

# قراءات أيام شهر بابہ

## Lectures des jours du mois de Babah

|           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| <u>1</u>  | <u>2</u>  | <u>3</u>  | <u>4</u>  | <u>5</u>  | <u>6</u>  | <u>7</u>  | <u>8</u>  | <u>9</u>  | <u>10</u> | <u>11</u> |
| <u>12</u> | <u>13</u> | <u>14</u> | <u>15</u> | <u>16</u> | <u>17</u> | <u>18</u> | <u>19</u> | <u>20</u> | <u>21</u> | <u>22</u> |
| <u>23</u> | <u>24</u> | <u>25</u> | <u>26</u> | <u>27</u> | <u>28</u> | <u>29</u> | <u>30</u> |           |           |           |

First day of The Month of Babah  
(30<sup>th</sup> of Tubah)

اليوم الاول من شهر بابيه  
( الثلاثون من طوبه )

Premier jour du mois de Babah  
(Trentième de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات  
ضاربات الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من  
عين اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went  
before, the players on  
instruments followed after;  
Among them were the  
maidens playing timbrels.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel  
Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en  
tête les chanteurs, les  
musiciens derrière, parmi  
les filles jouant du  
tambourin. Dans les  
assemblées,

26 bénissez Dieu, le  
Seigneur, à la source  
d'Israël, Alléluia.



## متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاضوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تزعجون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لان الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the  
poor with you always,  
but Me you do not have  
always. 12 For in  
pouring this fragrant oil  
on My body, she did it  
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,  
vous en avez toujours avec  
vous; mais moi, vous ne  
m'avez pas pour toujours. 12  
En répandant ce parfum sur  
mon corps, elle a préparé  
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( **والمجد لله دائماً** )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو  
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.  
هللويا.

### Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes  
and nursing infants you  
have ordained strength.

3 When I consider Your  
heavens, the work of Your  
fingers, the moon and the  
stars, which You have  
ordained. Alleluia

### Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-  
petits et des nourrissons,  
tu as fondé une forteresse  
contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux,  
oeuvres de tes doigts, la  
lune et les étoiles que tu  
as fixés, Alléluia.

## يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا.

### John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here."

### Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici.

16 Jésus lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici."

اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج. لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق.

17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,' 18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."

17 La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari." 18 Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari; tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai."



قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

( والمجد لله دائماً )

23 But the hour is coming,  
and now is, when the true  
worshippers will worship  
the Father in spirit and  
truth; for the Father is  
seeking such to worship  
Him. 24 God is Spirit, and  
those who worship Him  
must worship in spirit and  
truth.”

**(Glory be to God forever.)**

23 Mais l'heure vient, elle  
est là, où les vrais  
adorateurs adoreront le  
Père en esprit et en vérité;  
tels sont, en effet, les  
adorateurs que cherche le  
Père. 24 Dieu est esprit et  
c'est pourquoi ceux qui  
l'adorent doivent adorer en  
esprit et en vérité.

**(Gloire à Dieu é**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 5 : 8 - 21 )

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشاركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

### Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

### Éphésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Éveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين  
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم  
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين لبعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن.

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

### 1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولادها  
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed  
Abraham, calling him  
lord, whose daughters  
you are if you do good  
and are not afraid with  
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à  
Abraham, l'appelant son  
seigneur, elle dont vous êtes  
devenues les filles en faisant  
le bien, et en ne vous laissant  
troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,  
dwell with them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and  
as being heirs together of  
the grace of life, that your  
prayers may not be  
hindered.

7 Vous les maris, de même,  
menez la vie commune en  
tenant compte de la nature  
plus délicate de vos  
femmes; montrez-leur du  
respect, puisqu'elles  
doivent hériter avec vous la  
grâce de la vie, afin que  
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of  
one mind, having  
compassion for one  
another; love as brothers,  
be tenderhearted, be  
courteous; 9 not returning  
evil for evil or reviling for  
reviling, but on the  
contrary blessing, knowing  
that you were called to  
this, that you may inherit a  
blessing.

8 Enfin, soyez tous dans de  
mêmes dispositions,  
compatissants, animés d'un  
amour fraternel,  
miséricordieux, humbles.9  
Ne rendez pas le mal pour  
le mal, ou l'insulte pour  
l'insulte; au contraire,  
bénissez, car c'est à cela  
que vous avez été appelés,  
afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.



فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر  
فطوباكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

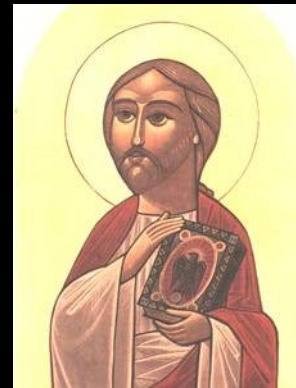
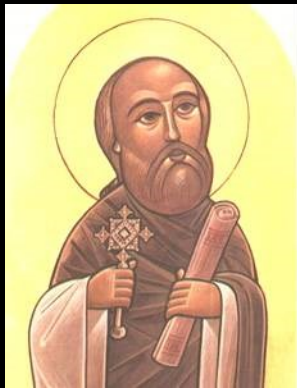


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 14 - 5 : 21 )

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة. فجتونا على ركبتنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5 When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;

ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken our  
leave of one another, we  
boarded the ship, and  
they returned home. 7  
And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 puis, les adieux échangés,  
nous sommes montés sur le  
bateau et ils sont retournés  
chez eux. 7 Quant à nous,  
au terme de notre traversée  
depuis Tyr, nous sommes  
arrivés à Ptolémaïs et, après  
avoir salué les frères, nous  
avons passé une journée  
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him. 9 Now this man had  
four virgin daughters who  
prophesied.

8 Repartis le lendemain,  
nous avons gagné  
Césarée où nous nous  
sommes rendus à la  
maison de Philippe  
l'Évangéliste, un des sept,  
et nous avons séjourné  
chez lui. 9 Il avait quatre  
filles vierges qui  
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"



فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am ready  
not only to be bound, but  
also to die at Jerusalem  
for the name of the Lord  
Jesus." 14 So when he  
would not be persuaded,  
we ceased, saying, The  
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:  
"Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur? Je suis  
prêt, moi, non seulement à  
être lié mais à mourir à  
Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas convaincre,  
nous n'avons pas insisté.  
"Que la volonté du Seigneur  
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في اثرها عذارى صاحباتها.  
مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

Psaume 44 : 14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal Alléluia.

## متى ( 25 : 1 - 13 )

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthieu 25 : 1 - 13

1Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما الحكيمات  
فاخذن زيتا في آنيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس نعسن  
جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, 4 but the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.

3 En prenant leurs lampes, les filles insensées n'avaient pas emporté d'huile; 4 les filles avisées, elles, avaient pris, avec leurs lampes, de l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et dormirent.



ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.  
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات  
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"<sup>7</sup> Then all those virgins arose and trimmed their lamps.  
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."<sup>7</sup> Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.  
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة  
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن  
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,  
saying, "No, lest there  
should not be enough for  
us and you; but go rather  
to those who sell, and buy  
for yourselves." 10 And  
while they went to buy, the  
bridegroom came, and  
those who were ready  
went in with him to the  
wedding; and the door  
was shut.

9 Les avisées répondirent:  
"Certes pas, il n'y aurait pas  
assez pour nous et pour  
vous! Allez plutôt chez les  
marchands et achetez-en  
pour vous." 10 Pendant  
qu'elles allaient en acheter,  
l'époux arriva; celles qui  
étaient prêtes entrèrent  
avec lui dans la salle des  
noces, et l'on ferma la  
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

**(Glory be to God forever.)**

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Second day of The Month of Babah  
(Third day of Abib)

اليوم الثاني من شهر بابہ  
(اليوم الثالث من شهر أبيب)

Deuxième jour du mois de Babah  
(Troisième jour du mois de Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
لذلك يرفع الراس هللويا.

### Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

### Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melchisédech.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

## متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.



فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيكَ مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي  
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion, Alléluia

## يوحنا ( 15 : 17 – 25 )

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

### John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

### Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي  
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي  
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,  
they will also persecute  
you. If they kept My word,  
they will keep yours also.  
21 But all these things  
they will do to you for My  
name's sake, because  
they do not know Him  
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils  
vous persécuteront vous  
aussi; s'ils ont observé ma  
parole, ils observeront aussi  
la vôtre. 21 Tout cela, ils  
vous le feront à cause de  
mon nom, parce qu'ils ne  
connaissent pas Celui qui  
m'a envoyé.



لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

**( والمجد لله دائماً )**

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

**(Glory be to God forever.)**

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 4: 5 – 5: 11 )

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

### 2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

### 2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.  
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في  
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في  
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائما للموت من اجل يسوع لكي تظهر حياة  
يسوع ايضا في جسدنا المائت. اذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.  
فاذ لنا روح الايمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are  
always delivered to death  
for Jesus' sake, that the  
life of Jesus also may be  
manifested in our mortal  
flesh. 12 So then death is  
working in us, but life in  
you. 13 And since we  
have the same spirit of  
faith, according to what is  
written,

11 Toujours, en effet, nous  
les vivants, nous sommes  
livrés à la mort à cause de  
Jésus, afin que la vie de  
Jésus soit elle aussi  
manifestée dans notre  
existence mortelle. 12 Ainsi  
la mort est à l'oeuvre en  
nous, mais la vie en vous. 13  
Pourtant, forts de ce même  
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.



لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت  
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for  
your sakes, that grace,  
having spread through  
the many, may cause  
thanksgiving to abound to  
the glory of God.

15 Et tout ce que nous  
vivons, c'est pour vous, afin  
qu'en s'accroissant la grâce  
fasse surabonder, par une  
communauté accrue, l'action  
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان  
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at  
the things which are seen,  
but at the things which are  
not seen. For the things  
which are seen are  
temporary, but the things  
which are not seen are  
eternal.

18 qu'elles nous  
préparent. Notre objectif  
n'est pas ce qui se voit,  
mais ce qui ne se voit  
pas; ce qui se voit est  
provisoire, mais ce qui  
ne se voit pas est  
éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من  
الله بيت غير مصنوع بيد ابدى. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى  
ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our  
earthly house, this tent, is  
destroyed, we have a  
building from God, a  
house not made with  
hands, eternal in the  
heavens. 2 For in this we  
groan, earnestly desiring  
to be clothed with our  
habitation which is from  
heaven,

1 Car nous le savons, si  
notre demeure terrestre,  
qui n'est qu'une tente, se  
détruit, nous avons un  
édifice, oeuvre de Dieu,  
une demeure éternelle  
dans les cieux, 2 qui n'est  
pas faite de main d'homme.  
Et nous gémissons, dans le  
désir ardent de revêtir, par-  
dessus l'autre,

وان كنا لابسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن متقلين  
اذ لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having  
been clothed, we shall  
not be found naked. 4  
For we who are in this  
tent groan, being  
burdened, not because  
we want to be  
unclothed, but further  
clothed, that mortality  
may be swallowed up  
by life.

3 notre habitation céleste,  
pourvu que nous soyons  
trouvés vêtus et non pas  
nus.4 Car nous qui sommes  
dans cette tente, nous  
gémissons, accablés; c'est un  
fait: nous ne voulons pas nous  
dévêtir, mais revêtir un  
vêtement sur l'autre afin que  
ce qui est mortel soit englouti  
par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.  
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد  
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسلك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك  
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.  
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذ نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائرکم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 7-1 : 3-18 : 2 )

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1 Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلمون مخطئين فتصبرون بل ان كنتم تتالمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تالم لاجلنا تاركا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
nor was deceit found in  
His mouth"; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la bouche  
duquel 23 il ne s'est pas  
trouvé de tromperie; lui qui,  
insulté, ne rendait pas  
l'insulte, dans sa  
souffrance, ne menaçait  
pas, mais s'en remettait au  
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live for  
righteousness-- by whose  
stripes you were healed.

25 For you were like sheep  
going astray, but have now  
returned to the Shepherd  
and Overseer of your  
souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés  
sur le bois, afin que, morts  
à nos péchés, nous vivions  
pour la justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger  
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be submissive to your own husbands, that even if some do not obey the word, they, without a word, may be won by the conduct of their wives, 2 when they observe your chaste conduct accompanied by fear.

1 Vous, de même, femmes, soyez soumises à vos maris, afin que, même si quelques-uns refusent de croire à la Parole, ils soient gagnés, sans parole, par la conduite de leurs femmes, 2 en considérant votre conduite pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your  
adornment be merely  
outward-- arranging the  
hair, wearing gold, or  
putting on fine apparel-- 4  
rather let it be the hidden  
person of the heart, with  
the incorruptible beauty of  
a gentle and quiet spirit,  
which is very precious in  
the sight of God.

3 Que votre parure ne  
soit pas extérieure:  
cheveux tressés, bijoux  
d'or, toilettes élégantes; 4  
mais qu'elle soit la  
disposition cachée du  
coeur, parure  
incorruptible d'un esprit  
doux et paisible, qui est  
d'un grand prix devant  
Dieu.



فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 38 - 17 : 20 )

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد  
اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً  
وفي كل بيت.

19 serving the Lord with  
all humility, with many  
tears and trials which  
happened to me by the  
plotting of the Jews; 20  
how I kept back nothing  
that was helpful, but  
proclaimed it to you, and  
taught you publicly and  
from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en  
toute humilité, dans les  
larmes et au milieu des  
épreuves que m'ont valu les  
complots des Juifs. 20 Je  
n'ai rien négligé de ce qui  
pouvait vous être utile; au  
contraire, j'ai prêché, je vous  
ai instruits, en public comme  
en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me  
l'atteste de ville en ville,  
chaînes et détresses m'y  
attendent.



ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد  
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne. plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me. 35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons. 35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو  
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that  
you must support the  
weak. And remember the  
words of the Lord Jesus,  
that He said, "It is more  
blessed to give than to  
receive.'

qu'il faut venir en aide aux  
faibles et se souvenir de  
ces mots que le Seigneur  
Jésus lui-même a  
prononcés: Il y a plus de  
bonheur à donner qu'à  
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك المستقيمون فيفرحون. هلوليا.

### Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him also in the assembly of the people, And praise Him in the company of the elders.

41 And makes their families like a flock

42 The righteous see it and rejoice.

Alleluia

### Psaume 107:32, 41-42

32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, Et qu'ils le louent dans la réunion des anciens !

41 Il multiplie les familles comme des troupeaux.

42 Les (hommes) droits le voient et se réjouissent, Alléluia.

## يوحنا ( 10 : 1 – 16 )

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### John 10:1-16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie, mais qui y monte par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them out.

4 And when he brings out  
his own sheep, he goes  
before them; and the  
sheep follow him, for they  
know his voice.

3 Le portier lui ouvre, et les  
brebis entendent sa voix ; il  
appelle par leur nom les  
brebis qui lui appartiennent  
et les mène dehors. 4

Lorsqu'il a fait sortir toutes  
celles qui lui appartiennent,  
il marche devant elles ; et  
les brebis le suivent, parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers. 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Elles ne suivront point un étranger ; mais elles fuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait. 7 Jésus leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous le dis, moi, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.  
السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك.

8 All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.

9 I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. 10

The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy.

8 Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands ; mais les brebis ne les ont pas

écoutés. 9 Moi, je suis la porte ; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et sortira et trouvera des

pâturages. 10 Le voleur ne vient que pour voler et tuer et détruire ;



واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي  
الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير  
وليس راعيا الذي ليست الخراف له

I have come that they may  
have life, and that they  
may have it more  
abundantly. 11 I am the  
good shepherd. The good  
shepherd gives His life for  
the sheep. 12 But a  
hireling, he who is not the  
shepherd, one who does  
not own the sheep,

moi, je suis venu, afin que  
les brebis aient la vie et  
qu'elles l'aient en  
abondance. 11 Moi, je suis  
le bon berger. Le bon  
berger donne sa vie pour  
ses brebis. 12 Mais le  
mercenaire, qui n'est pas  
berger et à qui les brebis  
n'appartiennent pas,

فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف  
ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني  
الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

sees the wolf coming and  
leaves the sheep and flees;  
and the wolf catches the  
sheep and scatters them.

13 The hireling flees  
because he is a hireling and  
does not care about the  
sheep. 14 I am the good  
shepherd; and I know My  
sheep, and am known by  
My own.

voit venir le loup,  
abandonne les brebis et  
s'enfuit. Et le loup s'en  
empare et les disperse. 13  
C'est qu'il est mercenaire  
et qu'il ne se met pas en  
peine des brebis. Moi, je  
suis le bon berger. 14 Je  
connais mes brebis, et  
mes brebis me  
connaissent,

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.  
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

15 As the Father knows  
Me, even so I know the  
Father; and I lay down  
My life for the sheep. 16  
And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

15 comme le Père me  
connaît, et comme je  
connais le Père ; et je donne  
ma vie pour mes brebis. 16  
J'ai encore d'autres brebis  
qui ne sont pas de cette  
bergerie ; celles-là, il faut  
aussi que je les amène ;  
elles entendront ma voix, et  
il y aura un seul troupeau, un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Third day of The Month of Babah  
(17<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم الثالث من شهر بابيه  
( السابع عشر من هاتور )

Troisième jour du mois de Babah  
(Dix-septième of Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت  
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be  
clothed with righteousness,  
and let Your saints shout  
for joy. 10 For Your servant  
David's sake.

17 I will prepare a lamp for  
My Anointed, 18 but upon  
Himself His crown shall  
flourish

Alleluia

### Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient  
vêtus de justice, Que tes  
fidèles crient leur joie. 10 A  
cause de David ton  
serviteur,

17 Je préparerai une  
lampe pour mon messie, 18  
Et sur lui son diadème  
fleurira,

Alléluia

## متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.



فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and they  
brought to Him all sick people  
who were afflicted with  
various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics; and  
He healed them.

24 Sa renommée gagna  
toute la Syrie, et on lui  
amena tous ceux qui  
souffraient, en proie à  
toutes sortes de  
maladies et de  
tourments: démoniaques,  
lunatiques, paralysés; il  
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن  
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه  
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes  
followed Him-- from  
Galilee, and from  
Decapolis, Jerusalem,  
Judea, and beyond the  
Jordan. 1 And seeing the  
multitudes, He went up on  
a mountain, and when He  
was seated His disciples  
came to Him. 2 Then He  
opened His mouth and  
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le  
suivirent, venues de la  
Galilée et de la Décapole,  
de Jérusalem et de la  
Judée, et d'au-delà du  
Jourdain. 1A la vue des  
foules, Jésus monta dans  
la montagne. Il s'assit, et  
ses disciples  
s'approchèrent de lui. 2 Et,  
prenant la parole, il les  
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى  
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى  
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناؤ الله يدعون. طوبى للمطرودين  
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall  
be called sons of God. 10  
Blessed are those who are  
persecuted for  
righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of  
heaven.

7 Heureux les  
miséricordieux: il leur  
sera fait miséricorde. 8  
Heureux les coeurs purs:  
ils verront Dieu. 9  
Heureux ceux qui font  
preuve de paix: ils seront  
appelés fils de Dieu. 10  
Heureux ceux qui sont  
persécutés pour la  
justice: le Royaume des  
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظیم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد  
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من  
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 Let your light so  
shine before men,  
that they may see  
your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

**(Glory be to God forever.)**

16 De même, que votre  
lumière brille aux yeux des  
hommes, pour qu'en voyant  
vos bonnes actions, ils rendent  
gloire à votre Père qui est aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هللويا.

### Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

### Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

## لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **( والمجد لله دائماً )**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي  
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية  
ولسترة.

### 2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

### 2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.



ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12  
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12  
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.  
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ  
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام  
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند  
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God  
may be complete,  
thoroughly equipped for  
every good work. I charge  
you therefore before God  
and the Lord Jesus Christ,  
who will judge the living  
and the dead at His  
appearing and His  
kingdom:

17 afin que l'homme de  
Dieu soit accompli, équipé  
pour toute oeuvre  
bonne. 1 Je t'adjure en  
présence de Dieu et du  
Christ Jésus, qui viendra  
juger les vivants et les  
morts, au nom de sa  
manifestation et de son  
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ  
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم  
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come  
when they will not endure  
sound doctrine, but  
according to their own  
desires, because they  
have itching ears, they will  
heap up for themselves  
teachers;

3 Viendra un temps, en  
effet, où certains ne  
supporteront plus la saine  
doctrine, mais, au gré de  
leurs propres désirs et  
l'oreille leur démangeant,  
s'entoureront de quantité  
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينحرفون الى الخرافات. واما انت  
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك  
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد  
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل  
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good  
fight, I have finished the  
race, I have kept the faith.  
8 Finally, there is laid up  
for me the crown of  
righteousness, which the  
Lord, the righteous Judge,  
will give to me on that Day,  
and not to me only but  
also to all who have loved  
His appearing.

7 J'ai combattu le beau  
combat, j'ai achevé ma  
course, j'ai gardé la foi. 8  
Dès maintenant m'est  
réservée la couronne de  
justice qu'en retour me  
donnera le Seigneur, en ce  
Jour-là, lui le juste juge; et  
non seulement à moi, mais  
à tous ceux qui auront aimé  
sa manifestation.



بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم  
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى  
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي  
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند  
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر  
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have  
sent to Ephesus. 13 Bring  
the cloak that I left with  
Carpus at Troas when you  
come-- and the books,  
especially the parchments.  
14 Alexander the  
coppersmith did me much  
harm. May the Lord repay  
him according to his  
works.

12 J'ai envoyé Tychique à  
Ephèse. 13 Le manteau que  
j'ai laissé à Troas chez  
Carpos, apporte-le en  
venant, ainsi que les livres,  
surtout les parchemins. 14  
Alexandre le fondeur a fait  
preuve de beaucoup de  
méchanceté à mon égard.  
Le Seigneur lui rendra  
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم  
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني  
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت  
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في  
مليتس مريضا.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen! 19 Greet  
Prisca and Aquila, and the  
household of  
Onesiphorus. 20 Erastus  
stayed in Corinth, but  
Trophimus I have left in  
Miletus sick.

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles,  
Amen. 19 Salue Prisca et  
Aquilas, ainsi que la famille  
d'Oniséphore. Eraste est  
demeuré à Corinthe. J'ai  
laissé Trophime malade à  
Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية  
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come  
before winter. Eubulus  
greet you, as well as  
Pudens, Linus, Claudia, and  
all the brethren. 22 The Lord  
Jesus Christ be with your  
spirit. Grace be with you.  
Amen.

21 Efforce-toi de venir  
avant l'hiver. Tu as le  
salut d'Eybule, de  
Pudens, de Lin, de  
Claudia et de tous les  
frères. 22 Le Seigneur soit  
avec ton Esprit. La grâce  
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح  
وشريك المجد العتيد ان يعلن

### 1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا  
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله  
للرعية

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما  
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله  
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace of  
God in which you stand.

11A lui la domination pour  
les siècles! Amen. 12 Je  
vous ai écrit ces quelques  
mots par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



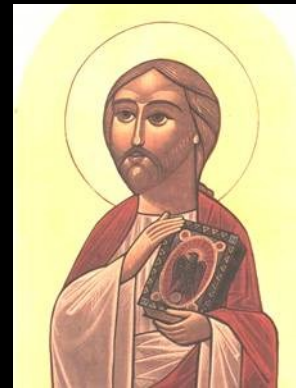
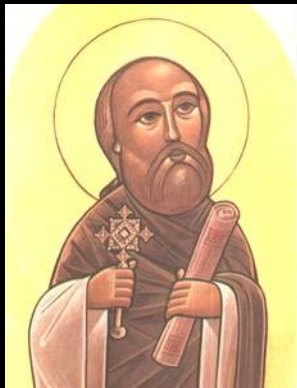
Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit  
Saint me l'atteste de ville  
en ville, chaînes et  
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, 26 vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: je suis pur du sang de tous. 27 Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي  
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;



ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .  
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم  
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept  
freely, and fell on Paul's  
neck and kissed him,  
38 sorrowing most of all  
for the words which he  
spoke, that they would  
see his face no more.  
And they accompanied  
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata  
en sanglots et se jetait au cou  
de Paul pour l'embrasser -38  
leur tristesse venait surtout de  
la phrase où il avait dit qu'ils  
ne devaient plus revoir son  
visage -, puis on  
l'accompagna jusqu'au  
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر  
بكل صنائعك هلوليا.

28 But it is good for me to  
draw near to God; I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare  
all Your works.

14 That I may tell of all  
Your praise in the gates of  
the daughter of Zion.  
Alleluia

28 Mon bonheur à moi  
c'est d'être près de Dieu;  
j'ai pris refuge auprès du  
Seigneur Dieu, pour  
annoncer toutes tes  
actions

14 aux portes de la fille de  
Sion,  
Alléluia

## يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis écoutent  
sa voix; les brebis qui lui  
appartiennent, il les appelle,  
chacune par son nom, et il  
les emmène dehors.4  
Lorsqu'il les a fait toutes  
sortir, il marche à leur tête et  
elles le suivent parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door. If  
anyone enters by Me, he  
will be saved, and will go  
in and out and find  
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.



اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما  
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourth day of The Month of Babah  
(13<sup>th</sup> of Baramhat )

اليوم الرابع من شهر بابيه  
( الثالث عشر من برامهات )

Quatrième jour du mois de Babah  
(Treizième of Baramhat )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 20 - 19 : 34

كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها يُنجيهم الرب، يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. هَللُويا.

### Psalms 34 : 19-20

19 Many are the afflictions of the righteous, But the Lord delivers him out of them all.

20 He guards all his bones; Not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34 : 19-20

19 Le juste a beaucoup de malheurs, Chaque fois, le Seigneur le délivre.

20 Il veille sur tous ses os, Pas un seul ne s'est brisé,

Alléluia

## متى (28 - 24 : 16)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يريد أن يتبعني فليُنكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني، لأنَّ مَنْ أراد أن يُخلص نفسه يهلكها، ومن يهلك نفسه من أجلي يجدها.

### Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

### Matthieu 16 : 24 - 28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنَّه ماذا ينتفع الإنسانُ لو ربحَ العالمَ كلَّه وخسرَ نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسانَ فداءً عن نفسه؟ لأنَّ ابنَ الإنسانِ سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كلَّ واحدٍ حسب عمله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.



الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوم لا يذوقون الموت حتّى يروا ابن  
الإنسان آتياً في مجد أبيه". ( **والمجد لله دائماً** ).

28 Assuredly, I say to you,  
there are some standing  
here who shall not taste  
death till they see the Son  
of Man coming in His  
kingdom.

**(Glory be to God forever.)**

28 En vérité, je vous le  
déclare, parmi ceux qui  
sont ici, certains ne  
mourront pas avant de voir  
le Fils de l'homme venir  
comme roi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 37:39-40

خِلاصُ الصَّادِقِينَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. وَهُوَ نَاصِرُهُمْ فِي زَمَانِ الضِّيقِ.  
يُعِينُهُمُ الرَّبُّ وَيُنَجِّيهِمْ. وَيُخَلِّصُهُمْ لِأَنَّهُمْ تَوَكَّلُوا عَلَيْهِ. هَلْلُويا.

### Psalms 37:39-40

39 But the salvation of the righteous is from the Lord; He is their strength in the time of trouble.

40 And the Lord shall help them and deliver them. And save them, Because they trust in Him.

Alleluia

### Psaume 37:39-40

39 Le salut des justes vient du Seigneur: Il est leur forteresse au temps du danger.

40 Le Seigneur les aide et les libère; Il les libère, car ils l'ont pris pour refuge,

Alléluia.

## مرقس ( 13 : 9 - 13 )

فَانظُرُوا إِلَى نَفُوسِكُمْ، لِأَنَّهُمْ سَيَسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَسَيَضْرِبُونَكُمْ فِي  
الْمَحَافِلِ وَتُوقَفُونَ أَمَامَ وِلَاةٍ وَمُلُوكٍ مِنْ أَجْلِ شَهَادَةٍ لَهُمْ وَلِجَمِيعِ الْأُمَّةِ.

### Mark 13:9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

### Marc 13 : 9 - 13

9 Soyez sur vos gardes. On vous livrera aux tribunaux et aux synagogues, vous serez roués de coups, vous comparâîtrez devant des gouverneurs et des rois à cause de moi: ils auront là un témoignage.

وَيَنْبَغِي أَوَّلًا أَنْ يُكْرَزَ بِالْإِنْجِيلِ. فَإِذَا قَدَّمَوَكُمْ لِيُسَلِّمَوْكُمْ فَلَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، لِأَنَّكُمْ تُعْطُونَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، لِأَنَّ لِسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Car il faut d'abord que l'Évangile soit proclamé à toutes les nations. 11 Quand on vous conduira pour vous livrer, ne soyez pas inquiets à l'avance de ce que vous direz; mais ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.

وسيسلم الأخ أخاه إلى الموتِ والأبُ يُسلمُ ابنه، ويقومُ الأولادُ على  
آبائهم ويقتلونهم. وتكونون مُبغضينَ من الجميعِ من أجلِ اسمي، والذي  
يَصبرُ إلى المُنتهى فهذا يخلصُ. **(والمجد لله دائماً)**

12 Now brother will betray  
brother to death, and a  
father his child; and  
children will rise up  
against parents and cause  
them to be put to death.

13 And you will be hated  
by all for My name's sake.  
But he who endures to the  
end shall be saved.

**(Glory be to God forever.)**

12 Le frère livrera son frère  
à la mort, et le père son  
enfant; les enfants se  
dresseront contre leurs  
parents et les feront  
condamner à mort. 13 Vous  
serez haïs de tous à cause  
de mon nom. Mais celui qui  
tiendra jusqu'à la fin, celui-  
là sera sauvé.

**(Gloire à Dieu éternellement)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (10: 1 – 18)

أنا نفسي بولس أطلبُ إليكم بَوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ وَحِلْمِهِ، كَمَا أَنِّي ذَلِيلٌ بَيْنَكُمْ وَأَمَامَكُمْ، وَلَكِنْ فِيمَا أَنَا خَارِجٌ عَنْكُمْ فَمَتَجَاسِرٌ عَلَيْكُمْ.

### 2 Corinthians 10:1-18

1 Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ--who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.

### 2 Corinthiens 10 : 1 - 18

1 Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si humble quand je suis parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin;



وأطلب أن أكون متجاسراً ولست عندكم بالثقة التي بها أظن أنني سأتجاسر على قوم الذين يحسبوننا كأننا نساك حسب الجسد. لأننا وإن كنا نساك حسب الجسد، لا نحارب حسب الجسد.

2 But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.

2 je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine. Non, les armes de notre combat ne sont pas d'origine humaine,

إذ أسلحة مُحَارَبَتِنَا لَيْسَتْ جَسَدِيَّةً، بَلْ هِيَ قَوَاتُ اللَّهِ تَهْدِمُ الْحِصُونِ.  
وتهدم الآراء وكل عُلو يرتفع ضِدَّ معرفة الله، ونسبي كلَّ فكر إلى  
طاعة المسيح،

4 For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds, 5 casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,

4 mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses. 5 Nous détruisons les raisonnements prétentieux, et toute puissance hautaine qui se dresse contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ

ومستعدين لأن ننتقم على كل عصيان متى كملت طاعتكم. أتتظرون إلى ما هو قدامكم؟ إن كان أحد يثق من نفسه بأنه للمسيح، فليفتكر في نفسه أيضاً: أنه كما هو للمسيح،

6 and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled. 7 Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.

6 et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance dès que votre obéissance sera totale. 7 Regardez les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il s'en rende compte une bonne fois: s'il est au Christ, nous aussi!

كذلك نحن أيضاً! فإني وإن افتخرتُ شيئاً أكثر بالسلطان الذي أعطاه لي الربُّ فهو للبنيان وليس لهدمكم، لا أُخجلُ. لئلاً أظهر كواحد يُخيفكم بالرسائل. لأنه يقول: "الرسائل ثقيلة وقوية، وحضور الجسد فضيف،"

8 For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed-- 9 lest I seem to terrify you by letters. 10 For his letters, they say, are weighty and powerful, but his bodily presence is weak,

8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour votre édification, 9 et non pour votre ruine, je n'en rougirai pas. 10 Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres, - car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force; mais, une fois présent, il est faible

والكلام مرذولٌ مِثْلُ هَذَا فليَحْسِبِ هَذَا: أَنَّنَا كَمَا نَحْنُ فِي الْكَلَامِ  
بِالرَّسَائِلِ وَنَحْنُ غَائِبُونَ عَنْكُمْ، هَكَذَا نَكُونُ أَيْضاً بِالْفِعْلِ وَنَحْنُ  
حَاضِرُونَ عِنْدَكُمْ. لِأَنَّنا لَا نَتَجَاسِرُ أَنْ نُشَبِّهَ أَنْفُسَنَا أَوْ نُقَاسِ ذَوَاتَنَا  
بِقَوْمٍ يَمْدَحُونَ أَنْفُسَهُمْ وَحَدَهُمْ،

and his speech  
contemptible. 11 Let such  
a person consider this,  
that what we are in word  
by letters when we are  
absent, such we will also  
be in deed when we are  
present. 12 For we dare  
not class ourselves or  
compare ourselves with  
those who commend  
themselves.

et sa parole est nulle.  
11 Qu'il s'en rende bien  
compte, cet individu: tel  
nous sommes en parole, de  
loin, dans nos lettres, tel  
nous serons, présent, dans  
nos actes. 12 Car nous  
n'avons pas l'audace de  
nous éгалer ou de nous  
comparer à certaines gens  
qui se recommandent eux-  
mêmes;

بل إذ هم يقيسون أنفسهم على أنفسهم، ويُقابلون أنفسهم بأنفسهم وهم لا يفهمون. ولكن نحن لا نفتخر إلى ما لا يُقاس، بل حسب قياس القانون الذي رسمه لنا الله، للبلوغ إليه وإيكم بقياس.

But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us--a sphere which especially includes you.

en se prenant eux-mêmes comme unité de mesure et de comparaison, ils perdent la tête!13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant parvenir jusqu'à vous.

لأننا لا نمدد أنفسنا كأننا لا نبغ إليكم. إذ قد وصلنا إليكم أيضاً في إنجيل المسيح. غير مفتخرين إلى ما لا يُقاس في أتباع آخرين،

14 For we are not overextending ourselves (as though our authority did not extend to you), for it was to you that we came with the gospel of Christ; 15 not boasting of things beyond measure, that is, in other men's labors,

14 Car nous ne dépassons pas notre limite, comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ. 15 Non, nous n'avons pas une fierté démesurée, fondée sur les travaux d'autrui,

بل لنا رجاء - إذا نما إيمانكم - ليتعظم فيكم مثل قانوننا بزيادة، لنُبشِّرَكُم بما هو أعظم من ذلك. لا لنفتخر بالأُمور المُعدَّة في قانون غريب.

but having hope, that as your faith is increased, we shall be greatly enlarged by you in our sphere, 16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment.

mais nous avons l'espoir, avec les progrès de votre foi, de grandir de plus en plus en vous selon notre règle, 16 en portant l'Évangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits sur le terrain des autres.



وَأَمَّا مَنْ يَفْتَخِرْ فَايْتَفَخِرْ بِالرَّبِّ. لِأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ يَمْدَحُ نَفْسَهُ وَحْدَهُ هُوَ  
الْمُخْتَارُ، بَلْ مَنْ يَمْدَحُهُ الرَّبُّ.

17 But he who glories,  
let him glory in the  
Lord. 18 For not he  
who commends  
himself is approved,  
but whom the Lord  
commends.

17 Que celui qui s'enorgueillit  
mette son orgueil dans le  
Seigneur. 18 Ce n'est pas celui  
qui se recommande lui-même  
qui a fait ses preuves, mais  
celui que le Seigneur  
recommande.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 4 : 1 - 11 )

بطرس الرسول فاذا قد تألم المسيح بالجسد عنا، تسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإن من تألم بالجسد، كفَّ عن الخطيَّة،

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin,

### 1 Pierre 4 : 1 - 11

1 Ainsi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché,

لكي لا يعيش أيضاً الزَّمان الباقي في الجسد، لشهوات النَّاس، بل  
لإرادة الله.

2 that he no longer  
should live the rest of  
his time in the flesh for  
the lusts of men, but for  
the will of God.

pour vivre le temps qui lui  
reste à passer dans la chair  
non plus selon les convoitises  
des hommes, mais selon la  
volonté de Dieu.

لأنَّه يكفِيكم الزَّمان الذي مَضَى إذ كنتم تصنعون فيه إرادة الأُمَّم،  
وتسلكون في النجاسات والشَّهوات، وإِدْمان المُسكرات المتنوعة،  
والخِلاعة، والدنس، وعبادة الأوثان المرذولة،

3 For we have spent  
enough of our past  
lifetime in doing the will of  
the Gentiles--when we  
walked in lewdness, lusts,  
drunkenness, revelries,  
drinking parties, and  
abominable idolatries.

3 C'est bien assez, en effet,  
d'avoir accompli dans le  
passé la volonté des  
païens, en vivant dans la  
débauche, les convoitises,  
l'ivrognerie, les orgies, les  
beuveries et les idolâtries  
infâmes.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم  
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ. الذين سوف يُعطون جواباً للذي هو على  
استعدادٍ أن يُدين الأحياء والأموات.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فإنَّه لأجل هذا بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب النَّاسِ بالجسد،  
ولكن ليحيَوا حسب الله بالروح. وإنَّما نهاية كلِّ شيءٍ قد اقتربت،  
فتعقلوا إذاً واسهروا في الصَّلوات.

6 For this reason the  
gospel was preached also  
to those who are dead,  
that they might be judged  
according to men in the  
flesh, but live according to  
God in the spirit. 7 But the  
end of all things is at  
hand; therefore be serious  
and watchful in your  
prayers.

6 C'est pour cela, en effet,  
que même aux morts la  
bonne nouvelle a été  
annoncée, afin que, jugés  
selon les hommes dans la  
chair, ils vivent selon Dieu  
par l'Esprit. 7 La fin de  
toutes choses est proche.  
Montrez donc de la sagesse  
et soyez sobres afin de  
pouvoir prier.



ولكن قبل كلِّ شيءٍ، فلتكن المحبَّة دائماً فيكم بعضكم لبعض، لأنَّ  
المحبَّة تسرُّ كثرةً من الخطايا. كونوا مُحِبِّين ضيافة الغرباء بعضكم  
لبعض بلا تذرُّر.

8 And above all things  
have fervent love for  
one another, for love will  
cover a multitude of  
sins. 9 Be hospitable to  
one another without  
grumbling.

8 Ayez avant tout un amour  
constant les uns pour les  
autres, car l'amour couvre  
une multitude de péchés. 9  
Pratiquez l'hospitalité les uns  
envers les autres, sans  
murmurer.

وليخدم كلُّ واحدٍ الآخرين بما نال من المواهب بعضكم بعضاً،  
كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوّعة. مَنْ يتكلّم فكأقوال الله.

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God.

10 Mettez-vous, chacun selon le don qu'il a reçu, au service les uns des autres, comme de bons administrateurs de la grâce de Dieu, variée en ses effets. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit pour transmettre les paroles de Dieu;

وَمَنْ يَخْدُم فَكِنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يُهَيِّئُهَا اللَّهُ، لِكِي يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِبِسْوَعِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

si quelqu'un assure le service, que ce soit avec la force que Dieu accorde, afin que par Jésus Christ Dieu soit totalement glorifié, lui à qui appartiennent gloire et domination pour les siècles des siècles, Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12:25-13:12

ورجع برنابا وشاول من أورشليم بعدما كَمَّلا الخدمة، وأخذا معهما يوحنا أيضاً الملقَّب مرقس.

### Acts 12:25-13:12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark.

### Actes 12:25-13:12

25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc.

وكان في كنيسة أنطاكية أنبياء ومعلمون: برنابا، وسمعان الذي يُدعى  
نيجر، ولوقئوس القيرواني، ومناين الذي تربى مع هيرودس رئيس  
الرُّبع، وشاول.

1 Now in the church that  
was at Antioch there were  
certain prophets and  
teachers: Barnabas,  
Simeon who was called  
Niger, Lucius of Cyrene,  
Manaen who had been  
brought up with Herod the  
tetrarch, and Saul.

1 Il y avait à Antioche, dans  
l'Église du lieu, des  
prophètes et des hommes  
chargés de  
l'enseignement. Barnabas,  
Syméon, Manaen  
compagnon d'enfance  
d'Hérode le tétrarque, et  
Saul.

وبينما هم يخدمون الربَّ ويصومون، قال الرُّوح القدس: " افرزوا لي  
برنابا وشاول للعمل الذي قد دعوتهما إليه ". حينئذٍ صاموا وصلُّوا  
ووضعوا عليهما الأيدي ثمَّ أطلقوهما.

2 As they ministered to  
the Lord and fasted, the  
Holy Spirit said, Now  
separate to Me Barnabas  
and Saul for the work to  
which I have called them.

3 Then, having fasted  
and prayed, and laid  
hands on them, they sent  
them away.

2 Un jour qu'ils célébraient  
le culte du Seigneur et  
jeûnaient, l'Esprit Saint dit:  
"Réservez-moi donc  
Barnabas et Saul pour  
l'oeuvre à laquelle je les  
destine. 3 Alors, après avoir  
jeûné et prié, et leur avoir  
imposé les mains, ils leur  
donnèrent congé.



فهذان إذ أُرسِلَا من الرُّوح القدس انحدرا إلى سلوكية، ومن هناك سافرا في البحر إلى قبرس. ولمَّا وصلا إلى سلامينا ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكانا معهما يوحنا خادماً.

4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. 5 And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as their assistant.

4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre. 5 Arrivés à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Il y avait également Jean, leur auxiliaire.

ولمَّا اجتازا الجزيرة كلها إلى بافوس، وجدا رجلاً ساحراً نبياً كذاباً  
يهودياً اسمه باريشوع، هذا كان مع الوالي سرجيوس بولس، وهو  
رجلٌ فهيمٌ. فهذا دعا برنابا وشاول والتمس أن يسمع كلمة الله.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This man called for Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.

6 Après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent là un magicien, soi-disant prophète: c'était un Juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui appartenait à l'entourage du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent. Celui-ci invita Barnabas et Saul et manifesta le désir d'entendre la parole de Dieu.

فقاومهما عليهما السَّاحِر، لأن هكذا يُترجم اسمه، طالباً أن يُفسد الوالي  
عن الإيمان. وأمّا شاول، الذي هو بولس أيضاً، فامتلاً من الرُّوح  
القدس

8 But Elymas the sorcerer  
(for so his name is  
translated) withstood them,  
seeking to turn the  
proconsul away from the  
faith. 9 Then Saul, who  
also is called Paul, filled  
with the Holy Spirit, looked  
intently at him

8 Mais Elymas, le magicien  
- car c'est ainsi que se  
traduit son nom -  
s'opposait à eux et  
cherchait à détourner de la  
foi le proconsul. 9 Alors  
Saul, ou plutôt Paul, rempli  
d'Esprit Saint, fixa son  
regard sur lui

وقال: " أَيُّهَا الْمُتَلَيُّ مِنْ كُلِّ غَشٍّ وَكُلِّ خَبَثٍ! يَا ابْنَ إِبْلِيسَ! يَا عَدُوَّ كُلِّ بَرٍّ! أَلَا تَزَالُ تُفْسِدُ سُبُلَ الرَّبِّ الْمُسْتَقِيمَةَ؟ فَالآنَ هُوَذَا يَدُ الرَّبِّ تَأْتِي عَلَيْكَ، فَتَكُونُ أَعْمَى لَا تُبْصِرُ الشَّمْسَ إِلَى حِينٍ ."

10 and said, O full of all deceit and all fraud, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of the Lord?  
11 And now, indeed, the hand of the Lord is upon you, and you shall be blind, not seeing the sun for a time.

10 et lui dit: "Toi qui es pétri de ruse et de manigances, fils du diable, ennemi juré de la justice, ne vas-tu pas cesser de fausser la rectitude des voies du Seigneur?  
11 Voici, du reste, que la main du Seigneur est sur toi: tu vas être aveugle et, jusqu'à nouvel ordre, tu ne verras même plus le soleil.

ففي الحال وقع عليه ضبابٌ وظلمةٌ، وكان يدورُ مُلتَمِساً مَنْ يقوده بيده.  
فالوالي حينئذٍ لمَّا رأى، آمن وتعجب من تعليم الربِّ.

And immediately a dark mist fell on him, and he went around seeking someone to lead him by the hand. 12 Then the proconsul believed, when he saw what had been done, being astonished at the teaching of the Lord.

A l'instant même, l'obscurité et les ténèbres l'envahirent, et il tournait en rond à la recherche d'un guide. 12 Quand il eut vu ce qui se passait, le proconsul devint croyant; car la doctrine du Seigneur l'avait vivement impressionné.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 97:11-12

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصَّادِقِينَ. وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. افْرَحُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ  
بِالرَّبِّ. وَاعْتَرَفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَلَلُويَا.

### Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the  
righteous, And gladness  
for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord,  
you righteous, And give  
thanks at the  
remembrance of His holy  
name. Alleluia

### Psaume 97:11-12

11 Pour le juste une lumière  
est semée; Et c'est une joie  
pour les coeurs droits.

12 Justes, réjouissez-vous  
à cause du Seigneur,  
célébrez-le en évoquant sa  
sainteté,  
Alléluia

## لوقا 11:53-12:12

وفيما هو يقول هذا ابتداءً الكتبة والفرّيسيّون ينظرون ردياً، ويكلمونه في أمور كثيرة، ويمكرون ليصطادوه بكلمة من فمه.

### Luke 11:53-12:12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

### Luc 11:53-12:12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens se mirent à s'acharner contre lui et à lui arracher des réponses sur quantité de sujets, 54 lui tendant des pièges pour s'emparer d'un de ses propos.

وفى أثناء ذلك إذ اجتمع ربوات كثيرة، حتى داس بعضهم بعضاً، ابتداءً يسوع يقول لتلاميذه: " أولاً تحرّزوا لأنفسكم من خمير الفريسيين الذي هو رياؤهم،

12:1 In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

1 Là-dessus, comme la foule était assemblée par milliers, au point qu'on s'écrasait, il commença par dire à ses disciples: "Avant tout, gardez-vous du levain des Pharisiens, la fausseté.

فَلَيْسَ شَيْءٌ مَكْتُومٌ إِلَّا وَسَيِّظَهُرُ، وَلَا خَفِيٌّ إِلَّا وَسَيُعْلَمُ. وَالَّذِي تَقُولُونَهُ  
فِي الظُّلْمَةِ سَيُسْمَعُ فِي النُّورِ، وَمَا قَلْتُمُوهُ فِي الْأُذُنِ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى  
بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.

2 For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known. 3

Therefore whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops.

2 Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu.

3 Parce que tout ce que vous avez dit dans l'ombre sera entendu au grand jour; et ce que vous avez dit à l'oreille dans la cave sera proclamé sur les terrasses.

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم أن يفعلوا شيئاً أكثر. بل أعلمكم ممن تخافون: خافوا من الذي بعدما يقتل، له سلطان أن يلقي في جهنم. نعم أقول لكم: من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne. Oui, je vous le déclare, c'est celui-là que vous devez craindre.

أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِقَلْسَيْنِ، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَا يُنْسَى قُدَّامَ اللَّهِ؟ بَلْ  
شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. فَلَا تَخَافُوا الْآنَ. أَنْتُمْ أَفْضَلُ  
مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.

6 Are not five sparrows  
sold for two copper coins?  
And not one of them is  
forgotten before God. 7  
But the very hairs of your  
head are all numbered. Do  
not fear therefore; you are  
of more value than many  
sparrows.

6 Est-ce que l'on ne vend  
pas cinq moineaux pour  
deux sous? Pourtant pas  
un d'entre eux n'est oublié  
de Dieu. 7 Bien plus,  
même vos cheveux sont  
tous comptés. Soyez sans  
crainte, vous valez mieux  
que tous les moineaux.

وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ  
الْإِنْسَانِ أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ  
قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

8 Also I say to you,  
whoever confesses Me  
before men, him the Son  
of Man also will confess  
before the angels of God.  
9 But he who denies Me  
before men will be  
denied before the angels  
of God.

8 Je vous le dis: quiconque  
se déclarera pour moi  
devant les hommes, le Fils  
de l'homme aussi se  
déclarera pour lui devant les  
anges de Dieu; mais celui  
qui m'aura renié par devant  
les hommes sera renié par  
devant les anges de Dieu.

وَكُلُّ مَنْ يَقُولُ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفَ  
عَلَى الرُّوحِ الْقُدْسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné.



وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ  
بِمَا تُجِيبُونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا  
يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ. **(والمجد لله دائماً )**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fifth day of The Month of Babah  
(17<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم الخامس من شهر بابيه  
( السابع عشر من هاتور )

Cinquième jour du mois de Babah  
(Dix-septième of Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت  
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be  
clothed with righteousness,  
and let Your saints shout  
for joy. 10 For Your servant  
David's sake.

17 I will prepare a lamp for  
My Anointed, 18 but upon  
Himself His crown shall  
flourish  
Alleluia

### Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient  
vêtus de justice, Que tes  
fidèles crient leur joie. 10 A  
cause de David ton  
serviteur,

17 Je préparerai une  
lampe pour mon messie, 18  
Et sur lui son diadème  
fleurira,  
Alléluia

## متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and they  
brought to Him all sick people  
who were afflicted with  
various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics; and  
He healed them.

24 Sa renommée gagna  
toute la Syrie, et on lui  
amena tous ceux qui  
souffraient, en proie à  
toutes sortes de  
maladies et de  
tourments: démoniaques,  
lunatiques, paralysés; il  
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن  
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه  
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes followed Him-- from Galilee, and from Decapolis, Jerusalem, Judea, and beyond the Jordan. 1 And seeing the multitudes, He went up on a mountain, and when He was seated His disciples came to Him. 2 Then He opened His mouth and taught them, saying:

25 Et de grandes foules le suivirent, venues de la Galilée et de la Décapole, de Jérusalem et de la Judée, et d'au-delà du Jourdain. 1A la vue des foules, Jésus monta dans la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. 2 Et, prenant la parole, il les enseignait:



طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى  
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى  
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين  
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall  
be called sons of God. 10  
Blessed are those who are  
persecuted for  
righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of  
heaven.

7 Heureux les  
miséricordieux: il leur  
sera fait miséricorde. 8  
Heureux les coeurs purs:  
ils verront Dieu. 9  
Heureux ceux qui font  
preuve de paix: ils seront  
appelés fils de Dieu. 10  
Heureux ceux qui sont  
persécutés pour la  
justice: le Royaume des  
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظیم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;

فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد  
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من  
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 Let your light so  
shine before men,  
that they may see  
your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

**(Glory be to God forever.)**

16 De même, que votre  
lumière brille aux yeux des  
hommes, pour qu'en voyant  
vos bonnes actions, ils rendent  
gloire à votre Père qui est aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هثلويا.

### Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

### Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.



## لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **( والمجد لله دائماً )**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي  
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية  
ولسترة.

### 2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

### 2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12  
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12  
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.  
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ  
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;



القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام  
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند  
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God  
may be complete,  
thoroughly equipped for  
every good work. I charge  
you therefore before God  
and the Lord Jesus Christ,  
who will judge the living  
and the dead at His  
appearing and His  
kingdom:

17 afin que l'homme de  
Dieu soit accompli, équipé  
pour toute oeuvre  
bonne. 1 Je t'adjure en  
présence de Dieu et du  
Christ Jésus, qui viendra  
juger les vivants et les  
morts, au nom de sa  
manifestation et de son  
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ  
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم  
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come  
when they will not endure  
sound doctrine, but  
according to their own  
desires, because they  
have itching ears, they will  
heap up for themselves  
teachers;

3 Viendra un temps, en  
effet, où certains ne  
supporteront plus la saine  
doctrine, mais, au gré de  
leurs propres désirs et  
l'oreille leur démangeant,  
s'entoureront de quantité  
de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينصرفون الى الخرافات. واما انت  
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك  
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد  
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل  
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good  
fight, I have finished the  
race, I have kept the faith.  
8 Finally, there is laid up  
for me the crown of  
righteousness, which the  
Lord, the righteous Judge,  
will give to me on that Day,  
and not to me only but  
also to all who have loved  
His appearing.

7 J'ai combattu le beau  
combat, j'ai achevé ma  
course, j'ai gardé la foi. 8  
Dès maintenant m'est  
réservée la couronne de  
justice qu'en retour me  
donnera le Seigneur, en ce  
Jour-là, lui le juste juge; et  
non seulement à moi, mais  
à tous ceux qui auront aimé  
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم  
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى  
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي  
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند  
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر  
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have  
sent to Ephesus. 13 Bring  
the cloak that I left with  
Carpus at Troas when you  
come-- and the books,  
especially the parchments.  
14 Alexander the  
coppersmith did me much  
harm. May the Lord repay  
him according to his  
works.

12 J'ai envoyé Tychique à  
Ephèse. 13 Le manteau que  
j'ai laissé à Troas chez  
Carpos, apporte-le en  
venant, ainsi que les livres,  
surtout les parchemins. 14  
Alexandre le fondeur a fait  
preuve de beaucoup de  
méchanceté à mon égard.  
Le Seigneur lui rendra  
selon ses oeuvres.



فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم  
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني  
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت  
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في  
مليتس مريضا.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen! 19 Greet  
Prisca and Aquila, and the  
household of  
Onesiphorus. 20 Erastus  
stayed in Corinth, but  
Trophimus I have left in  
Miletus sick.

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles,  
Amen. 19 Salue Prisca et  
Aquilas, ainsi que la famille  
d'Oniséphore. Eraste est  
demeuré à Corinthe. J'ai  
laissé Trophime malade à  
Milet.

بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية  
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come  
before winter. Eubulus  
greet you, as well as  
Pudens, Linus, Claudia, and  
all the brethren. 22 The Lord  
Jesus Christ be with your  
spirit. Grace be with you.  
Amen.

21 Efforce-toi de venir  
avant l'hiver. Tu as le  
salut d'Eybule, de  
Pudens, de Lin, de  
Claudia et de tous les  
frères. 22 Le Seigneur soit  
avec ton Esprit. La grâce  
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح  
وشريك المجد العتيد ان يعلن

### 1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا  
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله  
للرعية

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau.



ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألمتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.

له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما  
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله  
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace of  
God in which you stand.

11A lui la domination pour  
les siècles! Amen. 12 Je  
vous ai écrit ces quelques  
mots par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.



اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit  
Saint me l'atteste de ville  
en ville, chaînes et  
détresses m'y attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I  
know that you all, among  
whom I have gone  
preaching the kingdom of  
God, will see my face no  
more. 26 Therefore I  
testify to you this day that  
I am innocent of the  
blood of all men. 27 For I  
have not shunned to  
declare to you the whole  
counsel of God.

25 Désormais, je le sais  
bien, voici que vous ne  
reverrez plus mon visage, 26  
vous tous parmi lesquels j'ai  
passé en proclamant le  
Règne. Je peux donc  
l'attester aujourd'hui devant  
vous: je suis pur du sang de  
tous. 27 Je n'ai vraiment rien  
négligé: au contraire, c'est le  
plan de Dieu tout entier que  
je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي  
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.



انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء  
متذكرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من  
الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .  
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم  
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept  
freely, and fell on Paul's  
neck and kissed him,  
38 sorrowing most of all  
for the words which he  
spoke, that they would  
see his face no more.  
And they accompanied  
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata  
en sanglots et se jetait au cou  
de Paul pour l'embrasser -38  
leur tristesse venait surtout de  
la phrase où il avait dit qu'ils  
ne devaient plus revoir son  
visage -, puis on  
l'accompagna jusqu'au  
bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر  
بكل صنائعك هلولويا.

28 But it is good for me to  
draw near to God; I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare  
all Your works.

14 That I may tell of all  
Your praise in the gates of  
the daughter of Zion.  
Alleluia

28 Mon bonheur à moi  
c'est d'être près de Dieu;  
j'ai pris refuge auprès du  
Seigneur Dieu, pour  
annoncer toutes tes  
actions

14 aux portes de la fille de  
Sion,  
Alléluia



## يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانه تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis écoutent  
sa voix; les brebis qui lui  
appartiennent, il les appelle,  
chacune par son nom, et il  
les emmène dehors.4  
Lorsqu'il les a fait toutes  
sortir, il marche à leur tête et  
elles le suivent parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door. If  
anyone enters by Me, he  
will be saved, and will go  
in and out and find  
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما  
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixth day of The Month of Babah  
(30<sup>th</sup> of Tubah)

اليوم السادس من شهر بابہ  
( الثلاثون من طوبہ )

Sixième jour du mois de Babah  
(Trentième de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

من قدام المغنون ومن وراء ضاربو الاوتار في الوسط فتيات  
ضاربات الدفوف. في الجماعات باركوا الله الرب ايها الخارجون من  
عين اسرائيل. هلوليا.

### Psalms 68:25-26

25 The singers went  
before, the players on  
instruments followed after;  
Among them were the  
maidens playing timbrels.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel  
Alleluia

### Psalms 68:25-26

25 dans le sanctuaire, en  
tête les chanteurs, les  
musiciens derrière, parmi  
les filles jouant du  
tambourin. Dans les  
assemblées,

26 bénissez Dieu, le  
Seigneur, à la source  
d'Israël, Alléluia.

## متى 13 - 6 : 26

وفيما كان يسوع في بيت عنيا في بيت سمعان الأبرص . تقدمت اليه امرأة معها قارورة طيب كثير الثمن فسكبته على راسه وهو متكئ.

### Matthew 26:6-13

6 And when Jesus was in Bethany at the house of Simon the leper, 7 a woman came to Him having an alabaster flask of very costly fragrant oil, and she poured it on His head as He sat at the table.

### Matthieu 26:6-13

6 Comme Jésus se trouvait à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux, 7 une femme s'approcha de lui, avec un flacon d'albâtre contenant un parfum de grand prix; elle le versa sur la tête de Jésus pendant qu'il était à table.

فلما رأى تلاميذه ذلك اغتاظوا قائلين لماذا هذا الاتلاف. لانه كان يمكن ان يباع هذا الطيب بكثير ويعطى للفقراء. فعلم يسوع وقال لهم لماذا تززعون المرأة فانها قد عملت بي عملا حسنا.

8 But when His disciples saw it, they were indignant, saying, Why this waste? 9 For this fragrant oil might have been sold for much and given to the poor." 10 But when Jesus was aware of it, He said to them, Why do you trouble the woman? For she has done a good work for Me.

8 Voyant cela, les disciples s'indignèrent: " A quoi bon, disaient-ils, cette perte? 9 On aurait pu le vendre très cher et donner la somme à des pauvres." 10 S'en apercevant, Jésus leur dit: " Pourquoi tracasser cette femme? C'est une bonne oeuvre qu'elle vient d'accomplir envers moi.

لأن الفقراء معكم في كل حين. واما انا فلست معكم في كل حين. فانها  
اذ سكبت هذا الطيب على جسدي انما فعلت ذلك لاجل تكفيني.

11 For you have the  
poor with you always,  
but Me you do not have  
always. 12 For in  
pouring this fragrant oil  
on My body, she did it  
for My burial.

11 Des pauvres, en effet,  
vous en avez toujours avec  
vous; mais moi, vous ne  
m'avez pas pour toujours. 12  
En répandant ce parfum sur  
mon corps, elle a préparé  
mon ensevelissement.

الحق اقول لكم حيثما يكرز بهذا الانجيل في كل العالم يخبر ايضا بما فعلته هذه تذكارا لها  
( والمجد لله دائماً )

13 Assuredly, I say to you, wherever this gospel is preached in the whole world, what this woman has done will also be told as a memorial to her.”

**(Glory be to God forever.)**

13 En vérité, je vous le déclare: partout où sera proclamé cet Évangile dans le monde entier, on racontera aussi, en souvenir d'elle, ce qu'elle a fait.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 8:2-3

من افواه الاطفال والرضع اسست حمدا بسبب اضدادك لتسكيت عدو  
ومنتقم. اذا ارى سمواتك عمل اصابعك القمر والنجوم التي كوّنتها.  
هللويا.

### Psalms 8:2-3

2 Out of the mouth of babes  
and nursing infants you  
have ordained strength.

3 When I consider Your  
heavens, the work of Your  
fingers, the moon and the  
stars, which You have  
ordained. Alleluia

### Psaume 8:2-3

2 Par la bouche des tout-  
petits et des nourrissons,  
tu as fondé une forteresse  
contre tes adversaires.

3 Quand je vois les cieux,  
oeuvres de tes doigts, la  
lune et les étoiles que tu  
as fixés, Alléluia.

## يوحنا 24 - 15 : 4

قالت له المرأة يا سيد اعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا آتي الى هنا لاستقي. قال لها يسوع اذهبي وادعي زوجك وتعالى الى ههنا.

### John 4:15-24

15 The woman said to Him, Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come here to draw."

16 Jesus said to her, Go, call your husband, and come here."

### Jean 4 : 15 - 24

15 La femme lui dit: " Seigneur, donne-moi cette eau pour que je n'aie plus soif et que je n'aie plus à venir puiser ici. 16 Jésus

lui dit: " Va, appelle ton mari et reviens ici."

اجابت المرأة وقالت ليس لي زوج. قال لها يسوع حسنا قلت ليس لي زوج. لانه كان لك خمسة ازواج والذي لك الآن ليس هو زوجك. هذا قلت بالصدق.

17 The woman answered and said, I have no husband." Jesus said to her, You have well said, "I have no husband,' 18 for you have had five husbands, and the one whom you now have is not your husband; in that you spoke truly."

17 La femme lui répondit: " Je n'ai pas de mari." 18 Jésus lui dit: " Tu dis bien; je n'ai pas de mari; tu en as eu cinq et l'homme que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai."

قالت له المرأة يا سيد ارى انك نبي. آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون ان في اورشليم الموضع الذي ينبغي ان يسجد فيه.

19 The woman said to Him, Sir, I perceive that You are a prophet. 20 Our fathers worshiped on this mountain, and you Jews say that in Jerusalem is the place where one ought to worship."

19 Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es un prophète. Nos pères ont adoré sur cette montagne et vous, vous affirmez qu'à Jérusalem se trouve le lieu où il faut adorer."

قال لها يسوع يا امرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في اورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لما لستم تعلمون. اما نحن فنسجد لما نعلم. لان الخلاص هو من اليهود.

21 Jesus said to her, Woman, believe Me, the hour is coming when you will neither on this mountain, nor in Jerusalem, worship the Father. 22 You worship what you do not know; we know what we worship, for salvation is of the Jews.

21 Jésus lui dit: " Crois-moi, femme, l'heure vient où ce n'est ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père. 22 Vous adorez ce que vous ne connaissez pas, nous adorons ce que nous connaissons, car le salut vient des Juifs.

ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب  
بالروح والحق. لأن الآب طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله  
روح. والذين يسجدون له فبالروح والحق ينبغي ان يسجدوا.

( والمجد لله دائماً )

23 But the hour is coming,  
and now is, when the true  
worshippers will worship  
the Father in spirit and  
truth; for the Father is  
seeking such to worship  
Him. 24 God is Spirit, and  
those who worship Him  
must worship in spirit and  
truth.”

**(Glory be to God forever.)**

23 Mais l'heure vient, elle  
est là, où les vrais  
adorateurs adoreront le  
Père en esprit et en vérité;  
tels sont, en effet, les  
adorateurs que cherche le  
Père. 24 Dieu est esprit et  
c'est pourquoi ceux qui  
l'adorent doivent adorer en  
esprit et en vérité.

**(Gloire à Dieu é**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى أهل أفسس ( 5 : 8 - 21 )

اسلكوا كأولاد نور. لأن ثمر الروح هو في كل صلاح وبر وحق. مختبرين ما هو مرضي عند الرب. ولا تشاركوا في أعمال الظلمة غير المثمرة بل بالحري وبخوها.

### Ephesians 5:8-21

8 Walk as children of light 9 (for the fruit of the Spirit is in all goodness, righteousness, and truth), 10 finding out what is acceptable to the Lord. 11 And have no fellowship with the unfruitful works of darkness, but rather expose them.

### Éphésiens 5 : 8 - 21

8 Vivez en enfants de lumière. 9 Et le fruit de la lumière s'appelle: bonté, justice, vérité. 10 Discernez ce qui plaît au Seigneur. 11 Ne vous associez pas aux oeuvres stériles des ténèbres; démasquez-les plutôt.

لان الامور الحادثة منهم سرًا ذكرها ايضا قبيح. ولكن الكل اذا توبخ يظهر بالنور. لان كل ما اظهر فهو نور. لذلك يقول استيقظ ايها النائم وقم من الاموات فيضيء لك المسيح.

12 For it is shameful even to speak of those things which are done by them in secret. 13 But all things that are exposed are made manifest by the light, for whatever makes manifest is light. 14 Therefore He says: Awake, you who sleep, arise from the dead, and Christ will give you light."

12 Ce que ces gens font en secret, on a honte même d'en parler; 13 mais tout ce qui est démasqué, est manifesté par la lumière, car tout ce qui est manifesté est lumière. 14 C'est pourquoi l'on dit: Éveille-toi, toi qui dors, lève-toi d'entre les morts, et sur toi le Christ resplendira.

فانظروا كيف تسلكون بالتدقيق لا كجهلاء بل كحكماء. مفتدين الوقت لان الايام شريرة. من اجل ذلك لا تكونوا اغبياء بل فاهمين ما هي مشيئة الرب. ولا تسكروا بالخمير الذي فيه الخلاعة بل امتلئوا بالروح

15 See then that you walk circumspectly, not as fools but as wise, 16 redeeming the time, because the days are evil. 17 Therefore do not be unwise, but understand what the will of the Lord is. 18 And do not be drunk with wine, in which is dissipation; but be filled with the Spirit,

15 Soyez vraiment attentifs à votre manière de vivre: ne vous montrez pas insensés, mais soyez des hommes sensés, 16 qui mettent à profit le temps présent, car les jours sont mauvais. 17 Ne soyez donc pas inintelligents, mais comprenez bien quelle est la volonté du Seigneur. Ne vous enivrez pas de vin, il mène à la perdition, mais soyez remplis de l'Esprit.

مكلمين بعضكم بعضا بمزامير وتسابيح واغاني روحية مترنمين  
ومرتلين في قلوبكم للرب. شاكرين كل حين على كل شيء في اسم  
ربنا يسوع المسيح لله والآب. خاضعين لبعضكم لبعض في خوف الله

19 speaking to one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing and making melody in your heart to the Lord, 20 giving thanks always for all things to God the Father in the name of our Lord Jesus Christ, 21 submitting to one another in the fear of God.

19 Dites ensemble des psaumes, des hymnes et des chants inspirés; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre coeur. 20 En tout temps, à tout sujet, rendez grâce à Dieu le Père au nom de notre Seigneur Jésus Christ. 21 Vous qui craignez le Christ, soumettez-vous les uns aux autres

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 5 : 3)

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن.

### 1 Peter 3:5-14

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands,

### 1 Pierre 3 : 5 - 14

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris:

كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه سيدها. التي صرتن اولاده  
صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

6 as Sarah obeyed  
Abraham, calling him  
lord, whose daughters  
you are if you do good  
and are not afraid with  
any terror.

6 telle Sara, qui obéissait à  
Abraham, l'appelant son  
seigneur, elle dont vous êtes  
devenues les filles en faisant  
le bien, et en ne vous laissant  
troubler par aucune crainte.



كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم.

7 Husbands, likewise,  
dwell with them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and  
as being heirs together of  
the grace of life, that your  
prayers may not be  
hindered.

7 Vous les maris, de même,  
menez la vie commune en  
tenant compte de la nature  
plus délicate de vos  
femmes; montrez-leur du  
respect, puisqu'elles  
doivent hériter avec vous la  
grâce de la vie, afin que  
rien n'entrave vos prières.

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء. غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة.

8 Finally, all of you be of  
one mind, having  
compassion for one  
another; love as brothers,  
be tenderhearted, be  
courteous; 9 not returning  
evil for evil or reviling for  
reviling, but on the  
contrary blessing, knowing  
that you were called to  
this, that you may inherit a  
blessing.

8 Enfin, soyez tous dans de  
mêmes dispositions,  
compatissants, animés d'un  
amour fraternel,  
miséricordieux, humbles.9  
Ne rendez pas le mal pour  
le mal, ou l'insulte pour  
l'insulte; au contraire,  
bénissez, car c'est à cela  
que vous avez été appelés,  
afin d'hériter la bénédiction.

لأن من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما صالحة فليكف لسانه عن الشر وشفتيه ان تتكلما بالمكر. ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطلب السلام ويجدّ في اثره

10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لأن عيني الرب على الأبرار واذنيه إلى طلبتهم. ولكن وجه الرب ضد  
فاعلي الشر

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil."

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal.

فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير. ولكن وان تألمتم من اجل البر  
فطوباكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا تضطربوا

13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?  
14 But even if you should suffer for righteousness' sake, you are blessed. And do not be afraid of their threats, nor be troubled.”

13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien? 14 Bien plus, au cas où vous auriez à souffrir pour la justice, heureux êtes-vous. N'ayez d'eux aucune crainte et ne soyez pas troublés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 14-5 :21 )

ولكن لما استكملنا الايام خرجنا ذاهبين وهم جميعا يشيعوننا مع النساء والاولاد الى خارج المدينة.فجثونا على ركبتنا على الشاطئ وصلينا.

### Acts 21:5-14

5When we had come to the end of those days, we departed and went on our way; and they all accompanied us, with wives and children, till we were out of the city. And we knelt down on the shore and prayed.

### Actes 21 : 5 - 14

5 Le temps de notre séjour une fois achevé, nous sommes néanmoins repartis et, tandis que nous marchions, tous nous accompagnaient, femmes et enfants compris, jusqu'à l'extérieur de la ville. Là, à genoux sur la plage, nous avons prié;



ولما ودعنا بعضنا بعضا سعدنا الى السفينة. واما هم فرجعوا الى  
خاصتهم. ولما اكملنا السفر في البحر من صور اقبلنا الى بتولمايس  
فسلمنا على الاخوة ومكثنا عندهم يوما واحدا.

6 When we had taken our  
leave of one another, we  
boarded the ship, and  
they returned home. 7  
And when we had  
finished our voyage from  
Tyre, we came to  
Ptolemais, greeted the  
brethren, and stayed with  
them one day.

6 puis, les adieux échangés,  
nous sommes montés sur le  
bateau et ils sont retournés  
chez eux. 7 Quant à nous,  
au terme de notre traversée  
depuis Tyr, nous sommes  
arrivés à Ptolémaïs et, après  
avoir salué les frères, nous  
avons passé une journée  
avec eux.

ثم خرجنا في الغد نحن رفقاء بولس وجئنا الى قيصرية فدخلنا بيت  
فيلبس المبشر اذ كان واحدا من السبعة واقمنا عنده. وكان لهذا اربع  
بنات عذارى كنّ يتنبأن.

8 On the next day we who  
were Paul's companions  
departed and came to  
Caesarea, and entered the  
house of Philip the  
evangelist, who was one of  
the seven, and stayed with  
him. 9 Now this man had  
four virgin daughters who  
prophesied.

8 Repartis le lendemain,  
nous avons gagné  
Césarée où nous nous  
sommes rendus à la  
maison de Philippe  
l'Évangéliste, un des sept,  
et nous avons séjourné  
chez lui. 9 Il avait quatre  
filles vierges qui  
prophétisaient?

وبينما نحن مقيمون اياما كثيرة انحدر من اليهودية نبي اسمه اغابوس.

10 And as we stayed many days, a certain prophet named Agabus came down from Judea.

10 Alors que nous passions là plusieurs jours, il est arrivé un prophète de Judée, nommé Agabus.

فجاء الينا واخذ منطقة بولس وربط يدي نفسه ورجليه وقال هذا يقوله الروح القدس. الرجل الذي له هذه المنطقة هكذا سيربطه اليهود في اورشليم ويسلمونه الى ايدي الامم.

11 When he had come to us, he took Paul's belt, bound his own hands and feet, and said, Thus says the Holy Spirit, "So shall the Jews at Jerusalem bind the man who owns this belt, and deliver him into the hands of the Gentiles.

11 Venant nous trouver, il a pris la ceinture de Paul, s'est attaché les pieds et les mains et a déclaré: "Voici ce que dit l'Esprit Saint. L'homme à qui appartient cette ceinture, voilà comment à Jérusalem, les Juifs l'attacheront et le livreront aux mains des païens!"

فلما سمعنا هذا طلبنا اليه نحن والذين من المكان ان لا يصعد الى اورشليم.

12 Now when we heard these things, both we and those from that place pleaded with him not to go up to Jerusalem.

12 A ces mots, nous et les frères de la ville, nous avons supplié Paul de ne pas monter à Jérusalem.

فاجاب بولس ماذا تفعلون تبكون وتكسرون قلبي لاني مستعد ليس ان  
أربط فقط بل ان اموت ايضا في اورشليم لاجل اسم الرب يسوع. ولما  
لم يقنع سكتنا قائلين لتكن مشيئة الرب.

13 Then Paul answered,  
What do you mean by  
weeping and breaking  
my heart? For I am ready  
not only to be bound, but  
also to die at Jerusalem  
for the name of the Lord  
Jesus." 14 So when he  
would not be persuaded,  
we ceased, saying, The  
will of the Lord be done."

13 Alors il nous a répondu:  
"Qu'avez-vous à pleurer et à  
me briser le coeur? Je suis  
prêt, moi, non seulement à  
être lié mais à mourir à  
Jérusalem pour le nom du  
Seigneur Jésus. 14 Comme il  
ne se laissait pas convaincre,  
nous n'avons pas insisté.  
"Que la volonté du Seigneur  
soit faite!" disions-nous.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 14-15 : 44

بملايس مطرزة تحضر الى الملك في اثرها عذارى صاحباتها.  
مقدمات اليك. يحضرن بفرح وابتهاج. يدخلن الى قصر الملك. هللوا.

### Psalms 45:14-15

14 She shall be brought to the King in robes of many colors; the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

15 With gladness and rejoicing they shall be brought; they shall enter the King's palace. Alleluia

### Psaume 44 : 14-15

14 Les demoiselles de sa suite, ses compagnes, sont introduites auprès de toi.

15 En un joyeux cortège, elles entrent dans le palais royal Alléluia.

## متى ( 25 : 1 - 13 )

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذاري اخذن مصابيحهن وخرجن للقاء العريس. وكان خمس منهن حكيمات وخمس جاهلات.

### Matthew 25:1-13

1Then the kingdom of heaven shall be likened to ten virgins who took their lamps and went out to meet the bridegroom. 2 Now five of them were wise, and five were foolish.

### Matthieu 25 : 1 - 13

1Alors, il en sera du Royaume des cieux comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. 2 Cinq d'entre elles étaient insensées et cinq étaient avisées.

اما الجاهلات فاخذن مصابيحهن ولم ياخذن معهن زيتا. واما الحكيمات  
فاخذن زيتا في انيتهن مع مصابيحهن. وفيما ابطأ العريس نعسن  
جميعهن ونمن.

3 Those who were foolish took their lamps and took no oil with them, 4 but the wise took oil in their vessels with their lamps.

5 But while the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept.

3 En prenant leurs lampes, les filles insensées n'avaient pas emporté d'huile; 4 les filles avisées, elles, avaient pris, avec leurs lampes, de l'huile dans des fioles. 5

Comme l'époux tardait, elles s'assoupirent toutes et dormirent.

ففي نصف الليل صار صراخ هوذا العريس مقبل فاخرجن للقاءه.  
فقامت جميع اولئك العذارى واصلحن مصابيحهن. فقالت الجاهلات  
للحكيمات اعطيننا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ.

6 And at midnight a cry was heard: "Behold, the bridegroom is coming; go out to meet him!"<sup>7</sup> Then all those virgins arose and trimmed their lamps.  
8 And the foolish said to the wise, "Give us some of your oil, for our lamps are going out."

6 Au milieu de la nuit, un cri retentit: "Voici l'époux! Sortez à sa rencontre."<sup>7</sup> Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et apprêtèrent leurs lampes.  
8 Les insensées dirent aux avisées: "Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent."

فاجابت الحكيمات قائلات لعله لا يكفي لنا ولكن بل اذهبن الى الباعة  
وابتعن لكن. وفيما هنّ ذاهبات ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن  
معه الى العرس وأغلق الباب.

9 But the wise answered,  
saying, "No, lest there  
should not be enough for  
us and you; but go rather  
to those who sell, and buy  
for yourselves." 10 And  
while they went to buy, the  
bridegroom came, and  
those who were ready  
went in with him to the  
wedding; and the door  
was shut.

9 Les avisées répondirent:  
"Certes pas, il n'y aurait pas  
assez pour nous et pour  
vous! Allez plutôt chez les  
marchands et achetez-en  
pour vous." 10 Pendant  
qu'elles allaient en acheter,  
l'époux arriva; celles qui  
étaient prêtes entrèrent  
avec lui dans la salle des  
noces, et l'on ferma la  
porte.

اخيرا جاءت بقية العذارى ايضا قائلات يا سيد يا سيد افتح لنا. فاجاب وقال الحق اقول لكن اني ما اعرفكن. فاسهروا اذا لانكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التي يأتي فيها ابن الانسان **(والمجد لله دائماً)**

11 Afterward the other virgins came also, saying, "Lord, Lord, open to us!" 12 But he answered and said, "Assuredly, I say to you, I do not know you." 13 Watch therefore, for you know neither the day nor the hour in which the Son of Man is coming."

**(Glory be to God forever.)**

11 Finalement, arrivent à leur tour les autres jeunes filles, qui disent: " Seigneur, seigneur, ouvre-nous!" 12 Mais il répondit: "En vérité, je vous le déclare, je ne vous connais pas." 13 Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Seventh day of The Month of  
Babah

(20<sup>th</sup> of Bashans )

اليوم السابع من شهر بابيه  
(العشرون من بشنس )

Septième jour du mois de Babah  
(Vingtième of Bashans )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5, 65:4

طوبى لِمَنْ اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا  
الله مُخْلِصِنَا، يا رجااء جميع أقطار الأرض. هَلَلُويا.

### Psalms 65:4, 5

4 Blessed is the man You  
choose, And cause to  
approach You, That he  
may dwell in Your courts.

5 O God of our salvation,  
You who are the  
confidence of all the  
ends of the earth,  
Alleluia

### Psaume 65:4, 5

4 Heureux l'invité que tu  
choisis, il demeurera dans  
tes parvis. Avec justice, tu  
nous réponds par des  
merveilles,

5 Dieu notre sauveur,  
sécurité de la  
terre entière,  
Alléluia

## متى (24:42 – 47)

" اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

### Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.

43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

### Matthieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا تُرى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! الحقّ أقول لكم:  
إنه يُقيمه على جميع أمواله. ( **والمجد لله دائماً** ).

46 Blessed is that servant  
whom his master, when he  
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you  
that he will make him ruler  
over all his goods.

**(Glory be to God forever.)**

46 Heureux ce serviteur  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire ce  
travail. 47 En vérité, je vous  
le déclare, il l'établira sur  
tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (37:17-18, 29)

والربُّ يعضدُ الصِّدِّيقِينَ، يعرفُ الربُّ طريقَ الذينَ لا عيبَ فيهم،  
ويكون ميراثهم إلى الأبد، والصِّدِّيقُونَ يرثونَ الأرضَ، ويسكنونَ فيها  
إلى دهرِ الدُّهورِ. هَلِّلُويا.

### Psalms 37:17-18, 29

17 But the Lord upholds  
the righteous

18 The Lord knows the  
days of the upright, And  
their inheritance shall be  
forever.

29 The righteous shall  
inherit the land, And  
dwell in it forever. Alleluia

### Psaume 37:17-18, 29

17 Le Seigneur soutient les  
justes.

18 Le Seigneur connaît les  
jours des hommes intègres,  
et leur patrimoine subsistera  
toujours.

29 Les justes possèdent le  
pays, ils y demeurent  
toujours, Alléluia.



## مرقس (13:33-37)

انظروا ! وإسهرُوا وصلُّوا، لأنَّكم لا تعرفون متى يكون الوقت. كأنَّما إنسانٌ سافر وترك بيته، وأعطى عبَّيدَه السُّلطان، ولكلِّ واحدٍ عملَهُ، وأوصى البوَّاب أن يسهر.

### Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

### Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

إِسْهَرُوا إِذَا فَانَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفَ  
الَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ الدَّيِّكِ، أَمْ صَبَاحاً. لَنْلَأَّ يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَاماً! وَمَا  
أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. ( **والمجد لله دائماً** )

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!

**(Glory be to God forever.)**

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis je le dis à tous: veillez.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس ( 3 : 4 - 23 )

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبولس " وآخر: " أنا لأبولس " أفلسنتم جسديين؟ فمن هو بولس، ومن هو أبولس؟

### 1 Corinthians 3:4-23

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos,

### 1 Corinthetaiens 3 : 4 - 23

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul?

بل خادمان آمنتم بواسطتهما، وكما أعطى الرب لكل واحدٍ: أنا غرسْتُ  
وأبُلُّوس سقى، لكن الله كان يُنمي،

but ministers through  
whom you believed, as  
the Lord gave to each  
one? 6 I planted,  
Apollos watered, but  
God gave the  
increase.

Des serviteurs par qui vous  
avez été amenés à la foi;  
chacun d'eux a agi selon les  
dons que le Seigneur lui a  
accordés. Moi, j'ai planté,  
Apollos a arrosé, mais c'est  
Dieu qui fait croître.

إِذَا لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلَا السَّاقِي، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يُنْمِي، وَالْغَارِسُ  
وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعْبِهِ. فَإِنَّا  
نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءِ اللَّهِ.

7 So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase. 8 Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor. 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

7 Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien: Dieu seul compte, lui qui fait croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, la construction de Dieu.

حسب نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيمٍ ماهرٍ قد وضعت أساساً،  
وأخر يبني عليه. ولكن فليُنظر كل واحدٍ كيف يبني عليه. فإنه لا  
يستطيع أحدٌ أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو يسوع  
المسيح.

10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. 11 For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ.

وإن كان واحدٌ يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً حجارةً كريمةً حطباً  
عُشْباً قشاً، فسُيُعلنُ عمل كل واحدٍ لأن اليوم سيُظهره. لأنه بنارٍ  
يُستعلن، وستمتحن النار عمل كل واحدٍ كيف ما هو.

12 Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, 13 each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

12 Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, 13 l'oeuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun.



فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتٌ سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ  
فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَيَسِيخُلُصُّ، وَلَكِنْ كَمَا بَنَارٍ. أَمَا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ  
اللَّهِ، وَرُوحُ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟

14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. 15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

فَمَنْ يُنَجِّسْ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسُفِّدَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ. لَا يَغْرَنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكِي يَصِيرَ حَكِيمًا! لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جِهَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "

17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are. 18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous. 18 Que personne ne s'abuse; si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu.

الآخذ الحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ". وَأَيْضاً: " الرَّبُّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا  
بَاطِلَةٌ". فَلَا يَفْتَخِرَنَّ أَحَدٌ بِالنَّاسِ، فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ:

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness; 20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours:

19 Il est écrit en effet: "Il prend les sages à leur propre ruse, et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 20 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous:

إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا ( الصفا )، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله. .

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come-- all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

22 Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 5 - 14 )

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً للمتواضعين.

### 1 Peter 5:5-14

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

### 1 Pierre 5:5 - 14

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.



فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على  
إخوتكم الذين في العالم. وإله كلِّ نعمةٍ الذي دعاكم إلى مجده الأبديِّ  
في المسيح يسوع، بعدما تألَّمتُم يسيراً،

9 Resist him, steadfast  
in the faith, knowing that  
the same sufferings are  
experienced by your  
brotherhood in the world.

10 But may the God of  
all grace, who called us  
to His eternal glory by  
Christ Jesus, after you  
have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la  
foi, sachant que les mêmes  
souffrances sont réservées à  
vos frères, dans le monde. 10

Le Dieu de toute grâce, qui  
vous a appelés à sa gloire  
éternelle en Christ, vous  
rétablira lui-même après que  
vous aurez souffert un peu  
de temps;

له السُّلْطَانُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. بِيَدِ سِلْوَانُسِ الْأَخِ الْأَمِينِ، - كَمَا  
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ  
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. هُوَ يَهَيِّئُكُمْ، وَيَثْبِتُكُمْ، وَيَقْوِيكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

perfect, establish,  
strengthen, and settle you.  
11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les  
siècles, Amen. 12 Je vous  
ai écrit ces quelques mots  
par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ (مِصْرَ)، وَمَرْقَسُ  
ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا  
الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

13 She who is in Babylon,  
elect together with you,  
greet you; and so does  
Mark my son. 14 Greet  
one another with a kiss of  
love. Peace to you all who  
are in Christ Jesus. Amen.

13 La communauté des  
élus qui est à Babylone  
vous salue, ainsi que Marc,  
mon fils. Saluez-vous les  
uns les autres d'un baiser  
fraternel. Paix à vous tous  
qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

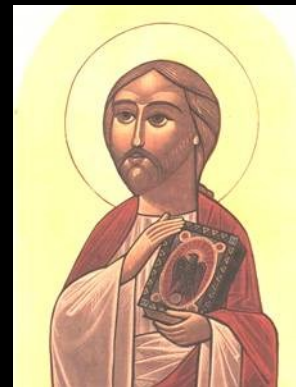
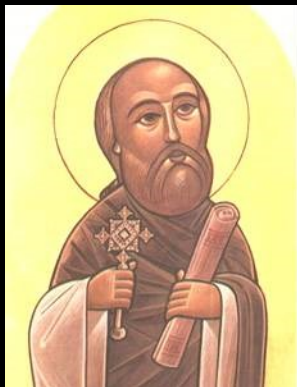


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 18:24 - 19:6

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس، إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ.

### Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Actes 18:24 - 19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur

وكان وهو حارٌّ بالروح يتكلَّم ويعلم بتدقيق ما يختصُّ بيسوع. عارفاً  
معموديَّة يوحنا فقط. وابتدأ هذا يُجاهر في المجمع.

he spoke and taught  
accurately the things of  
the Lord, though he  
knew only the baptism of  
John. 26 So he began to  
speak boldly in the  
synagogue.

il prêchait et enseignait  
exactement ce qui concernait  
Jésus, tout en ne  
connaissant que le baptême  
de Jean. 26 Il se mit donc à  
parler en toute assurance  
dans la synagogue.

فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكَّا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيْقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيْقٍ.  
وَإِذْ كَانَ يَرِيْدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَى أَخَائِيَّةَ، حَضُّوا الْإِخْوَةَ وَكَتَبُوا لِلتَّلَامِيْذِ أَنْ  
يَقْبَلُوهُ.

When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately. 27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him;

Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil.



فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا بِالنِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يُفْحِمُ الْيَهُودَ بِاشْتِدَادٍ  
جَهْرًا، مَبِينًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ  
أَبُولُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ،

and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ. 1 And it happened, while Apollos was at Corinth,

Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, 28 d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus. 1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe

أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قَبِلْتُمُ الرُّوحَ القُدُسَ لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا " . فقال بولس:  
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التّوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي  
بعده، أي بيسوع " .

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 31-30:37

فَمُ الصِّدِّيقِ يَتْلُو الْحِكْمَةَ. وَلِسَانُهُ يَنْطِقُ بِالْحُكْمِ : ناموسُ اللَّهِ فِي قَلْبِهِ.  
وَلَا تَتَعَرَّقُ خَطَوَاتُهُ. هَلَلُويَا.

### Psalms 37:30-31

30 The mouth of the  
righteous speaks wisdom,  
And his tongue talks of  
justice.

31 The law of his God is in  
his heart; None of his steps  
shall slide.

Alleluia

### Psaume 37:30-31

30 La bouche du juste  
répète la sagesse et sa  
langue énonce le droit. La  
loi de son.

31 Dieu est dans son  
coeur, ses pas ne  
fléchissent pas,

Alléluia.



## لوقا 12-16:1

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

### Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

### Luc 16:1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنك؟ أعطني حساب الوكالة لأنك لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيدي يأخذ مني الوكالة. ولست أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزِلْتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.  
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 'I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ ( بَيْتٌ ) زَيْتٍ. فَقَالَ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا  
وَاطْبُخْ خَمْسِينَ. ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرٍّ قَمْحٍ. فَقَالَ  
لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاطْبُخْ ثَمَانِينَ.

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من أبناء النور في جيلهم. وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم،

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon,

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière. 9 Eh bien, moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'argent trompeur

حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المظالم الأبدية. الأمين في القليل يكون أميناً  
أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير.

that when you fail,  
they may receive you  
into an everlasting  
home. 10 He who is  
faithful in what is  
least is faithful also in  
much; and he who is  
unjust in what is least  
is unjust also in  
much.

pour qu'une fois celui-ci disparu,  
ces amis vous accueillent dans  
leurs demeures éternelles. 10  
Celui qui est digne de confiance  
pour une toute petite affaire est  
digne de confiance aussi pour  
une grande; et celui qui est  
trompeur pour une toute petite  
affaire est trompeur aussi pour  
une grande.

فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ يَأْتُمْنُكُمْ فِي الْحَقِّ؟ وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ.

(والمجد لله دائماً)

11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?.

**(Glory be to God forever.)**

11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Eighth day of The Month of Babah  
( 25<sup>th</sup> of hatour )

اليوم الثامن من شهر بابيه  
( الخامس والعشرون من هاتور )

Huitième jour du mois de Babah  
( Vingt cinquième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطّقي بقوة  
للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ هَللُويا.

## Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands to make war, so that my arms can bend a bow of bronze.

39 For You have armed me with strength for the battle; you have subdued under me those who rose up against me.

Alleluia

## Psaume 18:34,39

34 Il entraîne mes mains pour le combat, et mes bras plient l'arc de bronze.

39 Tu me ceins de vigueur pour le combat, tu fais plier sous moi les agresseurs,

Alléluia.

## متى ( 8 : 5 - 13 )

ولما دخل يسوع كفرناحوم جاء اليه قائد مئة يطلب اليه. ويقول يا سيد غلامي مطروح في البيت مفلوجا متعذبا جدا.

### Matthew 8:5-13

5 Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him, 6 saying, Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented."

### Matthieu 8 : 5 - 13

5 Jésus entrain dans Capharnaüm quand un centurion s'approcha de lui 6 et le supplia en ces termes: "Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant terriblement.

فقال له يسوع انا آتي واشفيه. فاجاب قائد المئة وقال يا سيد لست مستحقا ان تدخل تحت سقفي. لكن قل كلمة فقط فيبرأ غلامي. لاني انا ايضا انسان تحت سلطان. لي جند تحت يدي.

7 And Jesus said to him, I will come and heal him."

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed. 9 For I also am a man under authority, having soldiers under me.

7 Jésus lui dit: "Moi, j'irai le guérir? 8 Mais le centurion reprit: "Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit: dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri. 9 Ainsi moi, je suis soumis à une autorité avec des soldats sous mes ordres,

اقول لهذا اذهب فيذهب ولآخر انت فياتي ولعبدي افعل هذا فيفعل.  
فلما سمع يسوع تعجب وقال للذين يتبعون.الحق اقول لكم لم اجد ولا  
في اسرائيل ايمانا بمقدار هذا.

And I say to this one, "Go,"  
and he goes; and to  
another, "Come," and he  
comes; and to my servant,  
"Do this," and he does it. 10  
When Jesus heard it, He  
marveled, and said to those  
who followed, Assuredly, I  
say to you, I have not found  
such great faith, not even in  
Israel!

et je dis à l'un: "Va" et il  
va, à un autre "Viens" et il  
vient, et à mon esclave:  
"Fais ceci" et il le fait. 10  
En l'entendant, Jésus fut  
plein d'admiration et dit à  
ceux qui le suivaient: "En  
vérité, je vous le déclare,  
chez personne en Israël  
je n'ai trouvé une telle foi.

واقول لكم ان كثيرين سيأتون من المشرق والمغرب ويتكئون مع ابراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت السموات. واما بنو الملكوت فيطرحون الى الظلمة الخارجية.

11 And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven. 12 But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness.

11 Aussi, je vous le dis, beaucoup viendront du levant et du couchant prendre place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des cieux, 12 tandis que les héritiers du Royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors:

هناك يكون البكاء وصرير الاسنان. ثم قال يسوع لقائد المئة اذهب  
وكما آمنت ليكن لك. فبراً غلامه في تلك الساعة **(والمجد لله دائماً).**

There will be weeping and gnashing of teeth. 13 Then Jesus said to the centurion, Go your way; and as you have believed, so let it be done for you." And his servant was healed that same hour.

**(Glory be to God forever.)**

là seront les pleurs et les grincements de dents.

13 Et Jésus dit au centurion: "Rentre chez toi! Qu'il te soit fait comme tu as cru." Et le serviteur fut guéri à cette heure-là.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرحا هلوليا.

### Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psaume 68:35,3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia

## لوقا ( 12 : 4 – 12 )

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم.

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell;

### Luc 12:4-12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne.

نعم اقول لكم من هذا خافوا. أليست خمسة عصافير تباع بفلسين.  
وواحد منها ليس منسيا امام الله. بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها  
محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من عصافير كثيرة.

yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is forgotten  
before God. 7 But the  
very hairs of your head  
are all numbered. Do not  
fear therefore; you are of  
more value than many  
sparrows.

Oui, je vous le déclare, c'est  
celui-là que vous devez  
craindre. 6 Est-ce que l'on  
ne vend pas cinq moineaux  
pour deux sous? Pourtant  
pas un d'entre eux n'est  
oublié de Dieu. 7 Bien plus,  
même vos cheveux sont  
tous comptés. Soyez sans  
crainte, vous valez mieux  
que tous les moineaux.

واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God. 9 But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu; mais celui qui m'aura renié par devant les hommes sera renié par devant les anges de Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة ما يجب ان تقولوه. **( والمجد لله دائماً )**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 10: 1- 18 )

ثم اطلب اليكم بوداعة المسيح وحلمه انا نفسي بولس الذي في الحضرة  
ذليل بينكم واما في الغيبة فمتجاسر عليكم.

### 2 Corinthians 10:1-18

1 Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ-- who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.

### 2 Corinthiens 10 : 1 - 18

1 Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si humble quand je suis parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin;

ولكن اطلب ان لا اتجاسر وانا حاضر بالثقة التي بها ارى اني  
ساجترئ على قوم يحسبوننا كأننا نسلك حسب الجسد. لاننا وان كنا  
نسلك في الجسد لسنا حسب الجسد نحارب.

2 But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.

2 je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine.

اذ اسلحة محاربتنا ليست جسدية بل قادرة بالله على هدم حصون.  
هادمين ظنوننا وكل علو يرتفع ضد معرفة الله ومستأسرين كل فكر الى  
طاعة المسيح

4 For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds, 5 casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,

4 Non, les armes de notre combat ne sont pas d'origine humaine, mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses. 5 Nous détruisons les raisonnements prétentieux, et toute puissance hautaine qui se dresse contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ

ومستعدين لان ننتقم على كل عصيان متى كملت طاعتكم انتظرون الى ما هو حسب الحضرة. ان وثق احد بنفسه انه للمسيح فليحسب هذا ايضا من نفسه انه كما هو للمسيح كذلك نحن ايضا للمسيح.

6 and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled. 7 Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.

6 et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance dès que votre obéissance sera totale. 7 Regardez les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il s'en rende compte une bonne fois: s'il est au Christ, nous aussi!

فاني وان افتخرت شيئاً اكثر بسلطاننا الذي اعطانا اياه الرب لبنيانكم لا لهدمكم لا أخجل. لئلا اظهر كاني اخيفكم بالرسائل. لانه يقول الرسائل ثقيلة وقوية واما حضور الجسد فضعيف والكلام حقير.

8 For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed 9 lest I seem to terrify you by letters. 10 For his letters," they say, are weighty and powerful, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible

8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour votre édification, et non pour votre ruine, je n'en rougirai pas. 9 Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres, 10 car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force; mais, une fois présent, il est faible et sa parole est nulle.

مثل هذا فليحسب هذا اننا كما نحن في الكلام بالرسائل ونحن غائبون هكذا نكون ايضا بالفعل ونحن حاضرون. لاننا لا نجترئ ان نعد انفسنا بين قوم من الذين يمدحون انفسهم ولا ان نقابل انفسنا بهم.

11 Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such we will also be in deed when we are present. 12 For we dare not class ourselves or compare ourselves with those who commend themselves.

11 Qu'il s'en rende bien compte, cet individu: tel nous sommes en parole, de loin, dans nos lettres, tel nous serons, présent, dans nos actes. 12 Car nous n'avons pas l'audace de nous éгалer ou de nous comparer à certaines gens qui se recommandent eux-mêmes; en se prenant eux-mêmes

بل هم اذ يقيسون انفسهم على انفسهم ويقابلون انفسهم بانفسهم لا يفهمون. ولكن نحن لا نفتخر الى ما لا يقاس بل حسب قياس القانون الذي قسمه لنا الله قياسا للبلوغ اليكم ايضا.

But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us-- a sphere which especially includes you.

comme unité de mesure et de comparaison, ils perdent la tête! 13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant parvenir jusqu'à vous.

لأننا لا نمدد أنفسنا كأننا لسنا نبلغ اليكم. إذ قد وصلنا اليكم أيضا في انجيل المسيح.

14 For we are not overextending ourselves (as though our authority did not extend to you), for it was to you that we came with the gospel of Christ;

14 Car nous ne dépassons pas notre limite, comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ.



غير مفتخرين الى ما لا يقاس في اتعاب آخرين بل راجين اذا نما  
ايمانكم ان نتعظم بينكم حسب قانوننا بزيادة

15 not boasting of things  
beyond measure, that is,  
in other men's labors, but  
having hope, that as your  
faith is increased, we  
shall be greatly enlarged  
by you in our sphere,

15 Nous n'avons pas une  
fierté démesurée, fondée  
sur les travaux d'autrui; mais  
nous avons l'espoir, avec les  
progrès de votre foi, de  
grandir de plus en plus en  
vous selon notre règle,

لنبشر الى ما وراءكم. لا لنفتخر بالامور المعدة في قانون غيرنا

واما من افتخر فليفتخر بالرب. لانه ليس من مدح نفسه هو المزكى بل من يمدحه الرب

16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment. 17 But he who glories, let him glory in the Lord." 18 For not he who commends himself is approved, but whom the Lord commends.

16 en portant l'Évangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits sur le terrain des autres. 17 Que celui qui s'enorgueillit mette son orgueil dans le Seigneur. 18 Ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui a fait ses preuves, mais celui que le Seigneur recommande.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى ( 4 : 1 – 11 )

فاز قد تألم المسيح لاجلنا بالجسد تسلحوا انتم ايضا بهذه النية. فان من تألم في الجسد كفّ عن الخطية .

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin,

### 1 Pierre 4 : 1 - 11

1 Aussi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché,

لكي لا يعيش ايضا الزمان الباقي في الجسد لشهوات الناس بل لارادة الله. لان زمان الحياة الذي مضى يكفيننا لنكون قد عملنا ارادة الامم سالكين في الدعارة والشهوات وادمان الخمر

2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. 3 For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles-- when we walked in lewdness, lusts, drunkenness,

2 pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu. 3 C'est bien assez, en effet, d'avoir accompli dans le passé la volonté des païens, en vivant dans la débauche, les convoitises,

والبطر والمنادات وعبادة الاوثان المحرمة. الامر الذي فيه يستغربون انكم لستم تركضون معهم الى فيض هذه الخلاعة عينها مجدفين. الذين سوف يعطون حسابا للذي هو على استعداد ان يدين الاحياء والاموات.

revelries, drinking parties, and abominable idolatries.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et les idolâtries infâmes. 4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد ولكن ليحيوا حسب الله بالروح. وانما نهاية كل شيء قد اقتربت. فتعقلوا واصحوا للصلوات.

6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers.

6 C'est pour cela, en effet, que même aux morts la bonne nouvelle a été annoncée, afin que, jugés selon les hommes dans la chair, ils vivent selon Dieu par l'Esprit. 7 La fin de toutes choses est proche ; soyez donc sensés et sobres en vue de la prière.



ولكن قبل كل شيء لتكن محبتكم بعضكم لبعض شديدة لان المحبة تستر كثرة من الخطايا. كونوا مضيفين بعضكم بعضا بلا دمدمة. ليكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة.

8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins." 9 Be hospitable to one another without grumbling. 10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

8 Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour constant, car l'amour couvre une multitude de péchés. 9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu.

ان كان يتكلم احد فكاقوال الله وان كان يخدم احد فكانه من قوة يمنحها  
الله لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد  
والسلطان الى ابد الأبدين. آمين

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance aux siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12:25 & 13:1-12

ورجع برنابا وشاول من اورشليم بعد ما كملّا الخدمة واخذا معهما يوحنا الملقب مرقس. وكان في انطاكية في الكنيسة هناك انبياء ومعلمون برنابا

### Acts 12:25 & 13:1-12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark. 1 Now in the church that was at Antioch there were certain prophets and teachers: Barnabas,

### Actes 12:25 & 13:1-12

25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc. 1 Il y avait à Antioche, dans l'Église du lieu, des prophètes et des hommes chargés de l'enseignement: Barnabas,

وسمعان الذي يدعى نيجر ولوكيوس القيرواني ومناين الذي تربي مع هيرودس رئيس الربع وشاول. وبينما هم يخدمون الرب ويصومون قال الروح القدس افرزوا لي برنابا وشاول للعمل الذي دعوتهما اليه.

Simeon who was called Niger, Lucius of Cyrene, Manaen who had been brought up with Herod the tetrarch, and Saul. 2 As they ministered to the Lord and fasted, the Holy Spirit said, Now separate to Me Barnabas and Saul for the work to which I have called them."

Syméon appelé Niger et Lucius de Cyrène, Manaen compagnon d'enfance d'Hérode le tétrarque, et Saul. 2 Un jour qu'ils célébraient le culte du Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit: "Réservez-moi donc Barnabas et Saul pour l'oeuvre à laquelle je les destine."

فصاموا حينئذ وصلّوا ووضعوا عليهما الايادي ثم اطلقوهما. فهذان اذ  
ارسلا من الروح القدس انحذرا الى سلوكية ومن هناك سافرا في  
البحر الى قبرس.

3 Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away. 4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus.

3 Alors, après avoir jeûné et prié, et leur avoir imposé les mains, ils leur donnèrent congé. 4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre.

ولما صاروا في سلاميس ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكان معهما  
يوحنا خادما.

5 And when they arrived  
in Salamis, they preached  
the word of God in the  
synagogues of the Jews.  
They also had John as  
their assistant.

5 Arrivés à Salamine, ils  
annonçaient la parole de  
Dieu dans les synagogues  
des Juifs. Il y avait  
également Jean, leur  
auxiliaire.



ولما اجتازا الجزيرة الى بافوس وجدا رجلا ساحرا نبيا كذابا يهوديا اسمه باريشوع. كان مع الوالي سرجيوس بولس وهو رجل فهميم.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man.

6 Après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent là un magicien, soi-disant prophète: c'était un Juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui appartenait à l'entourage du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent.

فهذا دعا برنابا وشاول والتمس ان يسمع كلمة الله. فقاومهما عليم  
الساحر. لان هكذا يترجم اسمه. طالبا ان يفسد الوالي عن الايمان. واما  
شاول الذي هو بولس ايضا فامتلاً من الروح القدس وشخص اليه.

This man called for  
Barnabas and Saul and  
sought to hear the word of  
God. 8 But Elymas the  
sorcerer (for so his name is  
translated) withstood them,  
seeking to turn the  
proconsul away from the  
faith. 9 Then Saul, who  
also is called Paul, filled  
with the Holy Spirit, looked  
intently at him

Celui-ci invita Barnabas et  
Saul et manifesta le désir  
d'entendre la parole de  
Dieu. 8 Mais Elymas, le  
magicien - car c'est ainsi  
que se traduit son nom -  
s'opposait à eux et  
cherchait à détourner de la  
foi le proconsul. 9 Alors  
Saul, ou plutôt Paul, rempli  
d'Esprit Saint, fixa son  
regard sur lui

وقال ايها الممتلئ كل غش وكل خبث يا ابن ابليس يا عدو كل بر ألا  
تزال تفسد سبل الله المستقيمة. فالآن هوذا يد الرب عليك فتكون اعمى

10 and said, O full of all  
deceit and all fraud, you  
son of the devil, you  
enemy of all  
righteousness, will you  
not cease perverting the  
straight ways of the Lord?  
11 And now, indeed, the  
hand of the Lord is upon  
you, and you shall be  
blind,

10 et lui dit: "Toi qui es pétri  
de ruse et de manigances,  
fils du diable, ennemi juré  
de la justice, ne vas-tu pas  
cesser de fausser la  
rectitude des voies du  
Seigneur? 11 Voici, du reste,  
que la main du Seigneur est  
sur toi: tu vas être aveugle,  
et, jusqu'à nouvel ordre,

لا تبصر الشمس الى حين. ففي الحال سقط عليه ضباب وظلمة فجعل  
يدور ملتصقا من يقوده بيده. فالوالي حينئذ لما رأى ما جرى آمن  
مندهشا من تعليم الرب

not seeing the sun for a  
time." And immediately a  
dark mist fell on him, and  
he went around seeking  
someone to lead him by  
the hand. 12 Then the  
proconsul believed, when  
he saw what had been  
done, being astonished at  
the teaching of the Lord.

tu ne verras même plus le  
soleil." A l'instant même,  
l'obscurité et les ténèbres  
l'envahirent, et il tournait en  
rond à la recherche d'un  
guide. 12 Quand il eut vu ce  
qui se passait, le proconsul  
devint croyant; car la  
doctrine du Seigneur l'avait  
vivement impressionné.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 4-3: 45

تقاد سيفك على فخذك ايها الجبار جلالك وبهاءك. وبجلالك  
اقتحم. اركب. من اجل الحق والدعة والبر فتريك يمينك مخاوف.  
هللويا.

### Psalms 45:3-4

3 Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, with Your glory and Your majesty.

4 And in Your majesty ride prosperously.

Alleluia

### Psaume 45:3-4

3 O brave, ceins ton épée au côté, ta splendeur et ton éclat.

4 Avec éclat, chevauche et triomphe,

Alléluia.



## متى ( 12 : 9 – 23 )

ثم انصرف من هناك وجاء الى مجتمعهم. واذا انسان يده يابسة فسألوه قائلين هل يحل الابرء في السبت. لكي يشتكوا عليه.

### Matthew 12:9-23

9 Now when He had departed from there, He went into their synagogue.  
10 And behold, there was a man who had a withered hand. And they asked Him, saying, Is it lawful to heal on the Sabbath?"-- that they might accuse Him.

### Mathieu 12 : 9 - 23

9 De là, il se dirigea vers leur synagogue et y entra.  
10 Or se trouvait là un homme qui avait une main paralysée; ils lui posèrent cette question: "Est-il permis de faire une guérison le jour du sabbat?" C'était pour l'accuser.

فقال لهم اي انسان منكم يكون له خروف واحد فان سقط هذا في السبت في حفرة أفما يمسكه ويقيمه. فالانسان كم هو افضل من الخروف. اذا يحل فعل الخير في السبت.

11 Then He said to them, What man is there among you who has one sheep, and if it falls into a pit on the Sabbath, will not lay hold of it and lift it out? 12 Of how much more value then is a man than a sheep? Therefore it is lawful to do good on the Sabbath."

11 Mais il leur dit: "Qui d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle tombe dans un trou le jour du sabbat, n'ira la prendre et l'en retirer? 12 Or, combien l'homme l'emporte sur la brebis! Il est donc permis de faire le bien le jour du sabbat."

ثم قال للانسان مَدّ يدك فمدها فعادت صحيحة كالاخري فلما خرج  
الفريسيون تشاوروا عليه لكي يهلكوه. فعلم يسوع وانصرف من  
هناك. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم جميعا.

13 Then He said to the man, "Stretch out your hand." And he stretched it out, and it was restored as whole as the other. 14 Then the Pharisees went out and plotted against Him, how they might destroy Him. 15 But when Jesus knew it, He withdrew from there. And great multitudes followed Him, and He healed them all.

13 Alors il dit à cet homme: "Étends la main." Il l'étendit et elle fut remise en état, aussi saine que l'autre. Une fois sortis, les Pharisiens tinrent conseil contre lui, sur les moyens de le faire périr. 15 L'ayant appris, Jésus se retira de là. Beaucoup le suivirent; il les guérit tous.

واوصاهم ان لا يظهروه. لكي يتم ما قيل باشعيا النبي القائل. هوذا فتاي الذي اخترته حبيبي الذي سرّرت به نفسي. اضع روعي عليه فيخبر الامم بالحق.

16 Yet He warned them not to make Him known, 17 that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: 18 Behold, My Servant whom I have chosen, my Beloved in whom My soul is well pleased! I will put My Spirit upon Him, and He will declare justice to the Gentiles.

16 Il leur commanda sévèrement de ne pas le faire connaître, 17 afin que soit accompli ce qu'a dit le prophète Esaie: 18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon Bien-aimé qu'il m'a plu de choisir, je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera le droit aux nations.

لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع احد في الشوارع صوته. قسبة  
مرضوضة لا يقصف. وفتيلة مدخنة لا يطفى. حتى يخرج الحق الى  
النصرة. وعلى اسمه يكون رجاء الامم

19 He will not quarrel  
nor cry out, nor will  
anyone hear His voice  
in the streets. 20 A  
bruised reed He will not  
break, and smoking flax  
He will not quench, till  
He sends forth justice to  
victory; 21 And in His  
name Gentiles will  
trust."

19 Il ne cherchera pas de  
querelles, il ne poussera pas  
de cris, on n'entendra pas sa  
voix sur les places. 20 Il ne  
brisera pas le roseau froissé,  
il n'éteindra pas la mèche qui  
fume encore, jusqu'à ce qu'il  
ait conduit le droit à la  
victoire. 21 En son nom les  
nations mettront leur  
espérance.

حينئذ أحضر اليه مجنون اعمى واخرس. فشفاه حتى ان الاعمى  
الآخرس تكلم وابصر. فبهت كل الجموع وقالوا أعل هذا هو ابن  
داود. **(والمجد لله دائماً)**

22 Then one was brought to  
Him who was demon-  
possessed, blind and mute;  
and He healed him, so that  
the blind and mute man  
both spoke and saw. 23 And  
all the multitudes were  
amazed and said, Could  
this be the Son of David?  
**(Glory be to God forever.)**

22 Alors on lui amena un  
possédé aveugle et muet;  
il le guérit, en sorte que le  
muet parlait et voyait.  
Bouleversées, toutes les  
foules disaient: "Celui-ci  
n'est-il pas le Fils de  
David?  
**(Gloire à Dieu  
éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Ninth day of The Month of Babah  
(17<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم التاسع من شهر بابيه  
( السابع عشر من هاتور )

Neuvième jour du mois de Babah  
(Dix-septième de Hatour )





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18-17, 10-9 : 132

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. هناك انبت قرنا لداود. رتبت  
سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله هلولويا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be  
clothed with righteousness,  
and let Your saints shout  
for joy. 10 For Your servant  
David's sake.

17 I will prepare a lamp for  
My Anointed, 18 but upon  
Himself His crown shall  
flourish  
Alleluia

### Psaume 132:9-10,17-18

9 Que tes prêtres soient  
vêtus de justice, Que tes  
fidèles crient leur joie. 10 A  
cause de David ton  
serviteur,

17 Je préparerai une  
lampe pour mon messie, 18  
Et sur lui son diadème  
fleurira,  
Alléluia

## متى (4:23 - 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthieu 4:23 - 5:1-16

23 Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Règne et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and they  
brought to Him all sick people  
who were afflicted with  
various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics; and  
He healed them.

24 Sa renommée gagna  
toute la Syrie, et on lui  
amena tous ceux qui  
souffraient, en proie à  
toutes sortes de  
maladies et de  
tourments: démoniaques,  
lunatiques, paralysés; il  
les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية ومن  
عبر الاردن ولما رأى الجموع صعد الى الجبل. فلما جلس تقدم اليه  
تلاميذه. ففتح فاه وعلمهم قائلاً.

25 Great multitudes  
followed Him-- from  
Galilee, and from  
Decapolis, Jerusalem,  
Judea, and beyond the  
Jordan. 1 And seeing the  
multitudes, He went up on  
a mountain, and when He  
was seated His disciples  
came to Him. 2 Then He  
opened His mouth and  
taught them, saying:

25 Et de grandes foules le  
suivirent, venues de la  
Galilée et de la Décapole,  
de Jérusalem et de la  
Judée, et d'au-delà du  
Jourdain. 1A la vue des  
foules, Jésus monta dans  
la montagne. Il s'assit, et  
ses disciples  
s'approchèrent de lui. 2 Et,  
prenant la parole, il les  
enseignait:

طوبى للمساكين بالروح. لان لهم ملكوت السموات. طوبى  
للحزاني. لانهم يتعزون. طوبى للودعاء. لانهم يرثون الارض. طوبى  
للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون.

3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth. 6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

3 Heureux les pauvres de coeur: le Royaume des cieux est à eux. 4 Heureux les doux: ils auront la terre en partage. 5 Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés. 6 Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice: ils seront rassasiés.

طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون  
الله. طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين  
من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

7 Blessed are the merciful,  
for they shall obtain mercy. 8  
Blessed are the pure in  
heart, for they shall see  
God. 9 Blessed are the  
peacemakers, for they shall  
be called sons of God. 10  
Blessed are those who are  
persecuted for  
righteousness' sake, for  
theirs is the kingdom of  
heaven.

7 Heureux les  
miséricordieux: il leur  
sera fait miséricorde. 8  
Heureux les coeurs purs:  
ils verront Dieu. 9  
Heureux ceux qui font  
preuve de paix: ils seront  
appelés fils de Dieu. 10  
Heureux ceux qui sont  
persécutés pour la  
justice: le Royaume des  
cieux est à eux.

طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجركم عظيم في السموات.

11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven,

11 Heureux êtes-vous lorsque l'on vous insulte, que l'on vous persécute et que l'on dit fausement contre vous toute sorte de mal à cause de moi. 12 Soyez dans la joie et l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux;



فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلكم . انتم ملح الارض . ولكن ان فسد  
الملح فبماذا يملح . لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح خارجا ويداس من  
الناس .

for so they persecuted the prophets who were before you. 13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men.

c'est ainsi en effet qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. 13 Vous êtes le sel de la terre. Si le sel perd sa saveur, comment redeviendra-t-il du sel? Il ne vaut plus rien; on le jette dehors et il est foulé aux pieds par les hommes.

انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة موضوعة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء لجميع الذين في البيت.

14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden. 15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house.

14 Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une hauteur ne peut être cachée. 15 Quand on allume une lampe, ce n'est pas pour la mettre sous le boisseau, mais sur son support et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison.

فليضي نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا اعمالكم الحسنة ويمجدوا  
اباكم الذي في السموات ( **والمجد لله دائماً** ).

16 Let your light so  
shine before men,  
that they may see  
your good works and  
glorify your Father in  
heaven.

**(Glory be to God forever.)**

16 De même, que votre  
lumière brille aux yeux des  
hommes, pour qu'en voyant  
vos bonnes actions, ils rendent  
gloire à votre Père qui est aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 110:4-6

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق يدين بين الامم. الرب عن يمينك . في الطريق لذلك يرفع الراس. هثلويا.

### Psalms 110:4-6

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek."

5 The Lord is at Your right hand;

6 He shall execute the heads of many countries.

Alleluia

### Psaume 110:4-6

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite,

6 aussi, relève-t-il la tête

Alléluia.

## لوقا 23 - 17 : 6

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous.

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.



أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا. فهذا اجركم عظيم في السماء. لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. **( والمجد لله دائماً )**

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيطس (3:10 - 4:1-22)

واما انت فقد تبعت تعليمي وسيرتي وقصدي وايماني واناتي ومحبتي  
وصبري. واضطهاداتي وآلامي مثل ما اصابني في انطاكية وايقونية  
ولسترة.

### 2Timothy 3:10-17& 4:1-22

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra--

### 2 Timothée 3:10 - 4:1-22

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche, à Iconium, à Lystres.

ايّة اضطهادات احتملت. ومن الجميع انقذني الرب. وجميع الذين يريدون ان يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون.

And out of them all the Lord delivered me. 12  
Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution.

Quelles persécutions j'ai subies! Et de toutes le Seigneur m'a délivré! 12  
D'ailleurs tous ceux qui veulent vivre avec piété dans le Christ Jésus seront persécutés.

ولكن الناس الاشرار المزورين سيتقدمون الى اردأ مضلين ومضلين.  
واما انت فاثبت على ما تعلمت وايقنت عارفا ممن تعلمت. وانك منذ  
الطفولية تعرف الكتب المقدسة

13 But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived. 14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures,

13 Quant aux hommes mauvais et aux imposteurs, ils progresseront dans le mal, trompant les autres et trompés eux-mêmes. 14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures;

القادرة ان تحكّمك للخلاص بالايمان الذي في المسيح يسوع. كل الكتاب هو موحى به من الله ونافع للتعليم والتوبيخ للتقويم والتأديب الذي في البر.

which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus. 16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness,

elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. 16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice,

لكي يكون انسان الله كاملا متأهبا لكل عمل صالح. انا اناشدك اذا امام  
الله والرب يسوع المسيح العتيد ان يدين الاحياء والاموات عند  
ظهوره وملكوته.

17 that the man of God  
may be complete,  
thoroughly equipped for  
every good work. I charge  
you therefore before God  
and the Lord Jesus Christ,  
who will judge the living  
and the dead at His  
appearing and His  
kingdom:

17 afin que l'homme de  
Dieu soit accompli, équipé  
pour toute oeuvre  
bonne. 1 Je t'adjure en  
présence de Dieu et du  
Christ Jésus, qui viendra  
juger les vivants et les  
morts, au nom de sa  
manifestation et de son  
Règne:

اكرز بالكلمة اعكف على ذلك في وقت مناسب وغير مناسب. وبخ  
انتهر عظ بكل اناة وتعليم.

2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.



لأنه سيكون وقت لا يهتمون فيه التعليم الصحيح بل حسب شهواتهم  
الخاصة يجمعون لهم معلمين مستحكة مسامعهم

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers;

3 Viendra un temps, en effet, où certains ne supporteront plus la saine doctrine, mais, au gré de leurs propres désirs et l'oreille leur démangeant, s'entoureront de quantité de maîtres.

فيصرفون مسامعهم عن الحق وينحرفون الى الخرافات. واما انت  
فاصح في كل شيء. احتمل المشقات. اعمل عمل المبشر. تمم خدمتك  
فاني انا الآن اسكب سكبيا ووقت انحلامي قد حضر.

4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables. 5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront. 5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé.

قد جاهدت الجهاد الحسن اكلمت السعي حفظت الايمان. واخيرا قد  
وضع لي اكليل البر الذي يهبه لي في ذلك اليوم الرب الديان العادل  
وليس لي فقط بل لجميع الذين يحبون ظهوره ايضا

7 I have fought the good  
fight, I have finished the  
race, I have kept the faith.  
8 Finally, there is laid up  
for me the crown of  
righteousness, which the  
Lord, the righteous Judge,  
will give to me on that Day,  
and not to me only but  
also to all who have loved  
His appearing.

7 J'ai combattu le beau  
combat, j'ai achevé ma  
course, j'ai gardé la foi. 8  
Dès maintenant m'est  
réservée la couronne de  
justice qu'en retour me  
donnera le Seigneur, en ce  
Jour-là, lui le juste juge; et  
non seulement à moi, mais  
à tous ceux qui auront aimé  
sa manifestation.

بأدر أن تجيء إليّ سريعاً. لأن ديماس قد تركني إذ أحب العالم  
الحاضر وذهب إلى تسالونيكي وكريسكيس إلى غلاطية وتيطس إلى  
دلماطية. لوقا وحده معي. خذ مرقس واحضره معك لأنه نافع لي  
للخدمة.

9 Be diligent to come to me quickly; 10 for Demas has forsaken me, having loved this present world, and has departed for Thessalonica-- Crescens for Galatia, Titus for Dalmatia. 11 Only Luke is with me. Get Mark and bring him with you, for he is useful to me for ministry.

9 Efforce-toi de venir me rejoindre au plus vite. 10 Car Démas m'a abandonné par amour pour le monde présent. Il est parti pour Thessalonique, Crescens pour la Galatie, Tite pour la Dalmatie. 11 Luc seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est précieux pour le ministère.

اما تيخيكس فقد ارسلته الى افسس. الرداء الذي تركته في ترواس عند  
كاربس احضره متى جئت والكتب ايضا ولا سيما الرقوق. اسكندر  
النحاس اظهر لي شرورا كثيرة. ليجازه الرب حسب اعماله.

12 And Tychicus I have  
sent to Ephesus. 13 Bring  
the cloak that I left with  
Carpus at Troas when you  
come-- and the books,  
especially the parchments.  
14 Alexander the  
coppersmith did me much  
harm. May the Lord repay  
him according to his  
works.

12 J'ai envoyé Tychique à  
Ephèse. 13 Le manteau que  
j'ai laissé à Troas chez  
Carpos, apporte-le en  
venant, ainsi que les livres,  
surtout les parchemins. 14  
Alexandre le fondeur a fait  
preuve de beaucoup de  
méchanceté à mon égard.  
Le Seigneur lui rendra  
selon ses oeuvres.

فاحتفظ منه انت ايضا لانه قاوم اقوالنا جدا. في احتجاجي الاول لم يحضر احد معي بل الجميع تركوني. لا يحسب عليهم.

15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words. 16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them.

15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles. 16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur.

ولكن الرب وقف معي وقواني لكي تتم بي الكرازة ويسمع جميع الامم  
فأنقذت من فم الاسد. وسينقذني الرب من كل عمل رديء ويخلصني  
لملكوته السماوي.

17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force; afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

الذي له المجد الى دهر الدهور. آمين. سلم على فرسكا واكيلا وبيت  
انيسيفورس. ارستس بقي في كورنثوس. واما تروفيمس فتركته في  
مليتس مريضا.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen! 19 Greet  
Prisca and Aquila, and the  
household of  
Onesiphorus. 20 Erastus  
stayed in Corinth, but  
Trophimus I have left in  
Miletus sick.

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles,  
Amen. 19 Salue Prisca et  
Aquilas, ainsi que la famille  
d'Oniséphore. Eraste est  
demeuré à Corinthe. J'ai  
laissé Trophime malade à  
Milet.



بادر ان تجيء قبل الشتاء. يسلم عليك افبولس وبوديس ولينس وكلافدية  
والاخوة جميعا. الرب يسوع المسيح مع روحك. النعمة معكم. آمين

21 Do your utmost to come  
before winter. Eubulus  
greet you, as well as  
Pudens, Linus, Claudia, and  
all the brethren. 22 The Lord  
Jesus Christ be with your  
spirit. Grace be with you.  
Amen.

21 Efforce-toi de venir  
avant l'hiver. Tu as le  
salut d'Eybule, de  
Pudens, de Lin, de  
Claudia et de tous les  
frères. 22 Le Seigneur soit  
avec ton Esprit. La grâce  
soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (14 - 1 : 5)

اطلب الى الشيوخ الذين بينكم انا الشيخ رفيقهم والشاهد لآلام المسيح  
وشريك المجد العتيد ان يعلن

### 1 Peter 5:1-14

1The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1 - 14

5 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:

ارعوا رعية الله التي بينكم نظارا لا عن اضطرار بل بالاختيار ولا  
لربح قبيح بل بنشاط. ولا كمن يسود على الانصبه بل صائرين امثله  
للرعية

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau.

ومتى ظهر رئيس الرعاة تنالون اكليل المجد الذي لا يبلى. كذلك ايها الاحداث اخضعوا للشيوخ وكونوا جميعا خاضعين لبعضكم لبعض وتسربلوا بالتواضع لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة.

4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away. 5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, but gives grace to the humble."

4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas. 5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القوية لكي يرفعكم في حينه. ملقن كل همكم عليه لانه هو يعتني بكم. اصحوا واسهروا لان ابليس خصمكم كأسد زائر يجول ملتصقا من يتلعه هو.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه راسخين في الايمان عالمين ان نفس هذه الآلام تجرى على اخوتكم الذين في العالم. واله كل نعمة الذي دعانا الى مجده الابدي في المسيح يسوع بعدما تألتم يسيرا هو يكملكم ويثبتكم ويقويكم ويمكنكم

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you.

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères, dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables.



له المجد والسلطان الى ابد الأبدین. آمین بيد سلوانس الاخ الامین كما  
اظن كتبت اليكم بكلمات قليلة واعظا وشاهدا ان هذه هي نعمة الله  
الحقيقية التي فيها تقومون.

11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace of  
God in which you stand.

11A lui la domination pour  
les siècles! Amen. 12 Je  
vous ai écrit ces quelques  
mots par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تسلم عليكم التي في بابل المختارة معكم ومرقس ابني. سلموا بعضكم على بعض بقبلة المحبة. سلام لكم جميعكم الذين في المسيح يسوع. آمين

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَار 20:17-38

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand il l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكاييد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 mais en tout cas, l'Esprit  
Saint me l'atteste de ville  
en ville, chaînes et  
détresses m'y attendent.



ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I  
know that you all, among  
whom I have gone  
preaching the kingdom of  
God, will see my face no  
more. 26 Therefore I  
testify to you this day that  
I am innocent of the  
blood of all men. 27 For I  
have not shunned to  
declare to you the whole  
counsel of God.

25 Désormais, je le sais  
bien, voici que vous ne  
reverrez plus mon visage, 26  
vous tous parmi lesquels j'ai  
passé en proclamant le  
Règne. Je peux donc  
l'attester aujourd'hui devant  
vous: je suis pur du sang de  
tous. 27 Je n'ai vraiment rien  
négligé: au contraire, c'est le  
plan de Dieu tout entier que  
je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد ذهابي  
سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان.

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me.

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons.

في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو العطاء اكثر من الاخذ. ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى.

35 I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, "It is more blessed to give than to receive." 36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte qu'il faut venir en aide aux faibles et se souvenir de ces mots que le Seigneur Jésus lui-même a prononcés: Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir. 36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria.

وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه .  
متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم  
شيعوه الى السفينة

37 Then they all wept  
freely, and fell on Paul's  
neck and kissed him,  
38 sorrowing most of all  
for the words which he  
spoke, that they would  
see his face no more.  
And they accompanied  
him to the ship.

37 Tout le monde alors éclata  
en sanglots et se jetait au cou  
de Paul pour l'embrasser -38  
leur tristesse venait surtout de  
la phrase où il avait dit qu'ils  
ne devaient plus revoir son  
visage -, puis on  
l'accompagna jusqu'au  
bateau.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 78:5 & 135:5

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى. برأيك تهديني وبعد الى مجد تأخذني.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand.

24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory.

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite.

24 Tu me conduiras selon tes vues. Tu me prendras derrière la Gloire.

اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي لاخبر  
بكل صنائعك هلوليا.

28 But it is good for me to  
draw near to God; I have  
put my trust in the Lord  
GOD, that I may declare  
all Your works.

14 That I may tell of all  
Your praise in the gates of  
the daughter of Zion.  
Alleluia

28 Mon bonheur à moi  
c'est d'être près de Dieu;  
j'ai pris refuge auprès du  
Seigneur Dieu, pour  
annoncer toutes tes  
actions

14 aux portes de la fille de  
Sion,  
Alléluia

## يوحنا (10 : 1 - 6)

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10 : 1 - 16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها.ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them  
out. 4 And when he  
brings out his own sheep,  
he goes before them; and  
the sheep follow him, for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis écoutent  
sa voix; les brebis qui lui  
appartiennent, il les appelle,  
chacune par son nom, et il  
les emmène dehors.4  
Lorsqu'il les a fait toutes  
sortir, il marche à leur tête et  
elles le suivent parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers." 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.



جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All who ever came  
before Me are thieves  
and robbers, but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door. If  
anyone enters by Me, he  
will be saved, and will go  
in and out and find  
pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف.

10 The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy. I have come that they may have life, and that they may have it more abundantly. 11 I am the good shepherd. The good shepherd gives His life for the sheep.

10 Le voleur ne se présente que pour voler, pour tuer et pour perdre; moi, je suis venu pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance. 11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis.

واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب فيخطف الذئب الخراف ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف.

12 But a hireling, he who is not the shepherd, one who does not own the sheep, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf catches the sheep and scatters them.

13 The hireling flees because he is a hireling and does not care about the sheep.

12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse. 13 C'est qu'il est mercenaire et que peu lui importent les brebis.

اما انا فاني الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني كما  
ان الأب يعرفني وانا اعرف الأب. وانا اضع نفسي عن الخراف.

14 I am the good shepherd; and I know My sheep, and am known by My own. 15 As the Father knows Me, even so I know the Father; and I lay down My life for the sheep.

14 Je suis le bon berger, je connais mes brebis et mes brebis me connaissent, 15 comme mon Père me connaît et que je connais mon Père; et je me dessaisis de ma vie pour les brebis.

ولي خراف أخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضاً  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos  
et celles-là aussi, il faut que  
je les mène; elles  
écouteront ma voix et il y  
aura un seul troupeau et un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Tenth day of The Month of Babah  
(13<sup>th</sup> of Baramhat )

اليوم العاشر من شهر بابيه  
( الثالث عشر من برامهات )

Dixième jour du mois de Babah  
(Treizième of Baramhat )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 20 - 19 : 34

كثيرة هي أحرانُ الصِّدِّيقينَ، وَمِنْ جَمِيعِهَا يُنْجِيهِمُ الرَّبُّ، يَحْفَظُ الرَّبُّ  
جَمِيعَ عِظَامِهِمْ، وَوَأَحَدَةٌ مِنْهَا لَا تَنْكَسِرُ. هَلِّلُويَا.

### Psalms 34 : 19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, But the  
Lord delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
Not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34 : 19-20

19 Le juste a beaucoup de  
malheurs, Chaque fois, le  
Seigneur le délivre.

20 Il veille sur tous ses os,  
Pas un seul ne s'est brisé,

Alléluia

## متى (28 - 24 : 16)

حينئذ قال يسوع لتلاميذه: " مَنْ يريد أن يتبعني فليُنكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني، لأنَّ مَنْ أراد أن يُخَلِّص نفسه يُهَلِكُها، ومن يُهَلِكُ نفسه من أجلي يجدها.

### Matthew 16:24-28

24 Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. 25 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it.

### Matthieu 16 : 24 - 28

24 Alors Jésus dit à ses disciples: "Si quelqu'un veut venir à ma suite, qu'il se renie lui-même et prenne sa croix, et qu'il me suive. 25 En effet, qui veut sauvegarder sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, l'assurera.

لأنَّه ماذا ينتفع الإنسانُ لو ربحَ العالمَ كلَّه وخسرَ نفسه؟ أو ماذا يُعطي الإنسانَ فداءً عن نفسه؟ لأنَّ ابنَ الإنسانِ سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته، وحينئذٍ يُجازي كلَّ واحدٍ حسب عمله.

26 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? 27 For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works.

26 Et quel avantage l'homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il le paie de sa vie? Ou bien que donnera l'homme qui ait la valeur de sa vie? 27 Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père; et alors il rendra à chacun selon sa conduite.

الحقّ أقول لكم إن من القيام ههنا قوم لا يذوقون الموت حتّى يروا ابن الإنسان آتياً في مجد أبيه". ( **والمجد لله دائماً** ).

28 Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

**(Glory be to God forever.)**

28 En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Fils de l'homme venir comme roi.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 37:39-40

خِلاصُ الصَّادِقِينَ مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. وَهُوَ نَاصِرُهُمْ فِي زَمَانِ الضِّيقِ.  
يُعِينُهُمُ الرَّبُّ وَيُنَجِّيهِمْ. وَيُخَلِّصُهُمْ لِأَنَّهُمْ تَوَكَّلُوا عَلَيْهِ. هَلْلُويا.

### Psalms 37:39-40

39 But the salvation of the righteous is from the Lord; He is their strength in the time of trouble.

40 And the Lord shall help them and deliver them. And save them, Because they trust in Him.

Alleluia

### Psaume 37:39-40

39 Le salut des justes vient du Seigneur: Il est leur forteresse au temps du danger.

40 Le Seigneur les aide et les libère; Il les libère, car ils l'ont pris pour refuge,

Alléluia.

## مرقس ( 13 : 9 - 13 )

فَانظُرُوا إِلَى نَفُوسِكُمْ، لِأَنَّهُمْ سَيَسْلِمُونَكُمْ إِلَى مَجَالِسَ وَسَيَضْرِبُونَكُمْ فِي  
الْمَحَافِلِ وَتُوقَفُونَ أَمَامَ وِلَاةٍ وَمَلُوكٍ مِنْ أَجْلِ شَهَادَةٍ لَهُمْ وَلِجَمِيعِ الْأُمَّةِ.

### Mark 13:9-13

9 But watch out for yourselves, for they will deliver you up to councils, and you will be beaten in the synagogues. You will be brought before rulers and kings for My sake, for a testimony to them.

### Marc 13 : 9 - 13

9 Soyez sur vos gardes. On vous livrera aux tribunaux et aux synagogues, vous serez roués de coups, vous comparâîtrez devant des gouverneurs et des rois à cause de moi: ils auront là un témoignage.

وَيَنْبَغِي أَوَّلًا أَنْ يُكْرَزَ بِالْإِنْجِيلِ. فَإِذَا قَدَّمَوَكُمْ لِيُسَلِّمَوْكُمْ فَلَا تَهْتَمُّوا مِنْ قَبْلُ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، لِأَنَّكُمْ تُعْطُونَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ، لِأَنَّ لِسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

10 And the gospel must first be preached to all the nations. 11 But when they arrest you and deliver you up, do not worry beforehand, or premeditate what you will speak. But whatever is given you in that hour, speak that; for it is not you who speak, but the Holy Spirit.

10 Car il faut d'abord que l'Évangile soit proclamé à toutes les nations. 11 Quand on vous conduira pour vous livrer, ne soyez pas inquiets à l'avance de ce que vous direz; mais ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le; car ce n'est pas vous qui parlerez, mais l'Esprit Saint.



وسيسلم الأخ أخاه إلى الموتِ والأبُ يُسلمُ ابنه، ويقومُ الأولادُ على  
آبائهم ويقتلونهم. وتكونون مُبغضينَ من الجميعِ من أجلِ اسمي، والذي  
يَصبرُ إلى المُنتهى فهذا يخلصُ. **(والمجد لله دائماً)**

12 Now brother will betray  
brother to death, and a  
father his child; and  
children will rise up  
against parents and cause  
them to be put to death.

13 And you will be hated  
by all for My name's sake.  
But he who endures to the  
end shall be saved.

**(Glory be to God forever.)**

12 Le frère livrera son frère  
à la mort, et le père son  
enfant; les enfants se  
dresseront contre leurs  
parents et les feront  
condamner à mort. 13 Vous  
serez haïs de tous à cause  
de mon nom. Mais celui qui  
tiendra jusqu'à la fin, celui-  
là sera sauvé.

**(Gloire à Dieu éternellement)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (10: 1 – 18)

أنا نفسي بولس أطلبُ إليكم بَوَدَاعَةِ الْمَسِيحِ وَحِلْمِهِ، كَمَا أَنِّي ذَلِيلٌ بَيْنَكُمْ وَأَمَامَكُمْ، وَلَكِنْ فِيمَا أَنَا خَارِجٌ عَنْكُمْ فَمَتَجَاسِرٌ عَلَيْكُمْ.

### 2 Corinthians 10:1-18

1 Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ--who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.

### 2 Corinthiens 10 : 1 - 18

1 Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si humble quand je suis parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin;

وأطلب أن أكون متجاسراً ولست عندكم بالثقة التي بها أظن أنني سأتجاسر على قوم الذين يحسبوننا كأننا نساك حسب الجسد. لأننا وإن كنا نساك حسب الجسد، لا نحارب حسب الجسد.

2 But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.

2 je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine. Non, les armes de notre combat ne sont pas d'origine humaine,

إذ أسلحة مُحَارَبَتِنَا لَيْسَتْ جَسَدِيَّةً، بَلْ هِيَ قَوَاتُ اللَّهِ تَهْدِمُ الْحِصُونِ.  
وتهدم الآراء وكل عُلو يرتفع ضِدَّ معرفة الله، ونسبي كلَّ فكر إلى  
طاعة المسيح،

4 For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds, 5 casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,

4 mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses. 5 Nous détruisons les raisonnements prétentieux, et toute puissance hautaine qui se dresse contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ

ومستعدين لأن ننتقم على كل عصيان متى كملت طاعتكم. أتتظرون إلى ما هو قدامكم؟ إن كان أحد يثق من نفسه بأنه للمسيح، فليفتكر في نفسه أيضاً: أنه كما هو للمسيح،

6 and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled. 7 Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.

6 et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance dès que votre obéissance sera totale. 7 Regardez les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il s'en rende compte une bonne fois: s'il est au Christ, nous aussi!

كذلك نحن أيضاً! فإني وإن افتخرتُ شيئاً أكثر بالسلطان الذي أعطاه لي الربُّ فهو للبنیان وليس لهدمِكُمْ، لا أُخجلُ. لئلاً أظهر كواحد يُخيفكُم بالرسائل. لأنه يقول: "الرسائل ثقيلة وقويّة، وحضور الجسد فضيف،

8 For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed-- 9 lest I seem to terrify you by letters. 10 For his letters, they say, are weighty and powerful, but his bodily presence is weak,

8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour votre édification, 9 et non pour votre ruine, je n'en rougirai pas. 10 Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres, - car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force; mais, une fois présent, il est faible

والكلام مرذولٌ مِثْلُ هَذَا فليَحْسِبِ هَذَا: أَنَّنَا كَمَا نَحْنُ فِي الْكَلَامِ  
بِالرَّسَائِلِ وَنَحْنُ غَائِبُونَ عَنْكُمْ، هَكَذَا نَكُونُ أَيْضاً بِالْفِعْلِ وَنَحْنُ  
حَاضِرُونَ عِنْدَكُمْ. لِأَنَّنا لَا نَتَجَاسَرُ أَنْ نُشَبِّهَ أَنْفُسَنَا أَوْ نُقَاسِسَ ذَوَاتَنَا  
بِقَوْمٍ يَمْدَحُونَ أَنْفُسَهُمْ وَحَدَهُمْ،

and his speech  
contemptible. 11 Let such  
a person consider this,  
that what we are in word  
by letters when we are  
absent, such we will also  
be in deed when we are  
present. 12 For we dare  
not class ourselves or  
compare ourselves with  
those who commend  
themselves.

et sa parole est nulle.  
11 Qu'il s'en rende bien  
compte, cet individu: tel  
nous sommes en parole, de  
loin, dans nos lettres, tel  
nous serons, présent, dans  
nos actes. 12 Car nous  
n'avons pas l'audace de  
nous éгалer ou de nous  
comparer à certaines gens  
qui se recommandent eux-  
mêmes;



بل إذ هم يقيسون أنفسهم على أنفسهم، ويُقابلون أنفسهم بأنفسهم وهم لا يفهمون. ولكن نحن لا نفتخر إلى ما لا يُقاس، بل حسب قياس القانون الذي رسمه لنا الله، للبلوغ إليه وإيكم بقياس.

But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us--a sphere which especially includes you.

en se prenant eux-mêmes comme unité de mesure et de comparaison, ils perdent la tête!13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant parvenir jusqu'à vous.

لأننا لا نمدد أنفسنا كأننا لا نبغ إليكم. إذ قد وصلنا إليكم أيضاً في إنجيل المسيح. غير مفتخرين إلى ما لا يُقاس في أتعاب آخرين،

14 For we are not overextending ourselves (as though our authority did not extend to you), for it was to you that we came with the gospel of Christ; 15 not boasting of things beyond measure, that is, in other men's labors,

14 Car nous ne dépassons pas notre limite, comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ. 15 Non, nous n'avons pas une fierté démesurée, fondée sur les travaux d'autrui,

بل لنا رجاء - إذا نما إيمانكم - ليتعظم فيكم مثل قانوننا بزيادة، لنُبشِّرَكُم بما هو أعظم من ذلك. لا لنفتخر بالأُمور المُعدَّة في قانون غريب.

but having hope, that as your faith is increased, we shall be greatly enlarged by you in our sphere, 16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment.

mais nous avons l'espoir, avec les progrès de votre foi, de grandir de plus en plus en vous selon notre règle, 16 en portant l'Évangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits sur le terrain des autres.

وَأَمَّا مَنْ يَفْتَخِرْ فَايْتَفَخِرْ بِالرَّبِّ. لِأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ يَمْدَحُ نَفْسَهُ وَحْدَهُ هُوَ  
الْمُخْتَارُ، بَلْ مَنْ يَمْدَحُهُ الرَّبُّ.

17 But he who glories,  
let him glory in the  
Lord. 18 For not he  
who commends  
himself is approved,  
but whom the Lord  
commends.

17 Que celui qui s'enorgueillit  
mette son orgueil dans le  
Seigneur. 18 Ce n'est pas celui  
qui se recommande lui-même  
qui a fait ses preuves, mais  
celui que le Seigneur  
recommande.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 4 : 1 - 11 )

بطرس الرسول فإذا قد تألم المسيح بالجسد عنا، تسلحوا أنتم أيضاً بهذا المثال. فإن من تألم بالجسد، كفَّ عن الخطيَّة،

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin,

### 1 Pierre 4 : 1 - 11

1 Ainsi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché,

لكي لا يعيش أيضاً الزَّمان الباقي في الجسد، لشهوات النَّاس، بل  
لإرادة الله.

2 that he no longer  
should live the rest of  
his time in the flesh for  
the lusts of men, but for  
the will of God.

pour vivre le temps qui lui  
reste à passer dans la chair  
non plus selon les convoitises  
des hommes, mais selon la  
volonté de Dieu.



لأنَّه يكفِيكم الزَّمان الذي مَضَى إذ كنتم تصنعون فيه إرادة الأُمَّم،  
وتسلكون في النجاسات والشَّهوات، وإِدْمان المُسكرات المتنوعة،  
والخِلاعة، والدنس، وعبادة الأوثان المرذولة،

3 For we have spent  
enough of our past  
lifetime in doing the will of  
the Gentiles--when we  
walked in lewdness, lusts,  
drunkenness, revelries,  
drinking parties, and  
abominable idolatries.

3 C'est bien assez, en effet,  
d'avoir accompli dans le  
passé la volonté des  
païens, en vivant dans la  
débauche, les convoitises,  
l'ivrognerie, les orgies, les  
beuveries et les idolâtries  
infâmes.

الأمر الذي فيه يستغربون أنكم لستم تركضون معهم إلى فيض عدم  
الصحة عينها، مُجَدِّفِينَ. الذين سوف يُعطون جواباً للذي هو على  
استعدادٍ أن يُدين الأحياء والأموات.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فإنَّه لأجل هذا بُشِّرَ الموتى أيضاً، لكي يُدانوا حسب النَّاسِ بالجسد،  
ولكن ليحيَوا حسب الله بالروح. وإِنَّمَا نهاية كلِّ شيءٍ قد اقتربت،  
فتعقلوا إذاً واسهروا في الصَّلوات.

6 For this reason the gospel was preached also to those who are dead, that they might be judged according to men in the flesh, but live according to God in the spirit. 7 But the end of all things is at hand; therefore be serious and watchful in your prayers.

6 C'est pour cela, en effet, que même aux morts la bonne nouvelle a été annoncée, afin que, jugés selon les hommes dans la chair, ils vivent selon Dieu par l'Esprit. 7 La fin de toutes choses est proche. Montrez donc de la sagesse et soyez sobres afin de pouvoir prier.

ولكن قبل كلِّ شيءٍ، فلتكن المحبَّة دائماً فيكم بعضكم لبعض، لأنَّ  
المحبَّة تسترُّ كثرةً من الخطايا. كونوا مُحِبِّين ضيافة الغُرباء بعضكم  
لبعض بلا تذرُّر.

8 And above all things  
have fervent love for  
one another, for love will  
cover a multitude of  
sins. 9 Be hospitable to  
one another without  
grumbling.

8 Ayez avant tout un amour  
constant les uns pour les  
autres, car l'amour couvre  
une multitude de péchés. 9  
Pratiquez l'hospitalité les uns  
envers les autres, sans  
murmurer.

وليخدم كلُّ واحدٍ الآخرين بما نال من المواهب بعضكم بعضاً،  
كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوّعة. مَنْ يتكلّم فكأقوال الله.

10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God.

10 Mettez-vous, chacun selon le don qu'il a reçu, au service les uns des autres, comme de bons administrateurs de la grâce de Dieu, variée en ses effets. 11 Si quelqu'un parle, que ce soit pour transmettre les paroles de Dieu;

وَمَنْ يَخْدُم فَكِنَّهُ مِنْ قُوَّةٍ يُهَيِّئُهَا اللَّهُ، لِكِي يَتَمَجَّدَ اللَّهُ فِي كُلِّ شَيْءٍ بِبِسْوَاعِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

si quelqu'un assure le service, que ce soit avec la force que Dieu accorde, afin que par Jésus Christ Dieu soit totalement glorifié, lui à qui appartiennent gloire et domination pour les siècles des siècles, Amen.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12:25-13:12

ورجع برنابا وشاول من أورشليم بعدما كَمَّا الخدمة، وأخذا معهما يوحنا أيضاً الملقَّب مرقس.

### Acts 12:25-13:12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark.

### Actes 12:25-13:12

25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc.

وكان في كنيسة أنطاكية أنبياء ومعلمون: برنابا، وسمعان الذي يُدعى  
نيجر، ولوقئوس القيرواني، ومناين الذي تربى مع هيرودس رئيس  
الرُّبع، وشاول.

1 Now in the church that  
was at Antioch there were  
certain prophets and  
teachers: Barnabas,  
Simeon who was called  
Niger, Lucius of Cyrene,  
Manaen who had been  
brought up with Herod the  
tetrarch, and Saul.

1 Il y avait à Antioche, dans  
l'Église du lieu, des  
prophètes et des hommes  
chargés de  
l'enseignement. Barnabas,  
Syméon, Manaen  
compagnon d'enfance  
d'Hérode le tétrarque, et  
Saul.

وبينما هم يخدمون الربَّ ويصومون، قال الرُّوح القدس: " افرزوا لي  
برنابا وشاول للعمل الذي قد دعوتهما إليه ". حينئذٍ صاموا وصلُّوا  
ووضعوا عليهما الأيدي ثمَّ أطلقوهما.

2 As they ministered to  
the Lord and fasted, the  
Holy Spirit said, Now  
separate to Me Barnabas  
and Saul for the work to  
which I have called them.

3 Then, having fasted  
and prayed, and laid  
hands on them, they sent  
them away.

2 Un jour qu'ils célébraient  
le culte du Seigneur et  
jeûnaient, l'Esprit Saint dit:  
"Réservez-moi donc  
Barnabas et Saul pour  
l'oeuvre à laquelle je les  
destine. 3 Alors, après avoir  
jeûné et prié, et leur avoir  
imposé les mains, ils leur  
donnèrent congé.

فهذان إذ أُرسِلَا من الرُّوح القدس انحدرا إلى سلوكية، ومن هناك سافرا في البحر إلى قبرس. ولمَّا وصلا إلى سلامينا ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكانا معهما يوحنا خادماً.

4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus. 5 And when they arrived in Salamis, they preached the word of God in the synagogues of the Jews. They also had John as their assistant.

4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre. 5 Arrivés à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs. Il y avait également Jean, leur auxiliaire.

ولمَّا اجتازا الجزيرة كلها إلى بافوس، وجدا رجلاً ساحراً نبياً كذاباً  
يهودياً اسمه باريشوع، هذا كان مع الوالي سرجيوس بولس، وهو  
رجلٌ فهيمٌ. فهذا دعا برنابا وشاول والتمس أن يسمع كلمة الله.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man. This man called for Barnabas and Saul and sought to hear the word of God.

6 Après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent là un magicien, soi-disant prophète: c'était un Juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui appartenait à l'entourage du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent. Celui-ci invita Barnabas et Saul et manifesta le désir d'entendre la parole de Dieu.

فقاومهما عليهما السَّاحِر، لأن هكذا يُترجم اسمه، طالباً أن يُفسد الوالي  
عن الإيمان. وأمّا شاول، الذي هو بولس أيضاً، فامتلاً من الرُّوح  
القدس

8 But Elymas the sorcerer  
(for so his name is  
translated) withstood them,  
seeking to turn the  
proconsul away from the  
faith. 9 Then Saul, who  
also is called Paul, filled  
with the Holy Spirit, looked  
intently at him

8 Mais Elymas, le magicien  
- car c'est ainsi que se  
traduit son nom -  
s'opposait à eux et  
cherchait à détourner de la  
foi le proconsul. 9 Alors  
Saul, ou plutôt Paul, rempli  
d'Esprit Saint, fixa son  
regard sur lui

وقال: " أَيُّهَا الْمُمْتَلِيُّ مِنْ كُلِّ غَشٍّ وَكُلِّ خَبْثٍ! يَا ابْنَ إِبْلِيسَ! يَا عَدُوَّ كُلِّ بَرٍّ! أَلَا تَزَالُ تُفْسِدُ سُبُلَ الرَّبِّ الْمُسْتَقِيمَةَ؟ فَالآنَ هُوَذَا يَدُ الرَّبِّ تَأْتِي عَلَيْكَ، فَتَكُونُ أَعْمَى لَا تَبْصُرُ الشَّمْسَ إِلَى حِينٍ ."

10 and said, O full of all deceit and all fraud, you son of the devil, you enemy of all righteousness, will you not cease perverting the straight ways of the Lord?  
11 And now, indeed, the hand of the Lord is upon you, and you shall be blind, not seeing the sun for a time.

10 et lui dit: "Toi qui es pétri de ruse et de manigances, fils du diable, ennemi juré de la justice, ne vas-tu pas cesser de fausser la rectitude des voies du Seigneur?  
11 Voici, du reste, que la main du Seigneur est sur toi: tu vas être aveugle et, jusqu'à nouvel ordre, tu ne verras même plus le soleil.

ففي الحال وقع عليه ضبابٌ وظلمةٌ، وكان يدورُ مُلتَمِساً مَنْ يقوده بيده.  
فالوالي حينئذٍ لمَّا رأى، آمن وتعجب من تعليم الربِّ.

And immediately a dark mist fell on him, and he went around seeking someone to lead him by the hand. 12 Then the proconsul believed, when he saw what had been done, being astonished at the teaching of the Lord.

A l'instant même, l'obscurité et les ténèbres l'envahirent, et il tournait en rond à la recherche d'un guide. 12 Quand il eut vu ce qui se passait, le proconsul devint croyant; car la doctrine du Seigneur l'avait vivement impressionné.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 97:11-12

نُورٌ أَشْرَقَ لِلصَّادِقِينَ. وَفَرَحٌ لِّلْمُسْتَقِيمِينَ بِقُلُوبِهِمْ. اَفْرَحُوا أَيُّهَا الصَّادِقُونَ  
بِالرَّبِّ. وَاعْتَرَفُوا لِذِكْرِ قُدْسِهِ. هَلَلُويَا.

### Psalms 97:11-12

11 Light is sown for the  
righteous, And gladness  
for the upright in heart.

12 Rejoice in the Lord,  
you righteous, And give  
thanks at the  
remembrance of His holy  
name. Alleluia

### Psaume 97:11-12

11 Pour le juste une lumière  
est semée; Et c'est une joie  
pour les coeurs droits.

12 Justes, réjouissez-vous  
à cause du Seigneur,  
célébrez-le en évoquant sa  
sainteté,  
Alléluia

## لوقا 11:53-12:12

وفيما هو يقول هذا ابتداءً الكتبة والفرّيسيّون ينظرون ردياً، ويكلمونه في أمور كثيرة، ويمكرون ليصطادوه بكلمة من فمه.

### Luke 11:53-12:12

53 And as He said these things to them, the scribes and the Pharisees began to assail Him vehemently, and to cross-examine Him about many things, 54 lying in wait for Him, and seeking to catch Him in something He might say, that they might accuse Him.

### Luc 11:53-12:12

53 Quand il fut sorti de là, les scribes et les Pharisiens se mirent à s'acharner contre lui et à lui arracher des réponses sur quantité de sujets, 54 lui tendant des pièges pour s'emparer d'un de ses propos.

وفى أثناء ذلك إذ اجتمع ربوات كثيرة، حتى داس بعضهم بعضاً، ابتداءً يسوع يقول لتلاميذه: " أولاً تحرّزوا لأنفسكم من خمير الفريسيين الذي هو رياؤهم،

12:1 In the meantime, when an innumerable multitude of people had gathered together, so that they trampled one another, He began to say to His disciples first of all, Beware of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

1 Là-dessus, comme la foule était assemblée par milliers, au point qu'on s'écrasait, il commença par dire à ses disciples: "Avant tout, gardez-vous du levain des Pharisiens, la fausseté.

فَلَيْسَ شَيْءٌ مَكْتُومٌ إِلَّا وَسَيِّظَهُرُ، وَلَا خَفِيٌّ إِلَّا وَسَيُعْلَمُ. وَالَّذِي تَقُولُونَهُ  
فِي الظُّلْمَةِ سَيُسْمَعُ فِي النُّورِ، وَمَا قَلْتُمُوهُ فِي الْأُذُنِ فِي الْمَخَادِعِ يُنَادَى  
بِهِ عَلَى السُّطُوحِ.

2 For there is nothing covered that will not be revealed, nor hidden that will not be known. 3

Therefore whatever you have spoken in the dark will be heard in the light, and what you have spoken in the ear in inner rooms will be proclaimed on the housetops.

2 Rien n'est voilé qui ne sera dévoilé, rien n'est secret qui ne sera connu.

3 Parce que tout ce que vous avez dit dans l'ombre sera entendu au grand jour; et ce que vous avez dit à l'oreille dans la cave sera proclamé sur les terrasses.

ولكن أقول لكم يا أصدقائي: لا تخافوا من الذين يقتلون جسدكم، وبعد ذلك ليس لهم أن يفعلوا شيئاً أكثر. بل أعلمكم ممن تخافون: خافوا من الذي بعدما يقتل، له سلطان أن يلقي في جهنم. نعم أقول لكم: من هذا خافوا.

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell; yes, I say to you, fear Him!

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne. Oui, je vous le déclare, c'est celui-là que vous devez craindre.



أَلَيْسَتْ خَمْسَةُ عَصَافِيرَ تُبَاعُ بِقَلْسَيْنِ، وَوَاحِدٌ مِنْهَا لَا يُنْسَى قُدَّامَ اللَّهِ؟ بَلْ  
شُعُورُ رُؤُوسِكُمْ أَيْضاً جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ. فَلَا تَخَافُوا الْآنَ. أَنْتُمْ أَفْضَلُ  
مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ.

6 Are not five sparrows  
sold for two copper coins?  
And not one of them is  
forgotten before God. 7  
But the very hairs of your  
head are all numbered. Do  
not fear therefore; you are  
of more value than many  
sparrows.

6 Est-ce que l'on ne vend  
pas cinq moineaux pour  
deux sous? Pourtant pas  
un d'entre eux n'est oublié  
de Dieu. 7 Bien plus,  
même vos cheveux sont  
tous comptés. Soyez sans  
crainte, vous valez mieux  
que tous les moineaux.

وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَعْتَرِفُ بِي قُدَّامَ النَّاسِ، يَعْتَرِفُ بِهِ ابْنُ  
الْإِنْسَانِ أَيْضاً قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ. وَمَنْ أَنْكَرَنِي قُدَّامَ النَّاسِ، يُنْكَرُ  
قُدَّامَ مَلَائِكَةِ اللَّهِ.

8 Also I say to you,  
whoever confesses Me  
before men, him the Son  
of Man also will confess  
before the angels of God.  
9 But he who denies Me  
before men will be  
denied before the angels  
of God.

8 Je vous le dis: quiconque  
se déclarera pour moi  
devant les hommes, le Fils  
de l'homme aussi se  
déclarera pour lui devant les  
anges de Dieu; mais celui  
qui m'aura renié par devant  
les hommes sera renié par  
devant les anges de Dieu.

وَكُلُّ مَنْ يَقُولُ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ يُجَدِّفَ  
عَلَى الرُّوحِ الْقُدْسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné.

وَمَتَى قَدَّمُوكُمْ إِلَى الْمَجَامِعِ وَالرُّؤَسَاءِ وَالسَّلَاطِينِ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ  
بِمَا تُجِيبُونَ أَوْ بِمَا تَقُولُونَ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ يُعَلِّمُكُمْ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا  
يَجِبُ أَنْ تَقُولُوهُ. **(والمجد لله دائماً )**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say.

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. 12 Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eleventh day of The Month of Babah  
(Third day of Abib)

اليوم الحادى عشر من شهر بابہ  
(اليوم الثالث من شهر أبيب)

Onzième jour du mois de Babah  
(Troisième jour du mois de Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
لذلك يرفع الراس هللويا.

### Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

### Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.



ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي  
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion, Alléluia

## يوحنا ( 15 : 17 – 25 )

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

### John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

### Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";



ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي  
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي  
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,  
they will also persecute  
you. If they kept My word,  
they will keep yours also.  
21 But all these things  
they will do to you for My  
name's sake, because  
they do not know Him  
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils  
vous persécuteront vous  
aussi; s'ils ont observé ma  
parole, ils observeront aussi  
la vôtre. 21 Tout cela, ils  
vous le feront à cause de  
mon nom, parce qu'ils ne  
connaissent pas Celui qui  
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,

لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

**( والمجد لله دائماً )**

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

**(Glory be to God forever.)**

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 4: 5 – 5: 11 )

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

### 2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

### 2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.  
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في  
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في  
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائما للموت من اجل يسوع لكي تظهر حياة  
يسوع ايضا في جسدنا المائت. اذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.  
فاذ لنا روح الايمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are  
always delivered to death  
for Jesus' sake, that the  
life of Jesus also may be  
manifested in our mortal  
flesh. 12 So then death is  
working in us, but life in  
you. 13 And since we  
have the same spirit of  
faith, according to what is  
written,

11 Toujours, en effet, nous  
les vivants, nous sommes  
livrés à la mort à cause de  
Jésus, afin que la vie de  
Jésus soit elle aussi  
manifestée dans notre  
existence mortelle. 12 Ainsi  
la mort est à l'oeuvre en  
nous, mais la vie en vous. 13  
Pourtant, forts de ce même  
esprit de foi dont il est écrit:



آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت  
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for  
your sakes, that grace,  
having spread through  
the many, may cause  
thanksgiving to abound to  
the glory of God.

15 Et tout ce que nous  
vivons, c'est pour vous, afin  
qu'en s'accroissant la grâce  
fasse surabonder, par une  
communauté accrue, l'action  
de grâce à la gloire de Dieu.

لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما  
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان  
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at  
the things which are seen,  
but at the things which are  
not seen. For the things  
which are seen are  
temporary, but the things  
which are not seen are  
eternal.

18 qu'elles nous  
préparent. Notre objectif  
n'est pas ce qui se voit,  
mais ce qui ne se voit  
pas; ce qui se voit est  
provisoire, mais ce qui  
ne se voit pas est  
éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدية. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لابسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن متقلين  
اذ لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having  
been clothed, we shall  
not be found naked. 4  
For we who are in this  
tent groan, being  
burdened, not because  
we want to be  
unclothed, but further  
clothed, that mortality  
may be swallowed up  
by life.

3 notre habitation céleste,  
pourvu que nous soyons  
trouvés vêtus et non pas  
nus.4 Car nous qui sommes  
dans cette tente, nous  
gémissons, accablés; c'est un  
fait: nous ne voulons pas nous  
dévêtir, mais revêtir un  
vêtement sur l'autre afin que  
ce qui est mortel soit englouti  
par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.  
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد  
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسلك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك  
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.  
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ



لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذ نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائرکم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 7 - 1 : 3 - 18 : 2 )

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1 Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تظلمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذ تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
nor was deceit found in  
His mouth"; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la bouche  
duquel 23 il ne s'est pas  
trouvé de tromperie; lui qui,  
insulté, ne rendait pas  
l'insulte, dans sa  
souffrance, ne menaçait  
pas, mais s'en remettait au  
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفا

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live for  
righteousness-- by whose  
stripes you were healed.

25 For you were like sheep  
going astray, but have now  
returned to the Shepherd  
and Overseer of your  
souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés  
sur le bois, afin que, morts  
à nos péchés, nous vivions  
pour la justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger  
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا  
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ  
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be  
submissive to your own  
husbands, that even if  
some do not obey the  
word, they, without a word,  
may be won by the  
conduct of their wives, 2  
when they observe your  
chaste conduct  
accompanied by fear.

1 Vous, de même,  
femmes, soyez soumises à  
vos maris, afin que, même  
si quelques-uns refusent  
de croire à la Parole, ils  
soient gagnés, sans  
parole, par la conduite de  
leurs femmes, 2 en  
considérant votre conduite  
pure, respectueuse.



ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your  
adornment be merely  
outward-- arranging the  
hair, wearing gold, or  
putting on fine apparel-- 4  
rather let it be the hidden  
person of the heart, with  
the incorruptible beauty of  
a gentle and quiet spirit,  
which is very precious in  
the sight of God.

3 Que votre parure ne  
soit pas extérieure:  
cheveux tressés, bijoux  
d'or, toilettes élégantes; 4  
mais qu'elle soit la  
disposition cachée du  
coeur, parure  
incorruptible d'un esprit  
doux et paisible, qui est  
d'un grand prix devant  
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.

كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise,  
dwell with them with  
understanding, giving  
honor to the wife, as to  
the weaker vessel, and  
as being heirs together of  
the grace of life, that your  
prayers may not be  
hindered.

7 Vous les maris, de même,  
menez la vie commune en  
tenant compte de la nature  
plus délicate de vos  
femmes; montrez-leur du  
respect, puisqu'elles doivent  
hériter avec vous la grâce  
de la vie, afin que rien  
n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 38 - 17 : 20 )

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد  
اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهرا  
وفي كل بيت.

19 serving the Lord with  
all humility, with many  
tears and trials which  
happened to me by the  
plotting of the Jews; 20  
how I kept back nothing  
that was helpful, but  
proclaimed it to you, and  
taught you publicly and  
from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en  
toute humilité, dans les  
larmes et au milieu des  
épreuves que m'ont valu les  
complots des Juifs. 20 Je  
n'ai rien négligé de ce qui  
pouvait vous être utile; au  
contraire, j'ai prêché, je vous  
ai instruits, en public comme  
en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,



غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me  
l'atteste de ville en ville,  
chaînes et détresses m'y  
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.

والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد  
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Église de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne. plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me. 35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons. 35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو  
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that  
you must support the  
weak. And remember the  
words of the Lord Jesus,  
that He said, "It is more  
blessed to give than to  
receive.'

qu'il faut venir en aide aux  
faibles et se souvenir de  
ces mots que le Seigneur  
Jésus lui-même a  
prononcés: Il y a plus de  
bonheur à donner qu'à  
recevoir."



ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك المستقيمون فيفرحون. هلوليا.

### Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him also in the assembly of the people, And praise Him in the company of the elders.

41 And makes their families like a flock

42 The righteous see it and rejoice.

Alleluia

### Psaume 107:32, 41-42

32 Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, Et qu'ils le louent dans la réunion des anciens !

41 Il multiplie les familles comme des troupeaux.

42 Les (hommes) droits le voient et se réjouissent, Alléluia.

## يوحنا ( 10 : 1 – 16 )

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10:1-16

1 Most assuredly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door, but climbs up some other way, the same is a thief and a robber. 2 But he who enters by the door is the shepherd of the sheep.

### John 10:1-16

1 En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre point par la porte dans la bergerie, mais qui y monte par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. 2 Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لأنها تعرف صوته.

3 To him the doorkeeper  
opens, and the sheep  
hear his voice; and he  
calls his own sheep by  
name and leads them out.

4 And when he brings out  
his own sheep, he goes  
before them; and the  
sheep follow him, for they  
know his voice.

3 Le portier lui ouvre, et les  
brebis entendent sa voix ; il  
appelle par leur nom les  
brebis qui lui appartiennent  
et les mène dehors. 4

Lorsqu'il a fait sortir toutes  
celles qui lui appartiennent,  
il marche devant elles ; et  
les brebis le suivent, parce  
qu'elles connaissent sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 Yet they will by no means follow a stranger, but will flee from him, for they do not know the voice of strangers. 6 Jesus used this illustration, but they did not understand the things which He spoke to them. 7 Then Jesus said to them again, Most assuredly, I say to you, I am the door of the sheep.

5 Elles ne suivront point un étranger ; mais elles fuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait. 7 Jésus leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous le dis, moi, je suis la porte des brebis.



جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.  
السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك.

8 All who ever came before Me are thieves and robbers, but the sheep did not hear them.

9 I am the door. If anyone enters by Me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. 10

The thief does not come except to steal, and to kill, and to destroy.

8 Tous ceux qui sont venus avant moi sont des voleurs et des brigands ; mais les brebis ne les ont pas écoutés. 9 Moi, je suis la porte ; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et sortira et trouvera des pâturages. 10 Le voleur ne vient que pour voler et tuer et détruire ;

واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل. انا هو الراعي  
الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير  
وليس راعيا الذي ليست الخراف له

I have come that they may  
have life, and that they  
may have it more  
abundantly. 11 I am the  
good shepherd. The good  
shepherd gives His life for  
the sheep. 12 But a  
hireling, he who is not the  
shepherd, one who does  
not own the sheep,

moi, je suis venu, afin que  
les brebis aient la vie et  
qu'elles l'aient en  
abondance. 11 Moi, je suis  
le bon berger. Le bon  
berger donne sa vie pour  
ses brebis. 12 Mais le  
mercenaire, qui n'est pas  
berger et à qui les brebis  
n'appartiennent pas,

فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف  
ويبدها. والاجير يهرب لانه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني  
الراعي الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

sees the wolf coming and  
leaves the sheep and flees;  
and the wolf catches the  
sheep and scatters them.

13 The hireling flees  
because he is a hireling and  
does not care about the  
sheep. 14 I am the good  
shepherd; and I know My  
sheep, and am known by  
My own.

voit venir le loup,  
abandonne les brebis et  
s'enfuit. Et le loup s'en  
empare et les disperse. 13  
C'est qu'il est mercenaire  
et qu'il ne se met pas en  
peine des brebis. Moi, je  
suis le bon berger. 14 Je  
connais mes brebis, et  
mes brebis me  
connaissent,

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.  
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

15 As the Father knows  
Me, even so I know the  
Father; and I lay down  
My life for the sheep. 16  
And other sheep I have  
which are not of this fold;  
them also I must bring,  
and they will hear My  
voice; and there will be  
one flock and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

15 comme le Père me  
connaît, et comme je  
connais le Père ; et je donne  
ma vie pour mes brebis. 16  
J'ai encore d'autres brebis  
qui ne sont pas de cette  
bergerie ; celles-là, il faut  
aussi que je les amène ;  
elles entendront ma voix, et  
il y aura un seul troupeau, un  
seul berger.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twelfth day of The Month of Babah

اليوم الثاني عشر من شهر بابيه

Douzième jour du mois de Babah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 22:22-23

اخبر باسمك اخوتي. في وسط الجماعة اسبحك. يا خائفي الرب  
سبحوه. مجدوه يا معشر ذرية يعقوب. هلوليا.

## Psalms 22:22-23

22 I will declare Your name to My brethren; in the midst of the assembly I will praise You.

23 You who fear the LORD, praise Him! All you descendants of Jacob, glorify Him.

Alleluia

## Psalms 22:22-23

22 Je vais redire ton nom à mes frères, et te louer en pleine assemblée.

23 Vous qui craignez le Seigneur, louez-le! Vous tous, race de Jacob, glorifiez-le

Alleluia



وفيما يسوع مجتاز من هناك رأى انسانا جالسا عند مكان الجباية اسمه متى. فقال له اتبعني. فقام وتبعه.

Matthew 9:9-13

9 As Jesus passed on from there, He saw a man named Matthew sitting at the tax office. And He said to him, Follow Me." So he arose and followed Him.

Mathieu 9:9-13

9 Comme il s'en allait, Jésus vit, en passant, assis au bureau des taxes, un homme qui s'appelait Matthieu. Il lui dit: "Suis-moi. " Il se leva et le suivit.

وبينما هو متكئ في البيت اذا عشارون وخطاة كثيرون قد جاءوا  
واتكأوا مع يسوع وتلاميذه. فلما نظر الفريسيون قالوا لتلاميذه لماذا  
ياكل معلمكم مع العشارين والخطاة.

10 Now it happened, as Jesus sat at the table in the house, that behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Him and His disciples. 11 And when the Pharisees saw it, they said to His disciples, Why does your Teacher eat with tax collectors and sinners?"

10 Or, comme il était à table dans sa maison, il arriva que beaucoup de collecteurs d'impôts et de pécheurs étaient venus prendre place avec Jésus et ses disciples. 11 Voyant cela, les Pharisiens disaient à ses disciples: "Pourquoi votre maître mange-t-il avec les collecteurs d'impôts et les pécheurs?"

فلما سمع يسوع قال لهم لا يحتاج الاصحاء الى طبيب بل المرضى.  
فاذهبوا وتعلموا ما هو. اني اريد رحمة لا ذبيحة. لاني لم آت لادعو  
ابرارا بل خطاة الى التوبة. **(والمجد لله دائماً).**

12 When Jesus heard that, He said to them, Those who are well have no need of a physician, but those who are sick.  
13 But go and learn what this means: "I desire mercy and not sacrifice." For I did not come to call the righteous, but sinners, to repentance.

**(Glory be to God forever.)**

12 Mais Jésus, qui avait entendu, déclara: "Ce ne sont pas les bien-portants qui ont besoin de médecin, mais les malades. 13 Allez donc apprendre ce que signifie: C'est la miséricorde que je veux, non le sacrifice. Car je suis venu appeler non pas les justes, mais les pécheurs.

**(Gloire à Dieu)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 40:9-10

بشرت بئر في جماعة عظيمة. هوذا شفّتاى لم امنعهما. انت يا رب علمت. لم اكنم عدلك في وسط قلبي . هلوليا .

### Psalms 40:9-10

9 I have proclaimed the good news of righteousness in the great assembly; indeed, I do not restrain my lips, O LORD, You Yourself know.

10 I have not hidden Your righteousness within my heart.

Alleluia

### Psaume 40:9-10

9 Dans la grande assemblée, j'ai annoncé ta justice; non, je ne retiens pas mes lèvres. Seigneur, tu le sais.

10 Je n'ai pas caché ta justice au fond de mon Coeur,

Alléluia.

## مرقس 2:13-17

ثم خرج ايضا الى البحر. وأتى اليه كل الجمع فعلمهم. وفيما هو مجتاز رأى لاوي بن حلفى جالسا عند مكان الجباية. فقال له اتبعني. فقام وتبعه.

### Mark 2:13-17

13 Then He went out again by the sea; and all the multitude came to Him, and He taught them. 14 As He passed by, He saw Levi the son of Alphaeus sitting at the tax office. And He said to him, Follow Me." So he arose and followed Him.

### Marc 2:13-17

13 Jésus s'en alla de nouveau au bord de la mer. Toute la foule venait à lui, et il les enseignait. 14 En passant, il vit Lévi, le fils d'Alphée, assis au bureau des taxes. Il lui dit: "Suis-moi." Il se leva et le suivit.

وفيما هو متكئ في بيته كان كثيرون من العشارين والخطاة  
يتكئون مع يسوع وتلاميذه لانهم كانوا كثيرين وتبعوه.

15 Now it happened, as He was dining in Levi's house, that many tax collectors and sinners also sat together with Jesus and His disciples; for there were many, and they followed Him.

15 Le voici à table dans sa maison, et beaucoup de collecteurs d'impôts et de pécheurs avaient pris place avec Jésus et ses disciples, car ils étaient nombreux et ils le suivaient.

واما الكتبة والفريسيون فلما رأوه يأكل مع العشارين والخطاة  
قالوا لتلاميذه ما باله يأكل ويشرب مع العشارين والخطاة.

16 And when the scribes  
and Pharisees saw Him  
eating with the tax  
collectors and sinners,  
they said to His disciples,  
How is it that He eats  
and drinks with tax  
collectors and sinners?"

16 Et des scribes  
pharisiens, voyant qu'il  
mangeait avec les pécheurs  
et les collecteurs d'impôts,  
disaient à ses disciples:  
"Quoi? Il mange avec les  
collecteurs d'impôts et les  
pécheurs?"



فلما سمع يسوع قال لهم. لا يحتاج الاصحاء الى طبيب بل المرضى.  
لم آت لادعو ابرارا بل خطاة الى التوبة.

**( والمجد لله دائماً )**

17 When Jesus heard it,  
He said to them, Those  
who are well have no  
need of a physician, but  
those who are sick. I did  
not come to call the  
righteous, but sinners,  
to repentance

**(Glory be to God forever.)**

17 Jésus, qui avait entendu,  
leur dit: "Ce ne sont pas les  
bien-portants qui ont besoin  
de médecin, mais les  
malades; je suis venu  
appeler non pas les justes,  
mais les pécheurs à la  
repentance

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول الثانية إلى أهل أفسس (4:11-19)

وهو اعطى البعض ان يكونوا رسلا والبعض انبياء والبعض مبشرين  
والبعض رعاة ومعلمين. لاجل تكميل القديسين لعمل الخدمة لبنيان  
جسد المسيح.

### Ephesians 4:11-19

11 And He Himself gave some to be apostles, some prophets, some evangelists, and some pastors and teachers, 12 for the equipping of the saints for the work of ministry, for the edifying of the body of Christ,

### Ephesians 4:11-19

11 Et les dons qu'il a faits, ce sont des apôtres, des prophètes, des évangélistes, des pasteurs et catéchètes, 12 afin de mettre les saints en état d'accomplir le ministère pour bâtir le corps du Christ,

الى ان ننتهي جميعنا الى وحدانية الايمان ومعرفة ابن الله. الى انسان كامل. الى قياس قامة ملء المسيح.

13 till we all come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to a perfect man, to the measure of the stature of the fullness of Christ;

13 jusqu'à ce que nous parvenions tous ensemble à l'unité dans la foi et dans la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'adultes, à la taille du Christ dans sa plénitude.

كي لا نكون فيما بعد اطفالا مضطربين ومحمولين بكل ريح تعليم  
بحيلة الناس بمكر الى مكيدة الضلال .بل صادقين في المحبة ننمو في  
كل شيء الى ذاك الذي هو الراس المسيح.

14 that we should no longer  
be children, tossed to and  
fro and carried about with  
every wind of doctrine, by  
the trickery of men, in the  
cunning craftiness of  
deceitful plotting, 15 but,  
speaking the truth in love,  
may grow up in all things  
into Him who is the head--  
Christ--

14 Ainsi, nous ne serons  
plus des enfants, ballottés,  
menés à la dérive à tout  
vent de doctrine, joués par  
les hommes et leur astuce  
à fourvoyer dans l'erreur.  
15 Mais, confessant la  
vérité dans l'amour, nous  
grandirons à tous égards  
vers celui qui est la tête,  
Christ.

الذي منه كل الجسد مركبا معا ومقترنا بموازرة كل مفصل حسب عمل  
على قياس كل جزء يحصل نمو الجسد لبنيانه في المحبة. فاقول هذا  
واشهد في الرب

16 from whom the whole  
body, joined and knit  
together by what every  
joint supplies, according  
to the effective working  
by which every part does  
its share, causes growth  
of the body for the  
edifying of itself in love.

17 This I say, therefore,  
and testify in the Lord,

16 Et c'est de lui que le corps  
tout entier, coordonné et bien  
uni grâce à toutes les  
articulations qui le  
desservent, selon une  
activité répartie à la mesure  
de chacun, réalise sa propre  
croissance pour se construire  
lui-même dans l'amour. 17

Voici donc ce que je dis et  
atteste dans le Seigneur:

ان لا تسلكوا في ما بعد كما يسلك سائر الامم ايضا يبطل  
ذهنهم. اذ هم مظلمو الفكر ومتجنبون عن حياة الله لسبب الجهل  
الذي فيهم بسبب غلاظة قلوبهم.

that you should no longer  
walk as the rest of the  
Gentiles walk, in the futility  
of their mind, 18 having  
their understanding  
darkened, being alienated  
from the life of God,  
because of the ignorance  
that is in them, because of  
the hardening of their heart;

ne vivez plus comme  
vivent les païens que leur  
intelligence conduit au  
néant. 18 Leur pensée est  
la proie des ténèbres et ils  
sont étrangers à la vie de  
Dieu, à cause de  
l'ignorance qu'entraîne  
chez eux l'endurcissement  
de leur coeur.

الذين اذ هم قد فقدوا الحس اسلموا نفوسهم للدعارة ليعملوا كل نجاسة في الطمع.

19 who, being past feeling, have given themselves over to lewdness, to work all uncleanness with greediness.

19 Dans leur inconscience, ils se sont livrés à la débauche, au point de s'adonner à une impureté effrénée.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (1:3-12)

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات. لميراث لا يفنى ولا يتدنس

### 1 Peter 1:3-12

3 Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who according to His abundant mercy has begotten us again to a living hope through the resurrection of Jesus Christ from the dead, 4 to an inheritance incorruptible and undefiled

### 1Pierre 1:3-12

3 Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus—Christ qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés, par la résurrection de Jésus—Christ d’entre les morts, pour une espérance vivante, 4 pour un héritage qui ne peut ni se corrompre, ni se souiller,

ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم. انتم الذين بقوة الله .  
محروسون بايمان لخلص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي به  
تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب متنوعة .

and that does not fade  
away, reserved in  
heaven for you, 5 who  
are kept by the power of  
God through faith for  
salvation ready to be  
revealed in the last time.  
6 In this you greatly  
rejoice, though now for a  
little while, if need be,  
you have been grieved  
by various trials,

ni se flétrir et qui vous est  
réservé dans les cieux, 5 à  
vous qui êtes gardés en la  
puissance de Dieu, par la foi,  
pour le salut prêt à être  
révélé dans les derniers  
temps. 6 Vous en tressaillez  
d'allégresse, quoique vous  
soyez maintenant, pour un  
peu de temps, puisqu'il le  
faut, affligés par diverses  
épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح.

7 that the genuineness of your faith, being much more precious than gold that perishes, though it is tested by fire, may be found to praise, honor, and glory at the revelation of Jesus Christ,

7 afin que votre foi éprouvée bien plus précieuse que l'or périssable, cependant éprouvé par le feu – se trouve être un sujet de louange, de gloire et d'honneur, lors de la révélation de Jésus–Christ.

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد. نائلين غاية ايمانكم خلاص النفوس.

8 whom having not seen you love. Though now you do not see Him, yet believing, you rejoice with joy inexpressible and full of glory, 9 receiving the end of your faith-- the salvation of your souls.

8 Vous l'aimez sans l'avoir vu. Sans le voir encore, vous croyez en lui et vous tressaillez d'une allégresse indicible et glorieuse, 9 en remportant pour prix de votre foi le salut de vos âmes.

الخلاص الذي فتش وبحث عنه انبياء. الذين تنبأوا عن النعمة التي  
لاجلكم.

10 Of this salvation the prophets have inquired and searched carefully, who prophesied of the grace that would come to you,

10 Les prophètes, qui ont prophétisé au sujet de la grâce qui vous était destinée ont fait de ce salut l'objet de leurs recherches et de leurs investigations.

باحثين اي وقت او ما الوقت الذي كان يدل عليه روح المسيح الذي فيهم اذ سبق فشهد بالآلام التي للمسيح والامجاد التي بعدها.

11 searching what, or what manner of time, the Spirit of Christ who was in them was indicating when He testified beforehand the sufferings of Christ and the glories that would follow.

11 Ils se sont appliqués à découvrir à quelle époque et à quelles circonstances se rapportaient les indications de l'Esprit de Christ qui était en eux et qui, d'avance, attestait les souffrances de Christ et la gloire qui s'ensuivrait.



الذين أعلن لهم انهم ليس لانفسهم بل لنا كانوا يخدمون بهذه الامور  
التي أخبرتم بها انتم الآن بواسطة الذين بشروكم في الروح القدس  
المرسل من السماء التي تشتهي الملائكة ان تطلع عليها

12 To them it was revealed that, not to themselves, but to us they were ministering the things which now have been reported to you through those who have preached the gospel to you by the Holy Spirit sent from heaven-- things which angels desire to look into.

12 Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux—mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient ministres de ces choses. Maintenant, elles vous ont été annoncées par ceux qui vous ont prêché l'Évangile par le Saint—Esprit envoyé du ciel, et les anges désirent y plonger leurs regards.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

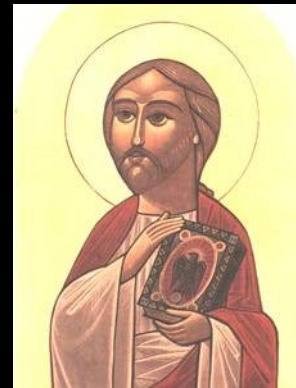
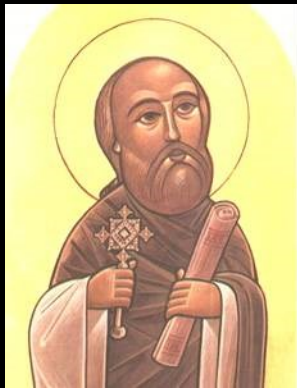


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار (18-5:12)

وجرت على ايدي الرسل آيات وعجائب كثيرة في الشعب. وكان الجميع بنفس واحدة في رواق سليمان. واما الآخرون فلم يكن احد منهم يجسر ان يلتصق بهم. لكن كان الشعب يعظمهم.

### Acts 5:12-18

And through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were all with one accord in Solomon's Porch. 13 Yet none of the rest dared join them, but the people esteemed them highly.

### Actes 5:12-18

12 Beaucoup de signes et de prodiges se faisaient au milieu du peuple par les mains des apôtres. Ils se tenaient tous d'un commun accord au portique de Salomon, 13 et personne parmi les autres n'osait se joindre à eux ; mais le peuple les louait hautement.

وكان مؤمنون ينضمون للرب اكثر. جماهير من رجال ونساء. حتى انهم كانوا يحملون المرضى خارجا في الشوارع ويضعونهم على فرش واسرّة حتى اذا جاء بطرس يخيم ولو ظله على احد منهم.

14 And believers were increasingly added to the Lord, multitudes of both men and women, 15 so that they brought the sick out into the streets and laid them on beds and couches, that at least the shadow of Peter passing by might fall on some of them.

14 Les multitudes d'hommes et de femmes qui croyaient au Seigneur augmentaient toujours plus. 15 On apportait les malades dans les rues et on les plaçait sur des litières et des grabats, afin que, lors du passage de Pierre, son ombre au moins puisse couvrir l'un d'eux.

واجتمع جمهور المدن المحيطة الى اورشليم حاملين مرضى ومعذبين  
من ارواح نجسة وكانوا يبرأون جميعهم .

16 Also a multitude gathered from the surrounding cities to Jerusalem, bringing sick people and those who were tormented by unclean spirits, and they were all healed.

16 La multitude accourait aussi des villes voisines de Jérusalem et apportait des malades et des gens tourmentés par des esprits impurs ; et tous étaient guéris.

فقام رئيس الكهنة وجميع الذين معه الذين هم شيعة الصدوقيين  
وامتلأوا غيرة. فالتقوا ايديهم على الرسل ووضعوهم في حبس العامة.

17 Then the high priest  
rose up, and all those who  
were with him (which is the  
sect of the Sadducees),  
and they were filled with  
indignation, 18 and laid  
their hands on the apostles  
and put them in the  
common prison.

17 Alors le souverain  
sacrificateur et tous ceux  
qui étaient avec lui, c'est—  
à—dire le parti des  
Sadducéens, se levèrent,  
remplis de jalousie, 18  
portèrent les mains sur  
les apôtres et les jetèrent  
dans la prison publique.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 68:11-12

الرب يعطي كلمة المبشرات بها جند كثير. ملوك جيوش يهربون  
يهربون. الملازمة البيت تقسم الغنائم  
هللوا.

### Psalms 68:11-12

11 The Lord gave the word; great was the company of those who proclaimed it:

12 Kings of armies flee, they flee, and she who remains at home divides the spoil.

Alleluia

### Psaume 68:11-12

11 Le Seigneur donne une parole, Et les messagères de bonnes nouvelles sont une grande armée :

12 Les rois des armées fuient, fuient, Et celle qui reste à la maison partage le butin.

Alleluia

## لوقا ( 5:27-32 )

وبعد هذا خرج فنظر عشارا اسمه لاوي جالسا عند مكان الجباية. فقال له اتبعني. فترك كل شيء وقام وتبعه.

### Luke 5:27-32

27 After these things He went out and saw a tax collector named Levi, sitting at the tax office. And He said to him, Follow Me." 28 So he left all, rose up, and followed Him.

### Luc 5:27-32

27 Après cela, Jésus sortit et il aperçut un péager, nommé Lévi, assis au bureau des péages. Il lui dit : Suis-moi. 28 (Lévi) laissa tout, se leva et le suivit.

وصنع له لاوي ضيافة كبيرة في بيته. والذين كانوا متكئين معهم كانوا جمعا كثيرا من عشارين وآخرين. فتذمر كتبتهم والفريسيون على تلاميذه قائلين لماذا تاكلون وتشربون مع عشارين وخطاة.

29 Then Levi gave Him a great feast in his own house. And there were a great number of tax collectors and others who sat down with them. 30 And their scribes and the Pharisees complained against His disciples, saying, Why do You eat and drink with tax collectors and sinners?"

29 Lévi lui fit un grand festin dans sa maison, et il y avait une foule nombreuse de péagers et d'autres personnes à table avec eux. 30 Les Pharisiens et leurs scribes murmuraient et disaient à ses disciples: Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les péagers et les pécheurs ?

فاجاب يسوع وقال لهم لا يحتاج الاصحاء الى طبيب بل المرضى. لم  
آت لأدعو ابرارا بل خطاة الى التوبة  
( **والمجد لله دائماً** )

31 Jesus answered and said to them, Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. 32 I have not come to call the righteous, but sinners, to repentance.

**(Glory be to God forever.)**

31 Jésus prit la parole et leur dit : Ce ne sont pas ceux qui sont en bonne santé qui ont besoin de médecin, mais les malades. 32 Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirteenth day of The Month of  
Babah

(20<sup>th</sup> of Bashans )

اليوم الثالث عشر من شهر باباه  
(العشرون من بشانس)

Treizième jour du mois de Babah  
(Vingtième de Bashans )





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5, 4:65

طوبى لِمَنْ اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا  
الله مُخْلِصِنَا، يا رجااء جميع أقطار الأرض. هَلَلُويا.

### Psalms 65:4, 5

4 Blessed is the man You  
choose, And cause to  
approach You, That he  
may dwell in Your courts.

5 O God of our salvation,  
You who are the  
confidence of all the  
ends of the earth,  
Alleluia

### Psaume 65:4, 5

4 Heureux l'invité que tu  
choisis, il demeurera dans  
tes parvis. Avec justice, tu  
nous réponds par des  
merveilles,

5 Dieu notre sauveur,  
sécurité de la  
terre entière,  
Alléluia

## متى (24:42 – 47)

" اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

### Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.

43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

### Matthieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir. 43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا تُرى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! الحقّ أقول لكم:  
إنه يُقيمه على جميع أمواله. ( **والمجد لله دائماً** ).

46 Blessed is that servant  
whom his master, when he  
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you  
that he will make him ruler  
over all his goods.

**(Glory be to God forever.)**

46 Heureux ce serviteur  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire ce  
travail. 47 En vérité, je vous  
le déclare, il l'établira sur  
tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (37:17-18, 29)

والربُّ يعضدُ الصّديقينَ، يعرفُ الربُّ طريقَ الذينَ لا عيبَ فيهمَ،  
ويكون ميراثهم إلى الأبدِ، والصّديقونَ يرثونَ الأرضَ، ويسكنونَ فيها  
إلى دهرِ الدّهورِ. هَلِّلُويَا.

### Psalms 37:17-18, 29

17 But the Lord upholds  
the righteous

18 The Lord knows the  
days of the upright, And  
their inheritance shall be  
forever.

29 The righteous shall  
inherit the land, And  
dwell in it forever. Alleluia

### Psaume 37:17-18, 29

17 Le Seigneur soutient les  
justes.

18 Le Seigneur connaît les  
jours des hommes intègres,  
et leur patrimoine subsistera  
toujours.

29 Les justes possèdent le  
pays, ils y demeurent  
toujours, Alléluia.

## مرقس (13:33-37)

انظروا ! وإسهرُوا وصلُّوا، لأنَّكم لا تعرفون متى يكون الوقت. كأنَّما إنسانٌ سافر وترك بيته، وأعطى عبَّيدَه السُّلطان، ولكلِّ واحدٍ عملَهُ، وأوصى البوَّاب أن يسهر.

### Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

### Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.



إِسْهَرُوا إِذَا فَانَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفَ  
الَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ الدَّيِّكِ، أَمْ صَبَاحاً. لَنْلَأَّ يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَاماً! وَمَا  
أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. ( **والمجد لله دائماً** )

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!

**(Glory be to God forever.)**

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis je le dis à tous: veillez.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس ( 3 : 4 - 23 )

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسنم جسدیین؟ فمَن هو بولُس، ومن هو أبُّولُس؟

### 1 Corinthians 3:4-23

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos,

### 1 Corinthetaiens 3 : 4 - 23

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul?

بل خادمان آمنتم بواسطتهما، وكما أعطى الرب لكل واحدٍ: أنا غرسْتُ  
وأبُلّوس سقى، لكن الله كان يُنمي،

but ministers through  
whom you believed, as  
the Lord gave to each  
one? 6 I planted,  
Apollos watered, but  
God gave the  
increase.

Des serviteurs par qui vous  
avez été amenés à la foi;  
chacun d'eux a agi selon les  
dons que le Seigneur lui a  
accordés. Moi, j'ai planté,  
Apollos a arrosé, mais c'est  
Dieu qui fait croître.

إِذَا لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلَا السَّاقِي، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يُنْمِي، وَالْغَارِسُ  
وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعْبِهِ. فَإِنَّا  
نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءِ اللَّهِ.

7 So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase. 8 Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor. 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

7 Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien: Dieu seul compte, lui qui fait croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, la construction de Dieu.

حسب نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيمٍ ماهرٍ قد وضعت أساساً،  
وآخر يبني عليه. ولكن فليُنظر كل واحدٍ كيف يبني عليه. فإنه لا  
يستطيع أحدٌ أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو يسوع  
المسيح.

10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. 11 For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ.

وإن كان واحدٌ يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً حجارةً كريمةً حطباً  
عُشْباً قشاً، فسُيُعلنُ عمل كل واحدٍ لأن اليوم سيُظهره. لأنه بنارٍ  
يُستعلن، وستمتحن النار عمل كل واحدٍ كيف ما هو.

12 Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, 13 each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

12 Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, 13 l'oeuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun.

فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتٌ سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ  
فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَيَسِيخُلُصُّ، وَلَكِنْ كَمَا بَنَارٍ. أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ  
اللَّهِ، وَرُوحُ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟

14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. 15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?



فَمَنْ يُنَجِّسْ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسُفِّدَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ. لَا يَغْرَنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكِي يَصِيرَ حَكِيمًا! لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جِهَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "

17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are. 18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous. 18 Que personne ne s'abuse; si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu.

الآخذ الحُكماء بمكرهم ". وأيضاً: " الربُّ يعلم أفكار الحُكماء أنَّها باطلةٌ ". فلا يفتخرنَّ أحدٌ بالناس، فإن كل شيءٍ لكم:

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness; 20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours:

19 Il est écrit en effet: "Il prend les sages à leur propre ruse, et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 20 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous:

إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا ( الصفا )، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله. .

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come-- all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

22 Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 5 - 14 )

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً للمتواضعين.

### 1 Peter 5:5-14

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

### 1 Pierre 5:5 - 14

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.

فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على  
إخوتكم الذين في العالم. وإله كلِّ نعمةٍ الذي دعاكم إلى مجده الأبديِّ  
في المسيح يسوع، بعدما تألَّمتُم يسيراً،

9 Resist him, steadfast  
in the faith, knowing that  
the same sufferings are  
experienced by your  
brotherhood in the world.

10 But may the God of  
all grace, who called us  
to His eternal glory by  
Christ Jesus, after you  
have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la  
foi, sachant que les mêmes  
souffrances sont réservées à  
vos frères, dans le monde. 10

Le Dieu de toute grâce, qui  
vous a appelés à sa gloire  
éternelle en Christ, vous  
rétablira lui-même après que  
vous aurez souffert un peu  
de temps;



له السُّلْطَانُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. بِيَدِ سِلْوَانُسِ الْأَخِ الْأَمِينِ، - كَمَا  
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ  
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. هُوَ يَهَيِّئُكُمْ، وَيَثَبِّتُكُمْ، وَيَقْوِيكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

perfect, establish,  
strengthen, and settle you.  
11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les  
siècles, Amen. 12 Je vous  
ai écrit ces quelques mots  
par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ (مِصْرَ)، وَمَرْقَسُ  
ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا  
الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

13 She who is in Babylon,  
elect together with you,  
greet you; and so does  
Mark my son. 14 Greet  
one another with a kiss of  
love. Peace to you all who  
are in Christ Jesus. Amen.

13 La communauté des  
élus qui est à Babylone  
vous salue, ainsi que Marc,  
mon fils. Saluez-vous les  
uns les autres d'un baiser  
fraternel. Paix à vous tous  
qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَارِ 18:24 - 19:6

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس، إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ.

### Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Actes 18:24 - 19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur

وكان وهو حارٌّ بالروح يتكلَّم ويعلم بتدقيق ما يختصُّ بيسوع. عارفاً  
معموديَّة يوحنا فقط. وابتدأ هذا يُجاهر في المجمع.

he spoke and taught  
accurately the things of  
the Lord, though he  
knew only the baptism of  
John. 26 So he began to  
speak boldly in the  
synagogue.

il prêchait et enseignait  
exactement ce qui concernait  
Jésus, tout en ne  
connaissant que le baptême  
de Jean. 26 Il se mit donc à  
parler en toute assurance  
dans la synagogue.

فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكَلَا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيْقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيْقٍ.  
وَإِذْ كَانَ يَرِيْدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَى أَخَائِيَّةَ، حَضُّوا الْإِخْوَةَ وَكَتَبُوا لِلتَّلَامِيْذِ أَنْ  
يَقْبَلُوهُ.

When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately. 27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him;

Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil.

فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا بِالنِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يُفْحِمُ الْيَهُودَ بِاشْتِدَادٍ  
جَهْرًا، مَبِينًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ  
أَبُولُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ،

and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ. 1 And it happened, while Apollos was at Corinth,

Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, 28 d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus. 1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe



أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قَبِلْتُمُ الرُّوحَ القُدُسَ لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا ". فقال بولس:  
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي  
بعده، أي بيسوع ".

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 31-30:37

فَمُ الصِّدِّيقِ يَتْلُو الْحِكْمَةَ. وَلِسَانُهُ يَنْطِقُ بِالْحُكْمِ : ناموسُ اللَّهِ فِي قَلْبِهِ.  
وَلَا تَتَعَرَّقُلُ خَطَوَاتُهُ. هَلَلُويَا.

### Psalms 37:30-31

30 The mouth of the  
righteous speaks wisdom,  
And his tongue talks of  
justice.

31 The law of his God is in  
his heart; None of his steps  
shall slide.

Alleluia

### Psaume 37:30-31

30 La bouche du juste  
répète la sagesse et sa  
langue énonce le droit. La  
loi de son.

31 Dieu est dans son  
coeur, ses pas ne  
fléchissent pas,

Alléluia.

## لوقا 12-16:1

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

### Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

### Luc 16:1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.



فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنكَ؟ أعطني حساب الوكالة لأنَّك لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيّدي يأخذ مني الوكالة. ولستُ أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزِلْتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.  
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 'I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ ( بَيْتٌ ) زَيْتٍ. فَقَالَ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا  
وَاصْبُ خَمْسِينَ. ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرِّ قَمْحٍ. فَقَالَ  
لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاصْبُ ثَمَانِينَ.

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من أبناء النور في جيلهم. وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم،

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon,

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière. 9 Eh bien, moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'argent trompeur

حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المظالم الأبدية. الأمين في القليل يكون أميناً  
أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير.

that when you fail,  
they may receive you  
into an everlasting  
home. 10 He who is  
faithful in what is  
least is faithful also in  
much; and he who is  
unjust in what is least  
is unjust also in  
much.

pour qu'une fois celui-ci disparu,  
ces amis vous accueillent dans  
leurs demeures éternelles. 10  
Celui qui est digne de confiance  
pour une toute petite affaire est  
digne de confiance aussi pour  
une grande; et celui qui est  
trompeur pour une toute petite  
affaire est trompeur aussi pour  
une grande.

فَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَالِ الظُّلْمِ، فَمَنْ يَأْتُمْنُكُمْ فِي الْحَقِّ؟ وَإِنْ لَمْ تَكُونُوا أُمْنَاءَ فِي مَا هُوَ لِلغَيْرِ، فَمَنْ يُعْطِيكُمْ مَا هُوَ لَكُمْ.

(والمجد لله دائماً)

11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?.

**(Glory be to God forever.)**

11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Fourteenth day of The Month of  
Babah

اليوم الرابع عشر من شهر بابيه

Quatorzième jour du mois de  
Babah





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 68:25-26

والصديقون يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرحا مخوف انت يا  
الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله  
هلويا.

### Psalms 68:3, 35

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly. 35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. Blessed be God!. Alleluia

### Psalms 68:25-26

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie. 35 De tes sanctuaires, ô Dieu ! tu es redoutable. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple puissance et pouvoir. Béni (soit) Dieu ! Alléluia.

## لوقا ( 10 : 1 – 20 )

وبعد ذلك عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي.

### Luke 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.

### Luc 10:1-20

1 Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller.

فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون. فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا. ها انا ارسلكم مثل حملان بين ذئاب.

2 Then He said to them,  
The harvest truly is great,  
but the laborers are few;  
therefore pray the Lord of  
the harvest to send out  
laborers into His harvest. 3  
Go your way; behold, I  
send you out as lambs  
among wolves.

2 Il leur disait : La moisson  
est grande, mais il y a peu  
d'ouvriers. Priez donc le  
Seigneur de la moisson  
d'envoyer des ouvriers  
dans sa moisson. 3 Allez ;  
voici : je vous envoie  
comme des agneaux au  
milieu des loups.

لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا تسلموا على احد في الطريق.  
واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن  
السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

4 Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. 5 But whatever house you enter, first say, 'Peace to this house.' 6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales, et ne saluez personne en chemin. 5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison ! 6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت. واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدّم لكم.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. 8

Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison. 8

Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera,

واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله.  
واية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا حتى  
الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم.

9 And heal the sick  
there, and say to them,  
'The kingdom of God  
has come near to you.'  
10 But whatever city  
you enter, and they do  
not receive you, go out  
into its streets and say,  
11 'The very dust of  
your city which clings to  
us we wipe off against  
you.

9 guérissez les malades qui  
s'y trouveront, et dites-leur :  
Le royaume de Dieu s'est  
approché de vous. 10 Mais  
dans quelque ville que vous  
entriez, et où l'on ne vous  
recevra pas, allez sur ses  
places et dites : 11 Nous  
secouons contre vous la  
poussière même de votre ville  
qui s'est attachée à nos  
pieds ;

ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة

Nevertheless know this,  
that the kingdom of God  
has come near you.' 12  
But I say to you that it will  
be more tolerable in that  
Day for Sodom than for  
that city.

sachez pourtant que le  
royaume de Dieu s'est  
approché.12 Je vous dis  
qu'en ce jour Sodome sera  
traitée moins  
rigoureusement que cette  
ville—là.



ويل لك يا كورزين. ويل لك يا بيت صيدا. لانه لو صنعت في صور  
وصيدا القوات المصنوعة فيكما لتابتا قديما جالستين في المسوح  
والرماد. ولكن صور وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا  
مما لكما.

13 Woe to you, Chorazin!  
Woe to you, Bethsaida!  
For if the mighty works  
which were done in you  
had been done in Tyre  
and Sidon, they would  
have repented long ago,  
sitting in sackcloth and  
ashes. 14 But it will be  
more tolerable for Tyre  
and Sidon at the judgment  
than for you.

13 Malheur à toi, Chorazin !  
malheur à toi Bethsaïda !  
car, si les miracles faits au  
milieu de vous l'avaient été  
à Tyr et à Sidon, il y a  
longtemps qu'elles se  
seraient repenties, avec le  
sac et la cendre. 14 C'est  
pourquoi, lors du jugement,  
Tyr et Sidon seront traitées  
moins rigoureusement que  
VOUS.

وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية. الذي  
يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل الذي  
ارسلني فرجع السبعون بفرح قائلين

15 And you, Capernaum,  
who are exalted to  
heaven, will be brought  
down to Hades. 16 He  
who hears you hears Me,  
he who rejects you  
rejects Me, and he who  
rejects Me rejects Him  
who sent Me. 17 Then  
the seventy returned with  
joy, saying,

15 Et toi, Capernaüm ;  
seras-tu élevée jusqu'au  
ciel ? (Non) tu seras  
abaissée jusqu'au séjour  
des morts. 16 Celui qui vous  
écoute m'écoute, et celui qui  
vous rejette me rejette, et  
celui qui me rejette, rejette  
celui qui m'a envoyé. 17 Les  
soixante-dix revinrent avec  
joie et dirent :

يا رب حتى الشياطين تخضع لنا باسمك. فقال لهم رأيت الشيطان  
ساقطاً مثل البرق من السماء. ها انا اعطيكم سلطاناً لتدوسوا الحيات  
والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

Lord, even the demons are  
subject to us in Your name.  
18 And He said to them, I  
saw Satan fall like lightning  
from heaven. 19 Behold, I  
give you the authority to  
trample on serpents and  
scorpions, and over all the  
power of the enemy, and  
nothing shall by any  
means hurt you.

Seigneur, les démons  
même nous sont soumis  
en ton nom. 18 Il leur dit :  
Je voyais Satan tomber du  
ciel comme un éclair. 19  
Voici : je vous ai donné le  
pouvoir de marcher sur les  
serpents et les scorpions  
et sur toute la puissance  
de l'ennemi, et rien ne  
pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان  
اسماءكم كتبت في السموات  
( **والمجد لله دائماً** )

20 Nevertheless do not rejoice in this, that the spirits are subject to you, but rather rejoice because your names are written in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

20 Cependant, ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont soumis, mais réjouissez-vous de ce que vos noms sont inscrits dans les cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 145:10-12

يحمدك يا رب كل اعمالك ويباركك اتقياؤك. بمجد ملكك ينطقون  
وبجبروتك يتكلمون ليعرفوا بني آدم قدرتك ومجد جلال ملكك. هلولويا.

### Psalms 145:10-12

10 All Your works shall  
praise You, O Lord, And  
Your saints shall bless You.

11 They shall speak of the  
glory of Your kingdom, And  
talk of Your power,

12 To make known to the  
sons of men His mighty  
acts. Alleluia

### Psaume 145:10-12

10 Toutes tes oeuvres te  
célébreront, Éternel ! Et tes  
fidèles te béniront.

11 Ils diront la gloire de ton  
règne, Et parleront de ta  
puissance,

12 Pour faire connaître aux  
humains tes exploits Et la  
gloire magnifique de ton  
règne. Alléluia.

## يوحنا 51 - 43: 1

في الغد اراد يسوع ان يخرج الى الجليل. فوجد فيلبس فقال له اتبعني.  
وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبطرس.

### John 1:43-51

43 The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, Follow Me. 44 Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

### Jean 1 :43 - 51

43 Le lendemain, il voulut se rendre en Galilée, et il trouva Philippe. Jésus lui dit : Suis–moi. 44 Philippe était de Bethsaïda, la ville d’André et de Pierre.

فيلبس وجد نثنائيل وقال له وجدنا الذي كتب عنه موسى في الناموس  
والانبياء يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل أمن  
الناصرة يمكن ان يكون شيء صالح. قال له فيلبس تعال وانظر

45 Philip found Nathanael  
and said to him, We have  
found Him of whom  
Moses in the law, and  
also the prophets, wrote--  
Jesus of Nazareth, the  
son of Joseph. 46 And  
Nathanael said to him,  
Can anything good come  
out of Nazareth? Philip  
said to him, Come and  
see.

45 Philippe trouva  
Nathanaël et lui dit : Nous  
avons trouvé celui dont il  
est parlé dans la loi de  
Moïse et dans les  
prophètes, Jésus de  
Nazareth, fils de Joseph. 46  
Nathanaël lui dit : Peut-il  
venir de Nazareth quelque  
chose de bon ? Philippe lui  
dit : Viens et vois.



ورأى يسوع نثنائيل مقبلا اليه فقال عنه هوذا اسرائيلي حقا لا غش فيه. قال له نثنائيل من اين تعرفني. اجاب يسوع وقال له. قبل ان دعاك فيلبس وانت تحت التينة رأيتك.

47 Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit! 48 Nathanael said to Him, How do You know me? Jesus answered and said to him, Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.

47 Jésus vit venir à lui Nathanaël et dit de lui : Voici vraiment un Israélite dans lequel il n'y a pas de fraude. 48 Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus lui répondit : Avant que Philippe t'ait appelé, quand tu étais sous le figuier, je t'avais vu.

اجاب نثنائيل وقال له يا معلّم انت ابن الله. انت ملك اسرائيل. اجاب يسوع وقال له هل امنت لاني قلت لك اني رايتك تحت التينة. سوف ترى اعظم من هذا.

49 Nathanael answered and said to Him, Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel! 50 Jesus answered and said to him, Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these.

49 Nathanaël reprit : Rabbi, toi tu es le Fils de Dieu, toi tu es le roi d'Israël. 50 Jésus lui répondit : Parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier, tu crois ; tu verras de plus grandes choses que celles-ci !

وقال له الحق الحق اقول لكم من الآن ترون السماء مفتوحة وملائكة  
الله يصعدون وينزلون على ابن الانسان ( **والمجد لله دائماً** )

51 And He said to him, Most assuredly, I say to you, hereafter you shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.

**(Glory be to God forever.)**

51 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل تيطس ( 2 : 11 – 3 : 7 )

لأنه قد ظهرت نعمة الله المخلّصة لجميع الناس معلّمة إيانا أن ننكر الفجور والشهوات العالمية ونعيش بالتعقل والبر والتقوى في العالم الحاضر

### Titus 2:11-3:7

11 For the grace of God that brings salvation has appeared to all men, 12 teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in the present age,

### Titus 2:11-3:7

11 La grâce de Dieu, source de salut pour tous les hommes, a été manifestée. 12 Elle nous enseigne à renoncer à l'impiété, aux désirs de ce monde, et à vivre dans le siècle présent d'une manière sensée, juste et pieuse,

منتظرين الرجاء المبارك وظهور مجد الله العظيم ومخلصنا يسوع المسيح الذي بذل نفسه لاجلنا لكي يفتدينا من كل اثم ويطهر لنفسه شعبا خاصا غيورا في اعمال حسنة.

13 looking for the blessed hope and glorious appearing of our great God and Savior Jesus Christ, 14 who gave Himself for us, that He might redeem us from every lawless deed and purify for Himself His own special people, zealous for good works.

13 en attendant la bienheureuse espérance et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, le Christ—Jésus. 14 Il s'est donné lui-même pour nous, afin de nous racheter de toute iniquité, et de se faire un peuple qui lui appartienne, purifié par lui et zélé pour les oeuvres bonnes.

تکلم بهذه وعظ ووبّخ بكل سلطان. لا يستهن بك احد ذكّرهم ان  
يخضعوا للرياسات والسلاطين ويطيعوا ويكونوا مستعدين لكل عمل  
صالح.

15 Speak these things,  
exhort, and rebuke with all  
authority. Let no one  
despise you. 1 Remind  
them to be subject to  
rulers and authorities, to  
obey, to be ready for  
every good work,

15 Ainsi dois-tu parler,  
exhorter et reprendre avec  
une pleine autorité. Que  
personne ne te méprise. 1  
Rappelle-leur d'être soumis  
aux gouvernements et aux  
autorités, d'obéir, d'être  
prêts à toute oeuvre bonne,

ولا يطعنوا في احد ويكونوا غير مخاصمين حلماء مظهرين كل وداعة  
لجميع الناس.

2 to speak evil of no  
one, to be peaceable,  
gentle, showing all  
humility to all men.

2 de ne médire de personne,  
d'être paisibles, conciliants,  
pleins de douceur envers  
tous les hommes.



لأننا كنا نحن أيضا قبلا اغبياء غير طائعين ضالين مستعبدين لشهوات  
ولذات مختلفة عائشين في الخبث والحسد ممقوتين مبغضين بعضنا  
بعضا. ولكن حين ظهر لطف مخلصنا الله واحسانه

3 For we ourselves  
were also once foolish,  
disobedient, deceived,  
serving various lusts  
and pleasures, living in  
malice and envy,  
hateful and hating one  
another. 4 But when  
the kindness and the  
love of God our Savior  
toward man appeared,

3 Car nous aussi, nous étions  
autrefois insensés,  
désobéissants, égarés,  
asservis à toute espèce de  
désirs et de passions, vivant  
dans la méchanceté et dans  
l'envie, odieux et nous  
haïssant les uns les autres. 4  
Mais lorsque la bonté de Dieu  
notre Sauveur, et son amour  
pour les hommes, ont été  
manifestés,

لا بأعمال في بر عملناها نحن بل بمقتضى رحمته خلّصنا بغسل  
الميلاد الثاني وتجديد الروح القدس الذي سكبته بغنى علينا بيسوع  
المسيح مخلصنا

5 not by works of  
righteousness which we  
have done, but according  
to His mercy He saved us,  
through the washing of  
regeneration and renewing  
of the Holy Spirit, 6 whom  
He poured out on us  
abundantly through Jesus  
Christ our Savior,

5 il nous a sauvés — non  
parce que nous aurions fait  
des oeuvres de justice,  
mais en vertu de sa propre  
miséricorde — par le bain  
de la régénération et le  
renouveau du Saint–Esprit ;  
6 il l’a répandu sur nous  
avec abondance par Jésus–  
Christ notre Sauveur,

حتى اذا تبررنا بنعمته نصير ورثة حسب رجاء الحياة الابدية.

7 that having been justified by His grace we should become heirs according to the hope of eternal life.

7 afin que, justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers dans l'espérance de la vie éternelle.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الأولى (5 : 5 - 13)

من هو الذي يغلب العالم الا الذي يؤمن ان يسوع هو ابن الله هذا هو الذي أتى بماء ودم يسوع المسيح. لا بالماء فقط بل بالماء والدم.

### 1 John 5:5-13

5 Who is he who overcomes the world, but he who believes that Jesus is the Son of God?  
6 This is He who came by water and blood--Jesus Christ; not only by water, but by water and blood.

### 1 Jean 5:5-13

5 Qui est celui qui triomphe du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu ? 6 C'est lui, Jésus—Christ, qui est venu avec de l'eau et du sang, non avec l'eau seulement, mais avec l'eau et avec le sang ;

والروح هو الذي يشهد لان الروح هو الحق. فان الذين يشهدون في  
السماء هم ثلاثة الأب والكلمة والروح القدس وهؤلاء الثلاثة هم واحد.  
والذين يشهدون في الارض هم ثلاثة الروح والماء

And it is the Spirit who  
bears witness, because  
the Spirit is truth. 7 For  
there are three that bear  
witness in heaven: the  
Father, the Word, and the  
Holy Spirit; and these  
three are one. 8 And there  
are three that bear  
witness on earth: the  
Spirit, the water,

et c'est l'Esprit qui rend  
témoignage, parce que  
l'Esprit est la vérité. 7 Car il  
y en a trois qui rendent  
témoignage dans le cie : le  
Père, la Parole et l'Esprit-  
Saint. Et ces trois sont un.  
8 Et il y en a trois qui  
rendent témoignage sur la  
terre l'Esprit, l'eau

والدم والثلاثة هم في الواحد. ان كنا نقبل شهادة الناس فشهادة الله اعظم لان هذه هي شهادة الله التي قد شهد بها عن ابنه. من يؤمن بابن الله فعنده الشهادة في نفسه.

and the blood; and these three agree as one. 9 If we receive the witness of men, the witness of God is greater; for this is the witness of God which He has testified of His Son. 10 He who believes in the Son of God has the witness in himself;

et le sang, et les trois sont d'accord. 9 Si nous recevons le témoignage des hommes, le témoignage de Dieu est plus grand ; car voici le témoignage de Dieu : c'est qu'il rend témoignage à son Fils. 10 Celui qui croit au Fils de Dieu, a ce témoignage en lui-même ;



من لا يصدق الله فقد جعله كاذبا لانه لم يؤمن بالشهادة التي قد شهد بها  
الله عن ابنه. وهذه هي الشهادة ان الله اعطانا حياة ابدية وهذه الحياة  
هي في ابنه. من له الابن فله الحياة ومن ليس له ابن الله فليست له  
الحياة

he who does not believe  
God has made Him a liar,  
because he has not  
believed the testimony that  
God has given of His Son.

11 And this is the testimony:  
that God has given us  
eternal life, and this life is in  
His Son.

celui qui ne croit pas  
Dieu, le fait menteur,  
puisqu'il ne croit pas au  
témoignage que Dieu a  
rendu à son Fils. 11 Et  
voici ce témoignage :  
Dieu nous a donné la vie  
éternelle, et cette vie est  
en son Fils.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

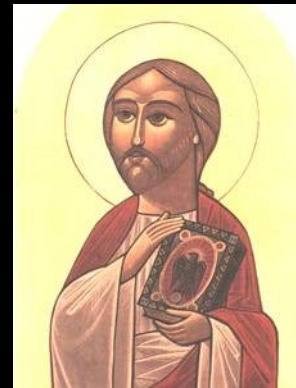
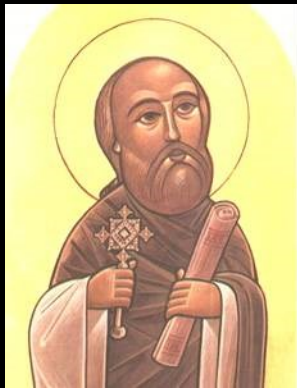


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 38 - 26 : 8 )

ثم ان ملاك الرب كلم فيلبس قائلاً قم واذهب نحو الجنوب على الطريق المنحدرة من اورشليم الى غزة التي هي برية.

Acts 8 : 26 - 38

26 Now an angel of the Lord spoke to Philip, saying, Arise and go toward the south along the road which goes down from Jerusalem to Gaza. This is desert.

Actes 8 : 26 - 38

26 Un ange du Seigneur adressa la parole à Philippe : Lève-toi et va du côté du midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, celui qui est désert. Il se leva et partit.

فقام وذهب. واذا رجل حبشي خصي وزير لكنداكة ملكة الحبشة كان على جميع خزائنها. فهذا كان قد جاء الى اورشليم ليسجد. وكان راجعا

27 So he arose and went. And behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace the queen of the Ethiopians, who had charge of all her treasury, and had come to Jerusalem to worship, 28 was returning.

27 Et voici, un Éthiopien, un eunuque, haut fonctionnaire de Candace reine d'Éthiopie, et le surintendant de tous ses trésors, était venu à Jérusalem pour adorer, 28 et il s'en retournait,

وجالسا على مركبته وهو يقرأ النبي اشعيا. فقال الروح لفيلبس تقدم ورافق هذه المركبة. فبادر اليه فيلبس وسمعه يقرأ النبي اشعيا فقال ألعك تفهم ما انت تقرأ.

And sitting in his chariot, he was reading Isaiah the prophet. 29 Then the Spirit said to Philip, Go near and overtake this chariot. 30 So Philip ran to him, and heard him reading the prophet Isaiah, and said, Do you understand what you are reading?

assis sur son char, en lisant le prophète Ésaïe. 29 L'Esprit dit à Philippe : Avance, et rejoins ce char. 30 Philippe accourut et entendit l'Éthiopien qui lisait le prophète Ésaïe. Il lui dit : Comprends-tu ce que tu lis ?

فقال كيف يمكنني ان لم يرشدني احد. وطلب الى فيلبس ان يصعد ويجلس معه. واما فصل الكتاب الذي كان يقرأه فكان هذا. مثل شاة سيق الى الذبح ومثل خروف صامت امام الذي يجزه هكذا لم يفتح فاه.

31 And he said, How can I, unless someone guides me? And he asked Philip to come up and sit with him. 32 The place in the Scripture which he read was this: He was led as a sheep to the slaughter; And as a lamb before its shearer is silent, So He opened not His mouth.

31 Il répondit : Comment le pourrais-je, si quelqu'un ne me guide ? Et il invita Philippe à monter s'asseoir avec lui. 32 Le passage de l'Écriture qu'il lisait était celui-ci : Il a été mené comme une brebis à l'abattoir ; Et, comme un agneau muet devant celui qui le tond, Il n'ouvre pas la bouche.

في تواضعه انتزع قضاؤه وجيله من يخبر به لان حياته تنتزع من الارض. فاجاب الخصي فيلبس وقال اطلب اليك. عن من يقول النبي هذا. عن نفسه ام عن واحد آخر.

33 In His humiliation His justice was taken away, And who will declare His generation? For His life is taken from the earth. 34 So the eunuch answered Philip and said, I ask you, of whom does the prophet say this, of himself or of some other man?

33 Dans son humiliation, son droit a été supprimé, Et sa génération, qui la racontera ? Car sa vie est supprimée de la terre. 34 L'eunuque prit la parole et dit à Philippe : Je te prie, de qui le prophète dit-il cela ? De lui-même, ou de quelque autre ?



ففتح فيلبس فاه وابتداً من هذا الكتاب فبشره بيسوع وفيما هما سائران في الطريق اقبلا على ماء. فقال الخصي هوذا ماء. ماذا يمنع ان اعتمد. فقال فيلبس ان كنت تؤمن من كل قلبك يجوز.

35 Then Philip opened his mouth, and beginning at this Scripture, preached Jesus to him. 36 Now as they went down the road, they came to some water. And the eunuch said, See, here is water. What hinders me from being baptized? 37 Then Philip said, If you believe with all your heart, you may.

35 Alors Philippe ouvrit la bouche et, commençant par ce texte, lui annonça la bonne nouvelle de Jésus. 36 Comme ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent à un point d'eau. Et l'eunuque dit : Voici de l'eau ; qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé ? 37 Philippe dit : Si tu crois de tout ton coeur, cela est possible.

فاجاب وقال انا اؤمن ان يسوع المسيح هو ابن الله. فامر ان تقف  
المركبة فنزلا كلاهما الى الماء فيلبس والخصي فعمده.

And he answered and  
said, I believe that Jesus  
Christ is the Son of God.  
38 So he commanded the  
chariot to stand still. And  
both Philip and the eunuch  
went down into the water,  
and he baptized him.

L'eunuque répondit : Je  
crois que Jésus–Christ est  
le Fils de Dieu. 38 Il  
ordonna d'arrêter le char ;  
tous deux descendirent  
dans l'eau, Philippe ainsi  
que l'eunuque, et il le  
baptisa.

ولما صعدا من الماء خطف روح الرب فيلبس فلم يبصره الخصي  
ايضا. وذهب في طريقه فرحا.

39 Now when they came  
up out of the water, the  
Spirit of the Lord caught  
Philip away, so that the  
eunuch saw him no more;  
and he went on his way  
rejoicing.

39 Quand ils furent  
remontés hors de l'eau,  
l'Esprit du Seigneur enleva  
Philippe, et l'eunuque ne le  
vit plus, alors que, joyeux,  
il poursuivait son chemin.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 2-1:32

طوبى للذي غفر اثمه وسترت خطيته. طوبى لرجل لا يحسب له  
الرب خطية ولا في روحه غش هلوليا.

### Psalms 32:1-2

32:1 Blessed is he  
whose transgression is  
forgiven, Whose sin is  
covered.

2 Blessed is the man to  
whom the Lord does not  
impute iniquity, And in  
whose spirit there is no  
deceit.

Alleluia

### Psaume 32:1-2

1 Heureux celui dont la  
transgression est enlevée,  
Dont le péché est pardonné !

2 Heureux l'homme à qui  
l'Éternel ne tient plus compte  
de sa faute, Et dans l'esprit  
duquel il n'y a point de  
fraude !

Alléluia.

## يوحنا 3 - 1 : 21

كان انسان من الفريسيين اسمه نيقوديموس رئيس لليهود. هذا جاء الى يسوع ليلا وقال له يا معلم نعلم انك قد أتيت من الله معلماً لأن ليس احد يقدر ان يعمل هذه الآيات التي انت تعمل ان لم يكن الله معه.

### John 3:1-21

1 There was a man of the Pharisees named Nicodemus, a ruler of the Jews. 2 This man came to Jesus by night and said to Him, Rabbi, we know that You are a teacher come from God; for no one can do these signs that You do unless God is with him.

### John 3:1-21

1 Mais il y avait parmi les Pharisiens un chef des Juifs, nommé Nicodème ; 2 il vint de nuit auprès de Jésus et lui dit : Rabbi, nous savons que tu es un docteur venu de la part de Dieu ; car personne ne peut faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.



اجاب يسوع وقال له الحق الحق اقول لك ان كان احد لا يولد من فوق  
لا يقدر ان يرى ملكوت الله. قال له نيقوديموس كيف يمكن الانسان ان  
يولد وهو شيخ. أعله يقدر ان يدخل بطن امه ثانية ويولد

3 Jesus answered and  
said to him, Most  
assuredly, I say to you,  
unless one is born again,  
he cannot see the kingdom  
of God. 4 Nicodemus said  
to Him, How can a man be  
born when he is old? Can  
he enter a second time into  
his mother's womb and be  
born?

3 Jésus lui répondit : En  
vérité, en vérité je te le dis,  
si un homme ne naît de  
nouveau il ne peut voir le  
royaume de Dieu. 4  
Nicodème lui dit : Comment  
un homme peut-il naître  
quand il est vieux ? Peut-il  
une seconde fois entrer  
dans le sein de sa mère et  
naître ?

اجاب يسوع الحق الحق اقول لك ان كان احد لا يولد من الماء والروح  
لا يقدر ان يدخل ملكوت الله. المولود من الجسد جسد هو والمولود من  
الروح هو روح.

5 Jesus answered, Most assuredly, I say to you, unless one is born of water and the Spirit, he cannot enter the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh, and that which is born of the Spirit is spirit.

5 Jésus lui répondit : En vérité, en vérité, je te le dis, si un homme ne naît d'eau et d'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de l'Esprit est esprit.

لا تتعجب اني قلت لك ينبغي ان تولدوا من فوق. الريح تهب حيث  
تشاء وتسمع صوتها لكنك لا تعلم من اين تأتي ولا الى اين تذهب. هكذا  
كل من ولد من الروح اجاب نيقوديموس وقال له كيف يمكن ان يكون  
هذا.

7 Do not marvel that I said to you, 'You must be born again.' 8 The wind blows where it wishes, and you hear the sound of it, but cannot tell where it comes from and where it goes. So is everyone who is born of the Spirit. 9 Nicodemus answered and said to Him, How can these things be?

7 Ne t'étonne pas que je t'aie dit : il faut que vous naissiez de nouveau. 8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le bruit ; mais tu ne sais pas d'où il vient ni où il va. Il en est ainsi de quiconque est né de l'Esprit. 9 Nicodème reprit la parole : Comment cela peut-il se faire ?

اجاب يسوع وقال له انت معلم اسرائيل ولست تعلم هذا. الحق الحق  
اقول لك اننا انما نتكلم بما نعلم ونشهد بما رأينا ولستم تقبلون شهادتنا.

10 Jesus answered and said to him, Are you the teacher of Israel, and do not know these things? 11 Most assuredly, I say to you, We speak what We know and testify what We have seen, and you do not receive Our witness.

10 Jésus lui répondit : Tu es le docteur d'Israël, et tu ne sais pas cela ! 11 En vérité, en vérité, je te le dis, nous disons ce que nous savons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu ; et vous ne recevez pas notre témoignage.

ان كنت قلت لكم الارضيات ولستم تؤمنون فكيف تؤمنون ان قلت لكم السماويات. وليس احد صعد الى السماء الا الذي نزل من السماء ابن الانسان الذي هو في السماء

12 If I have told you earthly things and you do not believe, how will you believe if I tell you heavenly things? 13 No one has ascended to heaven but He who came down from heaven, that is, the Son of Man who is in heaven.

12 Si vous ne croyez pas quand je vous ai parlé des choses terrestres, comment croirez-vous quand je vous parlerai des choses célestes ? 13 Personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.

وكما رفع موسى الحية في البرية هكذا ينبغي ان يرفع ابن الانسان  
لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الابدية.

14 And as Moses lifted up  
the serpent in the  
wilderness, even so must  
the Son of Man be lifted up,  
15 that whoever believes in  
Him should not perish but  
have eternal life.

14 Et comme Moïse éleva  
le serpent dans le désert,  
il faut, de même, que le  
Fils de l'homme soit élevé,  
15 afin que quiconque  
croit en lui ait la vie  
éternelle.

لأنه هكذا أحب الله العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية. لأنه لم يرسل الله ابنه الى العالم ليدين العالم بل ليخلص به العالم.

16 For God so loved the world that He gave His only begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. 17 For God did not send His Son into the world to condemn the world, but that the world through Him might be saved.

16 Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle. 17 Dieu, en effet, n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde, mais pour que le monde soit sauvé par lui.

الذي يؤمن به لا يدان والذي لا يؤمن قد دين لانه لم يؤمن باسم ابن الله  
الوحيد. وهذه هي الدينونة ان النور قد جاء الى العالم واحب الناس  
الظلمة اكثر من النور لان اعمالهم كانت شريرة.

18 He who believes in Him  
is not condemned; but he  
who does not believe is  
condemned already,  
because he has not  
believed in the name of the  
only begotten Son of God.

19 And this is the  
condemnation, that the light  
has come into the world,  
and men loved darkness  
rather than light, because  
their deeds were evil.

18 Celui qui croit en lui  
n'est pas jugé ; mais celui  
qui ne croit pas est déjà  
jugé, parce qu'il n'a pas  
cru au nom du Fils unique  
de Dieu. 19 Et voici le  
jugement : la lumière est  
venue dans le monde, et  
les hommes ont aimé les  
ténèbres plus que la  
lumière, parce que leurs  
oeuvres étaient  
mauvaises.



لان كل من يعمل السيّات يبغض النور ولا يأتي الى النور لئلا توبخ  
اعماله. واما من يفعل الحق فيقبل الى النور لكي تظهر اعماله انها بالله  
معمولة **(والمجد لله دائماً)**

20 For everyone practicing evil hates the light and does not come to the light, lest his deeds should be exposed. 21 But he who does the truth comes to the light, that his deeds may be clearly seen, that they have been done in God.

**(Glory be to God forever.)**

20 Car quiconque fait le mal a de la haine pour la lumière et ne vient pas à la lumière, de peur que ses oeuvres ne soient réprochées ; 21 mais celui qui pratique la vérité vient à la lumière, afin qu'il soit manifeste que ses oeuvres sont faites en Dieu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Fifteenth of month of Abib**

**( Twentieth of month of Abib )**

**اليوم الخامس عشر من شهر بابه**

**( اليوم العشرون من شهر أبيب )**

**Quinzième jour du mois de Abib**

**( Vingtième jour du mois de Abib )**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطقني  
بقوة للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ. هلولويا.

### Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands  
to make war, so that my  
arms can bend a bow of  
bronze.

39 For You have armed me  
with strength for the battle;  
You have subdued under  
me those who rose up  
against me . Alleluia

### Psalms 18:34,39

34 Il entraîne mes mains  
pour le combat et mes  
bras plient l'arc de bronze.

39 Tu me ceins de  
vigueur pour le combat,  
Tu fais plier sous moi les  
agresseurs,  
Alléluia

## متى (23 - 16 : 10)

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

### Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

### Matthieu 10 :16 - 23

16 Voici que moi, je vous envoie comme de brebis au milieu des loups; soyez donc rusés comme les serpents et candides comme les colombes. 17 Prenez garde aux hommes: ils vous livreront aux tribunaux et vous flagelleront dans leurs synagogues.

وتساقون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم  
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما  
تتكلمون به.

18 You will be brought  
before governors and kings  
for My sake, as a testimony  
to them and to the Gentiles.

19 But when they deliver  
you up, do not worry about  
how or what you should  
speak. For it will be given to  
you in that hour what you  
should speak;

18 Vous serez traduits  
devant des gouverneurs  
et des rois, à cause de  
moi: ils auront là un  
témoignage, eux et les  
païens. 19 Lorsqu'ils vous  
livreront, ne vous  
inquiétez pas de savoir  
comment parler ou que  
dire:

لأن لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ  
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.  
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. 21 Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death. 22 And you will be hated by all for My name's sake.

20 ce que vous aurez à dire vous sera donné à cette heure-là, car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront condamner à mort. 22 Vous serez haïs de tous à cause de mon Nom.



ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه  
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن  
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان ( **والمجد لله دائماً** )

But he who endures to  
the end will be saved. 23  
When they persecute  
you in this city, flee to  
another. For assuredly, I  
say to you, you will not  
have gone through the  
cities of Israel before the  
Son of Man comes.  
**(Glory be to God forever.)**

Mais celui qui tiendra jusqu'à  
la fin, celui-là sera sauvé. 23  
Quand on vous pourchassera  
dans telle ville, fuyez dans  
telle autre; en vérité, je vous  
le déclare, vous n'achèverez  
pas le tour des villes d'Israël  
avant que ne vienne le Fils  
de l'homme.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 45:3,6

تقلد سيفك على فخذك ايها الجبار جلالك وبهاءك كرسيك يا الله الى  
دهر الدهور. قضيب استقامة قضيب ملك. هلولويا.

### Psalms 45:3,6

3 Gird Your sword upon  
Your thigh, O Mighty One,  
with Your glory and Your  
majesty.

6 Your throne, O God, is  
forever and ever; A scepter  
of righteousness is the  
scepter of Your kingdom.

Alleluia

### Psaume 45:3,6

3 O brave, ceins ton épée  
au côté, ta splendeur et  
ton éclat. Avec éclat,  
chevauche et triomphe.

6 O Dieu, ton trône est  
éternel, ton sceptre royal  
est un sceptre de  
droiture,

Alléluia.

## لوقا 7 : 11 : 17

وفي اليوم التالي ذهب الى مدينة تدعى نايين وذهب معه كثيرون من تلاميذه وجمع كثير. فلما اقترب الى باب المدينة اذا ميت محمول

### Luke 7:11-17

11 Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. 12 And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out,

### Luc 7 : 11 - 17

11 Or, Jésus se rendit ensuite dans une ville appelée Nain. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. 12 Quand il arriva près de la porte de la ville, on portait tout juste en terre un mort,

ابن وحيد لامّه وهي ارملة ومعها جمع كثير من المدينة. فلما رآها  
الرب تحزن عليها وقال لها لا تبكي. ثم تقدم ولمس النعش فوقف  
الحاملون.

the only son of his mother;  
and she was a widow. And  
a large crowd from the city  
was with her. 13 When the  
Lord saw her, He had  
compassion on her and  
said to her, "Do not weep."  
14 Then He came and  
touched the open coffin,  
and those who carried him  
stood still.

un fils unique dont la  
mère était veuve, et une  
foule considérable de la  
ville accompagnait celle-  
ci. 13 En la voyant, le  
Seigneur fut pris de pitié  
pour elle et il lui dit: "Ne  
pleure plus. 14 Il s'avança  
et toucha le cercueil; ceux  
qui le portaient  
s'arrêtèrent;

فقال ايها الشاب لك اقول قم. فجلس الميت وابتداً يتكلم فدفعه الى امه.  
فاخذ الجميع خوف ومجدوا الله قائلين قد قام فينا نبي عظيم وافتقد الله  
شعبه.

And He said, Young man, I say to you, arise."15 So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. 16 Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us"; and, God has visited His people."

et il dit: "Jeune homme, je te l'ordonne, réveille-toi.15 Alors le mort s'assit et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.16 Tous furent saisis de crainte, et ils rendaient gloire à Dieu en disant: "Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité son peuple."

وخرج هذا الخبر عنه في كل اليهودية وفي جميع الكورة المحيطة  
( **والمجد لله دائماً** )

17 And this report about  
Him went throughout all  
Judea and all the  
surrounding region.

**(Glory be to God forever.)**

17 Et ce propos sur Jésus  
se répandit dans toute la  
Judée et dans toute la  
région.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيموثاوس ( 2 : 3 – 15 )

فاشترك انت في احتمال المشقات كجندي صالح ليسوع المسيح. ليس احد وهو يتجند يرتبك باعمال الحياة لكي يرضي من جنده.

### 2 Timothy 2:3-15

3 You therefore must endure hardship as a good soldier of Jesus Christ. 4 No one engaged in warfare entangles himself with the affairs of this life, that he may please him who enlisted him as a soldier.

### 2 Timothée 2 : 3 - 15

3 Prends ta part de souffrance en bon soldat du Christ Jésus. 4 Personne, en s'engageant dans l'armée, ne s'embarrasse des affaires de la vie civile s'il veut donner satisfaction à celui qui l'a enrôlé.

وايضا ان كان احد يجاهد لا يكّال ان لم يجاهد قانونيا. يجب ان  
الحرّاث الذي يتعب يشترك هو اولا في الاثمار. افهم ما اقول. فليعطك  
الرب فهما في كل شيء.

5 And also if anyone  
competes in athletics, he is  
not crowned unless he  
competes according to the  
rules. 6 The hard-working  
farmer must be first to  
partake of the crops. 7  
Consider what I say, and  
may the Lord give you  
understanding in all things.

5 Et de même, dans la  
lutte sportive, l'athlète ne  
reçoit la couronne que s'il  
a lutté selon les règles. 6  
C'est au cultivateur qui  
peine que doit revenir  
d'abord sa part de fruits. 7  
Comprends ce que je dis.  
Du reste, le Seigneur te  
fera comprendre tout cela.

اذكر يسوع المسيح المقام من الاموات من نسل داود بحسب انجيلي  
الذي فيه احتمل المشقات حتى القيود كمذنب. لكن كلمة الله لا تقيد.  
لاجل ذلك انا اصبر على كل شيء لاجل المختارين

8 Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel, 9 for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained. 10 Therefore I endure all things for the sake of the elect,

8 Souviens-toi de Jésus Christ ressuscité d'entre les morts, issu de la race de David, selon l'Évangile que j'annonce 9 et pour lequel je souffre jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée! 10 C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus,

لكي يحصلوا هم ايضا على الخلاص الذي في المسيح يسوع مع مجد ابدى. صادقة هي الكلمة انه ان كنا قد متنا معه فسنحيا ايضا معه. ان كنا نصبر فسنملك ايضا معه. ان كنا ننكره فهو ايضا سينكرنا.

that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 This is a faithful saying: for if we died with Him, we shall also live with Him. 12 If we endure, we shall also reign with Him. If we deny Him, he also will deny us.

afin qu'eux aussi obtiennent le salut, qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle. 11 Elle est digne de confiance, cette parole: Si nous mourons avec lui, avec lui nous vivrons. 12 Si nous souffrons avec lui, avec lui nous régnerons. Si nous le renions, lui aussi nous reniera.

ان كنا غير امناء فهو يبقى امينا لن يقدر ان ينكر نفسه فگر بهذه الامور مناشدا قدام الرب ان لا يتماحكوا بالكلام. الامر غير النافع لشيء. لهدم السامعين.

13 If we are faithless, he remains faithful; he cannot deny Himself. 14 Remind them of these things, charging them before the Lord not to strive about words to no profit, to the ruin of the hearers.

13 Si nous lui sommes infidèles, lui demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même. 14 Tout cela, rappelle-le, attestant devant Dieu qu'il faut éviter les querelles de mots: elles ne servent de rien, sinon à perdre ceux qui les écoutent.

اجتهد ان تقيم نفسك لله مزكّي عاملا لا يخزى مفصّلا كلمة الحق  
بالاستقامة

15 Be diligent to present yourself approved to God, a worker who does not need to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

15 Efforce-toi de te présenter à Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a pas à rougir, qui dispense avec droiture la parole de vérité.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 3 : 8 – 15 )

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة. لان من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما سالحة فليكف لسانه عن الشر وشفته ان تتكلما بالمكر ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطاب السلام ويجد في اثره

but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing. 10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

au contraire, bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction. 10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لان عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.ولكن وجه الرب ضد فاعلي الشر فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير.

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil." 13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal. 13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien?

ولكن وان تألمتم من اجل البر فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا  
تضطربوا بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل  
من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف

14 But even if you should  
suffer for righteousness'  
sake, you are blessed. And  
do not be afraid of their  
threats, nor be troubled."

15 But sanctify the Lord  
God in your hearts. and  
always be ready to give a  
defense to everyone who  
asks you a reason for the  
hope that is in you, with  
meekness and fear;

14 Bien plus, au cas où  
vous auriez à souffrir pour  
la justice, heureux êtes-  
vous. N'ayez d'eux aucune  
crainte et ne soyez pas  
troublés; 15 mais sanctifiez  
dans vos coeurs le Christ  
qui est Seigneur. Soyez  
toujours prêts à justifier  
votre espérance devant  
ceux qui vous en  
demandent compte.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (27:42-44 & 28:1-6)

فكان رأي العسكر ان يقتلوا الاسرى لئلا يسبح احد منهم فيهرب. ولكن قائد المئة اذ كان يريد ان يخلص بولس منعهم من هذا الرأي وامر ان القادرين على السباحة يرمون انفسهم اولاً فيخرجون الى البر.

Acts 27:42-44 & 28:1-6

42 And the soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them should swim away and escape.  
43 But the centurion, wanting to save Paul, kept them from their purpose, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land,

Actes 27:42-44 & 28:1-6

42 Les soldats ont eu alors l'idée de tuer les prisonniers, de peur qu'il ne s'en échappe à la nage.  
43 Mais le centurion, décidé à sauver Paul, les a empêchés d'exécuter leur projet; il a ordonné à ceux qui savaient nager de sauter à l'eau les premiers et de gagner la terre.

والباقيين بعضهم على الواح وبعضهم على قطع من السفينة. فهكذا حدث ان الجميع نجوا الى البر ولما نجوا وجدوا ان الجزيرة تدعى مليطة.

44 and the rest, some on boards and some on parts of the ship. And so it was that they all escaped safely to land.<sup>1</sup> Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta.

44 Les autres le feraient soit sur des planches soit sur des épaves du bateau. Et c'est ainsi que tous se sont retrouvés à terre, sains et saufs.<sup>1</sup> Une fois hors de danger, nous avons appris que l'île s'appelait Malte.



فقدم اهلها البرابرة لنا احسانا غير المعتاد لانهم اوقدوا نارا وقبلوا جميعنا من اجل المطر الذي اصابنا ومن اجل البرد فجمع بولس كثيرا من القضبان ووضعها على النار فخرجت من الحرارة افعى ونشبت في يده.

2 And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome, because of the rain that was falling and because of the cold. 3 But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.

2 Les autochtones nous ont témoigné une humanité peu ordinaire. Allumant en effet un grand feu, ils nous ont tous fait approcher, car la pluie s'était mise à tomber et il faisait froid. 3 Paul avait ramassé une brassée de bois mort et la jetait dans le feu, lorsque la chaleur en a fait sortir une vipère qui s'accrocha à sa main.

فلما رأى البرابرة الوحش معلقا بيده قال بعضهم لبعض لا بد ان هذا الانسان قاتل لم يدعه العدل يحيا ولو نجا من البحر. فنفض هو الوحش الى النار ولم يتضرر بشيء رديء.

4 So when the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet justice does not allow to live." 5 But he shook off the creature into the fire and suffered no harm.

4 A la vue de cet animal qui pendait à sa main, les autochtones se disaient les uns aux autres: "Cet homme est certainement un assassin; il a bien échappé à la mer, mais la justice divine ne lui permet pas de vivre. 5 Paul, en réalité, a secoué la bête dans le feu sans ressentir le moindre mal.

واما هم فكانوا ينتظرون انه عتيد ان ينتفخ او يسقط بغتة ميتا. فاذ  
انتظروا كثيرا ورأوا انه لم يعرض له شيء مضرّ تغيروا وقالوا هو  
اله

6 However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him, they changed their minds and said that he was a god.

6 Eux s'attendaient à le voir enfler, ou tomber raide mort; mais, après une longue attente, ils ont constaté qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Changeant alors d'avis, ils répétaient: "C'est un dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 91:13,11

على الاسد والصل تطأ الشبل والثعبان تدوس لانه يوصي ملائكته بك  
لكي يحفظوك في كل طرقك. هلوليا.

### Psalms 91:13,11

13 You shall tread upon the lion and the cobra, The young lion and the serpent you shall trample underfoot.

11 For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways.

Alleluia

### Psaume 91:13,11

13 Tu marcheras sur le lion et la vipère, Tu piétineras le tigre et le dragon.

11 Car il chargera ses anges de te garder en tous tes chemins,

Alléluia.

## لوقا ( 10 : 21 – 24 )

وفي تلك الساعة تهلل يسوع بالروح وقال احمذك ايها الأب رب السماء والأرض لانك اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واعلنتها للاطفال. نعم ايها الأب لان هكذا صارت المسرة امامك.

### Luke 10:21-24

21 In that hour Jesus rejoiced in the Spirit and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

### Luc 10:21-24

21 A l'instant même, il exulta sous l'action de l'Esprit Saint et dit: "Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout petits. Oui, Père, c'est ainsi que tu en as disposé dans ta bienveillance.



والتفت الى تلاميذه وقال كل شيء قد دفع اليّ من ابي. وليس احد يعرف من هو الابن الا الاب ولا من هو الاب الا الابن ومن اراد الابن ان يعلن له. والتفت الى تلاميذه على انفراد وقال طوبى للعيون التي تنظر ما تنظرونه.

22 All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him. 23 Then He turned to His disciples and said privately, Blessed are the eyes which see the things you see;

22 Tout m'a été remis par mon Père, et nul ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père, ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut bien le révéler. 23 Puis il se tourna vers les disciples et leur dit en particulier: "Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez.

لاني اقول لكم ان انبياء كثيرين وملوكا ارادوا ان ينظروا ما انتم  
تنظرون ولم ينظروا وان يسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا  
(والمجد لله دائماً)

24 for I tell you that  
many prophets and  
kings have desired to  
see what you see, and  
have not seen it, and to  
hear what you hear, and  
have not heard it.

**(Glory be to God forever.)**

24 Car je vous le déclare,  
beaucoup de prophètes,  
beaucoup de rois ont voulu  
voir ce que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, entendre ce que  
vous entendez et ne l'ont pas  
entendu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Sixteenth day of The Month of  
Babah

( Twenty nine of Hatour )

اليوم السادس عشر من شهر بابيه  
( التاسع والعشرون من هاتور )

Seizième jour du mois de Babah  
( Vingt neuvième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (29, 36:89)

نسله الى الدهر يكون وكرسيه كالشمس امامي. واجعل الى الابد نسله  
وكرسيه مثل ايام السموات هلوليا.

### Psalms 89:36, 29

36 His seed shall endure forever, And his throne as the sun before Me;.

29 His seed also I will make to endure forever, And his throne as the days of heaven

Alleluia

### Psaume 89:36, 29

36 Sa dynastie durera toujours; et son trône sera devant moi, comme le soleil.

29 J'établirai sa dynastie à jamais, et son trône pour la durée des cieux,

Alléluia.

## لوقا ( 9 : 18 – 27 )

وفيما هو يصلي على انفراد كان التلاميذ معه فسألهم قائلا من تقول الجموع اني انا. فاجابوا وقالوا يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ان نبيا

### Luke 9:18-27

18 And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, Who do the crowds say that I am? 19 So they answered and said, John the Baptist, but some say Elijah; and others

### Luc 9 : 18 - 27

18 Or, comme il était en prière à l'écart, les disciples étaient avec lui, et il les interrogea: "Qui suis-je au dire des foules?" 19 Ils répondirent: "Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres,

من القدماء قام. فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب بطرس وقال  
مسيح الله. فانتهرهم واوصى ان لا يقولوا ذلك لاحد

say that one of the old  
prophets has risen again.  
20 He said to them, But  
who do you say that I am?  
Peter answered and said,  
The Christ of God. 21 And  
He strictly warned and  
commanded them to tell  
this to no one,

tu es un prophète  
d'autrefois qui est  
ressuscité. 20 Il leur dit: "Et  
vous, qui dites-vous que je  
suis?" Pierre, prenant la  
parole, répondit: "Le Christ  
de Dieu. 21 Et lui, avec  
sévérité, leur ordonna de  
ne le dire à personne,



قائلا انه ينبغي ان ابن الانسان يتألم كثيرا ويرفض من الشيوخ  
ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم وقال للجميع ان  
اراد احد ان يأتي ورأى فلينكر نفسه

22 saying, The Son of  
Man must suffer many  
things, and be rejected by  
the elders and chief  
priests and scribes,  
and be killed, and be  
raised the third day. 23  
Then He said to them all,  
If anyone desires to come  
after Me, let him deny  
himself,

22 en expliquant: "Il faut  
que le Fils de l'homme  
souffre beaucoup, qu'il soit  
rejeté par les anciens, les  
grands prêtres et les  
scribes, qu'il soit mis à mort  
et que, le troisième jour, il  
ressuscite. 23 Puis il dit à  
tous: "Si quelqu'un veut  
venir à ma suite, qu'il se  
renie lui-même

ويحمل صليبه كل يوم ويتبعني. فان من اراد ان يخلص نفسه يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي فهذا يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله واهلك نفسه او خسرها.

and take up his cross daily, and follow Me. 24 For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will save it. 25 For what profit is it to a man if he gains the whole world, and is himself destroyed or lost? 26 For whoever is ashamed of Me and My words,

et prenne sa croix chaque jour, et qu'il me suive. 24 En effet, qui veut sauver sa vie, la perdra; mais qui perd sa vie à cause de moi, la sauvera. 25 Et quel avantage l'homme a-t-il à gagner le monde entier, s'il se perd ou se ruine lui-même? 26 Car si quelqu'un a honte de moi et de mes paroles,

لان من استحي بي وبكلامي فبهذا يستحي ابن الانسان متى جاء بمجده  
ومجد الأب والملائكة القديسين. حقا اقول لكم ان من القيام ههنا قوما  
لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله ( **والمجد لله دائماً** ).

of him the Son of Man will  
be ashamed when He  
comes in His own glory,  
and in His Father's, and of  
the holy angels 27 But I tell  
you truly, there are some  
standing here who shall not  
taste death till they see the  
kingdom of God.

**(Glory be to God forever.)**

le Fils de l'homme aura  
honte de lui quand il  
viendra dans sa gloire, et  
dans celle du Père et des  
saints anges. 27 Vraiment,  
je vous le déclare, parmi  
ceux qui sont ici, certains  
ne mourront pas avant de  
voir le Règne de Dieu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ  
ويعلي المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم.  
يرى ذلك المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلوليا

### Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him  
also in the assembly of  
the people, And praise  
Him in the company of  
the elders. 41 And makes  
their families like a flock  
42 The righteous see it  
and rejoice. Alleluia

### Psaumes 107:32, 41-42 32

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple et le  
louent à la séance  
des anciens. 41 Il rend les  
familles aussi nombreuses  
que des troupeaux.  
42 A cette vue, les hommes  
droits se réjouissent,  
Alléluia.

## مرقس ( 8 : 22 – 29 )

وجاء الى بيت صيدا. فقدموا اليه اعمى وطلبوا اليه ان يلمسه. فاخذ بيد  
الاعمى واخرجه الى خارج القرية

### Mark 8:22-29

22 Then He came to  
Bethsaida; and they brought  
a blind man to Him, and  
begged Him to touch him.

23 So He took the blind man  
by the hand and led him out  
of the town.

### Marc 8 : 22 - 29

22 Ils arrivent à  
Bethsaïda; on lui amène  
un aveugle et on le  
supplie de le toucher. 23

Prenant l'aveugle par la  
main, il le conduisit hors  
du village.

وتفل في عينيه ووضع يديه عليه وسأله هل ابصر شيئاً. فتطلع وقال  
ابصر الناس كاشجار يمشون. ثم وضع يديه ايضاً على عينيه وجعله  
يتطلع فعاد صحيحاً وابصر كل انسان جلياً.

And when He had spit on  
his eyes and put His hands  
on him, He asked him if he  
saw anything. 24 And he  
looked up and said, I see  
men like trees, walking. 25  
Then He put His hands on  
his eyes again and made  
him look up. And he was  
restored and saw  
everyone clearly.

Il mit de la salive sur ses  
yeux, lui imposa les mains  
et il lui demandait: "Vois-tu  
quelque chose? 24 Ayant  
ouvert les yeux, il disait:  
"J'aperçois les gens, je les  
vois comme des arbres,  
mais ils marchent. 25 Puis,  
Jésus lui posa de nouveau  
les mains sur les yeux et  
l'homme vit clair;

فارسله الى بيته قائلاً لا تدخل القرية ولا تقل لاحد في القرية ثم خرج  
يسوع وتلاميذه الى قرى قيصرية فيلبس. وفي الطريق سأل تلاميذه  
قائلاً لهم

26 Then He sent him away  
to his house, saying,  
Neither go into the town,  
nor tell anyone in the town.

27 Now Jesus and His  
disciples went out to the  
towns of Caesarea Philippi;  
and on the road He asked  
His disciples, saying to  
them,

26 il était guéri et voyait  
tout distinctement. Jésus  
le renvoya chez lui en  
disant: "N'entre même pas  
dans le village. 27 Jésus  
s'en alla avec ses disciples  
vers les villages voisins de  
Césarée de Philippe. En  
chemin, il interrogeait ses  
disciples:



من يقول الناس اني انا. فاجابوا. يوحنا المعمدان. وآخرون  
ايليا. وآخرون واحد من الانبياء. فقال لهم وانتم من تقولون اني  
انا. فاجاب بطرس وقال له انت المسيح. **( والمجد لله دائماً )**

Who do men say that I  
am? 28 So they  
answered, John the  
Baptist; but some say,  
Elijah; and others, one of  
the prophets. 29 He said  
to them, But who do you  
say that I am? Peter  
answered and said to  
Him, You are the Christ  
**(Glory be to God forever.)**

"Qui suis-je, au dire des  
hommes? 28 Ils lui dirent:  
"Jean le Baptiste; pour  
d'autres, Elie; pour  
d'autres, l'un des  
prophètes. 29 Et il leur  
demandait: "Et vous, qui  
dites-vous que je suis."  
Prenant la parole, Pierre lui  
répond: "Tu es le Christ."  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل العبرانيين ( 4:14 - 5:1-14 )

فاذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السموات يسوع ابن الله فلنتمسك بالاقرار. لان ليس لنا رئيس كهنة غير قادر ان يرثي لضعفاتنا

### Hebrews 4:14-5:14

14 Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. 15 For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses,

### Hébreux 4:14 - 5:1-14

14 Ayant donc un grand prêtre éminent, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme la confession de foi. 15 Nous n'avons pas, en effet, un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses;

بل مجرب في كل شيء مثلنا بلا خطية فانتقدم بثقة الى عرش النعمة  
لكي ننال رحمة ونجد نعمة عوننا في حينه

but was in all points  
tempted as we are,  
yet without sin. 16 Let  
us therefore come  
boldly to the throne of  
grace, that we may  
obtain mercy and find  
grace to help in time  
of need.

il a été éprouvé en tous points à  
notre ressemblance, mais sans  
pécher. 16 Avançons-nous donc  
avec pleine assurance vers le  
trône de la grâce, afin d'obtenir  
miséricorde et de trouver grâce,  
pour être aidés en temps voulu.

لان كل رئيس كهنة مأخوذ من الناس يقام لأجل الناس في ما لله لكي يقدم قرابين وذبائح عن الخطايا قادرا ان يترفق بالجهال والضالين اذ هو ايضا محاط بالضعف.

1 For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. 2 He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

1 Tout grand prêtre, en effet, pris d'entre les hommes est établi en faveur des hommes pour leurs rapports avec Dieu. Son rôle est d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. 2 Il est capable d'avoir de la compréhension pour ceux qui ne savent pas et s'égarer, car il est, lui aussi, atteint de tous côtés par la faiblesse

ولهذا الضعف يلتزم انه كما يقدم عن الخطايا لاجل الشعب هكذا ايضا لاجل نفسه. ولا يأخذ احد هذه الوظيفة بنفسه بل المدعو من الله كما هرون ايضا. كذلك المسيح ايضا لم يمجد نفسه ليصير رئيس كهنة بل

3 Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. 4 And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. 5 So also Christ did not glorify Himself to become High Priest,

3 et, à cause d'elle, il doit offrir, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices pour les péchés. 4 On ne s'attribue pas à soi-même cet honneur, on le reçoit par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron. 5 C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même la gloire de devenir grand prêtre;

الذي قال له انت ابني انا اليوم ولدتك. كما يقول ايضا في موضع آخر  
انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق. الذي في ايام جسده اذ قدم

but it was He who said to  
Him: You are My Son,  
Today I have begotten You.  
6 As He also says in  
another place: You are a  
priest forever According to  
the order of Melchizedek; 7  
who, in the days of His  
flesh, when He had offered  
up prayers and  
supplications,

il l'a reçue de celui qui lui  
a dit: Tu es mon fils, moi,  
aujourd'hui, je t'ai  
engendré, 6  
conformément à cette  
autre parole: Tu es prêtre  
pour l'éternité à la  
manière de Melkisédeq.7  
C'est lui qui, au cours de  
sa vie terrestre, offrit  
prières et supplications

بصراخ شديد ودموع طلبات وتضرعات للقادر ان يخلصه من الموت  
وسمع له من اجل تقواه مع كونه ابنا تعلم الطاعة مما تألم به واذ كمل  
صار لجميع الذين يطيعونه سبب خلاص ابدى

with vehement cries and tears to Him who was able to save Him from death, and was heard because of His godly fear, 8 though He was a Son, yet He learned obedience by the things which He suffered. 9 And having been perfected, He became the author of eternal salvation to all who obey Him,

avec grand cri et larmes à celui qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de sa soumission. 8 Tout Fils qu'il était, il apprit par ses souffrances l'obéissance, 9 et, conduit jusqu'à son propre accomplissement, il devint pour tous ceux qui lui obéissent cause de salut éternel,



مدعوًا من الله رئيس كهنة على رتبة ملكي صادق الذي من جهته  
الكلام كثير عندنا وعسر التفسير لننطق به إذ قد صرتم متباطئي  
المسامع. لأنكم إذ كان ينبغي ان تكونوا معلمين

10 called by God as High Priest according to the order of Melchizedek, 11 of whom we have much to say, and hard to explain, since you have become dull of hearing. 12 For though by this time you ought to be teachers,

10 ayant été proclamé par Dieu grand prêtre à la manière de Melkisédeq. 11 Sur ce sujet, nous avons bien des choses à dire et leur explication s'avère difficile, car vous êtes devenus lents à comprendre.

لسبب طول الزمان تحتاجون ان يعلمكم احد ما هي اركان بداءة اقوال الله وصرتم محتاجين الى اللبن لا الى طعام قوي. لان كل من يتناول اللبن هو عديم الخبرة في كلام البر لانه طفل.

you need someone to teach you again the first principles of the oracles of God; and you have come to need milk and not solid food. 13 For everyone who partakes only of milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a babe.

Vous devriez être, depuis le temps, des maîtres et vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les tout premiers éléments des paroles de Dieu.<sup>13</sup> Vous êtes arrivés au point d'avoir besoin de lait, non de nourriture solide. Quiconque en est encore au lait ne peut suivre un raisonnement sur ce qui est juste, car c'est un bébé.

واما الطعام القوي فللبالغين الذين بسبب التمرن قد صارت لهم الحواس مدربة على التمييز بين الخير والشر

14 But solid food belongs to those who are of full age, that is, those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

14 Les adultes, par contre, prennent de la nourriture solide, eux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 1 : 1 - 9 )

بطرس رسول يسوع المسيح الى المتغربين من شتات بنتس وغلطية وكبدوكية واسيا وبيثينية المختارين

### 1 Peter 1:1-9

1 Peter, an apostle of Jesus Christ, To the pilgrims of the Dispersion in Pontus, Galatia, Cappadocia, Asia, and Bithynia,

### 1 Pierre 1 : 1 - 9

1 Pierre, apôtre de Jésus Christ, aux élus qui vivent en étrangers dans la dispersion, dans le Pont, la Galatie, la Cappadoce, l'Asie et la Bithynie,

بمقتضى علم الله الآب السابق في تقديس الروح للطاعة ورشّ دم  
يسوع المسيح. لتكثر لكم النعمة والسلام

2 elect according to the  
foreknowledge of God the  
Father, in sanctification of  
the Spirit, for obedience  
and sprinkling of the blood  
of Jesus Christ: Grace to  
you and peace be  
multiplied.

2 élus selon le dessein de  
Dieu le Père, par la  
sanctification de l'Esprit,  
pour obéir à Jésus Christ  
et avoir part à l'aspersion  
de son sang. Qua la grâce  
et la paix vous viennent  
en abondance.

مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا  
ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

3 Blessed be the God and  
Father of our Lord Jesus  
Christ, who according to  
His abundant mercy has  
begotten us again to a  
living hope through the  
resurrection of Jesus  
Christ from the dead, 4 to  
an inheritance  
incorruptible

3 Béni soit Dieu, le Père de  
notre Seigneur Jésus  
Christ: dans sa grande  
miséricorde, il nous a fait  
renaître pour une  
espérance vivante, par la  
résurrection de Jésus  
Christ d'entre les morts, 4  
pour un héritage qui ne se  
peut corrompre, ni souiller,



ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله  
محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي  
به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب  
متنوعة

and undefiled and that  
does not fade away,  
reserved in heaven for  
you, 5 who are kept by the  
power of God through faith  
for salvation ready to be  
revealed in the last time. 6  
In this you greatly rejoice,  
though now for a little  
while, if need be, you have  
been grieved by various  
trials,

ni flétrir; cet héritage vous  
est réservé dans les cieux,  
5 à vous que la puissance  
de Dieu garde par la foi  
pour le salut prêt à se  
révéler au moment de la  
fin. 6 Aussi tressaillez-vous  
d'allégresse même s'il faut  
que, pour un peu de  
temps, vous soyez affligés  
par diverses épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن  
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of  
your faith, being much  
more precious than gold  
that perishes, though it is  
tested by fire, may be  
found to praise, honor,  
and glory at the revelation  
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur  
éprouvée de votre foi -  
beaucoup plus précieuse  
que l'or périssable qui  
pourtant est éprouvé par le  
feu - obtienne louange,  
gloire et honneur lors de la  
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به  
فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص  
النفوس.

8 whom having not seen  
you love. Though now  
you do not see Him, yet  
believing, you rejoice with  
joy inexpressible and full  
of glory, 9 receiving the  
end of your faith--the  
salvation of your souls.

8 Lui que vous aimez sans  
l'avoir vu, en qui vous  
croyez sans le voir encore;  
aussi tressaillez-vous d'une  
joie ineffable et glorieuse, 9  
en remportant, comme prix  
de la foi, le salut de vos  
âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12:1-24)

وفي ذلك الوقت مدّ هيرودس الملك يديه ليسيء الى اناس من الكنيسة. فقتل يعقوب اخا يوحنا بالسيف. واذ رأى ان ذلك يرضي اليهود عاد فقبض على بطرس ايضا.

### Acts 12:1-24

1 Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church. 2 Then he killed James the brother of John with the sword. 3 And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also.

### Actes 12:1-24

1 A cette époque-là, le roi Hérode entreprit de mettre à mal certains membres de l'Eglise. Il supprima par le glaive Jacques, le frère de Jean. Et, quand il eut constaté la satisfaction des Juifs, il fit procéder à une nouvelle arrestation, celle de Pierre -

وكانت ايام الفطير. ولما امسكه وضعه في السجن مسلما اياه الى  
اربعة ارباع من العسكر ليحرسوه ناويا ان يقدمه بعد الفصح الى  
الشعب. فكان بطرس محروسا في السجن. واما الكنيسة فكانت تصير  
منها صلاة بلجاجة الى الله من اجله

Now it was during the  
Days of Unleavened  
Bread. 4 So when he had  
arrested him, he put him in  
prison, and delivered him  
to four squads of soldiers  
to keep him, intending to  
bring him before the  
people after Passover.

c'était les jours des pains  
sans levain. L'ayant fait  
appréhender, 4 il le mit en  
prison et le confia à la  
garde de quatre  
escouades de quatre  
soldats; il se proposait de  
le citer devant le peuple  
après la fête de la Pâque.

ولما كان هيرودس مزمعا ان يقدمه كان بطرس في تلك الليلة نائما بين عسكريين مربوطا بسلسلتين. وكان قدام الباب حراس يحرسون السجن.

5 Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church. 6 And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two chains between two soldiers; and the guards before the door were keeping the prison.

5 Pierre était donc en prison, mais la prière ardente de l'Église montait sans relâche vers Dieu à son intention. 6 Hérode allait le faire comparaître. Cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, maintenu par deux chaînes, et des gardes étaient en faction devant la porte.



واذا ملاك الرب اقبل ونور اضاء في البيت. فضرب جنب بطرس  
وايقظه قائلا قم عاجلا. فسقطت السلسلتان من يديه. وقال له الملاك  
تمنطق والبس نعليك. ففعل هكذا. فقال له البس رداءك واتبعني.

7 Now behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, Arise quickly! And his chains fell off his hands. 8 Then the angel said to him, Gird yourself and tie on your sandals; and so he did. And he said to him, Put on your garment and follow me.

7 Mais, tout à coup, l'ange du Seigneur surgit et le local fut inondé de lumière. L'ange réveilla Pierre en lui frappant le côté: "Lève-toi vite!" lui dit-il. Les chaînes se détachèrent des mains de Pierre. 8 Et l'ange de poursuivre: "Mets ta ceinture et lace tes sandales!" Ce qu'il fit. L'ange ajouta: "Passe ton manteau et suis-moi!"

فخرج يتبعه. وكان لا يعلم ان الذي جرى بواسطة الملاك هو حقيقي بل  
يظن انه ينظر رؤيا. فجازا المحرس الاول والثاني وأتيا الى باب  
الحديد الذي يؤدي الى المدينة فانفتح لهما من ذاته

9 So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. 10 When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord;

9 Pierre sortit à sa suite: il ne se rendait pas compte que l'intervention de l'ange était réelle, mais croyait avoir une vision. 10 Ils passèrent ainsi un premier poste de garde, puis un second, et arrivèrent à la porte de fer qui donnait sur la ville: elle s'ouvrit toute seule devant eux.

فخرجوا وتقدما زقاقا واحدا وللوقت فارقه الملاك فقال بطرس وهو قد  
رجع الى نفسه الآن علمت يقينا ان الرب ارسل ملاكه وانقذني من يد  
هيرودس ومن كل انتظار شعب اليهود.

and they went out and  
went down one street, and  
immediately the angel  
departed from him. 11 And  
when Peter had come to  
himself, he said, Now I  
know for certain that the  
Lord has sent His angel,  
and has delivered me from  
the hand of Herod and  
from all the expectation of  
the Jewish people.

Une fois dehors, ils  
allèrent au bout de la rue  
et soudain l'ange quitta  
Pierre, 11 qui reprit alors  
ses esprits: "Cette fois, se  
dit-il, je comprends: c'est  
vrai que le Seigneur a  
envoyé son ange et m'a  
fait échapper aux mains  
d'Hérode et à toute  
l'attente du peuple des  
Juifs

ثم جاء وهو منتبه الى بيت مريم ام يوحنا الملقب مرقس حيث كان كثيرون مجتمعين وهم يصلّون. فلما قرع بطرس باب الدهليز جاءت جارية اسمها رودا لتسمع.

12 So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a girl named Rhoda came to answer.

12 Il se repéra et gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc: il y avait là une assez nombreuse assistance en prière. 13 Quand il frappa au battant du portail, une jeune servante vint répondre, qui s'appelait Rhodè.

فلما عرفت صوت بطرس لم تفتح الباب من الفرح بل ركضت الى داخل واخبرت ان بطرس واقف قدام الباب. فقالوا لها انت تهذين. واما هي فكانت تؤكد ان هكذا هو. فقالوا انه ملاكه.

14 When she recognized Peter's voice, because of her gladness she did not open the gate, but ran in and announced that Peter stood before the gate. 15 But they said to her, You are beside yourself! Yet she kept insisting that it was so. So they said, It is his angel.

14 Elle reconnut la voix de Pierre et, du coup, dans sa joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais rentra en courant pour annoncer que Pierre était là, devant le portail. "Tu es folle", lui dit-on. 15 Mais elle n'en démordait pas. "Alors, c'est son ange", dirent-ils.

واما بطرس فلبث يقرع فلما فتحوا ورأوه اندهشوا. فإشار اليهم بيده  
ليسكتوا وحدثهم كيف اخرجهم الرب من السجن. وقال اخبروا يعقوب  
والاخوة بهذا. ثم خرج وذهب الى موضع آخر

16 Now Peter continued knocking; and when they opened the door and saw him, they were astonished.

17 But motioning to them with his hand to keep silent, he declared to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go, tell these things to James and to the brethren. And he departed and went to another place.

16 Pierre cependant continuait à frapper. Ils ouvrirent enfin: c'était lui; ils n'en revenaient pas. 17 De la main il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison et conclut: "Allez l'annoncer à Jacques et aux frères." Puis il s'en alla et se mit en route pour une autre destination.

فلما صار النهار حصل اضطراب ليس بقليل بين العسكر ترى ماذا جرى لبطرس. واما هيرودس فلما طلبه ولم يجده فحص الحراس وأمر ان ينقادوا الى القتل. ثم نزل من اليهودية الى قيصرية واقام هناك

18 Then, as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter. 19 But when Herod had searched for him and not found him, he examined the guards and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Caesarea, and stayed there.

18 Au lever du jour, il y avait de l'agitation chez les soldats: qu'est-ce que Pierre avait bien pu devenir? 19 Hérode le fit rechercher sans réussir à le trouver. Il fit donc procéder à l'interrogatoire des gardes et donna l'ordre de les emmener. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il passa quelque temps.

وكان هيرودس ساخطا على الصوريين والصيداويين فحضروا اليه  
بنفس واحدة واستعطفوا بلاستس الناظر على مضجع الملك ثم صاروا  
يلتمسون المصالحة لان كورتهم تقفات من كورة الملك.

20 Now Herod had been very angry with the people of Tyre and Sidon; but they came to him with one accord, and having made Blastus the king's personal aide their friend, they asked for peace, because their country was supplied with food by the king's country.

20 Hérode avait avec les gens de Tyr et de Sidon un litige irritant. Ceux-ci tombèrent d'accord pour se présenter devant lui. Avec l'appui de Blastus, le chambellan du roi, qu'ils s'étaient acquis, ils sollicitèrent une solution amiable - le ravitaillement de leur territoire venait en effet de celui du roi.



ففي يوم معين لبس هيرودس الحلة الملوكية وجلس على كرسي الملك وجعل يخاطبهم. فصرخ الشعب هذا صوت اله لا صوت انسان.

21 So on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne and gave an oration to them. 22 And the people kept shouting, The voice of a god and not of a man!

21 Au jour convenu, Hérode, portant son vêtement royal, avait pris place à la tribune et prononçait la harangue officielle, tandis que le peuple l'acclamait: 22C'est la voix d'un dieu et non d'un homme!" Mais soudain,

ففي الحال ضربه ملاك الرب لانه لم يعط المجد لله. فصار يأكله الدود ومات واما كلمة الله فكانت تنمو وتزيد.

23 Then immediately an angel of the Lord struck him, because he did not give glory to God. And he was eaten by worms and died. 24 But the word of God grew and multiplied.

23 l'ange du Seigneur frappa Hérode, pour n'avoir pas rendu à Dieu la gloire et, dévoré par les vers, il expira. 24 La parole de Dieu, cependant, croissait et se multipliait.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 110:4-5, 7 )

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
الرب عن يمينك يحطم في يوم رجزه ملوكا هلوليا.

### Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And will not relent, You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right hand.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

### Psaume 110:4-5, 7

4 Le Seigneur l'a juré; il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite:

7 Aussi relève-t-il la tête,

Alléluia.

## متى ( 16:13-19 )

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am? 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God. 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?"

Prenant la parole, 16 Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant." 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.



وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon Eglise,  
et la Puissance de la mort  
n'aura pas de force contre  
elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات. ( والمجد لله دائماً ) .

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

# Seventeenth day of The Month of Babah

(Third day of Abib)

اليوم السابع عشر من شهر بابيه

(اليوم الثالث من شهر أبيب)

Dix Septième jour du mois de Babah

(Troisième jour du mois de Abib)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 110:4,7

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
اعمال يديه امانة وحق كل وصاياه امينة هلوليا.

### Psalms 110:4,7

4 The LORD has sworn and will not relent, You are a priest forever according to the order of Melchizedek.

7 Therefore He shall lift up the head. Alleluia

### Psalms 110:4,7

4 Le Seigneur l'a juré, il ne s'en repentira pas, Tu es prêtre pour toujours, à la manière de Melkisédeq.

7 Aussi relève-t-il la tête, Alléluia.

## متى 19 - 13 : 16

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا. قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am?" 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Matthieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Élie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes.

فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?"

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God." 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?" 16

Prenant la parole, Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant. 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux



وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon  
Église, et la Puissance de  
la mort n'aura pas de force  
contre elle.

وأعطيك مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات ( **والمجد لله دائماً** )

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 9:14 & 24,28-73:23

ولكني دائما معك. امسكت بيدي اليمنى برأيك تهديني وبعد الى مجد  
تأخذني اما انا فالاقتراب الى الله حسن لي. جعلت بالسيد الرب ملجائي  
لاخبر بكل صنائعك هلوليا.

### Psalms 73:23-24,28 & 9:14

23 You hold me by my right hand. 24 You will guide me with Your counsel, and afterward receive me to glory. 28 But it is good for me to draw near to God; I have put my trust in the Lord GOD, 14 That I may tell of all Your praise in the gates of the daughter of Zion. Alleluia

### Psaume 73:23-24,28 & 9:14

23 Tu m'as saisi la main droite, 24 tu me conduiras devant la gloire. 28 Mon bonheur à moi, c'est d'être près de Dieu: j'ai pris refuge auprès du Seigneur Dieu. 14 Pour que je redise toutes tes louanges, aux portes de la fille de Sion,

## يوحنا ( 15 : 17 – 25 )

بهذا اوصيكم حتى تحبوا بعضكم بعضا. ان كان العالم يبغضكم فاعلموا انه قد ابغضني قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب خاصته.

### John 15:17-25

17 These things I command you, that you love one another. 18 If the world hates you, you know that it hated Me before it hated you. 19 If you were of the world, the world would love its own.

### Jean 15 : 17 - 25

17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres. 18 Si le monde vous hait, sachez qu'il m'a haï le premier. 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui lui appartiendrait;

ولكن لانكم لستم من العالم بل انا اخترتكم من العالم لذلك يبغضكم العالم. اذكروا الكلام الذي قلته لكم ليس عبد اعظم من سيده.

Yet because you are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hates you. 20 Remember the word that I said to you, "A servant is not greater than his master."

mais vous n'êtes pas du monde: c'est moi qui vous ai mis à part du monde et voilà pourquoi le monde vous hait. 20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite: "Le serviteur n'est pas plus grand que son maître";

ان كانوا قد اضطهدوني فسيضطهدونكم. وان كانوا قد حفظوا كلامي  
فسيحفظون كلامكم. لكنهم انما يفعلون بكم هذا كله من اجل اسمي  
لانهم لا يعرفون الذي ارسلني.

If they persecuted Me,  
they will also persecute  
you. If they kept My word,  
they will keep yours also.  
21 But all these things  
they will do to you for My  
name's sake, because  
they do not know Him  
who sent Me.

s'ils m'ont persécuté, ils  
vous persécuteront vous  
aussi; s'ils ont observé ma  
parole, ils observeront aussi  
la vôtre. 21 Tout cela, ils  
vous le feront à cause de  
mon nom, parce qu'ils ne  
connaissent pas Celui qui  
m'a envoyé.

لو لم اكن قد جئت وكلمتهم لم تكن لهم خطية. واما الآن فليس لهم عذر في خطيتهم. الذي يبغضني يبغض ابي ايضا. لو لم اكن قد عملت بينهم اعمالا لم يعملها احد غيري

22 If I had not come and spoken to them, they would have no sin, but now they have no excuse for their sin. 23 He who hates Me hates My Father also. 24 If I had not done among them the works which no one else did,

22 Si je n'étais pas venu, si je ne leur avais pas adressé la parole, ils n'auraient pas de péché; mais à présent leur péché est sans excuse. 23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père. 24 Si je n'avais pas fait au milieu d'eux ces oeuvres que nul autre n'a faites,



لم تكن لهم خطية. واما الآن فقد رأوا وابغضوني انا وابي. لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة في ناموسهم انهم ابغضوني بلا سبب

**( والمجد لله دائماً )**

they would have no sin; but now they have seen and also hated both Me and My Father. 25 But this happened that the word might be fulfilled which is written in their law, "They hated Me without a cause.

**(Glory be to God forever.)**

ils n'auraient pas de péché; mais à présent qu'ils les ont vues, ils continuent à nous haïr et moi et mon Père; 25 mais c'est pour que s'accomplisse la Parole qui est écrite dans leur Loi: Ils m'ont haï sans raison.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 4: 5 – 5: 11 )

فاننا لسنا نكرز بانفسنا بل بالمسيح يسوع ربا ولكن بانفسنا عبيدا لكم من اجل يسوع. لان الله الذي قال ان يشرق نور من ظلمة

### 2 Corinthians 4:5-18 & 5:1-11

5 For we do not preach ourselves, but Christ Jesus the Lord, and ourselves your bondservants for Jesus' sake. 6 For it is the God who commanded light to shine out of darkness,

### 2 Corintheta 4:5 - 5:1-11

5 Non, ce n'est pas nous-mêmes, mais Jésus Christ Seigneur que nous proclamons. Quant à nous-mêmes, nous nous proclamons vos serviteurs à cause de Jésus. 6 Car le Dieu qui a dit: que la lumière brille au milieu des ténèbres,

هو الذي اشرق في قلوبنا لانارة معرفة مجد الله في وجه يسوع المسيح  
ولكن لنا هذا الكنز في اوان خزفية ليكون فضل القوة لله لا منا.

who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. 7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellence of the power may be of God and not of us.

c'est lui-même qui a brillé dans nos coeurs pour faire resplendir la connaissance de sa gloire qui rayonne sur le visage du Christ. 7 Mais ce trésor, nous le portons dans des vases d'argile, pour que cette incomparable puissance soit de Dieu et non de nous.

مكتئبين في كل شيء لكن غير متضايقين. متحيرين لكن غير يائسين.  
مضطهدين لكن غير متروكين. مطروحين لكن غير هالكين. حاملين في  
الجسد كل حين اماتة الرب يسوع لكي تظهر حياة يسوع ايضا في  
جسدنا.

8 We are hard pressed on every side, yet not crushed; we are perplexed, but not in despair; 9 persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed-- 10 always carrying about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life of Jesus also may be manifested in our body.

8 Pressés de toute part, nous ne sommes pas écrasés; dans des impasses, mais nous arrivons à passer; 9 pourchassés, mais non rejoints; terrassés, mais non achevés; 10 sans cesse nous portons dans notre corps l'agonie de Jésus afin que la vie de Jésus soit elle aussi manifestée dans notre corps.

لأننا نحن الأحياء نسلم دائماً للموت من أجل يسوع لكي تظهر حياة  
يسوع أيضاً في جسدنا المائت. إذا الموت يعمل فينا ولكن الحياة فيكم.  
فإن لنا روح الإيمان عينه حسب المكتوب

11 For we who live are  
always delivered to death  
for Jesus' sake, that the  
life of Jesus also may be  
manifested in our mortal  
flesh. 12 So then death is  
working in us, but life in  
you. 13 And since we  
have the same spirit of  
faith, according to what is  
written,

11 Toujours, en effet, nous  
les vivants, nous sommes  
livrés à la mort à cause de  
Jésus, afin que la vie de  
Jésus soit elle aussi  
manifestée dans notre  
existence mortelle. 12 Ainsi la  
mort est à l'oeuvre en nous,  
mais la vie en vous. 13  
Pourtant, forts de ce même  
esprit de foi dont il est écrit:

آمنت لذلك تكلمت. نحن ايضا نؤمن ولذلك نتكلم ايضا. عالمين ان الذي اقام الرب يسوع سيقمنا نحن ايضا بيسوع ويحضرنا معكم.

I believed and therefore I spoke," we also believe and therefore speak, 14 knowing that He who raised up the Lord Jesus will also raise us up with Jesus, and will present us with you.

J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé, nous croyons, nous aussi, et c'est pourquoi nous parlons. 14 Car nous le savons, celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus et il nous placera avec vous près de lui.

لأن جميع الأشياء هي من أجلكم لكي تكون النعمة وهي قد كثرت  
بالأكثرين تزيد الشكر لمجد الله.

15 For all things are for  
your sakes, that grace,  
having spread through  
the many, may cause  
thanksgiving to abound to  
the glory of God.

15 Et tout ce que nous  
vivons, c'est pour vous, afin  
qu'en s'accroissant la grâce  
fasse surabonder, par une  
communauté accrue, l'action  
de grâce à la gloire de Dieu.



لذلك لا نفشل بل وان كان انساننا الخارج يفنى فالداخل يتجدد يوما  
فيوما. لان خفة ضيقتنا الوقتية تنشى لنا اكثر فاكثر ثقل مجد ابديا

16 Therefore we do not lose heart. Even though our outward man is perishing, yet the inward man is being renewed day by day. 17 For our light affliction, which is but for a moment, is working for us a far more exceeding and eternal weight of glory,

16 C'est pourquoi nous ne perdons pas courage et même si, en nous, l'homme extérieur va vers sa ruine, l'homme intérieur se renouvelle de jour en jour. 17 Car nos détresses d'un moment sont légères par rapport au poids extraordinaire de gloire éternelle

ونحن غير ناظرين الى الاشياء التي ترى بل الى التي لا ترى. لان  
التي ترى وقتية واما التي لا ترى فابدية

18 while we do not look at  
the things which are seen,  
but at the things which are  
not seen. For the things  
which are seen are  
temporary, but the things  
which are not seen are  
eternal.

18 qu'elles nous  
préparent. Notre objectif  
n'est pas ce qui se voit,  
mais ce qui ne se voit pas;  
ce qui se voit est  
provisoire, mais ce qui ne  
se voit pas est éternel.

لأننا نعلم انه ان نقض بيت خيمتنا الارضي فلنا في السموات بناء من الله بيت غير مصنوع بيد ابدية. فاننا في هذه ايضا نئن مشتاقين الى ان نلبس فوقها مسكننا الذي من السماء.

1 For we know that if our earthly house, this tent, is destroyed, we have a building from God, a house not made with hands, eternal in the heavens. 2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed with our habitation which is from heaven,

1 Car nous le savons, si notre demeure terrestre, qui n'est qu'une tente, se détruit, nous avons un édifice, oeuvre de Dieu, une demeure éternelle dans les cieux, 2 qui n'est pas faite de main d'homme. Et nous gémissons, dans le désir ardent de revêtir, par-dessus l'autre,

وان كنا لأبسين لا نوجد عراة. فاننا نحن الذين في الخيمة نئن مثقلين اذ  
لسنا نريد ان نخلعها بل ان نلبس فوقها لكي يبتلع المائت من الحياة.

3 if indeed, having been clothed, we shall not be found naked. 4 For we who are in this tent groan, being burdened, not because we want to be unclothed, but further clothed, that mortality may be swallowed up by life.

3 notre habitation céleste, pourvu que nous soyons trouvés vêtus et non pas nus. 4 Car nous qui sommes dans cette tente, nous gémissons, accablés; c'est un fait: nous ne voulons pas nous dévêtir, mais revêtir un vêtement sur l'autre afin que ce qui est mortel soit englouti par la vie.

ولكن الذي صنعنا لهذا عينه هو الله الذي اعطانا ايضا عربون الروح.  
فاذا نحن واثقون كل حين وعالمون اننا ونحن مستوطنون في الجسد  
فنحن متغربون عن الرب. لاننا بالايمان نسالك لا بالعيان.

5 Now He who has prepared us for this very thing is God, who also has given us the Spirit as a guarantee. 6 So we are always confident, knowing that while we are at home in the body we are absent from the Lord. 7 For we walk by faith, not by sight.

5 Celui qui nous a formés pour cet avenir, c'est Dieu qui nous a donné les arrhes de l'Esprit. 6 Ainsi donc, nous sommes toujours pleins de confiance, tout en sachant que, tant que nous habitons dans ce corps, nous sommes hors de notre demeure, loin du Seigneur, 7 car nous cheminons par la foi, non par la vue.

فنتق ونسرّ بالأولى ان نتغرب عن الجسد ونستوطن عند الرب. لذلك  
نحترس ايضا مستوطنين كنا او متغربين ان نكون مرضيين عنده.  
لانه لا بد اننا جميعا نظهر امام كرسي المسيح

8 We are confident, yes, well pleased rather to be absent from the body and to be present with the Lord. 9 Therefore we make it our aim, whether present or absent, to be well pleasing to Him. 10 For we must all appear before the judgment seat of Christ,

8 Oui, nous sommes pleins de confiance et nous préférons quitter la demeure de ce corps pour aller demeurer auprès du Seigneur. 9 Aussi notre ambition - que nous conservions notre demeure ou que nous la quittions - est-elle de lui plaire. 10 Car il nous faudra tous comparaître à découvert devant le Tribunal du Christ

لينال كل واحد ما كان بالجسد بحسب ما صنع خيرا كان ام شرا. فاذا نحن عالمون مخافة الرب نقنع الناس. واما الله فقد صرنا ظاهرين له وارجو اننا قد صرنا ظاهرين في ضمائركم ايضا.

that each one may receive the things done in the body, according to what he has done, whether good or bad. 11 Knowing, therefore, the terror of the Lord, we persuade men; but we are well known to God, and I also trust are well known in your consciences.

afin que chacun recueille le prix de ce qu'il aura fait durant sa vie corporelle, soit en bien, soit en mal. 11 Connaissant donc la crainte du Seigneur, nous cherchons à convaincre les hommes et, devant Dieu, nous sommes pleinement à découvert. J'espère être aussi pleinement à découvert dans vos consciences.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen



# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 2 : 18 - 3 : 1- 7 )

ايها الخدام كونوا خاضعين بكل هيبة للسادة ليس للصالحين المترفقين فقط بل للعنفاء ايضا. لان هذا فضل ان كان احد من اجل ضمير نحو الله يحتمل احزانا متألما بالظلم.

### 1Peter 2:18-25 & 3:1-7

Servants, be submissive to your masters with all fear, not only to the good and gentle, but also to the harsh. 19 For this is commendable, if because of conscience toward God one endures grief, suffering wrongfully.

### 1Pierre 2:18 - 3:1-7

Serviteurs, soyez soumis avec une profonde crainte à vos maîtres, non seulement aux bons et aux doux, mais aussi aux acariâtres. 19 Car c'est une grâce de supporter, par respect pour Dieu, des peines que l'on souffre injustement.

لانه اي مجد هو ان كنتم تلطمون مخطئين فتصبرون. بل ان كنتم تتألمون عاملين الخير فتصبرون فهذا فضل عند الله. لانكم لهذا دعيتم فان المسيح ايضا تألم لاجلنا تاركنا لنا مثالا لكي تتبعوا خطواته.

20 For what credit is it if, when you are beaten for your faults, you take it patiently? But when you do good and suffer, if you take it patiently, this is commendable before God.

21 For to this you were called, because Christ also suffered for us, leaving us an example, that you should follow His steps:

20 Quelle gloire y a-t-il, en effet, à supporter les coups si vous avez commis une faute? Mais si, après avoir fait le bien, vous souffrez avec patience, c'est là une grâce aux yeux de Dieu. 21

Or, c'est à cela que vous avez été appelés, car le Christ aussi a souffert pour vous, vous laissant un exemple afin que vous suiviez ses traces:

الذي لم يفعل خطية ولا وجد في فمه مكر. الذي اذ شتم لم يكن يشتم  
عوضا واذا تألم لم يكن يهدد بل كان يسلم لمن يقضي بعدل.

22 Who committed no sin,  
nor was deceit found in  
His mouth"; 23 who, when  
He was reviled, did not  
revile in return; when He  
suffered, He did not  
threaten, but committed  
Himself to Him who judges  
righteously;

22 Lui qui n'a pas commis  
de péché et dans la bouche  
duquel 23 il ne s'est pas  
trouvé de tromperie; lui qui,  
insulté, ne rendait pas  
l'insulte, dans sa  
souffrance, ne menaçait  
pas, mais s'en remettait au  
juste Juge;

الذي حمل هو نفسه خطايانا في جسده على الخشبة لكي نموت عن  
الخطايا فنحيا للبر. الذي بجلدته شفيتم. لانكم كنتم كخراف ضالة لكنكم  
رجعتم الآن الى راعي نفوسكم واسقفها

24 who Himself bore our  
sins in His own body on  
the tree, that we, having  
died to sins, might live for  
righteousness-- by whose  
stripes you were healed.

25 For you were like  
sheep going astray, but  
have now returned to the  
Shepherd and Overseer of  
your souls.

24 lui qui, dans son propre  
corps, a porté nos péchés  
sur le bois, afin que, morts  
à nos péchés, nous vivions  
pour la justice; lui dont les  
meurtrissures vous ont  
guéris. 25 Car vous étiez  
égarés comme des brebis,  
mais maintenant vous vous  
êtes tournés vers le berger  
et le gardien de vos âmes.

كذلكَ ايتها النساء كنّ خاضعات لرجالكنّ حتى وان كان البعض لا  
يطيعون الكلمة يربحون بسيرة النساء بدون كلمة. ملاحظين سيرتكنّ  
الطاهرة بخوف.

1 Wives, likewise, be  
submissive to your own  
husbands, that even if  
some do not obey the  
word, they, without a word,  
may be won by the  
conduct of their wives, 2  
when they observe your  
chaste conduct  
accompanied by fear.

1 Vous, de même,  
femmes, soyez soumises à  
vos maris, afin que, même  
si quelques-uns refusent  
de croire à la Parole, ils  
soient gagnés, sans  
parole, par la conduite de  
leurs femmes, 2 en  
considérant votre conduite  
pure, respectueuse.

ولا تكن زينتك الزينة الخارجية من ضفر الشعر والتحلي بالذهب  
ولبس الثياب. بل انسان القلب الخفي في العديمة الفساد زينة الروح  
الوديع الهادئ الذي هو قدام الله كثير الثمن.

3 Do not let your adornment  
be merely outward--  
arranging the hair, wearing  
gold, or putting on fine  
apparel-- 4 rather let it be  
the hidden person of the  
heart, with the incorruptible  
beauty of a gentle and quiet  
spirit, which is very precious  
in the sight of God.

3 Que votre parure ne soit  
pas extérieure: cheveux  
tressés, bijoux d'or,  
toilettes élégantes; 4 mais  
qu'elle soit la disposition  
cachée du coeur, parure  
incorruptible d'un esprit  
doux et paisible, qui est  
d'un grand prix devant  
Dieu.

فانه هكذا كانت قديما النساء القديسات ايضا المتوكلات على الله يزيّن  
انفسهن خاضعات لرجالهن. كما كانت سارة تطيع ابراهيم داعية اياه  
سيدها. التي صرتنّ اولادها صانعات خيرا وغير خائفات خوفا البتة

5 For in this manner, in former times, the holy women who trusted in God also adorned themselves, being submissive to their own husbands, 6 as Sarah obeyed Abraham, calling him lord, whose daughters you are if you do good and are not afraid with any terror.

5 C'est ainsi qu'autrefois se paraient les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs maris: 6 telle Sara, qui obéissait à Abraham, l'appelant son seigneur, elle dont vous êtes devenues les filles en faisant le bien, et en ne vous laissant troubler par aucune crainte.



كذلك ايها الرجال كونوا ساكنين بحسب الفطنة مع الاناء النسائي  
كالاضعف معطين اياهن كرامة كالوارثات ايضا معكم نعمة الحياة  
لكي لا تعاق صلواتكم

7 Husbands, likewise, dwell with them with understanding, giving honor to the wife, as to the weaker vessel, and as being heirs together of the grace of life, that your prayers may not be hindered.

7 Vous les maris, de même, menez la vie commune en tenant compte de la nature plus délicate de vos femmes; montrez-leur du respect, puisqu'elles doivent hériter avec vous la grâce de la vie, afin que rien n'entrave vos prières.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

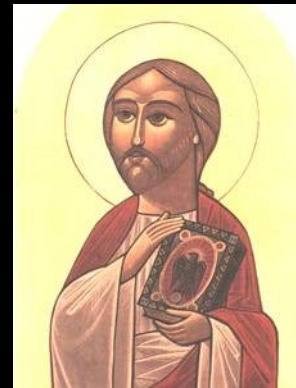
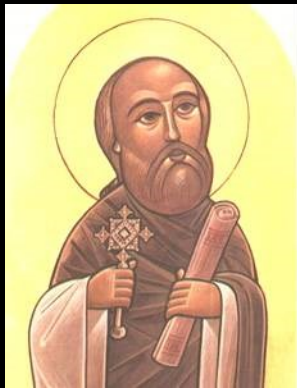


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 38 - 17 : 20 )

ومن ميليتس ارسل الى افسس واستدعى قسوس الكنيسة. فلما جاءوا اليه قال لهم انتم تعلمون من اول يوم دخلت اسيا كيف كنت معكم كل الزمان.

### Acts 20:17-38

17 From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. 18 And when they had come to him, he said to them: You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you,

### Actes 20:17-38

17 De Milet, Paul fit convoquer les anciens de l'Église d'Éphèse. 18 Quand ils l'eurent rejoint, il leur déclara: "Vous savez quelle a toujours été ma conduite à votre égard depuis le jour de mon arrivée en Asie.

اخدم الرب بكل تواضع ودموع كثيرة وبتجارب اصابتي بمكايد اليهود. كيف لم أؤخر شيئاً من الفوائد الا واخبرتكم وعلمتكم به جهراً وفي كل بيت.

19 serving the Lord with all humility, with many tears and trials which happened to me by the plotting of the Jews; 20 how I kept back nothing that was helpful, but proclaimed it to you, and taught you publicly and from house to house,

19 J'ai servi le Seigneur en toute humilité, dans les larmes et au milieu des épreuves que m'ont valu les complots des Juifs. 20 Je n'ai rien négligé de ce qui pouvait vous être utile; au contraire, j'ai prêché, je vous ai instruits, en public comme en privé;

شاهدا لليهود واليونانيين بالتوبة الى الله والايمان الذي بربنا يسوع المسيح. والآن ها انا اذهب الى اورشليم مقيدا بالروح لا اعلم ماذا يصادفني هناك.

21 testifying to Jews, and also to Greeks, repentance toward God and faith toward our Lord Jesus Christ. 22 And see, now I go bound in the spirit to Jerusalem, not knowing the things that will happen to me there,

21 mon témoignage appelait et les Juifs et les Grecs à se convertir à Dieu et à croire en notre Seigneur Jésus Christ. 22 Maintenant, prisonnier de l'Esprit, me voici en route pour Jérusalem; je ne sais pas quel y sera mon sort, mais en tout cas,

غير ان الروح القدس يشهد في كل مدينة قائلا ان وثقا وشدائد  
تنتظرنني.

23 except that the Holy  
Spirit testifies in every city,  
saying that chains and  
tribulations await me.

23 l'Esprit Saint me  
l'atteste de ville en ville,  
chaînes et détresses m'y  
attendent.

ولكنني لست احتسب لشيء ولا نفسي ثمينة عندي حتى اتمم بفرح  
سعيي والخدمة التي اخذتها من الرب يسوع لاشهد ببشارة نعمة الله.

24 But none of these things move me; nor do I count my life dear to myself, so that I may finish my race with joy, and the ministry which I received from the Lord Jesus, to testify to the gospel of the grace of God.

24 Je n'attache d'ailleurs vraiment aucun prix à ma propre vie; mon but, c'est de mener à bien ma course et le service que le Seigneur Jésus m'a confié: rendre témoignage à l'Évangile de la grâce de Dieu.



والآن ها انا اعلم انكم لا ترون وجهي ايضا انتم جميعا الذين مررت  
بينكم كارزا بملكوت الله. لذلك أشهدكم اليوم هذا اني بريء من دم  
الجميع. لاني لم أؤخر ان اخبركم بكل مشورة الله.

25 And indeed, now I know that you all, among whom I have gone preaching the kingdom of God, will see my face no more. 26 Therefore I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men. 27 For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God.

25 Désormais, je le sais bien, voici que vous ne reverrez plus mon visage, vous tous parmi lesquels j'ai passé en proclamant le Règne. 26 Je peux donc l'attester aujourd'hui devant vous: 27 je suis pur du sang de tous. Je n'ai vraiment rien négligé: au contraire, c'est le plan de Dieu tout entier que je vous ai annoncé.

احترزوا اذا لانفسكم ولجميع الرعية التي اقامكم الروح القدس فيها  
اساقفة لترعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. لاني اعلم هذا انه بعد  
ذهابي سيدخل بينكم ذئاب خاطفة لا تشفق على الرعية.

28 Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. 29 For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock.

28 Prenez soin de vous-mêmes et de tout le troupeau dont l'Esprit Saint vous a établis les gardiens, soyez les bergers de l'Eglise de Dieu qu'il s'est acquise par son propre sang. 29 Je sais bien qu'après mon départ s'introduiront parmi vous des loups féroces qui n'épargneront pas le troupeau;

ومنكم انتم سيقوم رجال يتكلمون بامور ملتوية ليجتذبوا التلاميذ وراءهم. لذلك اسهروا متذكرين اني ثلاث سنين ليلا ونهارا لم افتر عن ان انذر بدموع كل واحد.

30 Also from among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. 31 Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears.

30 de vos propres rangs surgiront des hommes aux paroles perverses qui entraîneront les disciples à leur suite. 31 Soyez donc vigilants, vous rappelant que, nuit et jour pendant trois ans, je n'ai pas cessé, dans les larmes, de reprendre chacun d'entre vous.

والآن استودعكم يا اخوتي لله ولكلمة نعمته القادرة ان تبنيكم وتعطيكم ميراثا مع جميع المقدسين. فضة او ذهب او لباس احد لم اشته.

32 So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. 33 I have coveted no one's silver or gold or apparel.

32 Et maintenant, je vous remets à Dieu et à sa parole de grâce, qui a la puissance de bâtir l'édifice et d'assurer l'héritage à tous les sanctifiés. 33 Je n'ai convoité l'argent, l'or ou le vêtement de personne

انتم تعلمون ان حاجاتي وحاجات الذين معي خدمتها هاتان اليدان. في كل شيء اريتكم انه هكذا ينبغي انكم تتعبون

34 Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me. 35 I have shown you in every way,

34 Les mains que voici, vous le savez vous-mêmes, ont pourvu à mes besoins et à ceux de mes compagnons. 35 Je vous l'ai toujours montré, c'est en peinant de la sorte

وتعضدون الضعفاء متذكّرين كلمات الرب يسوع انه قال مغبوط هو  
العطاء اكثر من الاخذ.

by laboring like this, that  
you must support the  
weak. And remember the  
words of the Lord Jesus,  
that He said, "It is more  
blessed to give than to  
receive.'

qu'il faut venir en aide aux  
faibles et se souvenir de  
ces mots que le Seigneur  
Jésus lui-même a  
prononcés: Il y a plus de  
bonheur à donner qu'à  
recevoir."

ولما قال هذا جثا على ركبتيه مع جميعهم وصلّى. وكان بكاء عظيم من الجميع ووقعوا على عنق بولس يقبلونه . متوجعين ولا سيما من الكلمة التي قالها انهم لن يروا وجهه ايضا. ثم شيعوه الى السفينة

36 And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

37 Then they all wept freely, and fell on Paul's neck and kissed him, 38 sorrowing most of all for the words which he spoke, that they would see his face no more. And they accompanied him to the ship

36 Après ces paroles, il se mit à genoux avec eux tous et pria. Tout le monde alors éclata en sanglots et 37 se jetait au cou de Paul pour l'embrasser -38 leur tristesse venait surtout de la phrase où il avait dit qu'ils ne devaient plus revoir son visage -, puis on l'accompagna jusqu'au bateau.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (107 : 32, 41, 42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ. ويعلي  
المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم. يرى ذلك  
المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلولويا.

### Psalms 107 : 32, 41, 42

32 Let them exalt him also  
in the congregation of the  
people, and praise him in  
the assembly of the elders.  
41 Yet setteth he the poor  
on high from affliction, and  
maketh him families like a  
flock. 42 The righteous shall  
see it, and rejoice: Alleluia

### Psaume 107 : 32, 41, 42

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple, et  
le louent à la séance des  
anciens. 41 Rend les  
familles aussi  
nombreuses que des  
troupeaux. 42 A cette vue,  
les hommes droits se  
réjouissent, Alléluia

## يوحنا ( 10 : 1 – 16 )

الحق الحق اقول لكم ان الذي لا يدخل من الباب الى حظيرة الخراف بل يطلع من موضع آخر فذاك سارق ولص. واما الذي يدخل من الباب فهو راعي الخراف.

### John 10 :1-16

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

### Jean 10:1-16

En vérité, en vérité, je vous le dis, celui qui n'entre pas par la porte dans l'enclos des brebis mais qui escalade par un autre côté, celui-là est un voleur et un brigand. Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis.

لهذا يفتح البواب والخراف تسمع صوته فيدعو خرافه الخاصة باسماء  
ويخرجها. ومتى اخرج خرافه الخاصة يذهب امامها والخراف تتبعه  
لانيها تعرف صوته.

3 To him the porter  
openeth; and the sheep  
hear his voice: and he  
calleth his own sheep by  
name, and leadeth them  
out. 4 And when he putteth  
forth his own sheep, he  
goeth before them, and  
the sheep follow him: for  
they know his voice.

3 Celui qui garde la porte lui  
ouvre, et les brebis  
écoutent sa voix; les brebis  
qui lui appartiennent, il les  
appelle, chacune par son  
nom, et il les emmène  
dehors. 4 Lorsqu'il les a  
toutes fait sortir, il marche à  
leur tête et elles le suivent  
parce qu'elles connaissent  
sa voix.

واما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لانها لا تعرف صوت الغرباء.  
هذا المثل قاله لهم يسوع. واما هم فلم يفهموا ما هو الذي كان يكلمهم به  
فقال لهم يسوع ايضا الحق الحق اقول لكم اني انا باب الخراف.

5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers. 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them. 7 Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.

5 Jamais elles ne suivront un étranger; bien plus, elles le fuiront parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. 6 Jésus leur dit cette parabole, mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il disait. 7 Jésus reprit: "En vérité, en vérité, je vous le dis, je suis la porte des brebis.

جميع الذين أتوا قبلي هم سراق ولصوص. ولكن الخراف لم تسمع لهم.  
انا هو الباب. ان دخل بي احد فيخلص ويدخل ويخرج ويجد مرعى.

8 All that ever came  
before me are thieves  
and robbers: but the  
sheep did not hear them.

9 I am the door: by me if  
any man enter in, he shall  
be saved, and shall go in  
and out, and find pasture.

8 Tous ceux qui sont venus  
avant moi sont des voleurs  
et des brigands, mais les  
brebis ne les ont pas  
écoutés. 9 Je suis la porte: si  
quelqu'un entre par moi, il  
sera sauvé, il ira et viendra  
et trouvera de quoi se  
nourrir.

السارق لا يأتي الا ليسرق ويذبح ويهلك. واما انا فقد أتيت لتكون لهم حياة وليكون لهم افضل.

10 The thief cometh not,  
but for to steal, and to kill,  
and to destroy: I am come  
that they might have life,  
and that they might have it  
more abundantly.

10 Le voleur ne se  
présente que pour voler,  
pour tuer et pour perdre;  
moi, je suis venu pour que  
les hommes aient la vie et  
qu'ils l'aient en abondance.



انا هو الراعي الصالح. والراعي الصالح يبذل نفسه عن الخراف. واما الذي هو اجير وليس راعيا الذي ليست الخراف له فيرى الذئب مقبلا ويترك الخراف ويهرب. فيخطف الذئب الخراف ويبيدها.

11 I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep. 12 But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

11 Je suis le bon berger: le bon berger se dessaisit de sa vie pour ses brebis. 12 Le mercenaire, qui n'est pas vraiment un berger et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit-il venir le loup, il abandonne les brebis et prend la fuite; et le loup s'en empare et les disperse.

والأجير يهرب لأنه اجير ولا يبالي بالخراف. اما انا فاني الراعي  
الصالح واعرف خاصتي وخاصتي تعرفني

13 The hireling fleeth,  
because he is an hireling,  
and careth not for the  
sheep. 14 I am the good  
shepherd, and know my  
sheep, and am known of  
mine. 15 As the Father  
knoweth me, even so know  
I the Father: and I lay down  
my life for the sheep.

13 C'est qu'il est  
mercenaire et que peu lui  
important les brebis. Je  
suis le bon berger, 14 je  
connais mes brebis et mes  
brebis me connaissent,  
comme mon Père me  
connaît et que je connais  
mon Père; et je me  
dessaisis de ma vie pour  
mes brebis.

كما ان الآب يعرفني وانا اعرف الآب. وانا اضع نفسي عن الخراف.  
ولي خراف آخر ليست من هذه الحظيرة ينبغي ان آتي بتلك ايضا  
فتسمع صوتي وتكون رعية واحدة وراع واحد. **(والمجد لله دائماً)**

16 And other sheep I  
have, which are not of this  
fold: them also I must  
bring, and they shall hear  
my voice; and there shall  
be one fold, and one  
shepherd.

**(Glory be to God forever.)**

16 J'ai d'autres brebis qui  
ne sont pas de cet enclos et  
celles-là aussi, il faut que je  
les mène; elles écouteront  
ma voix et il y aura un seul  
troupeau et un seul berger.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Eighteenth day of The Month of  
Babah

( Twenty nine of Hatour )

اليوم الثامن عشر من شهر بابيه  
( التاسع والعشرون من هاتور )

Huitième jour du mois de Babah  
( Vingt neuvième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (29, 36:89)

نسله الى الدهر يكون وكرسيه كالشمس امامي. واجعل الى الابد نسله  
وكرسيه مثل ايام السموات هلوليا.

### Psalms 89:36, 29

36 His seed shall endure forever, And his throne as the sun before Me;.

29 His seed also I will make to endure forever, And his throne as the days of heaven

Alleluia

### Psaume 89:36, 29

36 Sa dynastie durera toujours; et son trône sera devant moi, comme le soleil.

29 J'établirai sa dynastie à jamais, et son trône pour la durée des cieux,

Alléluia.

## لوقا ( 9 : 18 – 27 )

وفيما هو يصلي على انفراد كان التلاميذ معه فسألهم قائلاً من تقول  
الجموع اني انا. فاجابوا وقالوا يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون  
ان نبيا

### Luke 9:18-27

18 And it happened, as He was alone praying, that His disciples joined Him, and He asked them, saying, Who do the crowds say that I am? 19 So they answered and said, John the Baptist, but some say Elijah; and others

### Luc 9 : 18 - 27

18 Or, comme il était en prière à l'écart, les disciples étaient avec lui, et il les interrogea: "Qui suis-je au dire des foules?" 19 Ils répondirent: "Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres,



من القدماء قام. فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب بطرس وقال  
مسيح الله. فانتهرهم واوصى ان لا يقولوا ذلك لاحد

say that one of the old  
prophets has risen again.  
20 He said to them, But  
who do you say that I am?  
Peter answered and said,  
The Christ of God. 21 And  
He strictly warned and  
commanded them to tell  
this to no one,

tu es un prophète  
d'autrefois qui est  
ressuscité. 20 Il leur dit: "Et  
vous, qui dites-vous que je  
suis?" Pierre, prenant la  
parole, répondit: "Le Christ  
de Dieu. 21 Et lui, avec  
sévérité, leur ordonna de  
ne le dire à personne,

قائلا انه ينبغي ان ابن الانسان يتألم كثيرا ويرفض من الشيوخ  
ورؤساء الكهنة والكتبة ويقتل وفي اليوم الثالث يقوم وقال للجميع ان  
اراد احد ان يأتي ورأى فلينكر نفسه

22 saying, The Son of  
Man must suffer many  
things, and be rejected by  
the elders and chief  
priests and scribes,  
and be killed, and be  
raised the third day. 23  
Then He said to them all,  
If anyone desires to come  
after Me, let him deny  
himself,

22 en expliquant: "Il faut  
que le Fils de l'homme  
souffre beaucoup, qu'il soit  
rejeté par les anciens, les  
grands prêtres et les  
scribes, qu'il soit mis à mort  
et que, le troisième jour, il  
ressuscite. 23 Puis il dit à  
tous: "Si quelqu'un veut  
venir à ma suite, qu'il se  
renie lui-même

ويحمل صليبه كل يوم ويتبعني. فان من اراد ان يخلص نفسه  
يهلكها. ومن يهلك نفسه من اجلي فهذا يخلصها. لانه ماذا ينتفع الانسان  
لو ربح العالم كله واهلك نفسه او خسرها.

and take up his cross  
daily, and follow Me. 24  
For whoever desires to  
save his life will lose it,  
but whoever loses his life  
for My sake will save it.  
25 For what profit is it to a  
man if he gains the whole  
world, and is himself  
destroyed or lost? 26 For  
whoever is ashamed of  
Me and My words,

et prenne sa croix chaque  
jour, et qu'il me suive. 24 En  
effet, qui veut sauver sa vie,  
la perdra; mais qui perd sa  
vie à cause de moi, la  
sauvera. 25 Et quel  
avantage l'homme a-t-il à  
gagner le monde entier, s'il  
se perd ou se ruine lui-  
même? 26 Car si quelqu'un  
a honte de moi et de mes  
paroles,

لان من استحي بي وبكلامي فبهذا يستحي ابن الانسان متى جاء بمجده  
ومجد الأب والملائكة القديسين. حقا اقول لكم ان من القيام ههنا قوما  
لا يذوقون الموت حتى يروا ملكوت الله ( **والمجد لله دائماً** ).

of him the Son of Man will  
be ashamed when He  
comes in His own glory,  
and in His Father's, and of  
the holy angels 27 But I tell  
you truly, there are some  
standing here who shall not  
taste death till they see the  
kingdom of God.

**(Glory be to God forever.)**

le Fils de l'homme aura  
honte de lui quand il  
viendra dans sa gloire, et  
dans celle du Père et des  
saints anges. 27 Vraiment,  
je vous le déclare, parmi  
ceux qui sont ici, certains  
ne mourront pas avant de  
voir le Règne de Dieu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (107:32, 41-42)

وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في مجلس المشايخ  
ويعلي المسكين من الذل ويجعل القبائل مثل قطعان الغنم.  
يرى ذلك المستقيمون فيفرحون وكل اثم يسد فاه. هلولويا

### Psalms 107:32, 41-42

32 Let them exalt Him  
also in the assembly of  
the people, And praise  
Him in the company of  
the elders. 41 And makes  
their families like a flock  
42 The righteous see it  
and rejoice. Alleluia

### Psaumes 107:32, 41-42 32

32 Qu'ils l'exaltent dans  
l'assemblée du peuple et le  
louent à la séance  
des anciens. 41 Il rend les  
familles aussi nombreuses  
que des troupeaux.  
42 A cette vue, les hommes  
droits se réjouissent,  
Alléluia.

## مرقس ( 8 : 22 – 29 )

وجاء الى بيت صيدا. فقدموا اليه اعمى وطلبوا اليه ان يلمسه. فاخذ بيد  
الاعمى واخرجه الى خارج القرية

### Mark 8:22-29

22 Then He came to  
Bethsaida; and they brought  
a blind man to Him, and  
begged Him to touch him.  
23 So He took the blind man  
by the hand and led him out  
of the town.

### Marc 8 : 22 - 29

22 Ils arrivent à  
Bethsaïda; on lui amène  
un aveugle et on le  
supplie de le toucher. 23  
Prenant l'aveugle par la  
main, il le conduisit hors  
du village.

وتفل في عينيه ووضع يديه عليه وسأله هل ابصر شيئاً. فتطلع وقال  
ابصر الناس كاشجار يمشون. ثم وضع يديه ايضاً على عينيه وجعله  
يتطلع فعاد صحيحاً وابصر كل انسان جلياً.

And when He had spit on  
his eyes and put His hands  
on him, He asked him if he  
saw anything. 24 And he  
looked up and said, I see  
men like trees, walking. 25  
Then He put His hands on  
his eyes again and made  
him look up. And he was  
restored and saw  
everyone clearly.

Il mit de la salive sur ses  
yeux, lui imposa les mains  
et il lui demandait: "Vois-tu  
quelque chose? 24 Ayant  
ouvert les yeux, il disait:  
"J'aperçois les gens, je les  
vois comme des arbres,  
mais ils marchent. 25 Puis,  
Jésus lui posa de nouveau  
les mains sur les yeux et  
l'homme vit clair;



فارسله الى بيته قائلا لا تدخل القرية ولا تقل لاحد في القرية ثم خرج  
يسوع وتلاميذه الى قرى قيصرية فيلبس. وفي الطريق سأل تلاميذه  
قائلا لهم

26 Then He sent him away  
to his house, saying,  
Neither go into the town,  
nor tell anyone in the town.

27 Now Jesus and His  
disciples went out to the  
towns of Caesarea Philippi;  
and on the road He asked  
His disciples, saying to  
them,

26 il était guéri et voyait  
tout distinctement. Jésus  
le renvoya chez lui en  
disant: "N'entre même pas  
dans le village. 27 Jésus  
s'en alla avec ses disciples  
vers les villages voisins de  
Césarée de Philippe. En  
chemin, il interrogeait ses  
disciples:

من يقول الناس اني انا. فاجابوا. يوحنا المعمدان. وآخرون  
ايليا. وآخرون واحد من الانبياء. فقال لهم وانتم من تقولون اني  
انا. فاجاب بطرس وقال له انت المسيح. **( والمجد لله دائماً )**

Who do men say that I  
am? 28 So they  
answered, John the  
Baptist; but some say,  
Elijah; and others, one of  
the prophets. 29 He said  
to them, But who do you  
say that I am? Peter  
answered and said to  
Him, You are the Christ  
**(Glory be to God forever.)**

"Qui suis-je, au dire des  
hommes? 28 Ils lui dirent:  
"Jean le Baptiste; pour  
d'autres, Elie; pour  
d'autres, l'un des  
prophètes. 29 Et il leur  
demandait: "Et vous, qui  
dites-vous que je suis."  
Prenant la parole, Pierre lui  
répond: "Tu es le Christ."  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل العبرانيين ( 4:14 - 5:1-14 )

فاذ لنا رئيس كهنة عظيم قد اجتاز السموات يسوع ابن الله فلنتمسك بالاقرار. لان ليس لنا رئيس كهنة غير قادر ان يرثي لضعفاتنا

### Hebrews 4:14-5:14

14 Seeing then that we have a great High Priest who has passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our confession. 15 For we do not have a High Priest who cannot sympathize with our weaknesses,

### Hébreux 4:14 - 5:1-14

14 Ayant donc un grand prêtre éminent, qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme la confession de foi. 15 Nous n'avons pas, en effet, un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses;

بل مجرب في كل شيء مثلنا بلا خطية فانتقدم بثقة الى عرش النعمة  
لكي ننال رحمة ونجد نعمة عوننا في حينه

but was in all points  
tempted as we are,  
yet without sin. 16 Let  
us therefore come  
boldly to the throne of  
grace, that we may  
obtain mercy and find  
grace to help in time  
of need.

il a été éprouvé en tous points à  
notre ressemblance, mais sans  
pécher. 16 Avançons-nous donc  
avec pleine assurance vers le  
trône de la grâce, afin d'obtenir  
miséricorde et de trouver grâce,  
pour être aidés en temps voulu.

لأن كل رئيس كهنة مأخوذ من الناس يقام لأجل الناس في ما لله لكي يقدم قرابين وذبائح عن الخطايا قادرا ان يترفق بالجهال والضالين اذ هو ايضا محاط بالضعف.

1 For every high priest taken from among men is appointed for men in things pertaining to God, that he may offer both gifts and sacrifices for sins. 2 He can have compassion on those who are ignorant and going astray, since he himself is also subject to weakness.

1 Tout grand prêtre, en effet, pris d'entre les hommes est établi en faveur des hommes pour leurs rapports avec Dieu. Son rôle est d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. 2 Il est capable d'avoir de la compréhension pour ceux qui ne savent pas et s'égarer, car il est, lui aussi, atteint de tous côtés par la faiblesse

ولهذا الضعف يلتزم انه كما يقدم عن الخطايا لاجل الشعب هكذا ايضا لاجل نفسه. ولا يأخذ احد هذه الوظيفة بنفسه بل المدعو من الله كما هرون ايضا. كذلك المسيح ايضا لم يمجد نفسه ليصير رئيس كهنة بل

3 Because of this he is required as for the people, so also for himself, to offer sacrifices for sins. 4 And no man takes this honor to himself, but he who is called by God, just as Aaron was. 5 So also Christ did not glorify Himself to become High Priest,

3 et, à cause d'elle, il doit offrir, pour lui-même aussi bien que pour le peuple, des sacrifices pour les péchés. 4 On ne s'attribue pas à soi-même cet honneur, on le reçoit par appel de Dieu, comme ce fut le cas pour Aaron. 5 C'est ainsi que le Christ non plus ne s'est pas attribué à lui-même la gloire de devenir grand prêtre;

الذي قال له انت ابني انا اليوم ولدتك. كما يقول ايضا في موضع آخر  
انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق. الذي في ايام جسده اذ قدم

but it was He who said to  
Him: You are My Son,  
Today I have begotten You.  
6 As He also says in  
another place: You are a  
priest forever According to  
the order of Melchizedek; 7  
who, in the days of His  
flesh, when He had offered  
up prayers and  
supplications,

il l'a reçue de celui qui lui  
a dit: Tu es mon fils, moi,  
aujourd'hui, je t'ai  
engendré, 6  
conformément à cette  
autre parole: Tu es prêtre  
pour l'éternité à la  
manière de Melkisédeq.7  
C'est lui qui, au cours de  
sa vie terrestre, offrit  
prières et supplications



بصراخ شديد ودموع طلبات وتضرعات للقادر ان يخلصه من الموت  
وسمع له من اجل تقواه مع كونه ابنا تعلم الطاعة مما تألم به واذ كمل  
صار لجميع الذين يطيعونه سبب خلاص ابدى

with vehement cries and tears to Him who was able to save Him from death, and was heard because of His godly fear, 8 though He was a Son, yet He learned obedience by the things which He suffered. 9 And having been perfected, He became the author of eternal salvation to all who obey Him,

avec grand cri et larmes à celui qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de sa soumission. 8 Tout Fils qu'il était, il apprit par ses souffrances l'obéissance, 9 et, conduit jusqu'à son propre accomplissement, il devint pour tous ceux qui lui obéissent cause de salut éternel,

مدعوًا من الله رئيس كهنة على رتبة ملكي صادق الذي من جهته  
الكلام كثير عندنا وعسر التفسير لننطق به إذ قد صرتم متباطئي  
المسامع. لأنكم إذ كان ينبغي ان تكونوا معلمين

10 called by God as High Priest according to the order of Melchizedek, 11 of whom we have much to say, and hard to explain, since you have become dull of hearing. 12 For though by this time you ought to be teachers,

10 ayant été proclamé par Dieu grand prêtre à la manière de Melkisédeq. 11 Sur ce sujet, nous avons bien des choses à dire et leur explication s'avère difficile, car vous êtes devenus lents à comprendre.

لسبب طول الزمان تحتاجون ان يعلمكم احد ما هي اركان بداءة اقوال الله وصرتم محتاجين الى اللبن لا الى طعام قوي. لان كل من يتناول اللبن هو عديم الخبرة في كلام البر لانه طفل.

you need someone to teach you again the first principles of the oracles of God; and you have come to need milk and not solid food. 13 For everyone who partakes only of milk is unskilled in the word of righteousness, for he is a babe.

Vous devriez être, depuis le temps, des maîtres et vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne les tout premiers éléments des paroles de Dieu.<sup>13</sup> Vous êtes arrivés au point d'avoir besoin de lait, non de nourriture solide. Quiconque en est encore au lait ne peut suivre un raisonnement sur ce qui est juste, car c'est un bébé.

واما الطعام القوي فللبالغين الذين بسبب التمرن قد صارت لهم الحواس مدربة على التمييز بين الخير والشر

14 But solid food belongs to those who are of full age, that is, those who by reason of use have their senses exercised to discern both good and evil.

14 Les adultes, par contre, prennent de la nourriture solide, eux qui, par la pratique, ont les sens exercés à discerner ce qui est bon et ce qui est mauvais.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 1 : 1 - 9 )

بطرس رسول يسوع المسيح الى المتغربين من شتات بنتس وغلطية  
وكبدوكية واسيا وبيثينية المختارين

### 1 Peter 1:1-9

1 Peter, an apostle of  
Jesus Christ, To the  
pilgrims of the Dispersion  
in Pontus, Galatia,  
Cappadocia, Asia, and  
Bithynia,

### 1 Pierre 1 : 1 - 9

1 Pierre, apôtre de Jésus  
Christ, aux élus qui vivent  
en étrangers dans la  
dispersion, dans le Pont, la  
Galatie, la Cappadoce,  
l'Asie et la Bithynie,

بمقتضى علم الله الآب السابق في تقديس الروح للطاعة ورشّ دم  
يسوع المسيح. لتكثر لكم النعمة والسلام

2 elect according to the  
foreknowledge of God the  
Father, in sanctification of  
the Spirit, for obedience  
and sprinkling of the blood  
of Jesus Christ: Grace to  
you and peace be  
multiplied.

2 élus selon le dessein de  
Dieu le Père, par la  
sanctification de l'Esprit,  
pour obéir à Jésus Christ  
et avoir part à l'aspersion  
de son sang. Qua la grâce  
et la paix vous viennent  
en abondance.



مبارك الله ابو ربنا يسوع المسيح الذي حسب رحمته الكثيرة ولدنا  
ثانية لرجاء حيّ بقيامة يسوع المسيح من الاموات لميراث لا يفنى

3 Blessed be the God and  
Father of our Lord Jesus  
Christ, who according to  
His abundant mercy has  
begotten us again to a  
living hope through the  
resurrection of Jesus  
Christ from the dead, 4 to  
an inheritance  
incorruptible

3 Béni soit Dieu, le Père de  
notre Seigneur Jésus  
Christ: dans sa grande  
miséricorde, il nous a fait  
renaître pour une  
espérance vivante, par la  
résurrection de Jésus  
Christ d'entre les morts, 4  
pour un héritage qui ne se  
peut corrompre, ni souiller,

ولا يتدنس ولا يضمحل محفوظ في السموات لاجلكم انتم الذين بقوة الله  
محروسون بايمان لخالص مستعد ان يعلن في الزمان الاخير. الذي  
به تبتهجون مع انكم الآن ان كان يجب تحزنون يسيرا بتجارب  
متنوعة

and undefiled and that  
does not fade away,  
reserved in heaven for  
you, 5 who are kept by the  
power of God through faith  
for salvation ready to be  
revealed in the last time. 6  
In this you greatly rejoice,  
though now for a little  
while, if need be, you have  
been grieved by various  
trials,

ni flétrir; cet héritage vous  
est réservé dans les cieux,  
5 à vous que la puissance  
de Dieu garde par la foi  
pour le salut prêt à se  
révéler au moment de la  
fin. 6 Aussi tressaillez-vous  
d'allégresse même s'il faut  
que, pour un peu de  
temps, vous soyez affligés  
par diverses épreuves,

لكي تكون تزكية ايمانكم وهي اثن من الذهب الفاني مع انه يمتحن  
بالنار توجد للمدح والكرامة والمجد عند استعلان يسوع المسيح

7 that the genuineness of  
your faith, being much  
more precious than gold  
that perishes, though it is  
tested by fire, may be  
found to praise, honor,  
and glory at the revelation  
of Jesus Christ,

7 afin que la valeur  
éprouvée de votre foi -  
beaucoup plus précieuse  
que l'or périssable qui  
pourtant est éprouvé par le  
feu - obtienne louange,  
gloire et honneur lors de la  
révélation de Jésus Christ,

ذلك وان لم تروه تحبونه. ذلك وان كنتم لا ترونه الآن لكن تؤمنون به  
فتبتهجون بفرح لا ينطق به ومجيد نائلين غاية ايمانكم خلاص  
النفوس.

8 whom having not seen  
you love. Though now  
you do not see Him, yet  
believing, you rejoice with  
joy inexpressible and full  
of glory, 9 receiving the  
end of your faith--the  
salvation of your souls.

8 Lui que vous aimez sans  
l'avoir vu, en qui vous  
croyez sans le voir encore;  
aussi tressaillez-vous d'une  
joie ineffable et glorieuse, 9  
en remportant, comme prix  
de la foi, le salut de vos  
âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (12:1-24)

وفي ذلك الوقت مدّ هيرودس الملك يديه ليسيء الى اناس من الكنيسة. فقتل يعقوب اخا يوحنا بالسيف. واذ رأى ان ذلك يرضي اليهود عاد فقبض على بطرس ايضا.

### Acts 12:1-24

1 Now about that time Herod the king stretched out his hand to harass some from the church. 2 Then he killed James the brother of John with the sword. 3 And because he saw that it pleased the Jews, he proceeded further to seize Peter also.

### Actes 12:1-24

1 A cette époque-là, le roi Hérode entreprit de mettre à mal certains membres de l'Eglise. Il supprima par le glaive Jacques, le frère de Jean. Et, quand il eut constaté la satisfaction des Juifs, il fit procéder à une nouvelle arrestation, celle de Pierre -

وكانت ايام الفطير. ولما امسكه وضعه في السجن مسلما اياه الى  
اربعة ارباع من العسكر ليحرسوه ناويا ان يقدمه بعد الفصح الى  
الشعب. فكان بطرس محروسا في السجن. واما الكنيسة فكانت تصير  
منها صلاة بلجاجة الى الله من اجله

Now it was during the  
Days of Unleavened  
Bread. 4 So when he had  
arrested him, he put him in  
prison, and delivered him  
to four squads of soldiers  
to keep him, intending to  
bring him before the  
people after Passover.

c'était les jours des pains  
sans levain. L'ayant fait  
appréhender, 4 il le mit en  
prison et le confia à la  
garde de quatre  
escouades de quatre  
soldats; il se proposait de  
le citer devant le peuple  
après la fête de la Pâque.



ولما كان هيرودس مزمعا ان يقدمه كان بطرس في تلك الليلة نائما بين عسكريين مربوطا بسلسلتين. وكان قدام الباب حراس يحرسون السجن.

5 Peter was therefore kept in prison, but constant prayer was offered to God for him by the church. 6 And when Herod was about to bring him out, that night Peter was sleeping, bound with two chains between two soldiers; and the guards before the door were keeping the prison.

5 Pierre était donc en prison, mais la prière ardente de l'Église montait sans relâche vers Dieu à son intention. 6 Hérode allait le faire comparaître. Cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, maintenu par deux chaînes, et des gardes étaient en faction devant la porte.

واذا ملاك الرب اقبل ونور اضاء في البيت. فضرب جنب بطرس  
وايقظه قائلا قم عاجلا. فسقطت السلسلتان من يديه. وقال له الملاك  
تمنطق والبس نعليك. ففعل هكذا. فقال له البس رداءك واتبعني.

7 Now behold, an angel of the Lord stood by him, and a light shone in the prison; and he struck Peter on the side and raised him up, saying, Arise quickly! And his chains fell off his hands. 8 Then the angel said to him, Gird yourself and tie on your sandals; and so he did. And he said to him, Put on your garment and follow me.

7 Mais, tout à coup, l'ange du Seigneur surgit et le local fut inondé de lumière. L'ange réveilla Pierre en lui frappant le côté: "Lève-toi vite!" lui dit-il. Les chaînes se détachèrent des mains de Pierre. 8 Et l'ange de poursuivre: "Mets ta ceinture et lace tes sandales!" Ce qu'il fit. L'ange ajouta: "Passe ton manteau et suis-moi!"

فخرج يتبعه. وكان لا يعلم ان الذي جرى بواسطة الملاك هو حقيقي بل  
يظن انه ينظر رؤيا. فجازا المحرس الاول والثاني وأتيا الى باب  
الحديد الذي يؤدي الى المدينة فانفتح لهما من ذاته

9 So he went out and followed him, and did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. 10 When they were past the first and the second guard posts, they came to the iron gate that leads to the city, which opened to them of its own accord;

9 Pierre sortit à sa suite: il ne se rendait pas compte que l'intervention de l'ange était réelle, mais croyait avoir une vision. 10 Ils passèrent ainsi un premier poste de garde, puis un second, et arrivèrent à la porte de fer qui donnait sur la ville: elle s'ouvrit toute seule devant eux.

فخرجوا وتقدما زقاقا واحدا وللوقت فارقه الملاك فقال بطرس وهو قد  
رجع الى نفسه الآن علمت يقينا ان الرب ارسل ملاكه وانقذني من يد  
هيرودس ومن كل انتظار شعب اليهود.

and they went out and  
went down one street, and  
immediately the angel  
departed from him. 11 And  
when Peter had come to  
himself, he said, Now I  
know for certain that the  
Lord has sent His angel,  
and has delivered me from  
the hand of Herod and  
from all the expectation of  
the Jewish people.

Une fois dehors, ils  
allèrent au bout de la rue  
et soudain l'ange quitta  
Pierre, 11 qui reprit alors  
ses esprits: "Cette fois, se  
dit-il, je comprends: c'est  
vrai que le Seigneur a  
envoyé son ange et m'a  
fait échapper aux mains  
d'Hérode et à toute  
l'attente du peuple des  
Juifs

ثم جاء وهو منتبه الى بيت مريم ام يوحنا الملقب مرقس حيث كان كثيرون مجتمعين وهم يصلّون. فلما قرع بطرس باب الدهليز جاءت جارية اسمها رودا لتسمع.

12 So, when he had considered this, he came to the house of Mary, the mother of John whose surname was Mark, where many were gathered together praying. 13 And as Peter knocked at the door of the gate, a girl named Rhoda came to answer.

12 Il se repéra et gagna la maison de Marie, la mère de Jean surnommé Marc: il y avait là une assez nombreuse assistance en prière. 13 Quand il frappa au battant du portail, une jeune servante vint répondre, qui s'appelait Rhodè.

فلما عرفت صوت بطرس لم تفتح الباب من الفرح بل ركضت الى داخل واخبرت ان بطرس واقف قدام الباب. فقالوا لها انت تهذين. واما هي فكانت تؤكد ان هكذا هو. فقالوا انه ملاكه.

14 When she recognized Peter's voice, because of her gladness she did not open the gate, but ran in and announced that Peter stood before the gate. 15 But they said to her, You are beside yourself! Yet she kept insisting that it was so. So they said, It is his angel.

14 Elle reconnut la voix de Pierre et, du coup, dans sa joie, elle n'ouvrit pas le portail, mais rentra en courant pour annoncer que Pierre était là, devant le portail. "Tu es folle", lui dit-on. 15 Mais elle n'en démordait pas. "Alors, c'est son ange", dirent-ils.

واما بطرس فلبث يقرع فلما فتحوا ورأوه اندهشوا. فإشار اليهم بيده  
ليسكتوا وحدثهم كيف اخرجهم الرب من السجن. وقال اخبروا يعقوب  
والاخوة بهذا. ثم خرج وذهب الى موضع آخر

16 Now Peter continued knocking; and when they opened the door and saw him, they were astonished.

17 But motioning to them with his hand to keep silent, he declared to them how the Lord had brought him out of the prison. And he said, Go, tell these things to James and to the brethren. And he departed and went to another place.

16 Pierre cependant continuait à frapper. Ils ouvrirent enfin: c'était lui; ils n'en revenaient pas. 17 De la main il leur fit signe de se taire, leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de prison et conclut: "Allez l'annoncer à Jacques et aux frères." Puis il s'en alla et se mit en route pour une autre destination.

فلما صار النهار حصل اضطراب ليس بقليل بين العسكر ترى ماذا جرى لبطرس. واما هيرودس فلما طلبه ولم يجده فحص الحراس وأمر ان ينقادوا الى القتل. ثم نزل من اليهودية الى قيصرية واقام هناك

18 Then, as soon as it was day, there was no small stir among the soldiers about what had become of Peter. 19 But when Herod had searched for him and not found him, he examined the guards and commanded that they should be put to death. And he went down from Judea to Caesarea, and stayed there.

18 Au lever du jour, il y avait de l'agitation chez les soldats: qu'est-ce que Pierre avait bien pu devenir? 19 Hérode le fit rechercher sans réussir à le trouver. Il fit donc procéder à l'interrogatoire des gardes et donna l'ordre de les emmener. Puis il descendit de Judée à Césarée, où il passa quelque temps.



وكان هيرودس ساخطا على الصوريين والصيداويين فحضروا اليه  
بنفس واحدة واستعطفوا بلاستس الناظر على مضجع الملك ثم صاروا  
يلتمسون المصالحة لان كورتهم تقفات من كورة الملك.

20 Now Herod had been very angry with the people of Tyre and Sidon; but they came to him with one accord, and having made Blastus the king's personal aide their friend, they asked for peace, because their country was supplied with food by the king's country.

20 Hérode avait avec les gens de Tyr et de Sidon un litige irritant. Ceux-ci tombèrent d'accord pour se présenter devant lui. Avec l'appui de Blastus, le chambellan du roi, qu'ils s'étaient acquis, ils sollicitèrent une solution amiable - le ravitaillement de leur territoire venait en effet de celui du roi.

ففي يوم معين لبس هيرودس الحلة الملوكية وجلس على كرسي الملك وجعل يخاطبهم. فصرخ الشعب هذا صوت اله لا صوت انسان.

21 So on a set day Herod, arrayed in royal apparel, sat on his throne and gave an oration to them. 22 And the people kept shouting, The voice of a god and not of a man!

21 Au jour convenu, Hérode, portant son vêtement royal, avait pris place à la tribune et prononçait la harangue officielle, tandis que le peuple l'acclamait: 22C'est la voix d'un dieu et non d'un homme!" Mais soudain,

ففي الحال ضربه ملاك الرب لانه لم يعط المجد لله. فصار يأكله الدود ومات واما كلمة الله فكانت تنمو وتزيد.

23 Then immediately an angel of the Lord struck him, because he did not give glory to God. And he was eaten by worms and died. 24 But the word of God grew and multiplied.

23 l'ange du Seigneur frappa Hérode, pour n'avoir pas rendu à Dieu la gloire et, dévoré par les vers, il expira. 24 La parole de Dieu, cependant, croissait et se multipliait.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 110:4-5, 7 )

اقسم الرب ولن يندم. انت كاهن الى الابد على رتبة ملكي صادق.  
الرب عن يمينك يحطم في يوم رجزه ملوكا هلوليا.

### Psalms 110:4-5, 7

4 The Lord has sworn And will not relent, You are a priest forever According to the order of Melchizedek.

5 The Lord is at Your right hand.

7 Therefore He shall lift up the head.

Alleluia

### Psaume 110:4-5, 7

4 Le Seigneur l'a juré; il ne s'en repentira pas: Tu es prêtre pour toujours à la manière de Melkisédeq.

5 Le Seigneur est à ta droite:

7 Aussi relève-t-il la tête,

Alléluia.

## متى ( 16:13-19 )

ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيلبس سأل تلاميذه قائلاً من يقول الناس اني انا ابن الانسان. فقالوا قوم يوحنا المعمدان. وآخرون ايليا. وآخرون ارميا او واحد من الانبياء.

### Matthew 16:13-19

13 When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, Who do men say that I, the Son of Man, am? 14 So they said, Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.

### Mathieu 16 : 13 - 19

13 Arrivé dans la région de Césarée de Philippe, Jésus interrogeait ses disciples: "Au dire des hommes, qui est le Fils de l'homme? 14 Ils dirent: "Pour les uns, Jean le Baptiste; pour d'autres, Elie; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes



فقال لهم وانتم من تقولون اني انا. فاجاب سمعان بطرس وقال انت هو المسيح ابن الله الحي. فاجاب يسوع وقال له طوبى لك يا سمعان بن يونا. ان لحما ودما لم يعلن لك لكن ابي الذي في السموات.

15 He said to them, But who do you say that I am?

16 Simon Peter answered and said, You are the Christ, the Son of the living God. 17 Jesus answered and said to him, Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

15 Il leur dit: "Et vous, qui dites-vous que je suis?"

Prenant la parole, 16 Simon Pierre répondit: "Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant." 17 Reprenant alors la parole, Jésus lui déclara: "Heureux es-tu, Simon fils de Jonas, car ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux.

وانا اقول لك ايضا انت بطرس وعلى هذه الصخرة ابني كنيسة  
وابواب الجحيم لن تقوى عليها.

18 And I also say to you  
that you are Peter, and on  
this rock I will build My  
church, and the gates of  
Hades shall not prevail  
against it.

18 Et moi, je te le déclare:  
Tu es Pierre, et sur cette  
pierre je bâtirai mon Eglise,  
et la Puissance de la mort  
n'aura pas de force contre  
elle.

وأعطيكم مفاتيح ملكوت السموات. فكل ما تربطه على الأرض يكون  
مربوطاً في السموات. وكل ما تحله على الأرض يكون محلولاً في  
السموات. ( والمجد لله دائماً ) .

19 And I will give you the  
keys of the kingdom of  
heaven, and whatever you  
bind on earth will be bound  
in heaven, and whatever  
you loose on earth will be  
loosed in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

19 Je te donnerai les clefs  
du Royaume des cieux;  
tout ce que tu lieras sur la  
terre sera lié aux cieux, et  
tout ce que tu délieras sur  
la terre sera délié aux  
cieux.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

**Nineteenth of month of Abib**

**( Twentieth of month of Abib )**

**اليوم التاسع عشر من شهر بابه**

**( اليوم العشرون من شهر أبيب )**

**Neuvième jour du mois de Abib**

**( Vingtième jour du mois de Abib )**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطقني  
بقوة للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ. هلولويا.

### Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands  
to make war, so that my  
arms can bend a bow of  
bronze.

39 For You have armed me  
with strength for the battle;  
You have subdued under  
me those who rose up  
against me . Alleluia

### Psalms 18:34,39

34 Il entraîne mes mains  
pour le combat et mes  
bras plient l'arc de bronze.

39 Tu me ceins de  
vigueur pour le combat,  
Tu fais plier sous moi les  
agresseurs,  
Alléluia

## متى (23 - 16 : 10)

ها انا ارسلكم كغنم في وسط ذئاب. فكونوا حكماء كالحيات وبسطاء كالحمام. ولكن احذروا من الناس. لانهم سيسلمونكم الى مجالس وفي مجامعهم يجلدونكم.

### Matthew 10:16-23

16 Behold, I send you out as sheep in the midst of wolves. Therefore be wise as serpents and harmless as doves. 17 But beware of men, for they will deliver you up to councils and scourge you in their synagogues.

### Matthieu 10 :16 - 23

16 Voici que moi, je vous envoie comme de brebis au milieu des loups; soyez donc rusés comme les serpents et candides comme les colombes. 17 Prenez garde aux hommes: ils vous livreront aux tribunaux et vous flagelleront dans leurs synagogues.



وتساقون امام ولاة وملوك من اجلي شهادة لهم ولللامم. فمتى اسلموكم  
فلا تهتموا كيف او بما تتكلمون. لانكم تعطون في تلك الساعة ما  
تتكلمون به.

18 You will be brought  
before governors and kings  
for My sake, as a testimony  
to them and to the Gentiles.

19 But when they deliver  
you up, do not worry about  
how or what you should  
speak. For it will be given to  
you in that hour what you  
should speak;

18 Vous serez traduits  
devant des gouverneurs  
et des rois, à cause de  
moi: ils auront là un  
témoignage, eux et les  
païens. 19 Lorsqu'ils vous  
livreront, ne vous  
inquiétez pas de savoir  
comment parler ou que  
dire:

لأن لستم انتم المتكلمين بل روح ابيكم الذي يتكلم فيكم. وسيسلم الاخ  
اخاه الى الموت والاب ولده. ويقوم الاولاد على والديهم ويقتلونهم.  
وتكونون مبغضين من الجميع من اجل اسمي.

20 for it is not you who speak, but the Spirit of your Father who speaks in you. 21 Now brother will deliver up brother to death, and a father his child; and children will rise up against parents and cause them to be put to death. 22 And you will be hated by all for My name's sake.

20 ce que vous aurez à dire vous sera donné à cette heure-là, car ce n'est pas vous qui parlerez, c'est l'Esprit de votre Père qui parlera en vous. 21 Le frère livrera son frère à la mort, et le père son enfant; les enfants se dresseront contre leurs parents et les feront condamner à mort. 22 Vous serez haïs de tous à cause de mon Nom.

ولكن الذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص. ومتى طردوكم في هذه  
المدينة فاهربوا الى الاخرى. فاني اقول لكم لا تكملون مدن  
اسرائيل حتى يأتي ابن الانسان ( **والمجد لله دائماً** )

But he who endures to  
the end will be saved. 23  
When they persecute  
you in this city, flee to  
another. For assuredly, I  
say to you, you will not  
have gone through the  
cities of Israel before the  
Son of Man comes.  
**(Glory be to God forever.)**

Mais celui qui tiendra jusqu'à  
la fin, celui-là sera sauvé. 23  
Quand on vous pourchassera  
dans telle ville, fuyez dans  
telle autre; en vérité, je vous  
le déclare, vous n'achèverez  
pas le tour des villes d'Israël  
avant que ne vienne le Fils  
de l'homme.  
**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 45:3,6

تقلد سيفك على فخذك ايها الجبار جلالك وبهاءك كرسيك يا الله الى  
دهر الدهور. قضيب استقامة قضيب ملك. هلولويا.

### Psalms 45:3,6

3 Gird Your sword upon  
Your thigh, O Mighty One,  
with Your glory and Your  
majesty.

6 Your throne, O God, is  
forever and ever; A scepter  
of righteousness is the  
scepter of Your kingdom.

Alleluia

### Psaume 45:3,6

3 O brave, ceins ton épée  
au côté, ta splendeur et  
ton éclat. Avec éclat,  
chevauche et triomphe.

6 O Dieu, ton trône est  
éternel, ton sceptre royal  
est un sceptre de  
droiture,

Alléluia.

## لوقا 7 : 11 : 17

وفي اليوم التالي ذهب الى مدينة تدعى نايين وذهب معه كثيرون من تلاميذه وجمع كثير. فلما اقترب الى باب المدينة اذا ميت محمول

### Luke 7:11-17

11 Now it happened, the day after, that He went into a city called Nain; and many of His disciples went with Him, and a large crowd. 12 And when He came near the gate of the city, behold, a dead man was being carried out,

### Luc 7 : 11 - 17

11 Or, Jésus se rendit ensuite dans une ville appelée Nain. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. 12 Quand il arriva près de la porte de la ville, on portait tout juste en terre un mort,

ابن وحيد لامّه وهي ارملة ومعها جمع كثير من المدينة. فلما رآها  
الرب تحزن عليها وقال لها لا تبكي. ثم تقدم ولمس النعش فوقف  
الحاملون.

the only son of his mother;  
and she was a widow. And  
a large crowd from the city  
was with her. 13 When the  
Lord saw her, He had  
compassion on her and  
said to her, "Do not weep."  
14 Then He came and  
touched the open coffin,  
and those who carried him  
stood still.

un fils unique dont la  
mère était veuve, et une  
foule considérable de la  
ville accompagnait celle-  
ci. 13 En la voyant, le  
Seigneur fut pris de pitié  
pour elle et il lui dit: "Ne  
pleure plus. 14 Il s'avança  
et toucha le cercueil; ceux  
qui le portaient  
s'arrêtèrent;

فقال ايها الشاب لك اقول قم. فجلس الميت وابتداً يتكلم فدفعه الى امه.  
فاخذ الجميع خوف ومجدوا الله قائلين قد قام فينا نبي عظيم وافتقد الله  
شعبه.

And He said, Young man, I say to you, arise."15 So he who was dead sat up and began to speak. And He presented him to his mother. 16 Then fear came upon all, and they glorified God, saying, "A great prophet has risen up among us"; and, God has visited His people."

et il dit: "Jeune homme, je te l'ordonne, réveille-toi.15 Alors le mort s'assit et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère.16 Tous furent saisis de crainte, et ils rendaient gloire à Dieu en disant: "Un grand prophète s'est levé parmi nous et Dieu a visité son peuple."



وخرج هذا الخبر عنه في كل اليهودية وفي جميع الكورة المحيطة  
( **والمجد لله دائماً** )

17 And this report about  
Him went throughout all  
Judea and all the  
surrounding region.

**(Glory be to God forever.)**

17 Et ce propos sur Jésus  
se répandit dans toute la  
Judée et dans toute la  
région.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل تيموثاوس ( 2 : 3 – 15 )

فاشترك انت في احتمال المشقات كجندي صالح ليسوع المسيح. ليس احد وهو يتجند يرتبك باعمال الحياة لكي يرضي من جنده.

### 2 Timothy 2:3-15

3 You therefore must endure hardship as a good soldier of Jesus Christ. 4 No one engaged in warfare entangles himself with the affairs of this life, that he may please him who enlisted him as a soldier.

### 2 Timothée 2 : 3 - 15

3 Prends ta part de souffrance en bon soldat du Christ Jésus. 4 Personne, en s'engageant dans l'armée, ne s'embarrasse des affaires de la vie civile s'il veut donner satisfaction à celui qui l'a enrôlé.

وايضا ان كان احد يجاهد لا يكّال ان لم يجاهد قانونيا. يجب ان  
الحرّاث الذي يتعب يشترك هو اولا في الاثمار. افهم ما اقول. فليعطك  
الرب فهما في كل شيء.

5 And also if anyone  
competes in athletics, he is  
not crowned unless he  
competes according to the  
rules. 6 The hard-working  
farmer must be first to  
partake of the crops. 7  
Consider what I say, and  
may the Lord give you  
understanding in all things.

5 Et de même, dans la  
lutte sportive, l'athlète ne  
reçoit la couronne que s'il  
a lutté selon les règles. 6  
C'est au cultivateur qui  
peine que doit revenir  
d'abord sa part de fruits. 7  
Comprends ce que je dis.  
Du reste, le Seigneur te  
fera comprendre tout cela.

اذكر يسوع المسيح المقام من الاموات من نسل داود بحسب انجيلي  
الذي فيه احتمل المشقات حتى القيود كمدنّب. لكن كلمة الله لا تقيد.  
لاجل ذلك انا اصبر على كل شيء لاجل المختارين

8 Remember that Jesus Christ, of the seed of David, was raised from the dead according to my gospel, 9 for which I suffer trouble as an evildoer, even to the point of chains; but the word of God is not chained. 10 Therefore I endure all things for the sake of the elect,

8 Souviens-toi de Jésus Christ ressuscité d'entre les morts, issu de la race de David, selon l'Évangile que j'annonce 9 et pour lequel je souffre jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur. Mais la parole de Dieu n'est pas enchaînée! 10 C'est pourquoi je supporte tout à cause des élus,

لكي يحصلوا هم ايضا على الخلاص الذي في المسيح يسوع مع مجد ابدى. صادقة هي الكلمة انه ان كنا قد متنا معه فسنحيا ايضا معه. ان كنا نصبر فسنملك ايضا معه. ان كنا ننكره فهو ايضا سينكرنا.

that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory. 11 This is a faithful saying: for if we died with Him, we shall also live with Him. 12 If we endure, we shall also reign with Him. If we deny Him, he also will deny us.

afin qu'eux aussi obtiennent le salut, qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle. 11 Elle est digne de confiance, cette parole: Si nous mourons avec lui, avec lui nous vivrons. 12 Si nous souffrons avec lui, avec lui nous régnerons. Si nous le renions, lui aussi nous reniera.

ان كنا غير امناء فهو يبقى امينا لن يقدر ان ينكر نفسه فكّر بهذه الامور مناشدا قدام الرب ان لا يتماحكوا بالكلام. الامر غير النافع لشيء. لهدم السامعين.

13 If we are faithless, he remains faithful; he cannot deny Himself. 14 Remind them of these things, charging them before the Lord not to strive about words to no profit, to the ruin of the hearers.

13 Si nous lui sommes infidèles, lui demeure fidèle, car il ne peut se renier lui-même. 14 Tout cela, rappelle-le, attestant devant Dieu qu'il faut éviter les querelles de mots: elles ne servent de rien, sinon à perdre ceux qui les écoutent.

اجتهد ان تقيم نفسك لله مزكّي عاملا لا يخزى مفصّلا كلمة الحق  
بالاستقامة

15 Be diligent to present yourself approved to God, a worker who does not need to be ashamed, rightly dividing the word of truth.

15 Efforce-toi de te présenter à Dieu comme un homme éprouvé, un ouvrier qui n'a pas à rougir, qui dispense avec droiture la parole de vérité.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 3 : 8 – 15 )

والنهاية كونوا جميعا متحدي الرأي بحس واحد ذوي محبة اخوية  
مشفقين لطفاء غير مجازين عن شر بشر او عن شتيمة بشتيمة بل  
بالعكس مباركين

### 1 Peter 3:8-15

8 Finally, all of you be of one mind, having compassion for one another; love as brothers, be tenderhearted, be courteous; 9 not returning evil for evil or reviling for reviling,

### 1 Pierre 3:8-15

8 Enfin, soyez tous dans de mêmes dispositions, compatissants, animés d'un amour fraternel, miséricordieux, humbles. 9 Ne rendez pas le mal pour le mal, ou l'insulte pour l'insulte;

عالمين انكم لهذا دعيتم لكي تراثوا بركة. لان من اراد ان يحب الحياة ويرى اياما سالحة فليكف لسانه عن الشر وشفته ان تتكلما بالمكر ليعرض عن الشر ويصنع الخير ليطاب السلام ويجد في اثره

but on the contrary blessing, knowing that you were called to this, that you may inherit a blessing. 10 For He who would love life and see good days, let him refrain his tongue from evil, and his lips from speaking deceit. 11 Let him turn away from evil and do good; let him seek peace and pursue it.

au contraire, bénissez, car c'est à cela que vous avez été appelés, afin d'hériter la bénédiction. 10 En effet, qui veut aimer la vie et voir des jours heureux doit garder sa langue du mal et ses lèvres des paroles trompeuses, 11 se détourner du mal et faire le bien, rechercher la paix et la poursuivre.

لان عيني الرب على الابرار واذنيه الى طلبتهم.ولكن وجه الرب ضد فاعلي الشر فمن يؤذيكم ان كنتم متمثلين بالخير.

12 For the eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their prayers; but the face of the Lord is against those who do evil." 13 And who is he who will harm you if you become followers of what is good?

12 Car les yeux du Seigneur sont sur les justes, et ses oreilles sont attentives à leur prière; mais la face du Seigneur se tourne contre ceux qui font le mal. 13 Et qui vous fera du mal, si vous vous montrez zélés pour le bien?

ولكن وان تألمتم من اجل البر فطوبياكم. واما خوفهم فلا تخافوه ولا  
تضطربوا بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل  
من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف

14 But even if you should  
suffer for righteousness'  
sake, you are blessed. And  
do not be afraid of their  
threats, nor be troubled."

15 But sanctify the Lord  
God in your hearts. and  
always be ready to give a  
defense to everyone who  
asks you a reason for the  
hope that is in you, with  
meekness and fear;

14 Bien plus, au cas où  
vous auriez à souffrir pour  
la justice, heureux êtes-  
vous. N'ayez d'eux aucune  
crainte et ne soyez pas  
troublés; 15 mais sanctifiez  
dans vos coeurs le Christ  
qui est Seigneur. Soyez  
toujours prêts à justifier  
votre espérance devant  
ceux qui vous en  
demandent compte.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (27:42-44 & 28:1-6)

فكان رأي العسكر ان يقتلوا الاسرى لئلا يسبح احد منهم فيهرب. ولكن قائد المئة اذ كان يريد ان يخلص بولس منعهم من هذا الرأي وامر ان القادرين على السباحة يرمون انفسهم اولاً فيخرجون الى البر.

Acts 27:42-44 & 28:1-6

42 And the soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them should swim away and escape.  
43 But the centurion, wanting to save Paul, kept them from their purpose, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land,

Actes 27:42-44 & 28:1-6

42 Les soldats ont eu alors l'idée de tuer les prisonniers, de peur qu'il ne s'en échappe à la nage.  
43 Mais le centurion, décidé à sauver Paul, les a empêchés d'exécuter leur projet; il a ordonné à ceux qui savaient nager de sauter à l'eau les premiers et de gagner la terre.

والباقيين بعضهم على الواح وبعضهم على قطع من السفينة. فهكذا حدث ان الجميع نجوا الى البر ولما نجوا وجدوا ان الجزيرة تدعى مليطة.

44 and the rest, some on boards and some on parts of the ship. And so it was that they all escaped safely to land.<sup>1</sup> Now when they had escaped, they then found out that the island was called Malta.

44 Les autres le feraient soit sur des planches soit sur des épaves du bateau. Et c'est ainsi que tous se sont retrouvés à terre, sains et saufs.<sup>1</sup> Une fois hors de danger, nous avons appris que l'île s'appelait Malte.

فقدم اهلها البرابرة لنا احسانا غير المعتاد لانهم اوقدوا نارا وقبلوا جميعنا من اجل المطر الذي اصابنا ومن اجل البرد فجمع بولس كثيرا من القضبان ووضعها على النار فخرجت من الحرارة افعى ونشبت في يده.

2 And the natives showed us unusual kindness; for they kindled a fire and made us all welcome, because of the rain that was falling and because of the cold. 3 But when Paul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire, a viper came out because of the heat, and fastened on his hand.

2 Les autochtones nous ont témoigné une humanité peu ordinaire. Allumant en effet un grand feu, ils nous ont tous fait approcher, car la pluie s'était mise à tomber et il faisait froid. 3 Paul avait ramassé une brassée de bois mort et la jetait dans le feu, lorsque la chaleur en a fait sortir une vipère qui s'accrocha à sa main.

فلما رأى البرابرة الوحش معلقا بيده قال بعضهم لبعض لا بد ان هذا الانسان قاتل لم يدعه العدل يحيا ولو نجا من البحر. فنفض هو الوحش الى النار ولم يتضرر بشيء رديء.

4 So when the natives saw the creature hanging from his hand, they said to one another, No doubt this man is a murderer, whom, though he has escaped the sea, yet justice does not allow to live." 5 But he shook off the creature into the fire and suffered no harm.

4 A la vue de cet animal qui pendait à sa main, les autochtones se disaient les uns aux autres: "Cet homme est certainement un assassin; il a bien échappé à la mer, mais la justice divine ne lui permet pas de vivre. 5 Paul, en réalité, a secoué la bête dans le feu sans ressentir le moindre mal.

واما هم فكانوا ينتظرون انه عتيد ان ينتفخ او يسقط بغتة ميتا. فاذ  
انتظروا كثيرا ورأوا انه لم يعرض له شيء مضرّ تغيروا وقالوا هو  
اله

6 However, they were expecting that he would swell up or suddenly fall down dead. But after they had looked for a long time and saw no harm come to him, they changed their minds and said that he was a god.

6 Eux s'attendaient à le voir enfler, ou tomber raide mort; mais, après une longue attente, ils ont constaté qu'il ne lui arrivait rien d'anormal. Changeant alors d'avis, ils répétaient: "C'est un dieu.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 91:13,11

على الاسد والصل تطأ الشبل والثعبان تدوس لانه يوصي ملائكته بك  
لكي يحفظوك في كل طرقك. هلوليا.

### Psalms 91:13,11

13 You shall tread upon the lion and the cobra, The young lion and the serpent you shall trample underfoot.

11 For He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways.

Alleluia

### Psaume 91:13,11

13 Tu marcheras sur le lion et la vipère, Tu piétineras le tigre et le dragon.

11 Car il chargera ses anges de te garder en tous tes chemins,

Alléluia.

## لوقا ( 10 : 21 – 24 )

وفي تلك الساعة تهلل يسوع بالروح وقال احمذك ايها الأب رب السماء والأرض لانك اخفيت هذه عن الحكماء والفهماء واعلنتها للاطفال. نعم ايها الأب لان هكذا صارت المسرة امامك.

### Luke 10:21-24

21 In that hour Jesus rejoiced in the Spirit and said, I thank You, Father, Lord of heaven and earth, that You have hidden these things from the wise and prudent and revealed them to babes. Even so, Father, for so it seemed good in Your sight.

### Luc 10:21-24

21 A l'instant même, il exulta sous l'action de l'Esprit Saint et dit: "Je te loue, Père, Seigneur du ciel et de la terre, d'avoir caché cela aux sages et aux intelligents et de l'avoir révélé aux tout petits. Oui, Père, c'est ainsi que tu en as disposé dans ta bienveillance.

والتفت الى تلاميذه وقال كل شيء قد دفع اليّ من ابي. وليس احد يعرف من هو الابن الا الاب ولا من هو الاب الا الابن ومن اراد الابن ان يعلن له. والتفت الى تلاميذه على انفراد وقال طوبى للعيون التي تنظر ما تنظرونه.

22 All things have been delivered to Me by My Father, and no one knows who the Son is except the Father, and who the Father is except the Son, and the one to whom the Son wills to reveal Him. 23 Then He turned to His disciples and said privately, Blessed are the eyes which see the things you see;

22 Tout m'a été remis par mon Père, et nul ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père, ni qui est le Père, si ce n'est le Fils et celui à qui le Fils veut bien le révéler. 23 Puis il se tourna vers les disciples et leur dit en particulier: "Heureux les yeux qui voient ce que vous voyez.

لاني اقول لكم ان انبياء كثيرين وملوكا ارادوا ان ينظروا ما انتم  
تنظرون ولم ينظروا وان يسمعوا ما انتم تسمعون ولم يسمعوا  
(والمجد لله دائماً)

24 for I tell you that  
many prophets and  
kings have desired to  
see what you see, and  
have not seen it, and to  
hear what you hear, and  
have not heard it.

**(Glory be to God forever.)**

24 Car je vous le déclare,  
beaucoup de prophètes,  
beaucoup de rois ont voulu  
voir ce que vous voyez et ne  
l'ont pas vu, entendre ce que  
vous entendez et ne l'ont pas  
entendu.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty Second day of The Month  
of Babah

(Second day of The Month of Amshir )

اليوم العشرون من شهر أمشير

( اليوم الثانى من شهر أمشير )

Vingt deuxième jour du mois de  
Babah

( Deuxième jour du mois de Amshir )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 6-11: 32

افرحوا أيها الصديقون بالربّ وابتهجوا. وافتخروا يا جميع مستقيمي القلوب. من أجل هذا تبتهل إليك. كل الأبرار في آوانٍ مستقيم. هللوا.

### Psalms 32:11, 6

11 Be glad in the Lord and rejoice, you righteous; And shout for joy, all you upright in heart!.

6 For this cause everyone who is godly shall pray to You In a time when You may be found.

Alleluia

### Psalms 32 : 11, 6

11 Exultez à cause du Seigneur, Réjouissez-vous les justes, et criez de joie, vous tous les coeurs droits

6 Ainsi tout fidèle te prie le jour où il te rencontre,

Alléluia.



## لوقا ( 22 : 24 - 30 )

وكانت بينهم أيضاً مُشاجرةٌ أَنَّهُ من منهم يكون الأكبر. فقال لهم: " مُلوكُ الأُمَم يسودونهم، والمُتسلِّطين عليهم يُدعون المُحسنين.

### Luke 22:24-30

24 Now there was also a dispute among them, as to which of them should be considered the greatest. 25 And He said to them, The kings of the Gentiles exercise lordship over them, and those who exercise authority over them are called 'benefactors.'

### Luc 22: 24 - 30

24 Ils en arrivèrent à se quereller sur celui d'entre eux qui leur semblait le plus grand. 25 Il leur dit: "Les rois des nations agissent avec elles en seigneurs, et ceux qui dominent sur elles se font appeler bienfaiteurs.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَيْسَ هَكَذَا، بَلِ الْكَبِيرُ فِيكُمْ لِيَكُنْ كَالْأَصْغَرَ، وَالْمُتَقَدِّمُ كَالْخَادِمِ.  
لَأَنَّ مَنْ هُوَ الْأَكْبَرُ؟ الَّذِي يَتَّكِيُ أَمْ الَّذِي يَخْدُمُ؟ أَلَيْسَ الَّذِي يَتَّكِيُ؟ وَلَكِنِّي  
أَنَا فِي وَسْطِكُمْ كَالَّذِي يَخْدُمُ.

26 But not so among you; on the contrary, he who is greatest among you, let him be as the younger, and he who governs as he who serves. 27 For who is greater, he who sits at the table, or he who serves? Is it not he who sits at the table? Yet I am among you as the One who serves.

26 Pour vous, rien de tel. Mais que le plus grand parmi vous prenne la place du plus jeune, et celui qui commande la place de celui qui sert. 27 Lequel est en effet le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or, moi, je suis au milieu de vous à la place de celui qui sert.

أَنْتُمْ الَّذِينَ ثَبْتُمْ مَعِيَ فِي تَجَارِبِي، وَأَنَا أَيْضاً أَقَرُّ لَكُمْ مَلَكُوتاً كَمَا قَرَّرَ لِي أَبِي، لِتَأْكُلُوا وَتَشْرَبُوا مَعِيَ عَلَى مَائِدَتِي فِي مَلَكُوتِي، وَتَجْلِسُوا عَلَى كِرَاسِيَّ وَتَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاِثْنِي عَشَرَ". ( **والمجد لله دائماً** )

28 But you are those who have continued with Me in My trials. 29 And I bestow upon you a kingdom, just as My Father bestowed one upon Me, 30 that you may eat and drink at My table in My kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

**(Glory be to God forever.)**

28 Vous êtes, vous, ceux qui avez tenu bon avec moi dans mes épreuves. 29 Et moi, je dispose pour vous du Royaume comme mon Père en a disposé pour moi: 30 ainsi vous mangerez et boirez à ma table dans mon royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

**(Gloire à Dieu)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 33:1, 12

ابتهجوا أيها الصديقون بالربّ. للمستقيمين ينبغي التسبيح. طوبى للأمة التي الرب إلهها. والشعب الذي اختاره ميراثاً له. هلوليا.

### Psalms 33:1, 12

1 Rejoice in the Lord, O you righteous! For praise from the upright is beautiful.

12 Blessed is the nation whose God is the Lord, The people He has chosen as His own inheritance.

Alleluia

### Psaume 32 : 1,12

1 Justes, acclamez le Seigneur, La louange convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation qui a le Seigneur pour Dieu. Heureux le peuple qu'il s'est choisi pour patrimoine, Alléluia.

## متى ( 25 : 14 - 23 )

وكأنما إنسانٌ مُسافرٌ دعي عبيدَهُ وسَلَّمَهُم أَمْوَالَهُ، فأعطى واحداً خمسَ وِزَنَاتٍ، وآخرَ وِزْنَتَيْنِ، وآخرَ وِزْنَةً. كلٌّ واحدٍ على قدر طاقته وسافر.

### Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthieu 25 : 14 - 23

14 En effet, il en va comme d'un homme qui, partant en voyage, appela ses serviteurs et leur confia ses biens. 15 A l'un il remit cinq talents, à un autre deux, à un autre un seul, à chacun selon ses capacités; puis il partit.

فمضى الذي أخذ الخمس وزناتٍ وتاجرَ بها، فربح خمس أُخر. وهكذا  
أيضاً الذي أخذ الاثنتين ربح اثنتين أُخريين. وأمّا الذي أخذ الواحدة  
فمضى وحفر في الأرض وأخفى فضةً سيّده.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also. 18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla les faire valoir et en gagna cinq autres. 17 De même celui des deux talents en gagna deux autres. 18 Mais celui qui n'en avait reçu qu'un s'en alla creuser un trou dans la terre et y cacha l'argent de son maître.

وبعد زمانٍ طويلٍ جاء سيّدُ أولئك العبيدِ وحاسبهم. فجاء الذي أخذ الخمسَ ووزناتٍ وقَدَّمَ خمسَ وزناتٍ أُخرٍ قائلاً: يا سيّدُ، خمسَ وزناتٍ أعطيتني هوذا خمسُ وزناتٍ أُخرُ ربحتها.

19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them. 20 So he who had received five talents came and brought five other talents, saying, 'Lord, you delivered to me five talents; look, I have gained five more talents besides them.'

19 Longtemps après, arrive le maître de ces serviteurs, et il règle ses comptes avec eux. 20 Celui qui avait reçu les cinq talents s'avança et en présenta cinq autres, en disant: "Maître, tu m'avais confié cinq talents; voici cinq autres talents que j'ai gagnés."



فقال له سيِّدُه: حسناً أيُّها العبدُ الصَّالِحُ والأَمِينُ. كنت أميناً في القليل فأقيمك على الكثير. أدخل إلى فرح سيِّدِكَ. ثمَّ جاء الذي أخذ الوزنتين وقال: يا سيِّدُ، وزنتين سلَّمتني. هوذا وزنتان أُخريانِ ربحتُهُمَا.

21 His lord said to him, 'Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.'

22 He also who had received two talents came and said, 'Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.'

21 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, sur beaucoup je t'établirai; viens te réjouir avec ton maître." 22 Celui des deux talents s'avança à son tour et dit: "Maître, tu m'avais confié deux talents; voici deux autres talents que j'ai gagnés."

قال له سيِّدُهُ: نِعِمًّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ. كُنْتَ أَمِينًا عَلَى الْقَلِيلِ  
فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرْحِ سَيِّدِكَ. ( **والمجد لله دائماً** )

23 His lord said to him,  
'Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord.'

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit: "  
C'est bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, sur  
beaucoup je t'établirai;  
viens te réjouir avec ton  
maître."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين ( 13 : 7 - 24 )

أذكروا مُدبِّرِكم الذين كَلَّموكم بكلمةِ الله. هؤلاء الذين تنظرون إلى نهاية سيرتهم فتمثلوا بإيمانهم. يسوعُ المسيحُ هو هو أمساً واليوم وإلى الأبد.

### Hebrews 13:7-25

7 Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. 8 Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever.

### Hébreux 13 : 7 - 24

7 Souvenez-vous de vos dirigeants, qui vous ont annoncé la parole de Dieu; considérez comment leur vie s'est terminée et imitez leur foi. 8 Jésus Christ est le même, hier et aujourd'hui; il le sera pour l'éternité.

لا تُسَاقُوا بِتَعَالِيمٍ مُتَنَوِّعَةٍ وَغَرِيبَةٍ، لِأَنَّهُ حَسَنٌ أَنْ تُثَبِّتُوا قُلُوبَكُمْ بِالنِّعْمَةِ لَا بِأَطْعَمَةٍ لَمْ يَنْتَفِعْ بِهَا الَّذِينَ يَتَعَاطَوْنَهَا. لَنَا " مَذْبَحٌ " لَا سُلْطَانٌ لِلَّذِينَ يَخْدُمُونَ الْقَبَةَ أَنْ يَأْكُلُوا مِنْهُ.

9 Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them.

10 We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.

9 Ne vous laissez pas égarer par toutes sortes de doctrines étrangères. Car il est bon que le coeur soit fortifié par la grâce et non par des aliments, qui n'ont jamais profité à ceux qui en font une question

d'observance. 10 Nous avons un autel dont les desservants de la tente n'ont pas le droit de tirer leur nourriture.

لأن الحيوانات التي يُدخَلُ بدمها عن الخطيَّةِ إلى " الأقداس " بيد رئيس الكهنة تُحرق أجسامها خارج المعسكر. لذلك يسوعُ أيضاً، لكي يُقدِّسَ الشَّعبَ بدم نفسه، تألَّم خارج الباب.

11 For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. 12 Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate.

11 Car les corps de animaux, dont le grand prêtre porte le sang dans le sanctuaire pour l'expiation du péché, sont brûlés hors du camp. 12 C'est la raison pour laquelle Jésus, pour sanctifier le peuple par son propre sang, a souffert en dehors de la porte.

فلنخرج إذاً إليه خارج المعسكر حاملين عاره علينا. لأنَّ ليسَ لنا هنا مدينةٌ باقيةٌ لكنَّنا نطلبُ العتيدةَ. فلنرفع به في كلِّ حينٍ ذبائحَ التَّسبيحِ لله، أي ثمرَ شفاهاً معترفين باسمه.

13 Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. 14 For here we have no continuing city, but we seek the one to come. 15 Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.

13 Sortons donc à sa rencontre en dehors du camp, en portant son humiliation. 14 Car nous n'avons pas ici-bas de cité permanente, mais nous sommes à la recherche de la cité future. 15 Par lui, offrons sans cesse à Dieu un sacrifice de louange, c'est-à-dire le fruit de lèvres qui confessent son nom.

ولكن لا تنسوا فعلَ الإحسانِ والمؤاساة، لأنَّه بذبائح مثل هذه يُسرُّ اللهُ.  
أطيعوا مُدبريكم واخضعوا لهم،

16 But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased. 17 Obey those who rule over you, and be submissive,

16 N'oubliez pas la bienfaisance et l'entraide communautaire, car se sont de tels sacrifices qui plaisent à Dieu. 17 Obéissez à vos dirigeants et soyez-leur dociles;



لأنَّهم يسهرون على نفوسكم كأنَّهم سوف يُحاسِبون عنكم لكي يفعلوا  
هذا بفرح ولا يتضجَّروا، لأنَّ هذا هو النافع لكم.

for they watch out for  
your souls, as those  
who must give account.  
Let them do so with joy  
and not with grief, for  
that would be  
unprofitable for you.

car ils veillent personnellement  
sur vos âmes, puisqu'ils en  
rendront compte. Ainsi  
pourront-ils le faire avec joie et  
non en gémissant, ce qui ne  
tournerait pas à votre  
avantage.

صَلُّوا لِأَجْلِنَا، لِأَنَّ نَتَقُّ أَنْ لَنَا ضَمِيرًا صَالِحًا، رَاغِبِينَ أَنْ نَسَلَكَ حَسَنًا  
فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَلَكِنْ أَطْلُبُ أَكْثَرَ أَنْ تَفْعَلُوا هَذِهِ لَكِي أُرَدَّ إِلَيْكُمْ سَرِيعًا.

18 Pray for us; for we are confident that we have a good conscience, in all things desiring to live honorably. 19 But I especially urge you to do this, that I may be restored to you the sooner.

18 Priez pour nous, car nous avons la conviction d'avoir une conscience pure avec la volonté de bien nous conduire en toute occasion. Faites-le, 19 je vous le demande instamment, afin que je vous sois plus vite rendu.

وإِلَهُ السَّلَامِ الَّذِي أَصْعَدَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ رَاعِي الْخِرَافِ الْعَظِيمِ، رَبَّنَا  
يَسُوعَ الْمَسِيحَ بِدَمِ الْعَهْدِ الْأَبَدِيِّ، لِيُكْمِلَكُمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ لِتَصْنَعُوا  
إِرَادَتَهُ،

20 Now may the God of  
peace who brought up our  
Lord Jesus from the dead,  
that great Shepherd of the  
sheep, through the blood  
of the everlasting  
covenant, 21 make you  
complete in every good  
work to do His will,

20 Que le Dieu de la paix  
qui a fait remonter d'entre  
les morts, par le sang d'une  
alliance éternelle, le grand  
pasteur des brebis, notre  
Seigneur Jésus, vous  
rende aptes 21 à tout ce  
qui est bien pour faire sa  
volonté;

صانِعاً فِينَا مَا يُرْضِي أَمَامَهُ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى أَدْوَابِ  
الْأَبَدِيْنَ. آمِينَ. وَاسْأَلْكُمْ يَا إِخْوَتِي أَنْ تَحْتَمِلُوا كَلِمَةَ الْوَعْدِ، لِأَنِّي كَتَبْتُ  
إِلَيْكُمْ بِالْإِخْتِصَارِ.

working in you what is well  
pleasing in His sight,  
through Jesus Christ, to  
whom be glory forever and  
ever. Amen. 22 And I  
appeal to you, brethren,  
bear with the word of  
exhortation, for I have  
written to you in few words.

qu'il réalise en nous ce qui  
lui est agréable, par Jésus  
Christ, à qui soit la gloire  
dans les siècles des  
siècles, Amen. 22 Frères,  
je vous engage à supporter  
ce sermon! D'ailleurs, je ne  
vous envoie que quelques  
mots.

أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ أَخَانَا تِيموثَاوَسَ قَدْ أُطْلِقَ. وَهَذَا إِذَا جَاءَ سَأْرَاكُم سَرِيعاً  
مَعَهُ. سَلِّمُوا عَلَى جَمِيعِ مُدَبِّرِيكُمْ وَجَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ. يُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الَّذِينَ مِنْ  
إِيطَالِيَا. النَّعْمَةُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. آمِينَ.

23 Know that our brother  
Timothy has been set free,  
with whom I shall see you if  
he comes shortly. 24 Greet  
all those who rule over you,  
and all the saints. Those  
from Italy greet you. 25  
Grace be with you all. Amen

23 Apprenez que notre  
frère Timothée a été  
libéré. S'il vient assez vite,  
j'irai vous voir avec lui. 24  
Saluez tous vos dirigeants  
et tous les saints. Ceux  
d'Italie vous saluent. 25 La  
grâce soit avec vous tous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى (5 : 1-14)

أطلبُ إلى الشُّيوخ الذين بينكم، أنا الشَّيخُ شريكُكم، والشَّاهدُ لآلام المسيح، وشريكُ المجدِ العتيدِ أن يُعلنَ،

### 1 Peter 5:1-14

1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed:

### 1 Pierre 5 : 1-14

1 J'exhorte les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée:



ارعوا رَعِيَّةَ اللَّهِ التي بينكم وتعاهدوها، لا بالقهر بل بالاختيار كمثل  
الله، ولا ببخلٍ بل بنشاطٍ

2 Shepherd the flock of  
God which is among you,  
serving as overseers, not  
by compulsion but  
willingly, not for dishonest  
gain but eagerly;

2 paisez le troupeau de  
Dieu qui vous est confié, en  
veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement.

ولا كمن يتسلطُ على الموارد بل صائرين أمثلةً للرعيَّة. ومتى ظهر  
رئيسُ الرُّعاةِ تنالون إكليلَ المجدِ الذي لا يضمحل.

3 nor as being lords over those entrusted to you, but being examples to the flock; 4 and when the Chief Shepherd appears, you will receive the crown of glory that does not fade away.

3 N'exercez pas un pouvoir autoritaire sur ceux qui vous sont échus en partage, mais devenez les modèles du troupeau. 4 Et quand paraîtra le souverain berger, vous recevrez la couronne de gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشَّبَّانِ اخضعوا للشُّيوخ، وكونوا جميعاً مُتسربلين  
بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً  
للمتواضعين. فتواضعوا تحت يد الله القويَّة لكي يرفعكم في زمان  
الافتقاد،

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble. 6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce. 6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé;

مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ، لِأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ. كُونُوا مُتَّقِظِينَ وَاسْهَرُوا.  
لَأَنَّ إِبْلِيسَ عَدُوَّكُمْ يَجُولُ كَأَسَدٍ زَائِرٍ، يَلْتَمِسُ مَنْ يَبْتَلِعُهُ.

7 casting all your care  
upon Him, for He cares for  
you. 8 Be sober, be  
vigilant; because your  
adversary the devil walks  
about like a roaring lion,  
seeking whom he may  
devour.

7 déchargez-vous sur lui  
de tous vos soucis, car il  
prend soin de vous. 8  
Soyez sobres, veillez!  
Votre adversaire, le diable,  
comme un lion rugissant,  
rôde, cherchant qui  
dévorer.

فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على إخوانكم الذين في العالم. وإله كلّ نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبديّ في المسيح يسوع، بعدما تألّمتم يسيراً،

9 Resist him, steadfast in the faith, knowing that the same sufferings are experienced by your brotherhood in the world.

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la foi, sachant que les mêmes souffrances sont réservées à vos frères dans le monde. 10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps;

هو يهيبكم، ويثبتكم، ويقويكم، ويمكنكم. له السلطان والمجد إلى الأبد.  
أمين. بيد سلوانس الأخ الأمين، - كما أظن - كتبت إليكم بكلمات قليلة  
واعظاً وشاهداً، أن هذه هي نعمة الله بالحق التي فيها تقومون.

perfect, establish,  
strengthen, and settle you.  
11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace of  
God in which you stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les  
siècles, Amen. 12 Je vous  
ai écrit ces quelques mots  
par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés. La  
communauté des élus

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمُ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ ( مِصْر ) ، وَمَرْقَسُ ابْنِي . سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ . السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ .

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

13 qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils? 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



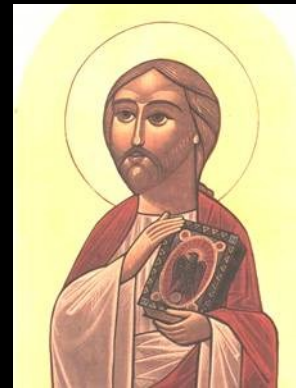
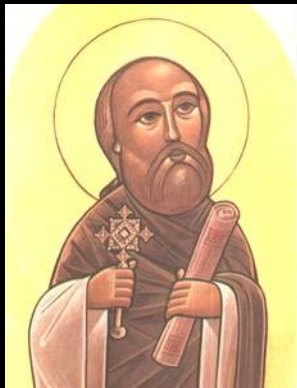
Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 21-12:15 )

فسكتَ الجُمهورُ كُلُّهُ. وكانوا يسمعونَ برناباس وبولس يُحدِّثانِ بجميعِ ما صنعَ اللهُ من الآياتِ والعجائبِ في الأممِ بواسطتهم.

### Acts 15 :12- 21

12 Then all the multitude kept silent and listened to Barnabas and Paul declaring how many miracles and wonders God had worked through them among the Gentiles.

### Actes 15 :12- 21

12 Il y eut alors un silence dans toute l'assemblée, puis on écouta Barnabas et Paul raconter tous les signes et les prodiges que Dieu, par leur intermédiaire, avait accomplis chez les païens.

وبعدما سكتا أجاب يعقوب قائلاً: " أيُّها الرِّجالُ إخوتنا، اسمعوني.  
سمعان قد أخبر كيف افتقدَ الله أوَّلاً الأُمَّمَ ليأخذَ منهمُ شعباً على اسمه.  
وهذا توافقهُ على أقوالِ الأنبياءِ كما هو مكتوبُ:

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me: 14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name. 15 And with this the words of the prophets agree, just as it is written:

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi.  
14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom. 15 Cet événement s'accorde d'ailleurs avec les paroles des prophètes puisqu'il est écrit:

سَأَرْجِعُ بَعْدَ هَذَا وَأَبْنِي أَيْضاً خِيْمَةَ دَاوَدَ السَّاقِطَةَ، وَأَبْنِي أَيْضاً رَدْمَهَا  
وَأُقِيمُهَا ثَانِيَةً،

16 `After this I will return  
And will rebuild the  
tabernacle of David, which  
has fallen down; I will  
rebuild its ruins, And I will  
set it up;

16 Après cela, je viendrai  
reconstruire la hutte  
écroulée de David. Les  
ruines qui en restent, je les  
reconstruirai, et je la  
remettrai debout.

لكي يَطْلُبَ الْبَاقُونَ مِنَ النَّاسِ الرَّبَّ، وَجَمِيعُ الْأُمَمِ الَّذِينَ دُعِيَ اسْمِي عَلَيْهِمْ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّانِعُ هَذَا الْأَمْرِ. الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الرَّبِّ مِنْذُ الْأَزْلِ. لِذَلِكَ أَنَا أَقْضِي أَنْ لَا يُثَقَّلَ عَلَى الرَّاجِعِينَ إِلَى اللَّهِ مِنَ الْأُمَمِ،

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, Even all the Gentiles who are called by My name, Says the Lord who does all these things.' 18 Known to God from eternity are all His works. 19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. Voilà ce que dit le Seigneur, 18 il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours. 19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu.

بَلْ يُرْسَلْ إِلَيْهِمْ أَنْ يمتنعوا عن ذبائح الأصنام، والزَّنا، والمخنوق،  
والدَّم المائت. لَأَنَّ موسى مُنذُ الأجيالِ القديمة، له في كلِّ مدينةٍ من  
يكرزُ به، إذ يُقرأ في الجامع في كلِّ سبتٍ " .

20 but that we write to them  
to abstain from things  
polluted by idols, from  
sexual immorality, from  
things strangled, and from  
blood. 21 For Moses has  
had throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every Sabbath.

20 Écrivons-leur  
simplement de s'abstenir  
des souillures de  
l'idolâtrie, de l'immoralité,  
de la viande étouffée et  
du sang. Depuis des  
générations en effet, 21  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues."

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور ( 131 : 7 ، 1 )

كهنَتِكَ يَلْبَسُونَ الْعَدْلَ، وَأَبْرَارُكَ يَبْتَهِجُونَ. مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ. أَذْكَرُ  
يَا رَبُّ دَاوُدَ وَكُلَّ دَعْتِهِ، كَمَا أَقْسَمَ لِلرَّبِّ وَنَذَرَ لِإِلَهِ يَعْقُوبَ. هَلْلُويَا.

### Psalms 132:9-10, 1-2

9 Let Your priests be clothed with righteousness, And let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake. 1 Lord, remember David And all his afflictions; 2 How he swore to the Lord, And vowed to the Mighty One of Jacob: Alleluia

### Psaume 132: 9,10,1,2

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, Que tes fidèles crient leur joie. 10 A cause de David ton serviteur. 1 Seigneur, souviens-toi de David, 2 Rappelle-toi toute sa peine. C'est lui qui jura au Seigneur et fit ce vœu au Dieu de Jacob, Alléluia

وجاءَ إلى كفر ناحومَ. ولمَّا دخل إلى البيتِ سأَلهم: " في أي شيءِ كُنْتُمْ تَفكِّرُونَ في الطَّرِيقِ؟ " فسكَّتوا، لأنَّهُمْ كانوا في الطَّرِيقِ يقولون لبعضهم بعضاً مَنْ هو الأَعْظَمُ فيهم.

### Mark 9:33-41

33 Then He came to Capernaum. And when He was in the house He asked them, What was it you disputed among yourselves on the road? 34 But they kept silent, for on the road they had disputed among themselves who would be the greatest.

### Marc 9 : 33 - 41

33 Ils allèrent à Capharnaüm. Une fois à la maison, Jésus leur demandait: "De quoi discutiez-vous en chemin? 34 Mais ils se taisaient, car, en chemin, il s'étaient querellés pour savoir qui était le plus grand.

فجلسَ ودعا الاثني عشرَ وقال لهم: " مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ أَوَّلًا فَيَكُونُ  
آخِرَ الْكُلِّ وَخَادِمًا لِلجَمِيعِ ". فَأَخَذَ صَبِيًّا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ ثُمَّ أَمْسَكَهُ  
بِيَدِهِ وَقَالَ لَهُمْ: "

35 And He sat down, called  
the twelve, and said to  
them, If anyone desires to  
be first, he shall be last of  
all and servant of all. 36  
Then He took a little child  
and set him in the midst of  
them. And when He had  
taken him in His arms, He  
said to them,

35 Jésus s'assit et il  
appela les Douze; il leur  
dit: "Si quelqu'un veut être  
le premier, qu'il soit le  
dernier de tous et le  
serviteur de tous. 36 Et  
prenant un enfant, il le  
plâça au milieu d'eux et,  
après l'avoir embrassé, il  
leur dit:

مَنْ يَقْبَلُ وَاحِدًا مِنْ أَوْلَادِ مَثَلٍ هَذَا بِاسْمِي يَقْبَلُنِي، وَمَنْ يَقْبَلُنِي فَلَيْسَ يَقْبَلُنِي أَنَا بَلْ قَبِلَ الَّذِي أَرْسَلَنِي."

37 Whoever receives one of these little children in My name receives Me; and whoever receives Me, receives not Me but Him who sent Me.

37 "Qui accueille en mon nom un enfant comme celui-là, m'accueille moi-même; et qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, mais Celui qui m'a envoyé.

فَقَالَ لَهُ يُوْحَنَّا: " يَا مُعَلِّمُ، رَأَيْنَا وَاحِدًا يُخْرِجُ شَيَاطِينَ بِاسْمِكَ فَمَنْعَاهُ  
لَأَنَّهُ لَيْسَ يَتَّبَعُنَا ". فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: " لَا تَمْنَعُوهُ، لَأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَصْنَعُ قُوَّةً  
بِاسْمِي وَيَسْتَطِيعُ سَرِيعًا أَنْ يَقُولَ عَلَيَّ شَرًّا.

38 Now John answered Him, saying, Teacher, we saw someone who does not follow us casting out demons in Your name, and we forbade him because he does not follow us.

39 But Jesus said, Do not forbid him, for no one who works a miracle in My name can soon afterward speak evil of Me.

38 Jean lui dit: "Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait les démons en ton nom et nous avons cherché à l'en empêcher parce qu'il ne nous suivait pas.39 Mais Jésus dit: "Ne l'empêchez pas, car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom et puisse, aussitôt après, mal parler de moi.

لَأَنَّ مَنْ لَيْسَ عَلَيْنَا فَهُوَ مَعَنَا. لِأَنَّ مَنْ سَقَاكُمْ كَأْسَ مَاءٍ بِاسْمِي لِأَنَّكُمْ  
لِلْمَسِيحِ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ." (والمجد لله دائماً)

40 For he who is not  
against us is on our side.

40 Celui qui n'est pas  
contre nous est pour nous.

41 For whoever gives you  
a cup of water to drink in  
My name, because you  
belong to Christ,  
assuredly, I say to you, he  
will by no means lose his  
reward.

41 Quiconque vous  
donnera à boire un verre  
d'eau parce que vous  
appartenez au Christ, en  
vérité, je vous le déclare, il  
ne perdra pas sa  
récompense.

**(Glory be to God forever.)**

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Twenty first day of The Month of Babah

( Eighth day of The Month of Tout )

اليوم الحادى والعشرون من شهر بابيه

( اليوم الثامن من شهر توت )

Vingt unième jour du mois de Tout

( Huitième jour du mois de Tout )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 15 – 14 : 105

لم يترك إنساناً يظلمهم، وبكت ملوكاً من أجلهم، قائلاً: " لا تمسوا  
مُسحائي، ولا تُسيئوا إلى أنبيائي . هَللويَا .

### Psalms 105:14-15

14 He permitted no one to do them wrong; Yes, He rebuked kings for their sakes,

15 Saying, Do not touch My anointed ones, And do My prophets no harm  
Alleluia

### Psalms 105 : 14 - 15

14 Mais il ne laissa personne les opprimer, il châtia des rois à cause d'eux:

15 Ne touchez pas à mes messies (oints), ne faites pas de mal à mes prophètes, Alléluia

## لوقا ( 11 : 37 - 51 )

وفيما هو يتكلم سأله فريسيٌّ أن يأكل عنده، فدخل وانكأ. وأمّا الفريسيُّ لمَّا رأى تعجَّب أنه لم يَغْتَسِلْ أوَّلاً قبل الأكل.

### Luke 11:37-51

37 And as He spoke, a certain Pharisee asked Him to dine with him. So He went in and sat down to eat. 38 When the Pharisee saw it, he marveled that He had not first washed before dinner.

### Luc 11 : 37 - 51

37 Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. 38 Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner.

فقال له الربُّ: " أنتم الآن أيُّها الفريسيُّون تنفُّون خارج الكأس  
والصحنه، وأمَّا داخلكم فمملوءٌ اختطافاً وخبثاً.

39 Then the Lord said  
to him, Now you  
Pharisees make the  
outside of the cup and  
dish clean, but your  
inward part is full of  
greed and wickedness.

39 Le Seigneur lui dit:  
"Maintenant vous, les  
Pharisiens, c'est l'extérieur de  
la coupe et du plat que vous  
purifiez, mais votre intérieur  
est rempli de rapacité et de  
méchanceté.

أَيُّهَا الْجُهَالُ، أَلَيْسَ الَّذِي صَنَعَ الْخَارِجَ صَنَعَ الدَّاخِلَ أَيْضاً؟ بَلْ أَعْطُوا  
مَا عِنْدَكُمْ صَدَقَةً، وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ يَتَطَهَّرُ لَكُمْ.

40 Foolish ones! Did not  
He who made the outside  
make the inside also? 41  
But rather give alms of  
such things as you have;  
then indeed all things are  
clean to you.

40 Insensés! Est-ce que  
Celui qui a fait l'extérieur  
n'a pas fait aussi  
l'intérieur? 41 Donnez  
plutôt en aumône ce qui  
est dedans, et alors tout  
sera pur pour vous.

ولكن وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّونَ، لأنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ وَالسَّذَابَ  
وكلِّ بَقْلٍ، وتتجاوزون عن الحقِّ ومحبَّة الله.

42 But woe to you  
Pharisees! For you  
tithe mint and rue and  
all manner of herbs,  
and pass by justice  
and the love of God.

42 Mais malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui versez la  
dîme de la menthe, de la rue et  
de tout ce qui pousse dans le  
jardin, et qui laissez de côté la  
justice et l'amour de Dieu.

وكان يجب أن تفعلوا هذه وأن لا تتركوا تلك الأخر! ويلٌ لكم أيُّها  
الفريسيُّون، لأنكم تُحبُّون المجلس الأوَّل في المِجامع، والتحيَّات في  
الأسواق.

These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone. 43 Woe to  
you Pharisees! For you  
love the best seats in the  
synagogues and  
greetings in the  
marketplaces.

C'est ceci qu'il fallait faire,  
sans négliger cela. 43  
Malheureux êtes-vous,  
Pharisiens, vous qui aimez  
le premier siège dans les  
synagogues et les  
salutations sur les places  
publiques.



ويلٌ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون فإنكم مثل القبور التي ليست ظاهرة، والناس عليها ماشون ولا يعلمون! ". فأجاب واحدٌ من النَّاموسيين وقال له: " يا أيُّها المعلِّم، عندما تقول هذه تشتمنا نحن أيضاً ".

44 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you are like graves which are not seen, and the men who walk over them are not aware of them. 45 Then one of the lawyers answered and said to Him, Teacher, by saying these things You reproach us also.

44 Malheureux, vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. 45 Alors un des légistes dit à Jésus: "Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes."

أما هو فقال: " وأنتم أيضاً أيُّها الناموسيون ويلٌ لكم، لأنكم تُحمِلون  
النَّاسَ أحمالاً عثرة وأنتم لا تمسُّون الأحمال بإحدى أصابعكم. ويلٌ  
لكم، فإنكم تبنون قبور الأنبياء، وآباؤكم قتلوهم.

46 And He said, Woe to you also, lawyers! For you load men with burdens hard to bear, and you yourselves do not touch the burdens with one of your fingers. 47 Woe to you! For you build the tombs of the prophets, and your fathers killed them.

46 Il répondit: "Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. 47 Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués.

فأنتم إذا تشهدون وتُسرون بأعمال آبائكم، لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. ومن أجل هذا أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياء ورسلاً، فيقتلون منهم ويطردونهم

48 In fact, you bear witness that you approve the deeds of your fathers; for they indeed killed them, and you build their tombs. 49

Therefore the wisdom of God also said, 'I will send them prophets and apostles, and some of them they will kill and persecute,'

48 Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. 49 C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront,

كما يُنتقم من هذا الجيل لدم جميع الأنبياء المسفوك منذ إنشاء العالم،  
من دم هابيل إلى دم زكريّا بن برخيا الذي أُهْلِكَ بين المذبح والبيت.  
نعم إني أقول لكم: إنه سيُطلب من هذا الجيل! **(والمجد لله دائماً)**

50 that the blood of all the prophets which was shed from the foundation of the world may be required of this generation, 51 from the blood of Abel to the blood of Zechariah who perished between the altar and the temple. Yes, I say to you, it shall be required of this generation.

**(Glory be to God forever.)**

50 afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde, 51 depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération.

**(Gloire à Dieu é**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باکر 105 : 26, 27, 45

أرسل موسى عبده، وهارون الذي اختاره، جعل فيهما أقوال آياته  
وعجائبه، كي يحفظوا حقوقه، ويطلبوا ناموسه. **هللويا.**

### Psalms 105:26-27, 45

26 He sent Moses His  
servant, And Aaron whom  
He had chosen.

27 They performed His  
signs among them, And  
wonders.

45 That they might  
observe His statutes And  
keep His laws.

Alleluia

### Psaume 105 : 26, 27, 45

26 Il envoya Moïse, son  
serviteur, et Aaron, qu'il  
avait choisi.

27 Ils accomplirent par son  
pouvoir des prodiges au  
milieu d'eux, ils firent des  
miracles.

45 Afin qu'ils gardent ses  
ordonnances et qu'ils  
observent ses lois, **Alléluia**

## متى 9-17:17

وبعد ستة أيام أخذ يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه وأصعدهم على جبل عالٍ منفردين وحدهم. وتجلَّى قُدَّامَهُم، وأضاء وجهه كالشمس، وابتضت ثيابه كالنور.

### Matthew 17:1-9

1 Now after six days Jesus took Peter, James, and John his brother, led them up on a high mountain by themselves; 2 and He was transfigured before them. His face shone like the sun, and His clothes became as white as the light.

### Mathieu 17 : 1 - 9

1 Six jours après, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean son frère, et les emmène à l'écart sur une haute montagne. 2 Il fut transfiguré devant eux: son visage resplendit comme le soleil, ses vêtements devinrent blancs comme la lumière.

وإذا موسى وإيليا قد ظهرا له يُخاطبانه. فأجاب بطرس وقال ليسوع:  
" ياربُّ، إنَّه حسنٌ لنا أن نكون ههنا! أتشاء أن نصنع هنا ثلاث  
مظالَّ. واحدةً لك، وواحدةً لموسى، وواحدةً لإيليا ".

3 And behold, Moses and  
Elijah appeared to them,  
talking with Him. 4 Then  
Peter answered and said  
to Jesus, Lord, it is good  
for us to be here; if You  
wish, let us make here  
three tabernacles: one for  
You, one for Moses, and  
one for Elijah.

3 Et voici que leur  
apparurent Moïse et Elie  
qui s'entretenaient avec  
lui. 4 Intervenant, Pierre  
dit à Jésus: "Seigneur, il  
est bon que nous soyons  
ici; si tu le veux, je vais  
dresser ici trois tentes,  
une pour toi, une pour  
Moïse, une pour Elie."



فبينما هو يتكلم وإذا سحابةٌ نيرةٌ قد ظلَّتْهم، وإذا صوتٌ من السَّحابةِ قائلاً: " هذا هو ابني الحبيب الذي سُرْتُ به نفسي فأطيعوه ". فلمَّا سمع التلاميذ سقطوا على وجوههم وخافوا جدًّا.

5 While he was still speaking, behold, a bright cloud overshadowed them; and suddenly a voice came out of the cloud, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased. Hear Him! 6 And when the disciples heard it, they fell on their faces and were greatly afraid.

5 Comme il parlait encore, voici qu'une nuée lumineuse les recouvrit. Et voici que, de la nuée, une voix disait: "Celui-ci est mon Fils bien-aimé, celui qu'il m'a plu de choisir. Écoutez-le! 6 En entendant cela, les disciples tombèrent la face contre terre, saisis d'une grande crainte.

فجاء إليهم يسوع ولمسهم وقال لهم: " قوموا ولا تخافوا ". فرفعوا  
عيونهم فلم يروا أحداً إلا يسوع وحده.

7 But Jesus came and touched them and said, Arise, and do not be afraid.  
8 When they had lifted up their eyes, they saw no one but Jesus only.

7 Jésus s'approcha, il les toucha et dit: "Relevez-vous! soyez sans crainte!"  
Levant les yeux, ils ne virent plus que Jésus, lui seul.

وفيما هم منحدرين من الجبل أوصاهم يسوع قائلاً: " لا تُعلموا أحداً  
بالرؤية إلى أن يقوم ابن البشر من الأموات ". ( **والمجد لله دائماً** )

9 Now as they came  
down from the  
mountain, Jesus  
commanded them,  
saying, Tell the vision to  
no one until the Son of  
Man is risen from the  
dead.

**(Glory be to God forever.)**

9 Comme ils descendaient  
de la montagne, Jésus leur  
donna cet ordre: "Ne dites  
mot à personne de ce qui  
s'est fait voir de vous,  
jusqu'à ce que le Fils de  
l'homme soit ressuscité des  
morts."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكلمة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين ( 11 : 17 - 27 )

وبالإيمان قرَّب إبراهيم إسحق حين جُرِّبَ. وقرَّب ابنه الوحيد ذاك الذي قَبِلَ المواعيد بسببه، الذي قيل له: " أنه بإسحق يُدعى لك زرعٌ".

### Hebrews 11:17-27

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,

### Hébreux 11 : 17 - 27

17 Par la foi, Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac; il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et qu'on lui avait dit: 18 C'est par Isaac qu'une descendance te sera assurée. Même un mort, se disait-il,

وافتكر في نفسه أنّ الله قادرٌ أن يقيمه من الأموات، فمن أجل هذا أخذه  
بمثلي. بالإيمان من أجل ما سيكون بَارَكْ إِسْحَقْ يَعْقُوبْ وَعَيْسُو.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Dieu est capable de le ressusciter; aussi, dans une sorte de préfiguration, il retrouva son fils. 20 Par la foi aussi, Isaac bénit Jacob et Esaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بَارَكَ كل واحد من ابني يوسف، وسجد على رأس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من أجل عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones

21 Par la foi, Jacob, sur le point de mourir, bénit chacun des fils de Joseph et se prosterna appuyé sur l'extrémité de son bâton. 22 Par la foi, Joseph, approchant de sa fin, évoqua l'exode des fils d'Israël, et donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى، لَمَّا وُلِدَ، أخفاه أبواه ثلاثة أشهر، لأنَّهم رأوا أنَّ الصَّبِيَّ  
جميلاً، ولم يخافوا من أمر الملك.

23 By faith Moses, when he  
was born, was hidden three  
months by his parents,  
because they saw he was a  
beautiful child; and they  
were not afraid of the king's  
command.

23 Par la foi, Moïse, après  
sa naissance, fut caché  
trois mois durant par ses  
parents, car ils avaient vu  
la beauté de leur enfant et  
ils ne craignirent pas le  
décret du roi.



بالإيمان موسى لما كَبِرَ أنكر أن يُدعى ابناً لابنة فرعون، وشاء  
بالأحرى أن يتألم مع شعب الله أفضل من أن يتنعم بالخطيئة زمناً  
يسيراً،

24 By faith Moses, when he became of age, refused to be called the son of Pharaoh's daughter, 25 choosing rather to suffer affliction with the people of God than to enjoy the passing pleasures of sin,

24 Par la foi, Moïse, devenu grand, renonça à être appelé fils de la fille du Pharaon. 25 Il choisit d'être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que de jouir pour un temps du péché.

إذ جعل عار المسيح عنده أنه غنيّ عظيماً أوفر من كنوز مصر، لأنه كان ينتظر حُسن المُجازاة. بالإيمان ترك مصر ولم يَخَفْ من غضب الملك، لأنه كان مداوماً للغير منظور كأنَّهُ واحدٌ منظورٌ.

26 esteeming the reproach of Christ greater riches than the treasures in Egypt; for he looked to the reward.

27 By faith he forsook Egypt, not fearing the wrath of the king; for he endured as seeing Him who is invisible.

26 Il considéra l'humiliation du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la récompense. 27 Par la foi, il quitta l'Égypte sans craindre la colère du roi et, en homme qui voit celui qui est invisible, il tint ferme.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الثانية ( 1 : 19 - 2 : 1 - 8 )

وثابتٌ عندنا كلام الأنبياء، هذا الذي هو نعم ما تصنعونه إذا تأملتم إليه،  
كمثل سراج مُضيءٍ في موضع مُظلم، حتى يظهر النَّهار، والنُّور  
يُشرق ويظهر في قلوبكم،

### 2 Peter 1:19-2:8

19 And so we have the prophetic word confirmed, which you do well to heed as a light that shines in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts;

### 2 Pierre 1:19-2:1-8

19 De plus, nous avons la parole des prophètes qui est la solidité même, sur laquelle vous avez raison de fixer votre regard comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur, jusqu'à ce que luise le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos coeurs.

وهذا أولاً فاعلموه: أن كل نبوءات الكتب ليس تأويلها فيها من ذاتها خاصة. وليست بمشيئة البشر جاءت نبوة في زمان، بل تكلم أناس بإرادة الله بالروح القدس.

20 knowing this first, that no prophecy of Scripture is of any private interpretation, 21 for prophecy never came by the will of man, but holy men of God spoke as they were moved by the Holy Spirit.

20 Avant tout, sachez-le bien: aucune prophétie de l'Écriture n'est affaire d'interprétation privée; 21 en effet, ce n'est pas la volonté humaine qui a jamais produit une prophétie, mais c'est portés par l'Esprit Saint que des hommes ont parlé de la part de Dieu.

وقد كانت أنبياء كذبة في الشَّعب، مثل ما يكون فيكم مُعَلِّمون كذابون، هؤلاء الذين يأتون ببدع هلاك. والسيد الذي اشتراهم يحدونه، ويجلبون على أنفسهم هلاكاً سريعاً.

1 But there were also false prophets among the people, even as there will be false teachers among you, who will secretly bring in destructive heresies, even denying the Lord who bought them, and bring on themselves swift destruction.

1 Il y eut aussi des faux prophètes dans le peuple; de même, il y aura parmi vous de faux docteurs, qui introduiront sournoisement des doctrines pernicieuses, allant jusqu'à renier le maître qui les a rachetés, attirant sur eux une perdition qui ne saurait tarder;

وَكثيرون ينجذبون نحو نجاساتهم، ومن قِبَلِهِمْ يُجَدَّفُ على طريق الحقِّ. وبالظُّلم وكلام الباطل يَتَّجِرُونَ بكم، هؤلاء الذين دينونتهم مُنذ البدء لا تبطل، وهلاكهم لا ينعس.

2 And many will follow their destructive ways, because of whom the way of truth will be blasphemed. 3 By covetousness they will exploit you with deceptive words; for a long time their judgment has not been idle, and their destruction does not slumber.

2 et beaucoup les suivront dans leurs débauches: à cause d'eux, le chemin de la vérité sera l'objet de blasphèmes; et, dans leur cupidité, 3 ils vous exploiteront par des discours truqués; pour eux, depuis longtemps déjà, le jugement ne chôme pas et leur perdition ne dort pas.



فإن كان الله لم يُشفق على الملائكة الذين أخطأوا، لكن أسلمهم في وثاق الظلمة والزمهرير ليحفظوا للدينونة مُعذِّبين،

4 For if God did not spare the angels who sinned, but cast them down to hell and delivered them into chains of darkness, to be reserved for judgment;

4 Car Dieu n'a pas épargné les anges coupables, mais les a plongés, les a livrés aux antres ténébreux du Tartare, les gardant en réserve pour le jugement.

والعالم الأول لم يُشفق عليه، لكن نوحاً الثَّامن المُنَادِي بِالْبِرِّ  
حفظه، وأتى بماء الطُّوفان على العالم المُنَافِق.

5 and did not spare the  
ancient world, but saved  
Noah, one of eight  
people, a preacher of  
righteousness, bringing in  
the flood on the world of  
the ungodly;

5 Il n'a pas épargné non  
plus l'ancien monde, mais il  
préserva, lors du déluge  
dont il submergea le monde  
des impies, Noé, le  
huitième des survivants, lui  
qui proclamait la justice;

والمدن الأخر سادوم وعمورة أحرقهما وحكم عليهما بالخسف،  
وجعلهما عبرةً للمنافقين الذين سيكونون، والصدِّيق لوط خلَّصه من  
ظلمهم، ومن تقلبهم الرديء وسلوكهم النجس.

6 and turning the cities of  
Sodom and Gomorrah into  
ashes, condemned them to  
destruction, making them  
an example to those who  
afterward would live  
ungodly; 7 and delivered  
righteous Lot, who was  
oppressed by the filthy  
conduct of the wicked

6 puis il condamna à  
l'anéantissement les villes  
de Sodome et Gomorrhe  
en les réduisant en  
cendres à titre d'exemple  
pour les impies à venir; 7  
et il délivra Loth le juste,  
accablé par la manière  
dont vivaient ces criminels  
débauchés;

لأنَّه بالنَّظر والسَّمع كان الصِّديق ساكناً بينهم، ويوماً فيوماً كانوا يُحزِنون نفس الصِّديق بأعمال مُخالفة للناموس.

8 (for that righteous man, dwelling among them, tormented his righteous soul from day to day by seeing and hearing their lawless deeds).

8 car ce juste, vivant au milieu d'eux, les voyait et les entendait: jour après jour, son âme de juste, était à la torture, à cause de leurs oeuvres scandaleuses.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهار ( 15:21-29 )

لأنَّ موسى منذُ الأجيال الأولى كان له من يكرز به في كُلِّ مدينةٍ، في  
المجامع إذ يقرأونه في كل سبتٍ.

### Acts 15:21-29

21 For Moses has had  
throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

### Actes 15:21-29

21 Depuis des  
générations en effet,  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans  
chaque ville, puisqu'on le  
lit tous les sabbats dans  
les synagogues.

حينئذ رأى الرُّسل والقسوس وكل الكنيسة أن يختاروا رجالاً منهم ليرسلوهم إلى أنطاكية مع بولس وبرناباس: يهوذا الذي يُدعى برسباباس، وسيلاس، رجلين مُتقدِّمين في الإخوة. منها فَنِعِمَّا ما تصنعون. كونوا مُعافين.

22 Then it pleased the apostles and elders, with the whole church, to send chosen men of their own company to Antioch with Paul and Barnabas, namely, Judas who was also named Barsabas, and Silas, leading men among the brethren.

22 D'accord avec toute l'Église, les apôtres et les anciens décidèrent alors de choisir dans leurs rangs des délégués qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabas. Ce furent Judas, appelé Barsabbas, et Silas, des personnages en vue parmi les frères.



وكتبوا بأيديهم هكذا: " الرُّسُل والقسوس والإخوة يُهدون سلاماً إلى  
الإخوة الذين من الأمم في أنطاكية وسوريّة وكيليكيّة:

23 They wrote this letter by  
them: The apostles, the  
elders, and the brethren, To  
the brethren who are of the  
Gentiles in Antioch, Syria,  
and Cilicia: Greetings.

23 Cette lettre leur fut  
confiée: "Les apôtres, les  
anciens et les frères  
saluent les frères d'origine  
païenne qui se trouvent à  
Antioche, en Syrie et en  
Cilicie.

إذ قد سَمَعنا أن قوماً منكم قد خرجوا فأقلقوكم، إذ يميلون أنفسكم بأقوال  
التي لم نقولها. فقد رأينا واجتمعنا برأيٍ واحدٍ واخترنا رجلين  
وأرسلناهما إليكم مع حبيبينا برناباس وبولس،

24 Since we have heard that some who went out from us have troubled you with words, unsettling your souls, saying, You must be circumcised and keep the law--to whom we gave no such commandment-- 25 it seemed good to us, being assembled with one accord, to send chosen men to you with our beloved Barnabas and Paul,

24 Nous avons appris que certains des nôtres étaient allés vous troubler et bouleverser vos esprits par leurs propos; ils n'en étaient pas chargés. 25 Nous avons décidé unanimement de choisir des délégués que nous vous enverrions avec nos chers Barnabas et Paul,

أناس قد بذلوا أنفسهم عن اسم ربنا يسوع المسيح. فأرسلنا معهما  
يهودا وسيلاس، وهما أيضاً يخبرانكم بهذا القول.

26 men who have risked  
their lives for the name of  
our Lord Jesus Christ. 27  
We have therefore sent  
Judas and Silas, who will  
also report the same  
things by word of mouth.

26 des hommes qui ont livré  
leur vie pour le nom de  
notre Seigneur Jésus Christ.  
27 Nous vous envoyons  
donc Judas et Silas pour  
vous communiquer de vive  
voix les mêmes directives.

لأنَّ الرُّوحَ القُدسَ قد ارتضى ونحن أيضاً أن لا نزيد عليكم ثقلاً أكثر،  
غير هذه الضرورية: احفظوا نفوسكم من ذبائح الأوثان، ومن الدم  
الميت، والمخنوق، ومن الزنى، وهذه إذا حفظتم نفوسكم

28 For it seemed good to  
the Holy Spirit, and to us, to  
lay upon you no greater  
burden than these  
necessary things: 29 that  
you abstain from things  
offered to idols, from blood,  
from things strangled, and  
from sexual immorality. If  
you keep yourselves from  
these, you will do well.  
Farewell.

28 L'Esprit Saint et nous-  
mêmes, nous avons en  
effet décidé de ne vous  
imposer aucune autre  
charge que ces exigences  
inévitables: 29 vous  
abstenir des viandes de  
sacrifices païens, du sang,  
des animaux étouffés et de  
l'immoralité. Si vous évitez  
tout cela avec soin, vous  
aurez bien agi. Adieu."

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

مُوسَى وَهَارُونَ فِي كَهَنَتِهِ. وَصَمَوئِيلُ فِي الَّذِينَ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ. كَانُوا  
يَدْعُونَ الرَّبَّ وَهُوَ كَانَ يَسْتَجِيبُ لَهُمْ. بَعَمُودِ الْغَمَامِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ. هَلَلُويَا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were  
among His priests, And  
Samuel was among those  
who called upon His name;  
They called upon the Lord,  
and He answered them.

7 He spoke to them in the  
cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi  
ses prêtres, et Samuel  
parmi ceux qui invoquaient  
son nom, faisaient appel  
au Seigneur, et il leur  
répondait.

7 Dans la colonne de nuée  
il leur parlait,

Alléluia.



## متى 36 - 14 : 23

الويلُ لكم أيُّها الكتبة والفريسيُّون المرأؤون، لأنَّكم تُغلقون ملكوت السموات قُدَّام النَّاس، فإنَّتم لا تدخلون ولا تدعون الآتين أن يدخلوا.

### Matthew 23:13-36

13 But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you shut up the kingdom of heaven against men; for you neither go in yourselves, nor do you allow those who are entering to go in.

### Matthieu 23 : 14 - 36

13 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux! Vous-mêmes n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient!

ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون المرأؤون لانكم تأكلون بيوت الارامل. ولعلة تطيلون صلواتكم. لذلك تأخذون دينونة اعظم.

14 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you devour widows' houses, and for a pretense make long prayers. Therefore you will receive greater condemnation.

14 Malheur à vous, scribes et Pharisiens hypocrites ! Parce que vous dévorez les maisons des veuves, et que vous faites pour l'apparence de longues prières ; à cause de cela, vous subirez une condamnation particulièrement sévère.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ  
لِتَصْنَعُوا غَرِيباً وَاحِداً، وَإِذَا كَانَ فَتَصِيرُونَهُ ابناً لْجَهَنَّمَ مِضَاعَفاً عَلَيْكُمْ.

15 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you  
travel land and sea to  
win one proselyte, and  
when he is won, you  
make him twice as much  
a son of hell as  
yourselves.

15 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
parcourez mers et continents  
pour gagner un seul  
prosélyte, et, quand il l'est  
devenu, vous le rendez digne  
de la géhenne, deux fois plus  
que vous

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعَمِيَانِ الْقَائِلُونَ: مَنْ يَحْلِفُ بِالْمَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ،  
وَمَنْ يَحْلِفُ بِذَهَبِ الْمَيْكَلِ كَانَ عَلَيْهِ. أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمِيَانُ، أَيُّمَا أَعْظَمَ:  
الذَّهَبُ أَمْ الْمَيْكَلُ الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟

16 Woe to you, blind  
guides, who say,  
`Whoever swears by the  
temple, it is nothing; but  
whoever swears by the  
gold of the temple, he is  
obliged to perform it.' 17  
Fools and blind! For which  
is greater, the gold or the  
temple that sanctifies the  
gold?

16 Malheureux êtes-vous,  
guides aveugles, vous qui  
dites: "Si l'on jure par le  
sanctuaire, cela ne compte  
pas; mais si l'on jure par l'or  
du sanctuaire, on est tenu.  
17 Insensés et aveugles!  
Qu'est-ce donc qui  
l'emporte, l'or, ou le  
sanctuaire qui a rendu  
sacré cet or?

ومن يحلف بالمذبح فليس بشيء، ومن يحلف بالقربان الذي فوقه كان عليه. يا أيها الجهال والعُميان، أيُّما أعظم: القربان أم المذبح الذي يُقدِّس القربان؟

18 And, 'Whoever swears by the altar, it is nothing; but whoever swears by the gift that is on it, he is obliged to perform it.'

19 Fools and blind! For which is greater, the gift or the altar that sanctifies the gift? 20 Therefore he who swears by the altar, swears by it and by all things on it.

18 Vous dites encore: "Si l'on jure par l'autel, cela ne compte pas, mais si l'on jure par l'offrande placée dessus, on est tenu? 19 Aveugles! Qu'est-ce donc qui l'emporte, l'offrande, ou l'autel qui rend sacrée cette offrande? 20 Aussi bien, celui qui jure par l'autel jure-t-il par lui et par tout ce qui est dessus;

فَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمَذْبُوحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا فَوْقَهُ. وَمَنْ يَحْلِفُ بِالْمِهْكَالِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّائِكِنِ فِيهِ، وَمَنْ يَحْلِفُ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

21 He who swears by the temple, swears by it and by Him who dwells in it. 22 And he who swears by heaven, swears by the throne of God and by Him who sits on it.

21 celui qui jure par le sanctuaire jure par lui et par Celui qui l'habite; 22 celui qui jure par le ciel jure par le trône de Dieu et par Celui qui y siège.

وَيْلٌ لَّكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُعَشِّرُونَ النَّعْنَاعَ  
وَالشَّبِيبَ وَالْكُمُونَ وَتَرَكْتُمْ عَنْكُمْ أَثْقَلَ النَّامُوسِ: الْحُكْمَ وَالرَّحْمَةَ  
وَالْإِيمَانَ. وَكَانَ يَجِبُ أَنْ تَعْمَلُوا هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

23 Woe to you, scribes  
and Pharisees,  
hypocrites! For you pay  
tithe of mint and anise  
and cummin, and have  
neglected the weightier  
matters of the law: justice  
and mercy and faith.  
These you ought to have  
done, without leaving the  
others undone.

23 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui versez  
la dîme de la menthe, du  
fenouil et du cumin, alors  
que vous négligez ce qu'il y  
a de plus grave dans la Loi:  
la justice, la miséricorde et  
la fidélité; c'est ceci qu'il  
fallait faire, sans négliger  
cela.

أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانِ، الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ. وَيَلُّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ، لِأَنَّكُمْ تَنْظِفُونَ خَارِجَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةَ، وَدَاخِلَهُمَا مَمْلُوءٌ اخْتِطَافًا وَنَجَاسَةً.

24 Blind guides, who strain out a gnat and swallow a camel! 25 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you cleanse the outside of the cup and dish, but inside they are full of extortion and self-indulgence.

24 Guides aveugles, qui arrêtez au filtre le moucheron et avalez le chameau! 25 Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, alors que l'intérieur est rempli des produits de la rapine et de l'intempérance.



أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى، طَهِّرْ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالطَّاسِ لِكَيْ يَتَطَهَّرَ  
خَارِجُهُمَا. الْوَيْلُ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمَرَاؤُونَ، لِأَنَّكُمْ تُشْبِهُونَ  
قُبُورًا تَبْدُو مُبَيَّضَةً خَارِجَهَا يَظْهَرُ حَسَنًا، وَدَاخِلُهَا مَمْلُوءٌ عِظَامِ أَمْوَاتٍ  
وَكُلِّ نَجَاسَةٍ.

26 Blind Pharisee, first  
cleans the inside of the  
cup and dish, that the  
outside of them may be  
clean also. 27 Woe to you,  
scribes and Pharisees,  
hypocrites! For you are  
like whitewashed tombs  
which indeed appear  
beautiful outwardly, but  
inside are full of dead  
men's bones and all  
uncleanness.

26 Pharisien aveugle! purifie  
d'abord le dedans de la  
coupe, pour que le dehors  
aussi devienne pur.  
27 Malheureux êtes-vous,  
scribes et Pharisiens  
hypocrites, vous qui  
ressemblez à des sépulcres  
blanchis: au-dehors ils ont  
belle apparence, mais au-  
dedans ils sont pleins  
d'ossements de morts et  
d'impuretés de toutes sortes.

هكذا أنتم أيضاً: تبدو ظواهركم للناس مثل الصّديقين وبواطنكم مُمتلئة  
رياءً وكل إثم. ويلٌ لكم أيّها الكتبة والفريسيون المراءؤون، لأنكم تبنون  
قبور الأنبياء وتُزيّنون مدافن الأبرار،

28 Even so you also outwardly appear righteous to men, but inside you are full of hypocrisy and lawlessness. 29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous,

28 Ainsi de vous: au-dehors vous offrez aux hommes l'apparence de justes, alors qu'au-dedans vous êtes remplis d'hypocrisie et d'iniquité. 29 Malheureux, scribes et Pharisieus hypocrites, vous qui bâtissez les sépulcres des prophètes et décorez les tombeaux des justes,

وتقولون: لو كُنَّا في أَيَّام آبائنا لم نَكُن شركاءهم في دم الأنبياء.  
فتشهدون إِذاً على نفوسكم أَنكم أبناء قتلة الأنبياء. وأكملتم أَنتم أيضاً  
مِكْيال آبائكم.

30 and say, `If we had lived  
in the days of our fathers,  
we would not have been  
partakers with them in the  
blood of the prophets.'31

Therefore you are  
witnesses against  
yourselves that you are  
sons of those who  
murdered the prophets. 32  
Fill up, then, the measure  
of your fathers' guilt.

30 et vous dites: "Si nous  
avons vécu du temps de  
nos pères, nous n'aurions  
pas été leurs complices  
pour verser le sang des  
prophètes. 31 Ainsi vous  
témoignez contre vous-  
mêmes: vous êtes les fils  
de ceux qui ont assassiné  
les prophètes! 32 Eh bien!  
vous, comblez la mesure  
de vos pères!

أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادِ الْأَفَاعِي، كَيْفَ تَهْرَبُونَ مِنْ دِينُونَةِ جَهَنَّمَ؟ مِنْ أَجْلِ  
هَذَا هَآنَذَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَّابَةً، فَتَقْتُلُونَ مِنْهُمْ وَتَصَلِّبُونَ،  
وَتَجْلِدُونَ مِنْهُمْ فِي مَجَامِعِكُمْ، وَتَطْرُدُونَهُمْ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

33 Serpents, brood of  
vipers! How can you  
escape the  
condemnation of hell?

34 Therefore, indeed, I  
send you prophets, wise  
men, and scribes: some  
of them you will kill and  
crucify, and some of  
them you will scourge in  
your synagogues and  
persecute from city to  
city,

33 Serpents, engéance de  
vipères, comment pourriez-  
vous échapper au châtement  
de la géhenne? 34 C'est  
pourquoi, voici que moi,  
j'envoie vers vous des  
prophètes, des sages et des  
scribes. Vous en tuerez et  
mettrez en croix, vous en  
flagellerez dans vos  
synagogues et vous les  
purchasserez de ville en  
ville,

لكي ما يأتي عليكم كل دم زكيٍّ سُفِكَ على الأرض، من دم هابيل  
الصدِّيق إلى دم زكريَّا بن براخيا الذي قتلتموه بين الهيكل والمذبح.

الحقُّ أقول لكم: إن هذه جميعها تأتي على هذا الجيل **(والمجد لله دائماً)**

35 that on you may come  
all the righteous blood  
shed on the earth, from  
the blood of righteous Abel  
to the blood of Zechariah,  
son of Berechiah, whom  
you murdered between the  
temple and the altar. 36  
Assuredly, I say to you, all  
these things will come  
upon this generation.

**(Glory be to God forever.)**

35 pour que retombe sur  
vous tout le sang des justes  
répandu sur la terre, depuis  
le sang d'Abel le juste  
jusqu'au sang de Zacharie,  
fils de Barachie, que vous  
avez assassiné entre le  
sanctuaire et l'autel. 36 En  
vérité, je vous le déclare,  
tout cela va retomber sur  
cette génération.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty-second day of The Month  
of Babah

اليوم الثاني والعشرون من شهر بابيه

Vingt-deuxième jour du mois de  
Babah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 105:1-3

احمدوا الرب ادعوا باسمه. عرفوا بين الامم باعماله . غنوا له رنموا له. انشدوا بكل عجائبه. افتخروا باسمه القدوس. هلولويا.

### Psalms 105:1-3

1 Oh, give thanks to the LORD! Call upon His name; make known His deeds among the peoples!

2 Sing to Him, talk of all His wondrous works!

3 Glory in His holy name. Alleluia

### Psaume 105:1-3

1 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ! Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits !

2 Chantez pour lui, Réfléchissez à toutes ses merveilles !

3 Glorifiez-vous de son saint nom ! Alléluia

ودعا تلاميذه الاثني عشر واعطاهم قوة وسلطانا على جميع الشياطين  
وشفاء امراض. وارسلهم ليكرزوا بملكوت الله ويشفوا المرضى.

Luke 9:1-6

1 Then He called His twelve disciples together and gave them power and authority over all demons, and to cure diseases. 2 He sent them to preach the kingdom of God and to heal the sick.

Luke 9:1-6

1 Il appela les douze et leur donna la puissance et l'autorité sur tous les démons, ainsi que (le pouvoir) de guérir les maladies. 2 Il les envoya prêcher le royaume de Dieu et guérir (les malades).

وقال لهم لا تحملوا شيئاً للطريق لا عصا ولا مزودا ولا خبزا ولا  
فضة ولا يكون للواحد ثوبان. واي بيت دخلتموه فهناك اقيموا ومن  
هناك اخرجوا.

3 And He said to them, Take nothing for the journey, neither staffs nor bag nor bread nor money; and do not have two tunics apiece.

4 Whatever house you enter, stay there, and from there depart.

3 Il leur dit : Ne prenez rien pour le voyage, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, et n'ayez pas deux tuniques. 4 Dans quelque maison que vous entriez, restez-y, et c'est de là que vous partirez.

وكل من لا يقبلكم فاخرجوا من تلك المدينة وانفضوا الغبار ايضا عن ارجلكم شهادة عليهم. فلما خرجوا كانوا يجتازون في كل قرية يبشرون ويشفون في كل موضع. **(والمجد لله دائماً).**

5 And whoever will not receive you, when you go out of that city, shake off the very dust from your feet as a testimony against them." 6 So they departed and went through the towns, preaching the gospel and healing everywhere.

**(Glory be to God forever.)**

5 Et partout où les gens ne vous reçoivent pas, en sortant de cette ville, secouez la poussière de vos pieds en témoignage contre eux. 6 Ils partirent et allèrent de village en village ; ils annonçaient la bonne nouvelle et opéraient partout des guérisons.

**(Gloire à Dieu éternellement)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 68:24,26

رأوا طرقك يا الله طرق الهي ملكي في القدس . في الجماعات باركوا  
الله الرب ايها الخارجون من عين اسرائيل . هلوليا .

### Psalms 68:24,26

24 They have seen Your  
procession, O God, the  
procession of my God.

26 Bless God in the  
congregations, the Lord,  
from the fountain of Israel  
Alleluia

### Psaume 68:24,26

24 Ils voient ta marche, ô  
Dieu ! La marche de mon  
Dieu,

26 Bénissez Dieu dans les  
rassemblements, le  
Seigneur, de la source  
d'Israël ! Alleluia

فقال الرسل للرب زد ايماننا. فقال الرب لو كان لكم ايمان مثل حبة خردل لكنتم تقولون لهذه الجميزة انقلعي وانغرسني في البحر فتطيعكم.

Luke 17:5-10

5 And the apostles said to the Lord, Increase our faith." 6 So the Lord said, If you have faith as a mustard seed, you can say to this mulberry tree, "Be pulled up by the roots and be planted in the sea," and it would obey you.

Luc 17:5-10

5 Les apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi. 6 Et le Seigneur dit : Si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier : Déracine-toi, et plante-toi dans la mer ; et il vous obéirait.

ومن منكم له عبد يحرث أو يرعى يقول له إذا دخل من الحقل تقدم  
سريعا واتكى. بل ألا يقول له اعد ما اتعشى به وتمنطق واخدمني  
حتى أكل واشرب وبعد ذلك تأكل وتشرب انت.

7 And which of you, having  
a servant plowing or  
tending sheep, will say to  
him when he has come in  
from the field, "Come at  
once and sit down to eat'?

8 But will he not rather say  
to him, "Prepare something  
for my supper, and gird  
yourself and serve me till I  
have eaten and drunk, and  
afterward you will eat and  
drink'?

7 Qui de vous, s'il a un  
serviteur qui laboure ou  
fait paître les troupeaux,  
lui dira, quand il revient  
des champs : Viens tout  
de suite te mettre à table ?

8 Ne lui dira-t-il pas au  
contraire : Prépare-moi le  
repas, mets-toi en tenue  
pour me servir, jusqu'à ce  
que j'aie mangé et bu ;  
après cela, toi, tu  
mangeras et boiras.



فهل لذلك العبد فضل لأنه فعل ما أمر به لا اظن. كذلك انتم ايضاً متى فعلتم كل ما أمرتم به فقولوا اننا عبيد بطلون. لاننا انما عملنا ما كان يجب علينا. ( **والمجد لله دائماً** )

9 Does he thank that servant because he did the things that were commanded him? I think not. 10 So likewise you, when you have done all those things which you are commanded, say, "We are unprofitable servants. We have done what was our duty to do. (**Glory be to God forever.**)

9 Aura-t-il de la reconnaissance envers ce serviteur parce qu'il a fait ce qui lui était ordonné ? 10 Vous de même, quand vous avez fait tout ce qui vous a été ordonné dites : Nous sommes des serviteurs inutiles, nous avons fait ce que nous devions faire. (**Gloire à Dieu**)

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوسى 4:2-18

واظبوا على الصلاة ساهرين فيها بالشكر. مصليين في ذلك لاجلنا نحن ايضا ليفتح الرب لنا بابا للكلام لنتكلم بسر المسيح الذي من اجله انا موثق ايضا .

### Colossians 4:2-18

2 Continue earnestly in prayer, being vigilant in it with thanksgiving; 3 meanwhile praying also for us, that God would open to us a door for the word, to speak the mystery of Christ, for which I am also in chains,

### Colossians 4:2-18

2 Persévérez dans la prière, veillez—y avec actions de grâces. 3 Priez également pour nous : que Dieu ouvre une porte à notre parole, afin que je puisse annoncer le mystère du Christ, pour lequel je suis dans les chaînes,

كي اظهره كما يجب ان اتكلم . اسلكوا بحكمة من جهة الذين هم من خارج مفتدين الوقت . ليكن كلامكم كل حين بنعمة مصلحا بملح لتعلموا كيف يجب ان تجاوبوا كل واحد .

4 that I may make it manifest, as I ought to speak. 5 Walk in wisdom toward those who are outside, redeeming the time. 6 Let your speech always be with grace, seasoned with salt, that you may know how you ought to answer each one.

4 et en parler clairement comme je le dois. 5 Conduisez-vous avec sagesse envers ceux du dehors. Rachetez le temps. 6 Que votre parole soit toujours accompagnée de grâce, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.

جميع احوالي سيعرّفكم بها تيخيكس الاخ الحبيب والخادم الامين  
والعبد معنا في الرب .الذي ارسلته اليكم لهذا عينه ليعرف احوالكم  
ويعزي قلوبكم.

7 Tychicus, a beloved brother, faithful minister, and fellow servant in the Lord, will tell you all the news about me. 8 I am sending him to you for this very purpose, that he may know your circumstances and comfort your hearts,

7 En ce qui me concerne, Tychique, le frère bien-aimé, fidèle serviteur du Seigneur, mon compagnon dans le service du Seigneur, vous mettra au courant de tout. 8 Je vous l'envoie tout exprès, pour que vous connaissiez notre situation, et pour qu'il console vos coeurs.

مع انسيمس الاخ الامين الحبيب الذي هو منكم. هما سيعرّفانكم بكل ما  
ههنا. يسلم عليكم ارسترخس المأسور معي ومرقس ابن اخت برنابا  
الذي اخذتم لاجله وصايا.

9 with Onesimus, a  
faithful and beloved  
brother, who is one of  
you. They will make  
known to you all things  
which are happening  
here. 10 Aristarchus my  
fellow prisoner greets  
you, with Mark the cousin  
of Barnabas (about whom  
you received instructions:

9 Je l'envoie avec le fidèle  
et bien-aimé frère Onésime,  
votre compatriote. Ils vous  
mettront au courant de tout  
ce qui se passe ici. 10  
Aristarque, mon compagnon  
de captivité, vous salue,  
ainsi que Marc, le cousin de  
Barnabas, au sujet duquel  
vous avez reçu des  
instructions :

ان أتى اليكم فاقبلوه .ويسوع المدعو يسطس الذين هم من  
الختان. هؤلاء هم وحدهم العاملون معي لملكوت الله الذين صاروا لي  
تسلية .

if he comes to you,  
welcome him), 11 and  
Jesus who is called Justus.  
These are my only fellow  
workers for the kingdom of  
God who are of the  
circumcision; they have  
proved to be a comfort to  
me.

s'il vient chez vous, faites—  
lui bon accueil. 11 Jésus,  
appelé Justus, (vous  
salue) aussi. Parmi les  
circoncis ce sont les seuls  
qui travaillent avec moi  
pour le royaume de Dieu ;  
ils ont été pour moi un  
réconfort.

يسلم عليكم ابفراس الذي هو منكم عبد للمسيح مجاهد كل حين لاجلكم  
بالصلوات لكي تثبتوا كاملين وممتلئين في كل مشيئة الله .

12 Epaphras, who is one of you, a bondservant of Christ, greets you, always laboring fervently for you in prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of God.

12 Épaphras, votre compatriote, vous salue : serviteur du Christ–Jésus, il ne cesse de combattre pour vous dans ses prières, afin que, parfaits et pleinement convaincus de la volonté de Dieu, vous teniez ferme.



فاني اشهد فيه ان له غيرة كثيرة لاجلكم ول اجل الذين في لاودكية  
والذين في هيرابوليس . يسلم عليكم لوقا الطبيب الحبيب وديماس .

13 For I bear him witness  
that he has a great zeal  
for you, and those who  
are in Laodicea, and  
those in Hierapolis. 14  
Luke the beloved  
physician and Demas  
greet you.

13 Je lui rends ce  
témoignage qu'il prend  
beaucoup de peine pour  
vous, pour ceux de  
Laodicée et pour ceux  
d'Hiérapolis. 14 Luc, le  
médecin bien-aimé, vous  
salue, ainsi que Démas.

سلموا على الاخوة الذين في لاودكية وعلى نمفاس وعلى الكنيسة التي في بيته. ومتى قرئت عندكم هذه الرسالة فاجعلوها تقرأ ايضا في كنيسة اللاودكيين والتي من لاودكية تقرأونها انتم ايضا.

15 Greet the brethren who are in Laodicea, and Nymphas and the church that is in his house. 16 Now when this epistle is read among you, see that it is read also in the church of the Laodiceans, and that you likewise read the epistle from Laodicea.

15 Saluez les frères qui sont à Laodicée, ainsi que Nympha et l'Église qui est dans sa maison. 16 Quand cette lettre aura été lue chez vous, faites en sorte qu'elle soit aussi lue dans l'église des Laodicéens, et que vous, vous lisiez également celle qui vous arrivera de Laodicée.

وقولوا لارخبس انظر الى الخدمة التي قبلتها في الرب لكي تتممها.  
السلام بيدي انا بولس. اذكروا وثقي. النعمة معكم. آمين. كتبت الى اهل  
كولوسي من رومية بيد تيخيكس وأنسيمس.

17 And say to Archippus,  
Take heed to the ministry  
which you have received  
in the Lord, that you may  
fulfill it." 18 This salutation  
by my own hand-- Paul.  
Remember my chains.  
Grace be with you. Amen.

17 Dites à Archippe :  
Prends garde au service  
que tu as reçu du Seigneur,  
afin de le bien remplir. 18 Je  
vous salue, moi Paul, de  
ma propre main.  
Souvenez-vous de mes  
chaînes. Que la grâce soit  
avec vous !

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى 3:15-22

بل قدسوا الرب الاله في قلوبكم مستعدين دائما لمجاوبة كل من يسألكم عن سبب الرجاء الذي فيكم بوداعة وخوف.

### 1 PETER 3:15-22

15 But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

### 1 PETER 3:15-22

15 Mais sanctifiez dans vos coeurs Christ le Seigneur ; soyez toujours prêts à vous défendre contre quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous : mais (faites-le) avec douceur et crainte,

ولكم ضمير صالح لكي يكون الذين يشتمون سيرتكم الصالحة في  
المسيح يخزون في ما يفترون عليكم كفاعلي شر. لان تألمكم ان  
شاءت مشيئة الله وانتم صانعون خيرا افضل منه وانتم صانعون شرا.

16 having a good  
conscience, that when  
they defame you as  
evildoers, those who revile  
your good conduct in  
Christ may be ashamed.

17 For it is better, if it is  
the will of God, to suffer for  
doing good than for doing  
evil.

16 en ayant une bonne  
conscience, afin que là  
même où l'on vous  
calomnie, ceux qui  
diffament votre bonne  
conduite en Christ soient  
confondus. 17 Mieux vaut  
souffrir en faisant le bien, si  
telle est la volonté de Dieu,  
qu'en faisant le mal.

فان المسيح ايضا تألم مرة واحدة من اجل الخطايا البار من اجل الاثمة لكي يقربنا الى الله مماتا في الجسد ولكن محيى في الروح. الذي فيه ايضا ذهب فكرز للارواح التي في السجن.

18 For Christ also suffered once for sins, the just for the unjust, that He might bring us to God, being put to death in the flesh but made alive by the Spirit, 19 by whom also He went and preached to the spirits in prison,

18 En effet, Christ aussi est mort une seule fois pour les péchés, lui juste pour des injustes, afin de vous amener à Dieu. Mis à mort selon la chair, il a été rendu vivant selon l'Esprit. 19 Par cet Esprit, il est aussi allé prêcher aux esprits en prison,



اذ عصت قديما حين كانت اناة الله تنتظر مرة في ايام نوح اذ كان  
الفلك يبني الذي فيه خلص قليلون اي ثماني انفس بالماء.

20 who formerly were  
disobedient, when once  
the Divine longsuffering  
waited in the days of  
Noah, while the ark was  
being prepared, in which  
a few, that is, eight souls,  
were saved through  
water.

20 qui avaient été rebelles  
autrefois, lorsque la  
patience de Dieu se  
prolongeait, aux jours où  
Noé construisait l'arche  
dans laquelle un petit  
nombre de personnes,  
c'est-à-dire huit, furent  
sauvées à travers l'eau.

الذي مثاله يخلصنا نحن الآن اي المعمودية لا ازالة وسخ الجسد بل سؤال ضمير صالح عن الله بقيامة يسوع المسيح.

21 There is also an antitype which now saves us-- baptism (not the removal of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience toward God), through the resurrection of Jesus Christ,

21 C'était une figure du baptême qui vous sauve, à présent, et par lequel on ne se débarrasse pas de la souillure de la chair, mais qui est la demande (adressée) à Dieu d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus–Christ.

الذي هو في يمين الله اذ قد مضى الى السماء وملائكة وسلاطين  
وقوات مخضعة له .

22 who has gone into  
heaven and is at the right  
hand of God, angels and  
authorities and powers  
having been made subject  
to Him.

22 qui, monté au ciel, est  
à la droite de Dieu et à  
qui les anges, les  
pouvoirs et les  
puissances ont été  
soumis.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 1:1-14

الكلام الاول انشأته يا ثاوفيلس عن جميع ما ابتدأ يسوع يفعله ويعلم به الى اليوم الذي ارتفع فيه بعدما اوصى بالروح القدس الرسل الذين اختارهم.

### Acts 1:1-14

The former account I made, O Theophilus, of all that Jesus began both to do and teach, 2 until the day in which He was taken up, after He through the Holy Spirit had given commandments to the apostles whom He had chosen,

### Actes 1:1-14

1 Théophile, j'ai parlé, dans mon premier livre, de tout ce que Jésus a commencé de faire et d'enseigner, 2 jusqu'au jour où il fut enlevé (au ciel), après avoir donné ses ordres, par le Saint-Esprit, aux apôtres qu'il avait choisis.

الذين اراهم ايضا نفسه حيًا ببراهين كثيرة بعدما تألم وهو يظهر لهم اربعين يوما ويتكلم عن الامور المختصة بملكوت الله.

3 to whom He also presented Himself alive after His suffering by many infallible proofs, being seen by them during forty days and speaking of the things pertaining to the kingdom of God.

3 C'est à eux aussi qu'avec plusieurs preuves, il se présenta vivant, après avoir souffert, et leur apparut pendant quarante jours en parlant de ce qui concerne le royaume de Dieu.

وفيما هو مجتمع معهم اوصاهم ان لا يرحوا من اورشليم بل ينتظروا  
موعد الأب الذي سمعتموه مني.

4 And being assembled together with them, He commanded them not to depart from Jerusalem, but to wait for the Promise of the Father, which," He said, you have heard from Me;

4 Comme il se trouvait avec eux, il leur recommanda de ne pas s'éloigner de Jérusalem, mais d'attendre la promesse du Père dont, leur dit-il, vous m'avez entendu parler ;



لأن يوحنا عمد بالماء واما انتم فستتعمّدون بالروح القدس ليس بعد هذه  
الايام بكثير. اما هم المجتمعون فسألوه قائلين يا رب هل في هذا الوقت  
ترد الملك الى اسرائيل.

5 for John truly baptized with  
water, but you shall be  
baptized with the Holy Spirit  
not many days from now." 6  
Therefore, when they had  
come together, they asked  
Him, saying, Lord, will You  
at this time restore the  
kingdom to Israel?"

5 car Jean a baptisé  
d'eau, mais vous, dans  
peu de jours, vous serez  
baptisés d'Esprit Saint. 6  
Eux donc, réunis,  
demandèrent : Seigneur,  
est-ce en ce temps que  
tu rétabliras le royaume  
pour Israël ?

فقال لهم ليس لكم ان تعرفوا الازمنة والاوقات التي جعلها الأب في سلطانه. لكنكم ستنالون قوة متى حل الروح القدس عليكم وتكونون لي شهودا في اورشليم وفي كل اليهودية والسامرة والى اقصى الارض.

7 And He said to them, It is not for you to know times or seasons which the Father has put in His own authority. 8 But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."

7 Il leur répondit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps ou les moments que le Père a fixés de sa propre autorité. 8 Mais vous recevrez une puissance, celle du Saint-Esprit survenant sur vous, et vous serez mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée, dans la Samarie et jusqu'aux extrémités de la terre.

ولما قال هذا ارتفع وهم ينظرون. واخذته سحابة عن اعينهم. وفيما كانوا يشخصون الى السماء وهو منطلق اذا رجلان قد وقفا بهم بلباس ابيض.

9 Now when He had spoken these things, while they watched, He was taken up, and a cloud received Him out of their sight. 10 And while they looked steadfastly toward heaven as He went up, behold, two men stood by them in white apparel,

9 Après avoir dit cela, il fut élevé pendant qu'ils le regardaient, et une nuée le déroba à leurs yeux. 10 Et comme ils avaient les regards fixés vers le ciel pendant qu'il s'en allait, voici que deux hommes, en vêtements blancs,

وقالوا ايها الرجال الجليليون ما بالكم واقفين تنظرون الى السماء. ان يسوع هذا الذي ارتفع عنكم الى السماء سيأتي هكذا كما رأيتموه منطلقا الى السماء.

11 who also said, Men of Galilee, why do you stand gazing up into heaven? This same Jesus, who was taken up from you into heaven, will so come in like manner as you saw Him go into heaven."

11 se présentèrent à eux et dirent : Vous Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous à regarder au ciel ? Ce Jésus, qui a été enlevé au ciel du milieu de vous, reviendra de la même manière dont vous l'avez vu aller au ciel.

حينئذ رجعوا الى اورشليم من الجبل الذي يدعى جبل الزيتون الذي هو بالقرب من اورشليم على سفر سبت.

12 Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a Sabbath day's journey.

12 Alors ils retournèrent à Jérusalem, depuis le mont appelé des Oliviers, qui est près de Jérusalem, à la distance d'un chemin de sabbat.

ولما دخلوا صعدوا الى العليّة التي كانوا يقيمون فيها بطرس ويعقوب  
ويوحنا واندراوس وفيلبس وتوما وبرثولماوس ومتى ويعقوب بن  
حلفى وسمعان الغيور ويهوذا اخو يعقوب.

13 And when they had entered, they went up into the upper room where they were staying: Peter, James, John, and Andrew; Philip and Thomas; Bartholomew and Matthew; James the son of Alphaeus and Simon the Zealot; and Judas the son of James.

13 Quand ils furent entrés, ils montèrent dans la chambre haute où ils se tenaient d'ordinaire ; c'étaient Pierre, Jean, Jacques et André, Philippe et Thomas, Barthélemy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée, Simon le zélote et Jude fils de Jacques.

هؤلاء كلهم كانوا يواظبون بنفس واحدة على الصلاة والطلبية مع النساء ومريم ام يسوع ومع اخوته

14 These all continued with one accord in prayer and supplication, with the women and Mary the mother of Jesus, and with His brothers.

14 Tous d'un commun accord persévéraient dans la prière, avec les femmes, avec Marie, mère de Jésus, et avec ses frères.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

رَنَمُوا لِلرَّبِّ بَارِكُوا اسْمَهُ بِشَرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ . حَدِّثُوا بَيْنَ  
الْأُمَمِ بِمَجْدِهِ بَيْنَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ بِعَجَائِبِهِ . هَلِّلُويَا .

Psalms 96:2-3

2 Sing to the LORD,  
bless His name; proclaim  
the good news of His  
salvation from day to day.

3 Declare His glory  
among the nations, his  
wonders among all  
peoples. Alleluia

Psaume 96:2-3

2 Chantez à l'Éternel,  
bénissez son nom,  
Annoncez de jour en jour la  
bonne nouvelle de son  
salut !

3 Racontez parmi les nations  
sa gloire, Parmi tous les  
peuples ses merveilles !  
Alleluia

## لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عيّن الرب سبعين آخرين أيضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي.

### Luke 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.

### Luke 10:1-20

1 Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller.

فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون. فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا. ها انا ارسلكم مثل حملان بين ذئاب.

2 Then He said to them,  
The harvest truly is great,  
but the laborers are few;  
therefore pray the Lord of  
the harvest to send out  
laborers into His harvest.

3 Go your way; behold, I  
send you out as lambs  
among wolves.

2 Il leur disait : La moisson  
est grande, mais il y a peu  
d'ouvriers. Priez donc le  
Seigneur de la moisson  
d'envoyer des ouvriers  
dans sa moisson. 3 Allez ;  
voici : je vous envoie  
comme des agneaux au  
milieu des loups.

لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا تسلموا على احد في الطريق. واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

4 Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. 5 But whatever house you enter, first say, "Peace to this house." 6 And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you.

4 Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales, et ne saluez personne en chemin. 5 Dans quelque maison que vous entriez, dites d'abord : Que la paix soit sur cette maison ! 6 Et s'il se trouve là un enfant de paix, votre paix reposera sur lui ; sinon elle reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت. واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدّم لكم.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. 8

Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison. 8

Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera,

واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب منكم ملكوت الله.  
واية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا.

9 And heal the sick there,  
and say to them, "The  
kingdom of God has come  
near to you." 10 ""But  
whatever city you enter,  
and they do not receive  
you, go out into its streets  
and say,

9 guérissez les malades  
qui s'y trouveront, et dites—  
leur : Le royaume de Dieu  
s'est approché de vous. 10  
Mais dans quelque ville  
que vous entriez, et où l'on  
ne vous recevra pas, allez  
sur ses places et dites :



حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12 But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city.

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je vous dis qu'en ce jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là.

ويل لك يا كورزين. ويل لك يا بيت صيدا. لانه لو صنعت في صور  
وصيدا القوات المصنوعة فيكما لتابتا جالستين في المسوح  
والرماد.

13 Woe to you, Chorazin!  
Woe to you, Bethsaida!  
For if the mighty works  
which were done in you  
had been done in Tyre and  
Sidon, they would have  
repented long ago, sitting  
in sackcloth and ashes.

13 Malheur à toi,  
Chorazin ! malheur à toi  
Bethsaïda ! car, si les  
miracles faits au milieu de  
vous l'avaient été à Tyr et  
à Sidon, il y a longtemps  
qu'elles se seraient  
repenties, avec le sac et la  
cendre.

ولكن صور وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.  
وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية.

14 But it will be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment than for you. 15 And you, Capernaum, who are exalted to heaven, will be thrust down to Hades.

14 C'est pourquoi, lors du jugement, Tyr et Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous. 15 Et toi, Capernaüm ; seras-tu élevée jusqu'au ciel ? (Non) tu seras abaissée jusqu'au séjour des morts.

الذي يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل  
الذي ارسلني. فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين  
تخضع لنا باسمك.

16 He who hears you  
hears Me, he who rejects  
you rejects Me, and he  
who rejects Me rejects  
Him who sent Me." 17  
Then the seventy  
returned with joy, saying,  
"Lord, even the demons  
are subject to us in Your  
name."

16 Celui qui vous écoute  
m'écoute, et celui qui vous  
rejette me rejette, et celui  
qui me rejette, rejette celui  
qui m'a envoyé. 17 Les  
soixante–dix revinrent avec  
joie et dirent : Seigneur, les  
démons même nous sont  
soumis en ton nom.

فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء. ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

18 And He said to them, "I saw Satan fall like lightning from heaven. 19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair. 19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان  
اسماءكم كتبت في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

20 Nevertheless do not  
rejoice in this, that the  
spirits are subject to you,  
but rather rejoice  
because your names are  
written in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

20 Cependant, ne vous  
réjouissez pas de ce que  
les esprits vous sont  
soumis, mais réjouissez-  
vous de ce que vos noms  
sont inscrits dans les cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty third day of The Month of  
Babah

**(28<sup>th</sup> of Hatour)**

اليوم الثالث والعشرون من شهر بابيه

( الثامن والعشرون من هاتور )

Vingt-troisième jour du mois de  
Babah

**(Vingt-huitième du Hatour)**





Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 89:19-21

رفعت مختارا من بين الشعب. وجدت داود عبدي. بدهن قدسي  
مسحته. الذي تثبت يدي معه. هلوليا.

### Psalms 89:19-21

19 I have exalted one  
chosen from the people.

20 I have found My servant  
David; with My holy oil I  
have anointed him,

21 With whom My hand  
shall be established.

Alleluia

### Psalms 89:19-21

19 J'ai exalté un jeune  
homme de mon peuple.

20 J'ai trouvé David mon  
serviteur. Je l'ai sacré  
avec mon huile sainte.

21 Solide, ma main sera  
près de lui,

Alléluia.

## متى 10 : 34 - 42

لا تظنوا اني جئت لألقي سلاما على الارض. ما جئت لألقي سلاما بل سيفا. فاني جئت لأفرِّق الانسان ضد ابيه والابنة ضد امها والكنة ضد حماتها.

### Matthew 10:34-42

34 Do not think that I came to bring peace on earth. I did not come to bring peace but a sword. 35 For I have come to "set a man against his father, a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law";

### Matthieu 10 : 34 - 42

34 N'allez pas croire que je sois venu apporter la paix sur la terre; je ne suis pas venu apporter la paix, mais bien le glaive. 35 Oui, je suis venu séparer l'homme de son père, la fille de sa mère, la belle-fille de sa belle-mère:

واعداء الانسان اهل بيته. من احب ابا او اما اكثر مني فلا يستحقني.  
ومن احب ابنا او ابنة اكثر مني فلا يستحقني. ومن لا ياخذ صليبه  
ويتبعني فلا يستحقني.

36 and "a man's enemies will be those of his own household." 37 He who loves father or mother more than Me is not worthy of Me. And he who loves son or daughter more than Me is not worthy of Me. 38 And he who does not take his cross and follow after Me is not worthy of Me.

36 on aura pour ennemis les gens de sa maison. Qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi; 37 qui aime son fils ou sa fille plus que moi n'est pas digne de moi. 38 Qui ne se charge pas de sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.

من وجد حياته يضيعها. ومن اضاع حياته من اجلي يجدها. من يقبلكم  
يقبلني ومن يقبلني يقبل الذي ارسلني.

39 He who finds his life  
will lose it, and he who  
loses his life for My sake  
will find it. 40 He who  
receives you receives Me,  
and he who receives Me  
receives Him who sent  
Me.

39 Qui aura sauvé sa vie  
la perdra et qui perdra sa  
vie à cause de moi  
l'assurera. 40 Qui vous  
accueille m'accueille moi-  
même, et qui m'accueille,  
accueille Celui qui m'a  
envoyé.

من يقبل نبيا باسم نبي فأجر نبي يأخذ. ومن يقبل بارا باسم بار  
فأجر بار يأخذ.

41 He who receives a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward. And he who receives a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

41 Qui accueille un prophète en sa qualité de prophète recevra une récompense de prophète, et qui accueille un juste en sa qualité de juste recevra une récompense de juste.

ومن سقى احد هؤلاء الصغار كاس ماء بارد فقط باسم تلميذ فالحق  
اقول لكم انه لا يضيع اجره ( **والمجد لله دائماً** )

42 "And whoever gives one of these little ones only a cup of cold water in the name of a disciple, assuredly, I say to you, he shall by no means lose his reward.

**(Glory be to God forever.)**

42 Quiconque donnera à boire, ne serait-ce qu'un verre d'eau fraîche, à l'un de ces petits en sa qualité de disciple, en vérité, je vous le déclare, il ne perdra pas sa récompense."

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 132:9,10,17

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا ترد وجه مسيحك. رتبت سراجا لمسيحي. وعليه يزهر اكليله. هلوليا.

### Psalms 132:9-10,17-18

9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy. 10 For Your servant David's sake, 17 I will prepare a lamp for My Anointed. 18 but upon Himself His crown shall flourish. Alleluia

### Psaume 132:9,10,17

9 Que tes prêtres soient vêtus de justice, que tes fidèles crient leur joie, 10 à cause de David ton serviteur. 17 Je préparerai une lampe pour mon messie, 18 et sur lui son diadème fleurira, Alléluia.

## لوقا 6: 17-23

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luc 6 : 17 - 23

17 Descendant avec eux, il s'arrêta sur un endroit plat avec une grande foule de ses disciples et une grande multitude du peuple de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon; ils étaient venus pour l'entendre et se faire guérir de leurs maladies;

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفي الجميع. ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت الله.

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all. 20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God.

18 ceux qui étaient affligés d'esprits impurs étaient guéris; 19 et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous. 20 Alors, levant les yeux sur ses disciples, Jésus dit: "Heureux, vous les pauvres: le Royaume de Dieu est à vous

طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن لانكم ستضحكون. طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم كشرير من اجل ابن الانسان.

21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh. 22 Blessed are you when men hate you, and when they exclude you, and revile you, and cast out your name as evil, for the Son of Man's sake.

21 Heureux, vous qui avez faim maintenant: vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant: vous rirez. 22 Heureux êtes-vous lorsque les hommes vous haïssent, lorsqu'ils vous rejettent, et qu'ils insultent et proscrivent votre nom comme infâme, à cause du Fils de l'homme.

افرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان  
آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء. ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day  
and leap for joy! For  
indeed your reward is  
great in heaven, for in  
like manner their  
fathers did to the  
prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez-vous ce jour-là  
et bondissez de joie, car  
voici, votre récompense est  
grande dans le ciel; c'est en  
effet de la même manière que  
leurs pères traitaient les  
prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى العبرانيين (7:18 - 8:1-13)

فانه يصير ابطال الوصية السابقة من اجل ضعفها وعدم نفعها.

### Hebrews 7:18-28 & 8:1-13

18 or on the one hand there is an annulling of the former commandment because of its weakness and unprofitableness,

### Hébreux 7:18 - 8:1-13

18 De fait, on a là, d'une part, l'abrogation du précepte antérieur en raison de sa déficience et de son manque d'utilité,

اذ الناموس لم يكمل شيئاً. ولكن يصير ادخال رجاء افضل به نقرب الى الله.

19 for the law made nothing perfect; on the other hand, there is the bringing in of a better hope, through which we draw near to God.

19 car la loi n'a rien mené à l'accomplissement, et, d'autre part, l'introduction d'une espérance meilleure, par laquelle nous approchons de Dieu.



وعلى قدر ما انه ليس بدون قسم. لان اولئك بدون قسم قد صاروا كهنة  
واما هذا فبقسم من القائل له اقسم الرب ولن يندم انت كاهن الى الابد  
على رتبة ملكي صادق.

20 And inasmuch as He  
was not made priest  
without an oath 21 (for  
they have become  
priests without an oath,  
but He with an oath by  
Him who said to Him:  
The Lord has sworn and  
will not relent, "You are a  
priest forever according  
to the order of  
Melchizedek' "),

20 Et dans la mesure où cela  
ne s'est pas réalisé sans  
prestation de serment -21 car  
s'il n'y a pas eu prestation de  
serment pour le sacerdoce  
des autres, pour lui il y a eu le  
serment prononcé par celui  
qui a dit à son intention: Le  
Seigneur l'a juré et il ne  
reviendra pas sur cela: Tu es  
prêtre pour l'éternité -, dans  
cette mesure,

على قدر ذلك قد صار يسوع ضامنا لعهد افضل. واولئك قد صاروا كهنة كثيرين من اجل منعهم بالموت عن البقاء. واما هذا فمن اجل انه يبقى الى الابد له كهنوت لا يزول.

22 by so much more Jesus has become a surety of a better covenant. 23 Also there were many priests, because they were prevented by death from continuing. 24 But He, because He continues forever, has an unchangeable priesthood.

22 c'est d'une meilleure alliance que Jésus est devenu le garant. 23 De plus, les autres sont nombreux à être devenus prêtres, puisque la mort les empêchait de rester; 24 mais lui, puisqu'il demeure pour l'éternité, possède un sacerdoce exclusif.

فمن ثم يقدر ان يخلص ايضا الى التمام الذين يتقدمون به الى الله اذ هو  
حيّ في كل حين ليشفع فيهم. لانه كان يليق بنا رئيس كهنة مثل هذا  
قدوس بلا شر

25 Therefore He is also  
able to save to the  
uttermost those who  
come to God through  
Him, since He always  
lives to make intercession  
for them. 26 For such a  
High Priest was fitting for  
us, who is holy, harmless,

25 Et c'est pourquoi il est  
en mesure de sauver d'une  
manière définitive ceux qui,  
par lui, s'approchent de  
Dieu, puisqu'il est toujours  
vivant pour intercéder en  
leur faveur. 26 Et tel est bien  
le grand prêtre qui nous  
convenait, saint, innocent,

ولا دنس قد انفصل عن الخطاة وصار اعلى من السموات. الذي ليس له اضطرار كل يوم مثل رؤساء الكهنة ان يقدم ذبائح اولاً عن خطايا نفسه ثم عن خطايا الشعب لانه فعل هذا مرة واحدة اذ قدم نفسه.

undefiled, separate from sinners, and has become higher than the heavens; 27 who does not need daily, as those high priests, to offer up sacrifices, first for His own sins and then for the people's, for this He did once for all when He offered up Himself.

immaculé, séparé des pécheurs, élevé au-dessus des cieux. 27 Il n'a pas besoin, comme les autres grands prêtres, d'offrir chaque jour des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, puis pour ceux du peuple. Cela, il l'a fait une fois pour toutes en s'offrant lui-même.

فان الناموس يقيم اناسا بهم ضعف رؤساء كهنة واما كلمة القسم التي  
بعد الناموس فتقيم ابنا مكملا الى الابد

28 For the law appoints as high priests men who have weakness, but the word of the oath, which came after the law, appoints the Son who has been perfected forever.

28 Alors que la loi établit grands prêtres des hommes qui restent déficients, la parole du serment qui intervient après la loi établit un Fils qui, pour l'éternité,

واما راس الكلام فهو ان لنا رئيس كهنة مثل هذا قد جلس في يمين  
عرش العظمة في السموات .خادما للاقداس والمسكن الحقيقي الذي  
نصبه الرب لا انسان.

1 Now this is the main  
point of the things we are  
saying: We have such a  
High Priest, who is  
seated at the right hand  
of the throne of the  
Majesty in the heavens,  
2 a Minister of the  
sanctuary and of the true  
tabernacle which the  
Lord erected, and not  
man.

1 est arrivé au parfait  
accomplissement. Or, point  
capital de notre exposé,  
c'est bien un tel grand prêtre  
que nous avons, lui qui s'est  
assis à la droite du trône de  
la Majesté dans les cieux, 2  
comme ministre du vrai  
sanctuaire et de la véritable  
tente dressée par le  
Seigneur et non par un  
homme.

لان كل رئيس كهنة يقام لكي يقدم قرابين وذبائح. فمن ثم يلزم ان يكون لهذا ايضا شيء يقدمه. فانه لو كان على الارض لما كان كاهنا اذ يوجد الكهنة الذين يقدمون قرابين حسب الناموس

3 For every high priest is appointed to offer both gifts and sacrifices. Therefore it is necessary that this One also have something to offer. 4 For if He were on earth, He would not be a priest, since there are priests who offer the gifts according to the law;

3 Tout grand prêtre est établi pour offrir des dons et des sacrifices; d'où la nécessité pour lui aussi d'avoir quelque chose à offrir. 4 Si le Christ était sur la terre, il ne serait pas même prêtre, la place étant prise par ceux qui offrent les dons conformément à la loi;

الذين يخدمون شبه السماويات وظلها كما اوحى الى موسى وهو مزعم ان يصنع المسكن. لانه قال انظر ان تصنع كل شيء حسب المثال الذي اظهر لك في الجبل.

5 who serve the copy and shadow of the heavenly things, as Moses was divinely instructed when he was about to make the tabernacle. For He said, See that you make all things according to the pattern shown you on the mountain."

5 mais leur culte, ils le rendent à une image, à une esquisse des réalités célestes, selon l'avertissement divin reçu par Moïse pour construire la tente: Vois, lui est-il dit, tu feras tout d'après le modèle qui t'a été montré sur la montagne.



ولكنه الآن قد حصل على خدمة افضل بمقدار ما هو وسيط ايضا لعهد اعظم قد تثبتت على مواعيد افضل .فانه لو كان ذلك الاول بلا عيب لما طلب موضع لثان.

6 But now He has obtained a more excellent ministry, inasmuch as He is also Mediator of a better covenant, which was established on better promises. 7 For if that first covenant had been faultless, then no place would have been sought for a second.

6 En réalité, c'est un ministère bien supérieur qui lui revient, car il est médiateur d'une bien meilleure alliance, dont la constitution repose sur de meilleures promesses. 7 Si, en effet, cette première alliance avait été sans reproche, il ne serait pas question de la remplacer par une seconde.

لأنه يقول لهم لئنما هوذا أيام تأتي يقول الرب حين اكمل مع بيت  
اسرائيل ومع بيت يهوذا عهدا جديدا.

8 Because finding fault  
with them, He says:  
Behold, the days are  
coming, says the Lord,  
when I will make a new  
covenant with the house of  
Israel and with the house  
of Judah--

8 En fait, c'est bien un  
reproche qu'il leur adresse:  
Voici: des jours viennent,  
dit le Seigneur, où je  
conclurai avec la maison  
d'Israël et avec la maison  
de Juda une alliance  
nouvelle,

لا كالعهد الذي عملته مع آبائهم يوم امسكت بيدهم لآخرجهم من ارض مصر لانهم لم يثبتوا في عهدي وانا اهملتهم يقول الرب.

9 not according to the covenant that I made with their fathers in the day when I took them by the hand to lead them out of the land of Egypt; because they did not continue in My covenant, and I disregarded them, says the Lord.

9 non pas comme l'alliance que je fis avec leurs pères le jour où je les pris par la main pour les mener hors du pays d'Égypte. Parce qu'eux-mêmes ne se sont pas maintenus dans mon alliance, moi aussi je les ai délaissés, dit le Seigneur.

لان هذا هو العهد الذي اعهدته مع بيت اسرائيل بعد تلك الايام يقول الرب اجعل نواميسي في اذهانهم واكتبها على قلوبهم وانا اكون لهم الها وهم يكونون لي شعبا.

10 For this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says the Lord: I will put My laws in their mind and write them on their hearts; and I will be their God, and they shall be My people.

10 Car voici l'alliance par laquelle je m'allierai avec la maison d'Israël après ces jours-là, dit le Seigneur: en donnant mes lois, c'est dans leur pensée et dans leurs coeurs que je les inscrirai. Je deviendrai leur Dieu, ils deviendront mon peuple.

ولا يعلمون كل واحد قريبه وكل واحد اخاه قائلا اعرف الرب لان  
الجميع سيعرفونني من صغيرهم الى كبيرهم.

11 None of them shall  
teach his neighbor, and  
none his brother, saying,  
"Know the Lord," for all  
shall know Me, from the  
least of them to the  
greatest of them.

11 Chacun d'eux n'aura  
plus à enseigner son  
compatriote ni son frère  
en disant: Connais le  
Seigneur! car tous me  
connaîtront, du plus petit  
jusqu'au plus grand,

لاني اكون صفوحا عن آثامهم ولا اذكر خطاياهم وتعدياتهم في ما  
بعد. فاذا قال جديدا عتق الاول. واما ما عتق وشاخ فهو قريب من  
الاضمحلال

12 For I will be merciful to their unrighteousness, and their sins and their lawless deeds I will remember no more." 13 In that He says, "A new covenant," He has made the first obsolete. Now what is becoming obsolete and growing old is ready to vanish away.

12 parce que je serai indulgent pour leurs fautes et de leurs péchés, je ne me souviendrai plus. 13 En parlant d'une alliance nouvelle, il a rendu ancienne la première; or, ce qui devient ancien et qui vieillit est près de disparaître.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة يوحنا الرسول الثالثة (14-1:1)

الشيخ الى غايس الحبيب الذي انا احبه بالحق. ايها الحبيب في كل شيء اروم ان تكون ناجحا وصحيحا كما ان نفسك ناجحة.

### 3 John 1:1-14

1 The elder, To the beloved Gaius, whom I love in truth: 2 Beloved, I pray that you may prosper in all things and be in health, just as your soul prospers.

### 3 Jean 1:1 - 14

1 L'Ancien, à Gaïus, très aimé, que j'aime dans la lumière de la vérité. 2 Cher ami, je souhaite que tu te portes bien à tous égards, et que ta santé soit bonne; qu'il en aille comme pour ton âme qui, elle, se porte bien.

لاني فرحت جدا اذ حضر اخوة وشهدوا بالحق الذي فيك كما انك تسلك بالحق.

3 For I rejoiced greatly when brethren came and testified of the truth that is in you, just as you walk in the truth.

3 J'ai, en effet, éprouvé une très grande joie, car des frères arrivés ici rendent témoignage à la vérité qui transparaît dans ta vie: toi, tu marches dans la lumière de la vérité.

ليس لي فرح اعظم من هذا ان اسمع عن اولادي انهم يسلكون بالحق.  
ايها الحبيب انت تفعل بالامانة كل ما تصنعه الى الاخوة والى الغرباء.

4 I have no greater joy  
than to hear that my  
children walk in truth. 5  
Beloved, you do faithfully  
whatever you do for the  
brethren and for  
strangers,

4 Ma plus grande joie, c'est  
d'apprendre que mes enfants  
marchent dans la lumière de  
la vérité. 5 Cher ami, tu agis  
selon ta foi dans les soins  
que tu prends pour les frères,  
et cela pour des étrangers.

الذين شهدوا بمحبتك امام الكنيسة.الذين تفعل حسنا اذا شيعتهم كما  
يحق لله.

6 who have borne witness  
of your love before the  
church. If you send them  
forward on their journey in  
a manner worthy of God,  
you will do well,

6 Ils ont rendu devant  
l'Église témoignage à ta  
charité. Tu agiras bien en  
pourvoyant à leur mission  
d'une manière digne de  
Dieu.

لأنهم من أجل اسمه خرجوا وهم لا يأخذون شيئاً من الأمم. فنحن  
ينبغي لنا أن نقبل أمثال هؤلاء لكي نكون عاملين معهم بالحق. كتبت  
إلى الكنيسة ولكن ديوتريفس الذي يحب أن يكون الأول بينهم لا يقبلنا.

7 because they went forth  
for His name's sake,  
taking nothing from the  
Gentiles. 8 We therefore  
ought to receive such, that  
we may become fellow  
workers for the truth. 9 I  
wrote to the church, but  
Diotrephes, who loves to  
have the preeminence  
among them, does not  
receive us.

7 Car c'est pour le Nom  
qu'ils se sont mis en route,  
sans rien recevoir des  
païens. 8 Nous donc, nous  
devons venir en aide à ces  
hommes, afin de nous  
montrer coopérateurs de la  
vérité. 9 J'ai écrit un mot à  
l'Église. Mais Diotréphès,  
qui aime à tout régenter,  
ne nous reconnaît pas.

من اجل ذلك اذا جنّت فسأذكّرهُ باعماله التي يعملها هاذرا علينا باقوال خبيثة. واذ هو غير مكثف بهذه لا يقبل الاخوة ويمنع ايضا الذين يريدون ويطردهم من الكنيسة.

10 Therefore, if I come, I will call to mind his deeds which he does, prating against us with malicious words. And not content with that, he himself does not receive the brethren, and forbids those who wish to, putting them out of the church.

10 Aussi, lorsque je viendrai, je dénoncerai ses procédés, lui qui se répand contre nous en paroles mauvaises: et non content de cela, il refuse lui-même de recevoir les frères, et ceux qui voudraient les recevoir, il les en empêche et les chasse de l'Église.

ايها الحبيب لا تتمثل بالشر بل بالخير لان من يصنع الخير هو من الله  
ومن يصنع الشر فلم يبصر الله. ديمتريوس مشهود له من الجميع ومن  
الحق نفسه ونحن ايضا نشهد وانتم تعلمون ان شهادتنا هي صادقة

11 Beloved, do not imitate what is evil, but what is good. He who does good is of God, but he who does evil has not seen God. 12 Demetrius has a good testimony from all, and from the truth itself. And we also bear witness, and you know that our testimony is true.

11 Cher ami, ne prends pas exemple sur le mal mais sur le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu, celui qui fait le mal ne voit pas Dieu. 12 Quant à Démétrius, tout le monde lui rend bon témoignage. La vérité elle-même témoigne pour lui. Mais nous aussi, nous lui rendons témoignage, et tu sais que notre témoignage est vrai.

وكان لي كثير لاكتبه لكنني لست اريد ان اكتب اليك بحبر وقلم.  
ولكنني ارجو ان اراك عن قريب فنتكلم فما لقم.

13 I had many things to write, but I do not wish to write to you with pen and ink; 14 but I hope to see you shortly, and we shall speak face to face. Peace to you. Our friends greet you. Greet the friends by name.

13 J'aurais bien des choses à t'écrire, mais je ne veux pas le faire avec l'encre et la plume; 14 car j'espère te revoir prochainement, et nous nous entretiendrons de vive voix. La paix soit avec toi! Les amis te saluent. salue aussi les amis, chacun en particulier.



Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

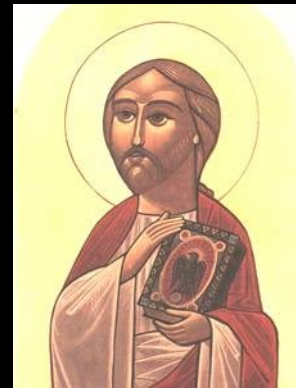


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (15:36 - 16:1-5)

ثم بعد ايام قال بولس لبرنابا لنرجع ونفتقد اخوتنا في كل مدينة نادينا فيها بكلمة الرب كيف هم. فإشار برنابا ان يأخذا معهما ايضا يوحنا الذي يدعى مرقس.

### Acts 15:36-41 & 16:1-5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing." 37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36 - 16:1-5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont." Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

واما بولس فكان يستحسن ان الذي فارقهما من بمفيلية ولم يذهب  
معهما للعمل لا يأخذانه معهما. فحصل بينهما مشاجرة حتى فارق  
احدهما الآخر. وبرنابا اخذ مرقس وسافر في البحر الى قبرس.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

واما بولس فاختر سيلا وخرج مستودعا من الاخوة الى نعمة الله.  
فاجتاز في سورية وكيلىكية يشدد الكنائس.

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint

ثم وصل الى دربة ولسترة واذا تلميذ كان هناك اسمه تيموثاوس ابن امرأة يهودية مؤمنة ولكن اباها يوناني. وكان مشهودا له من الاخوة الذين في لسترة وايقونية.

1 Then he came to Derbe and Lystra. And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

1 ainsi à Derbé et à Lystre. Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فأراد بولس أن يخرج هذا معه فأخذه وختته من أجل اليهود الذين في تلك الأماكن لأن الجميع كانوا يعرفون أباه أنه يوناني.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

واذ كانوا يجتازون في المدن كانوا يسلمونهم القضايا التي حكم بها  
الرسل والمشايخ الذين في اورشليم ليحفظوها. فكانت الكنائس تتشدد  
في الايمان وتزداد في العدد كل يوم.

4 And as they went  
through the cities, they  
delivered to them the  
decrees to keep, which  
were determined by the  
apostles and elders at  
Jerusalem. 5 So the  
churches were  
strengthened in the faith,  
and increased in number  
daily.

4 Dans les villes où ils  
passaient, Paul et Silas  
transmettaient les  
décisions qu'avaient prises  
les apôtres et les anciens  
de Jérusalem et ils  
demandaient de s'y  
conformer. 5 Les Églises  
devenaient plus fortes dans  
la foi et croissaient en  
nombre de jour en jour.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 7 - 6 : 99

موسى وهرون بين كهنته وصموئيل بين الذين يدعون باسمه. دعوا الرب وهو استجاب لهم. بعمود السحاب كلمهم. هللويا.

### Psalms 99:6-7

6 Moses and Aaron were among His priests, and Samuel was among those who called upon His name; they called upon the LORD, and He answered them.

7 He spoke to them in the cloudy pillar.

Alleluia

### Psaume 99 : 6 - 7

6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres, et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom, faisaient appel au Seigneur, et

7 il leur répondait. Dans la colonne de nuée, il leur parlait, Alléluia.

## يوحنا 33 - 20 : 16

الحق الحق اقول لكم انكم ستبكون وتتوحون والعالم يفرح. انتم ستحزنون ولكن حزنكم يتحول الى فرح.

### John 16:20-33

20 Most assuredly, I say to you that you will weep and lament, but the world will rejoice; and you will be sorrowful, but your sorrow will be turned into joy.

### Jean 16 : 20 - 33

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, vous allez gémir et vous lamenter tandis que le monde se réjouira; vous serez affligés mais votre affliction tournera en joie.

المرأة وهي تلد تحزن لان ساعتها قد جاءت.ولكن متى ولدت الطفل  
لا تعود تذكر الشدة لسبب الفرح لانه قد ولد انسان في العالم.

21 A woman, when she is  
in labor, has sorrow  
because her hour has  
come; but as soon as she  
has given birth to the  
child, she no longer  
remembers the anguish,  
for joy that a human being  
has been born into the  
world.

21 Lorsque la femme  
enfante, elle est dans  
l'affliction puisque son  
heure est venue; mais  
lorsqu'elle a donné le jour à  
l'enfant, elle ne se souvient  
plus de son accablement,  
elle est toute à la joie  
d'avoir mis un homme au  
monde.

فانتم كذلك عندكم الآن حزن. ولكني سأراكم ايضا فتفرح قلوبكم ولا ينزع احد فرحكم منكم. وفي ذلك اليوم لا تسألونني شيئا. الحق الحق اقول لكم ان كل ما طلبتم من الأب باسمي يعطيكم.

22 Therefore you now have sorrow; but I will see you again and your heart will rejoice, and your joy no one will take from you. 23 And in that day you will ask Me nothing. Most assuredly, I say to you, whatever you ask the Father in My name He will give you.

22 C'est ainsi que vous êtes maintenant dans l'affliction; mais je vous verrai à nouveau, votre coeur alors se réjouira, et cette joie, nul ne vous la ravira. 23 Ainsi, ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous le dis, si vous demandez quelque chose à mon Père en mon nom,

الى الآن لم تطلبوا شيئاً باسمي. اطلبوا تأخذوا ليكون فرحكم كاملاً. قد  
كلمتكم بهذا بامثال ولكن تأتي ساعة حين لا اكلمكم ايضاً بامثال بل  
اخبركم عن الآب علانية.

24 Until now you have asked nothing in My name. Ask, and you will receive, that your joy may be full. 25 These things I have spoken to you in figurative language; but the time is coming when I will no longer speak to you in figurative language, but I will tell you plainly about the Father.

24 il vous le donnera. Jusqu'ici vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez et vous recevrez, pour que votre joie soit parfaite. 25 Je vous ai dit tout cela de façon énigmatique, mais l'heure vient où je ne vous parlerai plus de cette manière, mais où je vous annoncerai ouvertement ce qui concerne le Père.



في ذلك اليوم تطلبون باسمي.ولست اقول لكم اني انا اسأل الآب من اجلكم. لان الآب نفسه يحبكم لانكم قد احببتموني وأمنتم اني من عند الله خرجت.

26 In that day you will ask in My name, and I do not say to you that I shall pray the Father for you; 27 for the Father Himself loves you, because you have loved Me, and have believed that I came forth from God.

26 Ce jour-là, vous demanderez en mon nom et cependant je ne vous dis pas que je prierai le Père pour vous, 27 car le Père lui-même vous aime parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

خرجت من عند الأب وقد أتيت الى العالم وايقضا اترك العالم واذهب الى الأب. قال له تلاميذه هوذا الآن تتكلم علانية ولست تقول مثلا واحدا.

28 I came forth from the Father and have come into the world. Again, I leave the world and go to the Father." 29 His disciples said to Him, See, now You are speaking plainly, and using no figure of speech!

28 Je suis sorti du Père et je suis venu dans le monde; tandis qu'à présent je quitte le monde et je vais au Père. 29 Ses disciples lui dirent: "Voici que maintenant tu parles ouvertement et que tu abandonnes tout langage énigmatique;

الآن نعلم انك عالم بكل شيء ولست تحتاج ان يسألك احد. لهذا نؤمن انك من الله خرجت. اجابهم يسوع الآن تؤمنون.

30 Now we are sure that You know all things, and have no need that anyone should question You. By this we believe that You came forth from God." 31 Jesus answered them, Do you now believe?

30 maintenant nous savons que toi, tu sais toutes choses et que tu n'as nul besoin que quelqu'un t'interroge. C'est bien pourquoi nous croyons que tu es sorti de Dieu. 31 Jésus leur répondit: "Croyez-vous, à présent?"

هوذا تأتي ساعة وقد أتت الآن تتفرقون فيها كل واحد الى خاصته  
وتتركونني وحدي. وانا لست وحدي لان الأب معي.

32 Indeed the hour is coming, yes, has now come, that you will be scattered, each to his own, and will leave Me alone. And yet I am not alone, because the Father is with Me.

32 Voici que l'heure vient, et maintenant elle est là, où vous serez dispersés, chacun allant de son côté, et vous me laisserez seul. Mais je ne suis pas seul, le Père est avec moi.

قد كلمتكم بهذا ليكون لكم فيّ سلام. في العالم سيكون لكم ضيق. ولكن  
ثقوا. انا قد غلبت العالم. **(والمجد لله دائماً)**

33 These things I have spoken to you, that in Me you may have peace. In the world you will have tribulation; but be of good cheer, I have overcome the world."

**(Glory be to God forever.)**

33 Je vous ai dit cela pour qu'en moi vous ayez la paix. En ce monde vous êtes dans la détresse, mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty-Fourth day of The Month of  
Babah

(Twenty-second day of The Month of Tubah)

اليوم الرابع و العشرون من شهر بابيه  
( اليوم الثانى و العشرون من شهر طوبه )

Vingt-quatreième jour du mois de  
Babah

( Vingt-deuxième jour du mois de Tubah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir



## مزمور عشية 32:6 & 33:1, 32:11

افرحوا بالرب وابتهجوا يا ايها الصديقون اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح. لهذا يصلي لك كل تقي عند غمارة المياه الكثيرة اياه لا تصيب. هلوليا.

### Psalms 32:11, 33:1 & 32:6

11 Be glad in the LORD and rejoice, you righteous. 1 For praise from the upright is beautiful. 6 For this cause everyone who is godly shall pray to You; surely in a flood of great waters they shall not come near him. Alleluia

### Psalms 32:11, 33:1 & 32:6

11 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel et soyez dans l'allégresse 1 La louange convient aux hommes droits. 6 Qu'ainsi tout fidèle te prie au temps convenable ! Si de grandes eaux débordent, Elles ne l'atteindront nullement. Alléluia.

## متى ( 25 : 14 – 23 )

وكأنما انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله. فاعطى واحدا خمس  
وزنات وآخر وزنيتين وآخر وزنة.

### Matthew 25:14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them. 15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one,

### Matthew 25:14-23

14 Il en sera comme d'un homme qui en partant pour un voyage appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15 Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre,

كل واحد على قدر طاقته. وسافر للوقت. فمضى الذي اخذ الخمس  
وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات أخرى. وهكذا الذي اخذ الوزنتين  
ربح ايضا وزنتين أخريين.

to each according to his  
own ability; and immediately  
he went on a journey. 16  
Then he who had received  
the five talents went and  
traded with them, and made  
another five talents. 17 And  
likewise he who had  
received two gained two  
more also.

et un au troisième, à  
chacun selon sa capacité  
et il partit en voyage. 16  
Aussitôt celui qui avait  
reçu les cinq talents s'en  
alla, les fit valoir et en  
gagna cinq autres. 17 De  
même, celui qui avait reçu  
les deux talents en gagna  
deux autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده. وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم.

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد  
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها. فقال له  
سيده نعمًا ايها العبد الصالح والأمين كنت امينا في القليل

20 So he who had received  
five talents came and  
brought five other talents,  
saying, "Lord, you delivered  
to me five talents; look, I  
have gained five more  
talents besides them." 21  
His lord said to him, "Well  
done, good and faithful  
servant; you were faithful  
over a few things,

20 Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'approcha  
en apportant cinq autres  
talents et dit : Seigneur,  
tu m'avais confié cinq  
talents ; voici cinq autres  
que j'ai gagnés. 21 Son  
maître lui dit : Bien, bon  
et fidèle serviteur, tu as  
été fidèle en peu de  
choses,

فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ثم جاء الذي اخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان اُخريان ربحتهما فوقهما.

I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord.' 22 He also who had received two talents came and said, "Lord, you delivered to me two talents; look, I have gained two more talents besides them.'

je t'établirai sur beaucoup; entre dans la joie de ton maître. 22 Celui qui avait reçu les deux talents s'approcha aussi et dit : Seigneur, tu m'avais confié deux talents, en voici deux autres que j'ai gagnés.

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين. كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. ( **والمجد لله دائماً** ).

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord.  
( **Glory be to God forever.** )

23 Son maître lui dit :  
Bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, je  
t'établirai sur beaucoup ;  
entre dans la joie de ton  
maître.  
( **Gloire à Dieu éternellement.** )

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر 33:1,12

اهتفوا ايها الصديقون بالرب. بالمستقيمين يليق التسبيح طوبى للامة التي الرب الهها الشعب الذي اختاره ميراثا لنفسه. هلولويا.

### Psalms 33:1,12

1 Rejoice in the LORD,  
O you righteous! For  
praise from the upright is  
beautiful.

12 Blessed is the nation  
whose God is the LORD,  
the people He has  
chosen as His own  
inheritance. Alleluia

### Psaume 33:1,12

1 Justes, poussez des cris  
de joie en (l'honneur) de  
l'Éternel ! La louange  
convient aux hommes droits.

12 Heureuse la nation dont  
l'Éternel est le Dieu !  
(Heureux) le peuple qu'il a  
choisi pour son héritage !  
Alléluia.

## لوقا ( 19 : 11 – 19 )

واذ كانوا يسمعون هذا عاد فقال مثلا لانه كان قريبا من اورشليم  
وكانوا يظنون ان ملكوت الله عتيد ان يظهر في الحال.

### Luke 19:11-19

11 Now as they heard these things, He spoke another parable, because He was near Jerusalem and because they thought the kingdom of God would appear immediately.

### Luc 19:11-19

11 Alors qu'ils écoutaient, il ajouta une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'on pensait que le royaume de Dieu devait apparaître à l'instant.

فقال. انسان شريف الجنس ذهب الى كورة بعيدة ليأخذ لنفسه ملكا ويرجع. فدعا عشرة عبيد له واعطاهم عشرة أمناء وقال لهم تاجروا حتى آتي.

12 Therefore He said: A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom and to return. 13 So he called ten of his servants, delivered to them ten minas, and said to them, "Do business till I come.'

12 Il dit donc : Un homme de haute naissance s'en alla dans un pays lointain, pour recevoir la royauté et revenir ensuite. 13 Il appela dix de ses serviteurs, leur donna dix mines et leur dit : Faites—les valoir, jusqu'à ce que je revienne.

واما اهل مدينته فكانوا يبغضونه فارسلوا وراءه سفارة قائلين لا نريد ان هذا يملك علينا. ولما رجع بعد ما اخذ الملك امر ان يدعى اليه اولئك العبيد

14 But his citizens hated him, and sent a delegation after him, saying, "We will not have this man to reign over us." 15 And so it was that when he returned, having received the kingdom, he then commanded these servants,

14 Mais ses concitoyens le haïssaient, et ils envoyèrent une ambassade après lui, pour dire : Nous ne voulons pas que celui-là règne sur nous. 15 Lorsqu'il fut de retour, après avoir reçu la royauté, il fit appeler auprès de lui les serviteurs

الذين اعطاهم الفضة ليعرف بما تاجر كل واحد. فجاء الاول قائلاً يا سيد مناك ربح عشرة أمنا.

to whom he had given the money, to be called to him, that he might know how much every man had gained by trading. 16 Then came the first, saying, "Master, your mina has earned ten minas.'

auxquels il avait donné l'argent, afin de connaître comment chacun l'avait fait valoir. 16 Le premier vint et dit : Seigneur, ta mine a rapporté dix mines.

فقال له نعماً ايها العبد الصالح. لانك كنت امينا في القليل فليكن لك سلطان على عشر مدن. ثم جاء الثاني قائلاً يا سيد مناك عمل خمسة امناء. فقال لهذا ايضا وكن انت على خمس مدن. **(والمجد لله دائماً )**

17 And he said to him,  
"Well done, good servant;  
because you were faithful  
in a very little, have  
authority over ten cities.'18  
And the second came,  
saying, "Master, your mina  
has earned five minas.' 19  
Likewise he said to him,  
"You also be over five  
cities.

**(Glory be to God forever.)**

17 Il lui dit : C'est bien,  
bon serviteur ; parce que  
tu as été fidèle en peu de  
chose, reçois le  
gouvernement de dix  
villes.18 Le second vint et  
dit : Seigneur, ta mine a  
produit cinq mines.19 Il lui  
dit : Toi aussi, sois établi  
sur cinq villes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول إلى أهل فيلبى (3:20-21 & 4:1-9)

فان سيرتنا نحن هي في السموات التي منها ايضا ننتظر مخلصا هو  
الرب يسوع المسيح الذي سيغيّر شكل جسد تواضعنا ليكون على  
صورة جسد مجده

### Philippians 3:20-21 & 4:1-9

20 For our citizenship is in heaven, from which we also eagerly wait for the Savior, the Lord Jesus Christ, 21 who will transform our lowly body that it may be conformed to His glorious body,

### Philippians 3:20-21 & 4:1-9

20 Pour nous, notre cité est dans les cieux ; de là nous attendons comme Sauveur le Seigneur Jésus–Christ, 21 qui transformera notre corps humilié, en le rendant semblable à son corps glorieux



بحسب عمل استطاعته ان يخضع لنفسه كل شيء اذا يا اخوتي

الاحباء والمشتاق اليهم يا سروري واكليلي اثبتوا هكذا في الرب ايها  
الاحباء اطلب الى افودية واطلب الى سنتيخي ان تفكرا فكرا واحدا في  
الرب.

according to the working  
by which He is able even  
to subdue all things to  
Himself. 1 Therefore, my  
beloved and longed-for  
brethren, my joy and  
crown, so stand fast in  
the Lord, beloved. 2 I  
implore Euodia and I  
implore Syntyche to be  
of the same mind in the  
Lord.

par le pouvoir efficace qu'il a  
de s'assujettir toutes  
choses.<sup>1</sup> C'est pourquoi,  
frères bien-aimés que je  
désire vivement revoir, ma  
joie et ma couronne,  
demeurez ainsi fermes dans  
le Seigneur, mes bien-aimés  
!<sup>2</sup> J'exhorte Évodie et  
j'exhorte Syntyche à avoir  
une même pensée dans le  
Seigneur.

نعم اسألك انت ايضا يا شريكي المخلص ساعد هاتين اللتين جاهدتا  
معي في الانجيل مع اكليمندس ايضا وباقي العاملين معي الذين  
اسماؤهم في سفر الحياة افرحوا في الرب كل حين واقول ايضا  
افرحوا.

3 And I urge you also,  
true companion, help  
these women who  
labored with me in the  
gospel, with Clement  
also, and the rest of my  
fellow workers, whose  
names are in the Book  
of Life. 4 Rejoice in the  
Lord always. Again I will  
say, rejoice!

3 Et toi aussi, fidèle collègue,  
oui, je te demande de les  
aider, elles qui ont combattu  
côte à côte avec moi pour  
l'Évangile, avec Clément et  
mes autres compagnons  
d'oeuvre dont les noms sont  
dans le livre de vie. 4  
Réjouissez-vous toujours  
dans le Seigneur ; je le répète,  
réjouissez-vous.

ليكن حلمكم معروفا عند جميع الناس. الرب قريب. لا تهتموا بشيء بل في كل شيء بالصلاة والدعاء مع الشكر لتعلم طلباتكم لدى الله.

5 Let your gentleness be known to all men. The Lord is at hand. 6 Be anxious for nothing, but in everything by prayer and supplication, with thanksgiving, let your requests be made known to God;

5 Que votre douceur soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. 6 Ne vous inquiétez de rien ; mais, en toutes choses, par la prière et la supplication, avec des actions de grâces, faites connaître à Dieu vos demandes.

وسلام الله الذي يفوق كل عقل يحفظ قلوبكم وافكاركم في المسيح  
يسوع اخيرا ايها الاخوة كل ما هو حق كل ما هو جليل كل ما هو  
عادل كل ما هو طاهر

7 and the peace of God,  
which surpasses all  
understanding, will guard  
your hearts and minds  
through Christ Jesus. 8  
Finally, brethren, whatever  
things are true, whatever  
things are noble, whatever  
things are just, whatever  
things are pure,

7 Et la paix de Dieu, qui  
surpasse toute  
intelligence, gardera vos  
coeurs et vos pensées  
en Christ—Jésus. 8 Au  
reste, frères, que tout ce  
qui est vrai, tout ce qui  
est honorable, tout ce  
qui est juste, tout ce qui  
est pur,

كل ما هو مسرّ كل ما صيته حسن ان كانت فضيلة وان كان مدح ففي  
هذه افكروا. وما تعلمتموه وتسلمتموه وسمعتموه ورأيتموه فيّ فهذا  
افعلوا واله السلام يكون معكم

9 The things which you  
learned and received and  
heard and saw in me, these  
do, and the God of peace  
will be with you. whatever  
things are lovely, whatever  
things are of good report, if  
there is any virtue and if  
there is anything  
praiseworthy-- meditate on  
these things.

tout ce qui est aimable,  
tout ce qui mérite  
l'approbation, ce qui est  
vertueux et digne de  
louange, soit l'objet de vos  
pensées ; 9 ce que vous  
avez appris, reçu et  
entendu, et ce que vous  
avez vu en moi, pratiquez-  
le. Et le Dieu de paix sera  
avec vous.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 5 : 9 - 20 )

لا يئن بعضكم على بعض ايها الاخوة لئلا تدانوا. هوذا الديان واقف قدام الباب. خذوا يا اخوتي مثالا لاحتمال المشقات والاناة الانبياء الذين تكلموا باسم الرب.

### James 5:9-20

9 Do not grumble against one another, brethren, lest you be condemned.

Behold, the Judge is standing at the door! 10

My brethren, take the prophets, who spoke in the name of the Lord, as an example of suffering and patience.

### James 5:9-20

9 Ne vous plaignez pas les uns des autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés ; voici que le juge se tient devant la porte. 10

Prenez, mes frères, pour modèles de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.



ها نحن نطوّب الصابرين. قد سمعتم بصبر ايوب ورأيتم عاقبة  
الرب. لان الرب كثير الرحمة ورأوف ولكن قبل كل شيء يا اخوتي لا  
تحلفوا لا بالسماء ولا بالارض ولا بقسم آخر.

11 Indeed we count them  
blessed who endure. You  
have heard of the  
perseverance of Job and  
seen the end intended by  
the Lord-- that the Lord is  
very compassionate and  
merciful. 12 But above all,  
my brethren, do not  
swear, either by heaven  
or by earth or with any  
other oath.

11 Voici : nous disons  
bienheureux ceux qui ont  
tenu ferme. Vous avez  
entendu parler de la fermeté  
de Job, et vous avez vu la  
fin que le Seigneur lui  
accorda, car le Seigneur est  
plein de compassion et de  
miséricorde. 12 Avant tout,  
mes frères, ne jurez ni par le  
ciel, ni par la terre, ni par  
aucun autre serment.

بل لتكن نعمكم نعم ولاكم لا لئلا تقعوا تحت دينونة أعلى احد بينكم  
مشقات فليصل. أمسرور احد فليرتل. أمرض احد بينكم فليدع شيوخ  
الكنيسة

But let your Yes," be  
Yes," and your No," No,"  
lest you fall into  
judgment. 13 Is anyone  
among you suffering?  
Let him pray. Is anyone  
cheerful? Let him sing  
psalms. 14 Is anyone  
among you sick? Let  
him call for the elders of  
the church,

Mais que votre oui soit oui, et  
que votre non soit non, afin  
que vous ne tombiez pas sous  
le jugement. 13 Quelqu'un  
parmi vous est-il dans la  
souffrance ? Qu'il prie.  
Quelqu'un est-il dans la joie ?  
Qu'il chante des cantiques. 14  
Quelqu'un parmi vous est-il  
malade ? Qu'il appelle les  
anciens de l'Église,

فِيصَلُّوا عَلَيْهِ وَيُدْهِنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ وَصَلَاةُ الْإِيمَانِ تَشْفِي  
الْمَرِيضَ وَالرَّبُّ يَقِيمُهُ وَإِنْ كَانَ قَدْ فَعَلَ خَطِيئَةً تَغْفِرْ لَهُ. اعْتَرَفُوا  
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِالزَّلَاتِ

and let them pray over  
him, anointing him with oil  
in the name of the Lord.

15 And the prayer of faith  
will save the sick, and the  
Lord will raise him up. And  
if he has committed sins,  
he will be forgiven. 16

Confess your trespasses  
to one another,

et que ceux-ci prient pour  
lui, en l'oignant d'huile au  
nom du Seigneur ;15 la  
prière de la foi sauvera le  
malade, et le Seigneur le  
relèvera ; et s'il a commis  
des péchés, il lui sera  
pardonné.16 Confessez  
donc vos péchés les uns  
aux autres, et priez les uns  
pour les autres,

وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لِأَجْلِ بَعْضٍ لِكَيْ تَشْفَوْا. طَلَبَةُ الْبَارِ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا فِي فِعْلِهَا. كَانَ إِيلِيَّا إِنْسَانًا تَحْتَ الْآلَامِ مِثْلَنَا وَصَلَّى صَلَاةً إِنْ لَا تَمَطِرُ فَلَمْ تَمَطِرْ عَلَى الْأَرْضِ ثَلَاثَ سِنِينَ وَسِتَّةَ أَشْهُرٍ.

and pray for one another,  
that you may be healed.  
The effective, fervent  
prayer of a righteous man  
avails much. 17 Elijah was  
a man with a nature like  
ours, and he prayed  
earnestly that it would not  
rain; and it did not rain on  
the land for three years and  
six months.

afin que vous soyez guéris.  
La prière agissante du  
juste a une grande  
efficacité. 17 Élie était un  
homme de même nature  
que nous : il pria avec  
instance pour qu'il ne  
pleuve pas, et il ne tomba  
pas de pluie sur la terre  
pendant trois ans et six  
mois.

ثم صلّى ايضا فاعطت السماء مطرا واخرجت الارض ثمرها ايها  
الاخوة ان ضل احد بينكم عن الحق فردّه احد فليعلم ان من رد خاطئا  
عن ضلال طريقه يخلص نفسه من الموت ويستتر كثرة من الخطايا

18 And he prayed again,  
and the heaven gave rain,  
and the earth produced its  
fruit. 19 Brethren, if  
anyone among you  
wanders from the truth,  
and someone turns him  
back, 20 let him know that  
he who turns a sinner from  
the error of his way will  
save a soul from death  
and cover a multitude of  
sins.

18 Puis il pria de nouveau ;  
alors le ciel donna de la  
pluie, et la terre produisit  
son fruit. 19 Mes frères, si  
quelqu'un parmi vous s'est  
égaré loin de la vérité, et  
qu'un autre l'y ramène, 20  
sachez que celui qui  
ramène un pécheur de la  
voie où il s'était égaré  
sauvera une âme de la mort  
et couvrira une multitude de  
péchés.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأظهر (11 : 19 -26)

اما الذين تشتتوا من جراء الضيق الذي حصل بسبب استفانوس فاجتازوا الى فينيقية وقبرس وانطاكية وهم لا يكلمون احدا بالكلمة الا اليهود فقط.

### Actes 11 : 19 -26

1 Now those who were scattered after the persecution that arose over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, preaching the word to no one but the Jews only.

### Actes 11 : 19 - 26

19 Ceux qui avaient été dispersés à cause de la persécution survenue après (la mort d')Étienne allèrent jusqu'en Phénicie, à Chypre et à Antioche ; ils n'annonçaient la parole à personne d'autre qu'aux Juifs.



ولكن كان منهم قوم وهم رجال قبرسيون وقيروانيون الذين لما دخلوا انطاكية كانوا يخاطبون اليونانيين مبشرين بالرب يسوع. وكانت يد الرب معهم فأمن عدد كثير ورجعوا الى الرب

20 But some of them were men from Cyprus and Cyrene, who, when they had come to Antioch, spoke to the Hellenists, preaching the Lord Jesus. 21 And the hand of the Lord was with them, and a great number believed and turned to the Lord.

20 Il y eut cependant parmi eux quelques hommes de Chypre et de Cyrène, qui, venus à Antioche, parlèrent aussi aux Grecs et leur annoncèrent la bonne nouvelle du Seigneur Jésus. 21 La main du Seigneur était avec eux, et grand fut le nombre de ceux qui crurent et se convertirent au Seigneur.

فسمع الخبر عنهم في آذان الكنيسة التي في اورشليم فارسلوا برنابا لكي يجتاز الى انطاكية. الذي لما أتى ورأى نعمة الله فرح ووعظ الجميع ان يثبتوا في الرب بعزم القلب.

22 Then news of these things came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent out Barnabas to go as far as Antioch. 23 When he came and had seen the grace of God, he was glad, and encouraged them all that with purpose of heart they should continue with the Lord.

22 Le bruit en parvint aux oreilles (des membres) de l'Église de Jérusalem, et ils envoyèrent Barnabas jusqu'à Antioche. 23 Lorsqu'il fut arrivé et qu'il vit la grâce de Dieu, il s'en réjouit et les exhorta tous à rester d'un coeur résolu attachés au Seigneur.

لانه كان رجلا صالحا وممتلئا من الروح القدس والايمان. فانضم الى الرب جمع غفير ثم خرج برنابا الى طرسوس ليطلب شاول. ولما وجدته جاء به الى انطاكية.

24 For he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were added to the Lord. 25 Then Barnabas departed for Tarsus to seek Saul. 26 And when he had found him, he brought him to Antioch.

24 Car c'était un homme bon, plein d'Esprit Saint et de foi. Et une foule assez nombreuse se joignit au Seigneur. 25 Barnabas partit ensuite pour Tarse, afin de chercher Saul ; 26 et après l'avoir trouvé, il le conduisit à Antioche.

فحدث انهما اجتمعا في الكنيسة سنة كاملة وعلما جمعا غفيرا ودعي  
التلاميذ مسيحيين في انطاكية اولا

So it was that for a whole year they assembled with the church and taught a great many people. And the disciples were first called Christians in Antioch

Pendant une année entière, ils participèrent aux réunions de l'Église et enseignèrent une foule assez nombreuse. Ce fut à Antioche que, pour la première fois, les disciples furent appelés chrétiens.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 34:19 & 68:3

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. والصديقون  
يفرحون يبتهجون امام الله ويطفرون فرحا هلوليا.

### Psalms 34:19 & 68:3

19 Many are the afflictions of the righteous, but the LORD delivers him out of them all.

3 But let the righteous be glad; Let them rejoice before God; Yes, let them rejoice exceedingly.

Alleluia

### Psaume 34:19 & 68:3

19 De nombreux malheurs (atteignent) le juste, Mais de tous, l'Éternel le délivre.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, Ils s'égayent dans la joie.

Alléluia.



## لوقا ( 12 : 32 – 44 )

لا تخف ايها القطيع الصغير لان اباكم قد سرّ ان يعطيكم الملكوت .  
بيعوا مالكم واعطوا صدقة . اعملوا لكم اكياسا لا تفنى وكنزا لا ينفد في  
السموات

### Luke 12:32-44

32 Do not fear, little flock,  
for it is your Father's good  
pleasure to give you the  
kingdom. 33 Sell what you  
have and give alms;  
provide yourselves money  
bags which do not grow  
old, a treasure in the  
heavens that does not fail,

### Luc 12:32-44

32 Sois sans crainte, petit  
troupeau ; car votre Père a  
trouvé bon de vous donner  
le royaume. 33 Vendez ce  
que vous possédez, et  
donnez-le en aumône.  
Faites-vous des bourses  
qui ne s'usent pas, un  
trésor inépuisable dans les  
cieux,

حيث لا يقرب سارق ولا يبلي سوس. لانه حيث يكون كنزكم هناك  
يكون قلبكم ايضا. لتكن احقاؤكم ممنطقة وسرجكم موقدة. وانتم مثل  
اناس ينتظرون سيدهم متى يرجع من العرس

where no thief  
approaches nor moth  
destroys. 34 For where  
your treasure is, there  
your heart will be also. 35  
Let your waist be girded  
and your lamps burning;  
36 and you yourselves be  
like men who wait for their  
master, when he will  
return from the wedding,

où il n'y a pas de voleur qui  
approche, ni de mite qui  
détruit. 34 Car là où est  
votre trésor, là aussi sera  
votre coeur. 35 Mettez une  
ceinture à vos reins, et que  
vos lampes soient  
allumées. 36 Et vous, soyez  
semblables à des hommes  
qui attendent que leur  
maître revienne des noces,

حتى اذا جاء وقرع يفتحون له للوقت. طوبى لاولئك العبيد الذين اذا  
جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق اقول لكم انه يتمنطق ويتكئهم ويتقدم  
ويخدمهم.

that when he comes and  
knocks they may open to him  
immediately. 37 Blessed are  
those servants whom the  
master, when he comes, will  
find watching. Assuredly, I  
say to you that he will gird  
himself and have them sit  
down to eat, and will come  
and serve them.

afin de lui ouvrir aussitôt  
qu'il arrivera et frappera.  
37 Heureux ces  
serviteurs que le maître,  
à son arrivée, trouvera  
veillant. En vérité, je  
vous le dis, il se ceindra,  
les fera mettre à table et  
s'approchera pour les  
servir.

وان أتى في الهزيع الثاني او أتى في الهزيع الثالث ووجدهم هكذا  
فطوبى لأولئك العبيد. وانما اعلموا هذا انه لو عرف رب البيت في اي  
ساعة يأتي السارق لسهر ولم يدع بيته ينقب.

38 And if he should come in  
the second watch, or come in  
the third watch, and find them  
so, blessed are those  
servants. 39 But know this,  
that if the master of the house  
had known what hour the  
thief would come, he would  
have watched and not  
allowed his house to be  
broken into.

38 Qu'il arrive à la  
deuxième ou à la  
troisième veille et les  
trouve ainsi, heureux  
sont-ils ! 39 Sachez-le  
bien, si le maître de la  
maison savait à quelle  
heure le voleur doit  
venir, il veillerait et ne  
laisserait pas percer sa  
maison.

فكونوا انتم اذا مستعدين لانه في ساعة لا تظنون يأتي ابن الانسان  
فقال له بطرس يا رب انا تقول هذا المثل ام للجميع ايضا.

40 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect." 41 Then Peter said to Him, Lord, do You speak this parable only to us, or to all people?"

40 Vous aussi, tenez–vous prêts, car le Fils de l’homme viendra à l’heure où vous n’y penserez pas.  
41 Pierre lui dit : Seigneur, est–ce à nous que tu adresses cette parabole, ou à tous ?

فقال الرب فمن هو الوكيل الامين الحكيم الذي يقيمه سيده على خدمه  
ليعطهم العلوفة في حينها. طوبى لذلك العبد الذي اذا جاء سيده يجده  
يفعل هكذا.

42 And the Lord said,  
Who then is that faithful  
and wise steward, whom  
his master will make ruler  
over his household, to  
give them their portion of  
food in due season? 43  
Blessed is that servant  
whom his master will find  
so doing when he comes.

42 Et le Seigneur dit : Quel  
est donc l'intendant fidèle et  
prudent que le maître  
établira sur ses gens de  
service pour leur donner  
leur ration de blé au  
moment convenable ? 43  
Heureux ce serviteur, que  
son maître, à son arrivée,  
trouvera occupé de la sorte !

بالحق اقول لكم انه يقيمه على جميع امواله. (والمجد لله دائماً )

44 Truly, I say to you that  
he will make him ruler over  
all that he has.

**(Glory be to God forever.)**

44 Je vous le dis en vérité,  
il l'établira sur tous ses  
biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



Twenty fifth day of The Month of  
Babah

(20<sup>th</sup> of Bashans )

اليوم الخامس والعشرون من شهر بابيه  
(العشرون من بشانس)

Vingt cinquième jour du mois de  
Babah

(Vingtième de Bashans )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5, 4:65

طوبى لِمَنْ اخترته وقبلته ليسكن في ديارك إلى الأبد. استجب لنا يا  
الله مُخْلِصِنَا، يا رجااء جميع أقطار الأرض. هَلَلُويا.

### Psalms 65:4, 5

4 Blessed is the man You  
choose, And cause to  
approach You, That he  
may dwell in Your courts.

5 O God of our salvation,  
You who are the  
confidence of all the  
ends of the earth,  
Alleluia

### Psaume 65:4, 5

4 Heureux l'invité que tu  
choisis, il demeurera dans  
tes parvis. Avec justice, tu  
nous réponds par des  
merveilles,

5 Dieu notre sauveur,  
sécurité de la  
terre entière,  
Alléluia

## متى (24:42 – 47)

" اسهروا إذاً لأنكم لا تعلمون في أيّة ساعة يأتي ربكم. واعلموا هذا أنه لو كان رب البيت يعلم في أيّة ساعة يأتي السارق، لسهر ولم يدع بيته يُنهب.

### Matthew 24:42-47

42 Watch therefore, for you do not know what hour your Lord is coming.  
43 But know this, that if the master of the house had known what hour the thief would come, he would have watched and not allowed his house to be broken into.

### Matthieu 24:42 - 47

42 Veillez donc, car vous ne savez pas quel jour votre Seigneur va venir.  
43 Vous le savez: si le maître de maison connaissait l'heure de la nuit à laquelle le voleur va venir, il veillerait et ne laisserait pas percer le mur de sa maison.

لذلك كونوا أنتم أيضاً مُستعدّين، لأنه في السّاعة التي لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان فيها. فَمَنْ هو يا تُرى العبد الأمين والحكيم الذي يُقيمه سيّده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

44 Therefore you also be ready, for the Son of Man is coming at an hour you do not expect.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his master made ruler over his household, to give them food in due season?

44 Voilà pourquoi, vous aussi, tenez-vous prêts, car c'est à l'heure que vous ignorez que le Fils de l'homme va venir. 45 Quel est donc le serviteur fidèle et avisé que le maître a établi sur les gens de sa maison pour leur donner la nourriture en temps voulu?

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيّده يجده يفعل هكذا! الحقّ أقول لكم:  
إنه يُقيمه على جميع أمواله. ( **والمجد لله دائماً** ).

46 Blessed is that servant  
whom his master, when he  
comes, will find so doing.

47 Assuredly, I say to you  
that he will make him ruler  
over all his goods.

**(Glory be to God forever.)**

46 Heureux ce serviteur  
que son maître en arrivant  
trouvera en train de faire ce  
travail. 47 En vérité, je vous  
le déclare, il l'établira sur  
tous ses biens.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر (37:17-18, 29)

والربُّ يعضدُ الصِّدِّيقِينَ، يعرفُ الربُّ طريقَ الذينَ لا عيبَ فيهم،  
ويكون ميراثهم إلى الأبد، والصِّدِّيقُونَ يرثونَ الأرضَ، ويسكنونَ فيها  
إلى دهرِ الدُّهورِ. هَلِّلُويَا.

### Psalms 37:17-18, 29

17 But the Lord upholds  
the righteous

18 The Lord knows the  
days of the upright, And  
their inheritance shall be  
forever.

29 The righteous shall  
inherit the land, And  
dwell in it forever. Alleluia

### Psaume 37:17-18, 29

17 Le Seigneur soutient les  
justes.

18 Le Seigneur connaît les  
jours des hommes intègres,  
et leur patrimoine subsistera  
toujours.

29 Les justes possèdent le  
pays, ils y demeurent  
toujours, Alléluia.



## مرقس (13:33-37)

انظروا ! وإسهرُوا وصلُّوا، لأنَّكم لا تعرفون متى يكون الوقت. كأنَّما إنسانٌ سافر وترك بيته، وأعطى عبَّيدَه السُّلطان، ولكلِّ واحدٍ عملَهُ، وأوصى البوَّاب أن يسهر.

### Mark 13:33-37

33 Take heed, watch and pray; for you do not know when the time is. 34 It is like a man going to a far country, who left his house and gave authority to his servants, and to each his work, and commanded the doorkeeper to watch.

### Marc 13:33-37

33 Prenez garde, restez éveillés, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. C'est comme un homme qui part en voyage: il a laissé sa maison, confié à ses serviteurs l'autorité, à chacun sa tâche, et il a donné au portier l'ordre de veiller.

إِسْهَرُوا إِذَا فَانَّكُمْ لَا تَعْرِفُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ، أَمْسَاءً، أَمْ نَصْفَ  
الَّيْلِ، أَمْ صِيَاحَ الدَّيِّكِ، أَمْ صَبَاحاً. لَنْلَأَّ يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَاماً! وَمَا  
أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: اسْهَرُوا. ( **والمجد لله دائماً** )

35 Watch therefore, for you do not know when the master of the house is coming--in the evening, at midnight, at the crowing of the rooster, or in the morning 36 lest, coming suddenly, he find you sleeping. 37 And what I say to you, I say to all: Watch!

**(Glory be to God forever.)**

35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir ou au milieu de la nuit, au chant du coq ou le matin, 36 de peur qu'il n'arrive à l'improviste et ne vous trouve en train de dormir. 37 Ce que je vous dis je le dis à tous: veillez.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس ( 3 : 4 - 23 )

لأنه إذا قال واحدٌ: " أنا لبُّولُس " وآخر: " أنا لأبُّولُس " أفلسنم جسدیین؟ فمَن هو بولُس، ومن هو أبُّولُس؟

### 1 Corinthians 3:4-23

4 For when one says, I am of Paul, and another, I am of Apollos, are you not carnal? 5 Who then is Paul, and who is Apollos,

### 1 Corinthetaiens 3 : 4 - 23

4 Quand l'un déclare: "Moi, j'appartiens à Paul", l'autre: "Moi à Apollos", n'agissez-vous pas de manière tout humaine? 5 Qu'est-ce donc qu'Apollos? Qu'est-ce que Paul?

بل خادمان آمنتم بواسطتهما، وكما أعطى الرب لكل واحدٍ: أنا غرسْتُ  
وأبُلُّوس سقى، لكن الله كان يُنمي،

but ministers through  
whom you believed, as  
the Lord gave to each  
one? 6 I planted,  
Apollos watered, but  
God gave the  
increase.

Des serviteurs par qui vous  
avez été amenés à la foi;  
chacun d'eux a agi selon les  
dons que le Seigneur lui a  
accordés. Moi, j'ai planté,  
Apollos a arrosé, mais c'est  
Dieu qui fait croître.

إِذَا لَيْسَ الْغَارِسُ شَيْئاً وَلَا السَّاقِي، بَلِ اللَّهُ الَّذِي يُنْمِي، وَالْغَارِسُ  
وَالسَّاقِي هُمَا وَاحِدٌ، وَلَكِنْ كُلُّ وَاحِدٍ سَيَأْخُذُ أَجْرَهُ بِحَسَبِ تَعْبِهِ. فَإِنَّا  
نَحْنُ شُرَكَاءُ عَامِلَانِ لِلَّهِ، وَأَنْتُمْ فَلَاحَةُ اللَّهِ، بِنَاءِ اللَّهِ.

7 So then neither he who plants is anything, nor he who waters, but God who gives the increase. 8 Now he who plants and he who waters are one, and each one will receive his own reward according to his own labor. 9 For we are God's fellow workers; you are God's field, you are God's building.

7 Ainsi celui qui plante n'est rien, celui qui arrose n'est rien: Dieu seul compte, lui qui fait croître. 8 Celui qui plante et celui qui arrose, c'est tout un, et chacun recevra son salaire à la mesure de son propre travail. 9 Car nous travaillons ensemble à l'oeuvre de Dieu, la construction de Dieu.

حسب نعمة الله المُعطاة لي كبنّاءٍ حكيمٍ ماهرٍ قد وضعت أساساً،  
وأخر يبني عليه. ولكن فليُنظر كل واحدٍ كيف يبني عليه. فإنه لا  
يستطيع أحدٌ أن يضع أساساً آخر غير الذي وُضِعَ، الذي هو يسوع  
المسيح.

10 According to the grace of God which was given to me, as a wise master builder I have laid the foundation, and another builds on it. But let each one take heed how he builds on it. 11 For no other foundation can anyone lay than that which is laid, which is Jesus Christ.

10 Selon la grâce que Dieu m'a donnée, comme un bon architecte, j'ai posé le fondement, un autre bâtit dessus. Mais que chacun prenne garde à la manière dont il bâtit. 11 Quant au fondement, nul ne peut en poser un autre que celui qui est en place: Jésus Christ.

وإن كان واحدٌ يبني على هذا الأساس: ذهباً فضةً حجارةً كريمةً حطباً  
عُشْباً قشاً، فسُيُعلنُ عمل كل واحدٍ لأن اليوم سيُظهره. لأنه بنارٍ  
يُستعلن، وستمتحن النار عمل كل واحدٍ كيف ما هو.

12 Now if anyone builds on this foundation with gold, silver, precious stones, wood, hay, straw, 13 each one's work will become clear; for the Day will declare it, because it will be revealed by fire; and the fire will test each one's work, of what sort it is.

12 Que l'on bâtit sur ce fondement avec de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin ou de la paille, 13 l'oeuvre de chacun sera mise en évidence. Le jour du jugement la fera connaître, car il se manifeste par le feu, et le feu éprouvera ce que vaut l'oeuvre de chacun.



فَمَنْ بَقِيَ عَمَلُهُ الَّذِي بَنَاهُ ثَابِتٌ سَيُنَالُ أَجْرَتَهُ. وَمَنْ احْتَرَقَ عَمَلُهُ  
فَسِيخْسِرُ، وَأَمَّا هُوَ فَيَسِيخُلُصُّ، وَلَكِنْ كَمَا بَنَارٍ. أَمَّا تَعْلَمُونَ أَنَّكُمْ هَيْكَلُ  
اللَّهِ، وَرُوحَ اللَّهِ سَاكِنٌ فِيكُمْ؟

14 If anyone's work which he has built on it endures, he will receive a reward. 15 If anyone's work is burned, he will suffer loss; but he himself will be saved, yet so as through fire. 16 Do you not know that you are the temple of God and that the Spirit of God dwells in you?

14 Celui dont l'oeuvre subsistera recevra un salaire. 15 Celui dont l'oeuvre sera consumée en sera privé; lui-même sera sauvé, mais comme on l'est à travers le feu. 16 Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous?

فَمَنْ يُنَجِّسْ هَيْكَلَ اللَّهِ فَسُفِّدَهُ اللَّهُ، لِأَنَّ هَيْكَلَ اللَّهِ مُقَدَّسٌ الَّذِي أَنْتُمْ هُوَ. لَا يَغْرَنَ أَحَدٌ نَفْسَهُ. إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَظُنُّ أَنَّهُ حَكِيمٌ بَيْنَكُمْ فِي هَذَا الدَّهْرِ، فَلْيَصِرْ جَاهِلًا لِكِي يَصِيرَ حَكِيمًا! لِأَنَّ حِكْمَةَ هَذَا الْعَالَمِ جِهَالَةٌ عِنْدَ اللَّهِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: "

17 If anyone defiles the temple of God, God will destroy him. For the temple of God is holy, which temple you are. 18 Let no one deceive himself. If anyone among you seems to be wise in this age, let him become a fool that he may become wise.

17 Si quelqu'un détruit le temple de Dieu, Dieu le détruira. Car le temple de Dieu est saint et ce temple, c'est vous. 18 Que personne ne s'abuse; si quelqu'un parmi vous se croit sage à la manière de ce monde, qu'il devienne fou pour être sage; car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu.

الآخذ الحُكَمَاءَ بِمَكْرِهِمْ". وَأَيْضاً: "الرَّبُّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْحُكَمَاءِ أَنَّهَا  
بَاطِلَةٌ". فَلَا يَفْتَخِرَنَّ أَحَدٌ بِالنَّاسِ، فَإِنَّ كُلَّ شَيْءٍ لَكُمْ:

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He catches the wise in their own craftiness; 20 and again, The Lord knows the thoughts of the wise, that they are futile. 21 Therefore let no one boast in men. For all things are yours:

19 Il est écrit en effet: "Il prend les sages à leur propre ruse, et encore: Le Seigneur connaît les pensées des sages. Il sait qu'elles sont vaines. 20 Ainsi, que personne ne fonde son orgueil sur des hommes, car tout est à vous:

إن كان بولس، أو أبُلُّوس، أو كيفا ( الصفا )، أو العالم، أو الحياة، أو الموت، أو الأشياء الحاضرة، أو المستقبلية. جميعها هي لكم. وأنتم للمسيح، والمسيح لله. .

22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things present or things to come-- all are yours. 23 And you are Christ's, and Christ is God's.

22 Paul, Apollos, ou Céphas, le monde, la vie ou la mort, le présent ou l'avenir, tout est à vous, mais vous êtes à Christ, et Christ est à Dieu.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 5 - 14 )

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمةً للمتواضعين.

### 1 Peter 5:5-14

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble.

### 1 Pierre 5:5 - 14

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce.

فتواضعوا تحت يد الله القويّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد، مُلقين كلّ همّكم عليه، لأنه هو يعتني بكم. كونوا مُتيقّظين واسهروا. لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يبتلعه.

6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time, 7 casting all your care upon Him, for He cares for you. 8 Be sober, be vigilant; because your adversary the devil walks about like a roaring lion, seeking whom he may devour.

6 Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu, afin qu'il vous élève au moment fixé; 7 déchargez-vous sur lui de tous vos soucis, car il prend soin de vous. 8 Soyez sobres, veillez! Votre adversaire, le diable, comme un lion rugissant, rôde, cherchant qui dévorer.



فقاوموه، راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على  
إخوتكم الذين في العالم. وإله كلِّ نعمةٍ الذي دعاكم إلى مجده الأبديِّ  
في المسيح يسوع، بعدما تألَّمتُم يسيراً،

9 Resist him, steadfast  
in the faith, knowing that  
the same sufferings are  
experienced by your  
brotherhood in the world.

10 But may the God of  
all grace, who called us  
to His eternal glory by  
Christ Jesus, after you  
have suffered a while,

9 Résistez-lui, fermes dans la  
foi, sachant que les mêmes  
souffrances sont réservées à  
vos frères, dans le monde. 10

Le Dieu de toute grâce, qui  
vous a appelés à sa gloire  
éternelle en Christ, vous  
rétablira lui-même après que  
vous aurez souffert un peu  
de temps;

له السُّلْطَانُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ. بِيَدِ سِلْوَانُسِ الْأَخِ الْأَمِينِ، - كَمَا  
أُظُنُّ - كَتَبْتُ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ  
بِالْحَقِّ الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. هُوَ يَهَيِّئُكُمْ، وَيَثَبِّتُكُمْ، وَيَقْوِيكُمْ، وَيَمَكِّنُكُمْ.

perfect, establish,  
strengthen, and settle you.  
11 To Him be the glory and  
the dominion forever and  
ever. Amen. 12 By  
Silvanus, our faithful  
brother as I consider him, I  
have written to you briefly,  
exhorting and testifying  
that this is the true grace  
of God in which you stand.

il vous affermira, vous  
fortifiera, vous rendra  
inébranlables. 11 A lui la  
domination pour les  
siècles, Amen. 12 Je vous  
ai écrit ces quelques mots  
par Silvain, que je  
considère comme un frère  
fidèle, pour vous exhorter  
et vous attester que c'est à  
la véritable grâce de Dieu  
que vous êtes attachés.

تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونِ ( مِصْر ) ، وَمَرْقَسُ ابْنِي . سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ . السَّلَامُ لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ .

13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en Christ.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأَطْهَارِ 18:24 - 19:6

وكان يوجد يهوديٌّ اسمه أبولُّوس، إسكندريُّ الجنس، رجلٌ فصيحٌ قَدَّمَ إلى أفسس مُقْتَدِرٌ في الكتب. هذا كان تلميذاً لطريقة الربِّ.

### Acts 18:24-19:6

24 Now a certain Jew named Apollos, born at Alexandria, an eloquent man and mighty in the Scriptures, came to Ephesus. 25 This man had been instructed in the way of the Lord; and being fervent in spirit,

### Actes 18:24 - 19:6

24 Un Juif nommé Apollos, originaire d'Alexandrie, était arrivé à Éphèse. 25 C'était un homme savant, versé dans les Écritures. Il avait été informé de la Voie du Seigneur et, l'esprit plein de ferveur

وكان وهو حارٌّ بالروح يتكلَّم ويعلم بتدقيق ما يختصُّ بيسوع. عارفاً  
معموديَّة يوحنا فقط. وابتدأ هذا يُجاهر في المجمع.

he spoke and taught  
accurately the things of  
the Lord, though he  
knew only the baptism of  
John. 26 So he began to  
speak boldly in the  
synagogue.

il prêchait et enseignait  
exactement ce qui concernait  
Jésus, tout en ne  
connaissant que le baptême  
de Jean. 26 Il se mit donc à  
parler en toute assurance  
dans la synagogue.

فَلَمَّا سَمِعَهُ بَرِيْسَكَّا وَأَكِيْلَا قَبْلَاهُ إِلَيْهِمَا، وَعَلَّمَاهُ طَرِيْقَ اللَّهِ بِأَكْثَرِ تَدْقِيْقٍ.  
وَإِذْ كَانَ يَرِيْدُ أَنْ يَنْطَلِقَ إِلَى أَخَائِيَّةَ، حَضُّوا الْإِخْوَةَ وَكَتَبُوا لِلتَّلَامِيْذِ أَنْ  
يَقْبَلُوهُ.

When Aquila and Priscilla heard him, they took him aside and explained to him the way of God more accurately. 27 And when he desired to cross to Achaia, the brethren wrote, exhorting the disciples to receive him;

Mais, lorsqu'ils l'eurent entendu, Priscille et Aquilas le prirent avec eux et lui présentèrent plus exactement encore la Voie de Dieu. 27 Comme il avait l'intention de se rendre en Achaïe, les frères l'approuvèrent et écrivirent aux disciples de lui faire bon accueil.



فَلَمَّا جَاءَ هَذَا نَفَعَ الْمُؤْمِنِينَ كَثِيرًا بِالنِّعْمَةِ. لِأَنَّهُ كَانَ يُفْحِمُ الْيَهُودَ بِاشْتِدَادٍ  
جَهْرًا، مَبِينًا لَهُمْ مِنَ الْكُتُبِ أَنَّ الْمَسِيحَ هُوَ يَسُوعُ. فَحَدَّثَ إِذْ كَانَ  
أَبُولُوسُ فِي كُورِنْثُوسَ،

and when he arrived, he greatly helped those who had believed through grace; 28 for he vigorously refuted the Jews publicly, showing from the Scriptures that Jesus is the Christ. 1 And it happened, while Apollos was at Corinth,

Une fois arrivé, il fut, par la grâce de Dieu, 28 d'un grand secours aux fidèles, car la force de ses arguments avait raison des Juifs en public, quand il prouvait par les Écritures que le Messie, c'était Jésus. 1 Ce fut pendant le séjour d'Apollos à Corinthe

أن بولس بعدما اجتاز في النواحي العالية لكي يأتي إلى أفسس وجد تلاميذاً. فقال لهم: " هل قَبِلْتُمُ الرُّوحَ القُدُسَ لما آمنتم؟ " قالوا له: " ولا سمعنا أنه يوجد روح قدس ".

that Paul, having passed through the upper regions, came to Ephesus. And finding some disciples 2 he said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? So they said to him, We have not so much as heard whether there is a Holy Spirit.

que Paul arriva à Éphèse en passant par le haut pays. Il y trouva quelques disciples 2 et leur demanda: "Avez-vous reçu l'Esprit Saint, quand vous êtes devenus croyants?" - "Mais, lui répondirent-ils, nous n'avons même pas entendu parler d'Esprit Saint."

فقال لهم: " فبماذا اعتمدتم؟ " فقالوا: " بمعمودية يوحنا ". فقال بولس:  
" إن يوحنا عمّد الشعب بمعموديّة التوبة قائلاً أن يؤمنوا بالذي يأتي  
بعده، أي بيسوع ".

3 And he said to them, Into what then were you baptized? So they said, Into John's baptism. 4 Then Paul said, John indeed baptized with a baptism of repentance, saying to the people that they should believe on Him who would come after him, that is, on Christ Jesus.

3 Paul demanda: "Quel baptême alors avez-vous reçu?" Ils répondirent: "Le baptême de Jean. 4 Paul reprit: "Jean donnait un baptême de conversion et il demandait au peuple de croire en celui qui viendrait après lui, c'est-à-dire en Jésus.

فَلَمَّا سَمِعُوا اعْتَمَدُوا بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. وَلَمَّا وَضَعَ بُولُسُ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ  
حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ، فَطَفَقُوا يَنْطِقُونَ بِالسِّنَةِ وَيَتَنَبَّأُونَ.

5 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. 6 And when Paul had laid hands on them, the Holy Spirit came upon them, and they spoke with tongues and prophesied.

5 Ils l'écoutèrent et reçurent le baptême au nom du Seigneur Jésus. 6 Paul leur imposa les mains et l'Esprit Saint vint sur eux: ils parlaient en langues et prophétisaient.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 31-30:37

فَمُ الصِّدِّيقِ يَتْلُو الْحِكْمَةَ. وَلِسَانُهُ يَنْطِقُ بِالْحُكْمِ : ناموسُ اللَّهِ فِي قَلْبِهِ.  
وَلَا تَتَعَرَّقُ خَطَوَاتُهُ. هَلَلُويَا.

### Psalms 37:30-31

30 The mouth of the  
righteous speaks wisdom,  
And his tongue talks of  
justice.

31 The law of his God is in  
his heart; None of his steps  
shall slide.

Alleluia

### Psaume 37:30-31

30 La bouche du juste  
répète la sagesse et sa  
langue énonce le droit. La  
loi de son.

31 Dieu est dans son  
coeur, ses pas ne  
fléchissent pas,

Alléluia.



## لوقا 12-16:1

وقال أيضاً لتلاميذه: " كان إنسانٌ غنيٌّ له وكيلٌ، فوشِيَ به إليه بأنه يُبذِرُ أمواله.

### Luke 16:1-12

1 He also said to His disciples: There was a certain rich man who had a steward, and an accusation was brought to him that this man was wasting his goods.

### Luc 16:1-12

1 Puis Jésus dit à ses disciples: "Un homme riche avait un gérant qui fut accusé devant lui de dilapider ses biens.

فدعاه وقال له: ما هذا الذي أسمعُه عنك؟ أعطني حساب الوكالة لأنك لا تكون وكيلاً بعد. فقال الوكيل في نفسه: ماذا أفعل؟ سيدي يأخذ مني الوكالة. ولست أستطيع أن أنقب وأستحي أن أسأل صدقة.

2 So he called him and said to him, 'What is this I hear about you? Give an account of your stewardship, for you can no longer be steward.' 3 Then the steward said within himself, 'What shall I do? For my master is taking the stewardship away from me. I cannot dig; I am ashamed to beg.

2 Il le fit appeler et lui dit: "Qu'est-ce que j'entends dire de toi? Rends les comptes de ta gestion, car désormais tu ne pourras plus gérer mes affaires." 3 Le gérant se dit alors en lui-même: "Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gérance? Bêcher? Je n'en ai pas la force. Mendier? J'en ai honte.

قد علمتُ ماذا أصنع، حتَّى إذا عُزِلْتُ عن الوكالة يقبلوني في بيوتهم.  
فدعا كل واحدٍ من مديوني سيِّده، وقال للأوَّل: كم عليك لسيِّدي؟

4 'I have resolved what to do, that when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.' 5 So he called every one of his master's debtors to him, and said to the first, 'How much do you owe my master?'

4 Je sais ce que je vais faire pour qu'une fois écarté de la gérance, il y ait des gens qui m'accueillent chez eux. 5 Il fit venir alors un par un les débiteurs de son maître et il dit au premier: "Combien dois-tu à mon maître?"

أَمَّا هُوَ فَقَالَ: مِئَةٌ قَفِيزٍ ( بَيْتٌ ) زَيْتٍ . فَقَالَ: خُذْ صَكَّكَ وَاجْلِسْ عَاجِلًا  
وَاطْبُخْ خَمْسِينَ . ثُمَّ قَالَ لِآخَرَ: وَأَنْتَ كَمْ عَلَيْكَ؟ فَقَالَ مِئَةٌ كَرٍّ قَمْحٍ . فَقَالَ  
لَهُ: خُذْ صَكَّكَ وَاطْبُخْ ثَمَانِينَ .

6 And he said, 'A hundred measures of oil.' So he said to him, 'Take your bill, and sit down quickly and write fifty.' 7 Then he said to another, 'And how much do you owe?' So he said, 'A hundred measures of wheat.' And he said to him, 'Take your bill, and write eighty.'

6 Celui-ci répondit: "Cent jarres d'huile." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu, vite, assieds-toi et écris cinquante." 7 Il dit ensuite à un autre: "Et toi, combien dois-tu?" Celui-ci répondit: "Cent sacs de blé." Le gérant lui dit: "Voici ton reçu et écris quatre-vingts."

فمدح السيّد وكيل الظلم إذ بحكمة صنع، لأنّ أبناء هذا الدّهر أحكم من أبناء النور في جيلهم. وأنا أقول لكم: اصنعوا لكم أصدقاء بمال الظلم،

8 So the master commended the unjust steward because he had dealt shrewdly. For the sons of this world are more shrewd in their generation than the sons of light. 9 And I say to you, make friends for yourselves by unrighteous mammon,

8 Et le maître fit l'éloge du gérant trompeur, parce qu'il avait agi avec habileté. En effet, ceux qui appartiennent à ce monde sont plus habiles vis-à-vis de leurs semblables que ceux qui appartiennent à la lumière. 9 Eh bien, moi, je vous dis: faites-vous des amis avec l'argent trompeur

حتى إذا فنيتم يقبلونكم في المظالم الأبدية. الأمين في القليل يكون أميناً  
أيضاً في الكثير. والظالم في القليل ظالم أيضاً في الكثير.

that when you fail,  
they may receive you  
into an everlasting  
home. 10 He who is  
faithful in what is  
least is faithful also in  
much; and he who is  
unjust in what is least  
is unjust also in  
much.

pour qu'une fois celui-ci disparu,  
ces amis vous accueillent dans  
leurs demeures éternelles. 10  
Celui qui est digne de confiance  
pour une toute petite affaire est  
digne de confiance aussi pour  
une grande; et celui qui est  
trompeur pour une toute petite  
affaire est trompeur aussi pour  
une grande.

فإن لم تكونوا أمناء في مال الظلم، فمن يَأْتَمَنُكُمْ في الحقِّ؟ وإن لم تكونوا أمناء في ما هو للغير، فمن يُعْطِيكُمْ ما هو لكم.

(والمجد لله دائماً)

11 Therefore if you have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true riches? 12 And if you have not been faithful in what is another man's, who will give you what is your own?.

**(Glory be to God forever.)**

11 Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent trompeur, qui vous confiera le bien véritable? 12 Et si vous n'avez pas été dignes de confiance pour ce qui vous est étranger, qui vous donnera ce qui est à vous?

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين



# Twenty sixth day of The Month of Babah

( First day of The Month of Tubah )

اليوم السادس والعشرون من شهر بابہ  
( اليوم الأول من شهر طوبہ )

Vingt sixième jour du mois de Babah

Première jour du mois de Tubah



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 5:11-12

ويفرح جميع المتكلمين عليك. الى الابد يهتفون وتظللهم. لانك انت تبارك الصديق يا رب. كانه بترس تحيطه بالرضا. هللويا.

### Psalms 5:11-12

11 But let all those rejoice who put their trust in You; let them ever shout for joy.

12 For You, O LORD, will bless the righteous; with favor You will surround him as with a shield.

Alleluia

### Psalms 5:11-12

11 Alors tous ceux qui se réfugient en toi se réjouiront, Ils exulteront à toujours, et tu les protégeras

12 Car toi Éternel, tu bénis le juste, Comme un bouclier, tu l'environnes de faveur.

Alléluia.

## متى 10:24-33

ليس التلميذ افضل من المعلم ولا العبد افضل من سيده. يكفي التلميذ ان يكون كمعلمه والعبد كسيده.

### Matthew 10:24-33

24 A disciple is not above his teacher, nor a servant above his master. 25 It is enough for a disciple that he be like his teacher, and a servant like his master.

### Mathieu 10:24-33

24 Le disciple n'est pas plus que le maître, ni le serviteur plus que son seigneur. 25 Il suffit au disciple d'être comme son maître, et au serviteur comme son seigneur.

ان كانوا قد لقبوا رب البيت بعزبول فكم بالحري اهل بيته. فلا تخافوهم. لان ليس مكتوم لن يستعلن ولا خفي لن يعرف.

If they have called the master of the house Beelzebub, how much more will they call those of his household! 26  
Therefore do not fear them. For there is nothing covered that will not be revealed, and hidden that will not be known.

S'ils ont surnommé le maître de la maison Béalzéboul, à combien plus forte raison surnommeront-ils ainsi les gens de sa maison ! 26  
Ne les craignez donc point, car il n'y a rien de caché qui ne doive être révélé,

الذي اقلوه لكم في الظلمة قولوه في النور. والذي تسمعونه في الاذن نادوا به على السطوح. ولا تخافوا من الذين يقتلون الجسد ولكن النفس لا يقدر ان يقتلها.

27 Whatever I tell you in the dark, speak in the light; and what you hear in the ear, preach on the housetops. 28 And do not fear those who kill the body but cannot kill the soul.

27 ni de secret qui ne doive être connu. Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le en plein jour, et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits. 28 Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui ne peuvent tuer l'âme,

بل خافوا بالحري من الذي يقدر ان يهلك النفس والجسد كليهما في جهنم. أليس عصفوران يباعان بفلس. وواحد منهما لا يسقط على الأرض بدون ابيكم. واما انتم فحتى شعور رؤوسكم جميعها محصاة. فلا تخافوا. انتم افضل من عصافير كثيرة.

But rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell. 29 Are not two sparrows sold for a copper coin? And not one of them falls to the ground apart from your Father's will. 30 But the very hairs of your head are all numbered. 31 Do not fear therefore; you are of more value than many sparrows.

craignez plutôt celui qui peut faire périr l'âme et le corps dans la géhenne. 29 Ne vend-on pas deux moineaux pour un sou ? Cependant il n'en tombe pas un à terre sans (la volonté de) votre Père. 30 Et même les cheveux de votre tête sont tous comptés. 31 Soyez donc sans crainte : vous valez plus que beaucoup de

فكل من يعترف بي قدام الناس اعترف انا ايضا به قدام ابي الذي في السموات. ولكن من ينكرني قدام الناس انكره انا ايضا قدام ابي الذي في السموات. **( والمجد لله دائماً )**.

32 Therefore whoever confesses Me before men, him I will also confess before My Father who is in heaven  
33 But whoever denies Me before men, him I will also deny before My Father who is in heaven..

**(Glory be to God forever.)**

32 C'est pourquoi, quiconque me confessera devant les hommes, je le confesserai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux ;  
33 mais quiconque me reniera devant les hommes, je le renierai moi aussi devant mon Père qui est dans les cieux.

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 34:19-20

كثيرة هي بلايا الصديق ومن جميعها ينجيه الرب. يحفظ جميع  
عظامه. واحد منها لا ينكسر. هللويا.

### Psalms 34:19-20

19 Many are the afflictions  
of the righteous, but the  
LORD delivers him out of  
them all.

20 He guards all his bones;  
not one of them is broken.

Alleluia

### Psaume 34:19-20

19 De nombreux malheurs  
(atteignent) le juste, Mais  
de tous, l'Éternel le  
délivre.

20 Il garde tous ses os,  
Aucun d'eux n'est brisé.

Alléluia.

## يوحنا 12:20-26

وكان اناس يونانيون من الذين صعدوا لیسجدوا في العيد. فتقدم هؤلاء الى فيلبس الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه قائلين يا سيد نريد ان نرى يسوع.

### John 12:20-26

20 Now there were certain Greeks among those who came up to worship at the feast. 21 Then they came to Philip, who was from Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we wish to see Jesus.

### John 12:20-26

20 Il y avait quelques Grecs parmi les gens qui étaient montés pour adorer pendant la fête. 21 Ils s'approchèrent de Philippe, de Bethsaïda en Galilée, et lui demandèrent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus.

فأتى فيلبس وقال لاندراوس ثم قال اندراوس وفيلبس ليسوع. واما يسوع فاجابهما قائلاً قد أتت الساعة ليتمجد ابن الانسان.

22 Philip came and told Andrew, and in turn Andrew and Philip told Jesus. 23 But Jesus answered them, saying, The hour has come that the Son of Man should be glorified.

22 Philippe alla le dire à André, puis André et Philippe allèrent le dire à Jésus. 23 Jésus leur répondit : L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

الحق الحق اقول لكم ان لم تقع حبة الحنطة في الارض وتمت فهي تبقى وحدها. ولكن ان ماتت تأتي بثمر كثير. من يحب نفسه يهلكها ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها الى حياة ابدية.

24 Most assuredly, I say to you, unless a grain of wheat falls into the ground and dies, it remains alone; but if it dies, it produces much grain. 25 He who loves his life will lose it, and he who hates his life in this world will keep it for eternal life.

24 En vérité, en vérité, je vous le dis, si le grain de blé ne tombe en terre et ne meurt, il reste seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. 25 Celui qui aime sa vie la perd, et celui qui a de la haine pour sa vie dans ce monde la conservera pour la vie éternelle.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الآب. ( **والمجد لله دائماً** )

26 If anyone serves Me, let him follow Me; and where I am, there My servant will be also. If anyone serves Me, him My Father will honor.

**(Glory be to God forever.)**

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

رسالة بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس (11:16-33 & 12:1-12)

اقول ايضا لا يظن احد اني غبي. وإلا فاقبلوني ولو كغبي لافتخر انا ايضا قليلا. الذي اتكلم به لست اتكلم به بحسب الرب بل كانه في غباوة في جسارة الافتخار هذه.

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

I say again, let no one think me a fool. If otherwise, at least receive me as a fool, that I also may boast a little. 17 What I speak, I speak not according to the Lord, but as it were, foolishly, in this confidence of boasting.

2 Cor 11:16-33 & 12:1-12

16 Je le répète, que personne ne me regarde comme un insensé ; sinon acceptez—moi comme un insensé, afin que moi aussi, je me glorifie un peu. 17 Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme hors de sens, avec l'assurance d'avoir de quoi me glorifier.



بما ان كثيرين يفتخرون حسب الجسد افتخر انا ايضا. فانكم بسرور  
تحتملون الاغبياء اذ انتم عقلاء. لانكم تحتملون ان كان احد يستعبدكم.

18 Seeing that many  
boast according to the  
flesh, I also will boast. 19  
For you put up with fools  
gladly, since you  
yourselves are wise! 20  
For you put up with it if  
one brings you into  
bondage,

18 Puisque beaucoup se  
glorifient selon la chair, je  
me glorifierai aussi. 19 Vous  
supportez si volontiers les  
insensés, vous qui êtes  
sensés ! 20 Vous supportez  
en effet qu'on vous  
asservisse, qu'on vous  
dévore,

ان كان احد يأكلكم. ان كان احد يأخذكم. ان كان احد يرتفع. ان كان احد يضربكم على وجوهكم. على سبيل الهوان اقول كيف اننا كنا ضعفاء.

if one devours you, if one takes from you, if one exalts himself, if one strikes you on the face.

21 To our shame, I say that we were too weak for that! But in whatever anyone is bold-- I speak foolishly-- I am bold also.

qu'on vous dépouille, qu'on vous traite avec arrogance, qu'on vous frappe au visage !

21 Je le dis, c'est une honte ; il semble que nous avons montré de la faiblesse.

Cependant, tout ce que peut oser quelqu'un — je parle en insensé – moi aussi, je l'ose !

ولكن الذي يجترئ فيه احد اقول في غباوة انا ايضا اجترئ فيه. أهم  
عبرانيون فانا ايضا. أهم اسرائليون فانا ايضا. أهم نسل ابراهيم فانا  
ايضا.

22 Are they Hebrews?  
So am I. Are they  
Israelites? So am I. Are  
they the seed of  
Abraham? So am I.

22 Sont-ils Hébreux ? Moi  
aussi. Sont-ils Israélites ?  
Moi aussi. Sont-ils de la  
descendance d'Abraham ?  
Moi aussi.

أهم خدام المسيح. أقول كمختل العقل. فانا افضل. في الاتعاب اكثر. في الضربات اوفر. في السجون اكثر. في الميئات مرارا كثيرة. من اليهود خمس مرات قبلت اربعين جلدة الا واحدة.

23 Are they ministers of Christ?-- I speak as a fool-- I am more: in labors more abundant, in stripes above measure, in prisons more frequently, in deaths often. 24 From the Jews five times I received forty stripes minus one.

23 Sont-ils serviteurs de Christ ? je parle en termes extravagants je le suis plus encore : par les travaux, bien plus ; par les emprisonnements, bien plus ; par les coups, bien davantage. Souvent en danger de mort, 24 cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un,

ثلاث مرات ضربت بالعصي. مرة رجمت. ثلاث مرات انكسرت بي  
السفينة. ليلا ونهارا قضيت في العمق. باسفار مرارا كثيرة. باخطار  
سيول. باخطار لصوص.

25 Three times I was  
beaten with rods; once I  
was stoned; three times I  
was shipwrecked; a  
night and a day I have  
been in the deep; 26 in  
journeys often, in perils  
of waters, in perils of  
robbers,

25 trois fois j'ai été battu de  
verges, une fois j'ai été  
lapidé, trois fois j'ai fait  
naufnage, j'ai passé un jour et  
une nuit dans l'abîme. 26  
Souvent en voyage, (exposé)  
aux dangers des fleuves, aux  
dangers des brigands,

باخطار من جنسي. باخطار من الامم. باخطار في المدينة. باخطار في البرية. باخطار في البحر. باخطار من اخوة كذبة. في تعب وكد. في اسهار مرارا كثيرة. في جوع وعطش. في اصوام مرارا كثيرة.

in perils of my own countrymen, in perils of the Gentiles, in perils in the city, in perils in the wilderness, in perils in the sea, in perils among false brethren; 27 in weariness and toil, in sleeplessness often, in hunger and thirst, in fastings often,

aux dangers de la part de mes compatriotes, aux dangers de la part des païens, aux dangers de la ville, aux dangers du désert, aux dangers de la mer, aux dangers parmi les faux frères, 27 au travail et à la peine ; souvent dans les veilles, dans la faim et dans la soif ; souvent dans les jeûnes,

في برد وعري. عدا ما هو دون ذلك. التراكم علي كل يوم. الاهتمام  
بجميع الكنائس. من يضعف وانا لا اضعف. من يعثر وانا لا التهب.

in cold and nakedness--  
28 besides the other  
things, what comes upon  
me daily: my deep concern  
for all the churches. 29  
Who is weak, and I am not  
weak? Who is made to  
stumble, and I do not burn  
with indignation?

dans le froid et le  
dénuement. 28 Et sans  
parler du reste, ma  
préoccupation quotidienne  
: le souci de toutes les  
Églises ! 29 Qui est faible,  
que je ne sois faible ? Qui  
vient à tomber, que je ne  
brûle ?

ان كان يجب الافتخار فسأفتخر بامور ضعفي.الله ابو ربنا يسوع  
المسيح الذي هو مبارك الى الابد يعلم اني لست اكذب. في دمشق والي  
الحارث الملك كان يحرس مدينة الدمشقيين يريد ان يمسكني

30 If I must boast, I will boast  
in the things which concern  
my infirmity. 31 The God and  
Father of our Lord Jesus  
Christ, who is blessed  
forever, knows that I am not  
lying. 32 In Damascus the  
governor, under Aretas the  
king, was guarding the city of  
the Damascenes with a  
garrison, desiring to arrest  
me;

30 S'il faut se glorifier,  
c'est de ma faiblesse que  
je me glorifierai. 31  
Dieu, qui est le Père du  
Seigneur Jésus et qui est  
béni éternellement, sait  
que je ne mens pas ! 32  
A Damas, le gouverneur  
du roi Aréatas faisait  
garder la ville des  
Damascéniens, pour se  
saisir de moi,



فتدليت من طاقة في زنبيل من السور ونجوت من يديه. انه لا يوافقني  
ان افتخر. فاني آتي الى مناظر الرب واعلاناته.

33 but I was let down in  
a basket through a  
window in the wall, and  
escaped from his hands.

1 It is doubtless not  
profitable for me to  
boast. I will come to  
visions and revelations  
of the Lord

33 mais on me descendit par  
une fenêtre, dans une  
corbeille, le long de la  
muraille et j'échappai à ses  
mains. 1 Il faut se glorifier

Cela n'est pas bon. J'en  
viendrai néanmoins à des  
visions et à des révélations  
du Seigneur.

اعرف انسانا في المسيح قبل اربع عشرة سنة أفي الجسد لست اعلم ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم. اختطف هذا الى السماء الثالثة. واعرف هذا الانسان أفي الجسد ام خارج الجسد لست اعلم. الله يعلم.

2 I know a man in Christ who fourteen years ago-- whether in the body I do not know, or whether out of the body I do not know, God knows-- such a one was caught up to the third heaven. 3 And I know such a man-- whether in the body or out of the body I do not know, God knows--

2 Je connais un homme en Christ qui, voici quatorze ans – était--ce dans son corps ? je ne sais ; était--ce hors de son corps ? je ne sais, Dieu le sait – fut ravi jusqu'au troisième ciel. 3 Et je sais que cet homme – était--ce dans son corps ou sans son corps ? je ne sais, Dieu le sait –

انه اختطف الى الفردوس وسمع كلمات لا ينطق بها ولا يسوغ لانسان ان يتكلم بها. من جهة هذا افتخر.ولكن من جهة نفسي لا افتخر الا بضعفاتي.

4 how he was caught up into Paradise and heard inexpressible words, which it is not lawful for a man to utter. 5 Of such a one I will boast; yet of myself I will not boast, except in my infirmities.

4 fut enlevé dans le paradis et qu'il entendit des paroles ineffables qu'il n'est pas permis à un homme d'exprimer.5 Je me glorifierai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me glorifierai pas, sinon de mes faiblesses.

فاني ان اردت ان افتخر لا اكون غيبا لاني اقول الحق. ولكني اتحاشى  
لئلا يظن احد من جهتي فوق ما يراني او يسمع مني.

6 For though I might  
desire to boast, I will not  
be a fool; for I will speak  
the truth. But I refrain, lest  
anyone should think of me  
above what he sees me to  
be or hears from me.

6 Si je voulais me glorifier,  
je ne serais pas un insensé,  
car je dirais la vérité ; mais  
je m'en abstiens, de peur  
que quelqu'un ne m'estime  
au-dessus de ce qu'il voit  
ou entend de moi,

ولئلا ارتفع بفرط الاعلانات اعطيت شوكة في الجسد ملاك الشيطان  
ليلطمني لئلا ارتفع. من جهة هذا تضرعت الى الرب ثلاث مرات ان  
يفارقني.

7 And lest I should be  
exalted above measure by  
the abundance of the  
revelations, a thorn in the  
flesh was given to me, a  
messenger of Satan to buffet  
me, lest I be exalted above  
measure. 8 Concerning this  
thing I pleaded with the Lord  
three times that it might  
depart from me.

7 à cause de l'excellence  
de ces révélations. Et  
pour que je ne sois pas  
enflé d'orgueil, il m'a été  
mis une écharde dans la  
chair, un ange de Satan  
pour me souffleter, pour  
que je ne sois pas enflé  
d'orgueil. 8 Trois fois j'ai  
supplié le Seigneur de  
l'éloigner de moi,

فقال لي تكفيك نعمتي لان قوتي في الضعف تكمل. فبكل سرور افتخر بالحري في ضعفاتي لكي تحل علي قوة المسيح.

9 And He said to me, My grace is sufficient for you, for My strength is made perfect in weakness." Therefore most gladly I will rather boast in my infirmities, that the power of Christ may rest upon me.

9 et il m'a dit : Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi.

لذلك اسر بالضعفات والشتائم والضرورات والاضطهادات والضيقات  
لاجل المسيح. لاني حينما انا ضعيف فحينئذ انا قوي قد صرت غيبا  
وانا افتخر. انتم الزمتموني

10 Therefore I take pleasure in infirmities, in reproaches, in needs, in persecutions, in distresses, for Christ's sake. For when I am weak, then I am strong. 11 I have become a fool in boasting; you have compelled me.

10 C'est pourquoi je me plais dans les faiblesses, dans les outrages, dans les privations, dans les persécutions, dans les angoisses, pour Christ ; en effet quand je suis faible, c'est alors que je suis fort. 11 J'ai été un insensé : vous m'y avez contraint. En effet, c'est par vous que j'aurais dû être recommandé.

لانه كان ينبغي ان امدح منكم اذ لم انقص شيئاً عن فائقي الرسل وان كنت لست شيئاً. ان علامات الرسول صنعت بينكم في كل صبر بآيات وعجائب وقوات.

For I ought to have been commended by you; for in nothing was I behind the most eminent apostles, though I am nothing. 12 Truly the signs of an apostle were accomplished among you with all perseverance, in signs and wonders and mighty deeds.

Car je n'ai été nullement inférieur aux apôtres prétendus supérieurs, bien que je ne sois rien. 12 Les signes distinctifs de l'apôtre ont été vus à l'oeuvre au milieu de vous par une patience à toute épreuve, par des signes, des prodiges et des miracles.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى 1:25 & 2:1-10

واما كلمة الرب فتثبت الى الابد. وهذه هي الكلمة التي بشرتم بها.  
فاطرحوا كل خبث وكل مكر والرياء والحسد وكل مذمة .

### 1Peter1:25 & 2:1-10

Now this is the word  
which by the gospel  
was preached to you.<sup>1</sup>  
Therefore, laying aside  
all malice, all guile,  
hypocrisy, envy, and all  
evil speaking,

### 1 Peter 1:25 & 2:1-10

25 Mais la parole du Seigneur  
demeure éternellement. Cette  
parole est celle qui vous a été  
annoncée par l'Évangile.<sup>1</sup>  
Rejetez donc toute  
méchanceté et toute fraude,  
l'hypocrisie, l'envie et toute  
médisance ;

وكاطفال مولودين الآن اشتهوا اللبن العقلي العديم الغش لكي تنموا به  
ان كنتم قد ذقتم ان الرب صالح. الذي اذ تأتون اليه حجرا حيًا  
مرفوضا من الناس ولكن مختار من الله كريم.

2 as newborn babes,  
desire the pure milk of  
the word, that you may  
grow thereby, 3 if indeed  
you have tasted that the  
Lord is gracious. 4  
Coming to Him as to a  
living stone, rejected  
indeed by men, but  
chosen by God and  
precious,

2 désirez comme des  
enfants nouveaux-nés le lait  
non frelaté de la parole, afin  
que par lui vous croissiez  
pour le salut, 3 si vous avez  
goûté que le Seigneur est  
bon. 4 Approchez-vous de  
lui, pierre vivante, rejetée par  
les hommes, mais choisie et  
précieuse devant Dieu,

كونوا انتم ايضا مبنيين كحجارة حية بيتا روحيا كهنوتا مقدسا لتقديم  
ذبائح روحية مقبولة عند الله بيسوع المسيح. لذلك يتضمن ايضا في  
الكتاب هانذا اضع في صهيون حجر زاوية

5 you also, as living  
stones, are being built up  
a spiritual house, a holy  
priesthood, to offer up  
spiritual sacrifices  
acceptable to God  
through Jesus Christ. 6  
Therefore it is also  
contained in the  
Scripture, Behold, I lay in  
Zion a chief cornerstone,

5 et vous—mêmes, comme  
des pierres vivantes,  
édifiez—vous pour former  
une maison spirituelle, un  
saint sacerdoce, en vue  
d’offrir des victimes  
spirituelles, agréables à  
Dieu par Jésus—Christ ; 6  
car il y a dans l’Écriture :  
Voici, je pose en Sion une  
pierre angulaire,

مختارا كريما والذي يؤمن به لن يخزى. فلكم انتم الذين تؤمنون  
الكرامة واما للذين لا يطيعون

elect, precious, and he who  
believes on Him will by no  
means be put to shame." 7

Therefore, to you who  
believe, He is precious; but to  
those who are disobedient,

choisie, précieuse, Et  
celui qui croit en elle ne  
sera pas confondu. 7

L'honneur est donc pour  
vous qui croyez. Mais,  
pour les incrédules,

فالحجر الذي رفضه البنّاءون هو قد صار رأس الزاوية. وحجر  
صدمة وصخرة عثرة. الذين يعثرون غير طائعين للكلمة الأمر الذي  
جعلوا له.

The stone which the  
builders rejected has  
become the chief  
cornerstone," 8 and A  
stone of stumbling and a  
rock of offense." They  
stumble, being  
disobedient to the word,  
to which they also were  
appointed.

La pierre qu'ont rejetée  
ceux qui bâtissaient Est  
devenue la principale, celle  
de l'angle Et une pierre  
d'achoppement Et un  
rocher de scandale. 8 Ils  
s'y achoppent en  
désobéissant à la parole, et  
c'est à quoi ils ont été  
destinés.

واما انتم فجنس مختار وكهنوت ملوكي امة مقدسة شعب اقتناء لكي  
تخبروا بفضائل الذي دعاكم من الظلمة الى نوره العجيب.

9 But you are a chosen generation, a royal priesthood, a holy nation, His own special people, that you may proclaim the praises of Him who called you out of darkness into His marvelous light;

9 Vous, par contre, vous êtes une race élue, un sacerdoce royal, une nation sainte, un peuple racheté, afin d'annoncer les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière ;



الذين قبلا لم تكونوا شعبا واما الآن فانتم شعب الله. الذين كنتم غير  
مرحومين واما الآن فمرحومون

10 who once were  
not a people but are  
now the people of  
God, who had not  
obtained mercy but  
now have obtained  
mercy

10 vous qui, autrefois, n'étiez  
pas un peuple et qui,  
maintenant, êtes le peuple de  
Dieu ; vous qui n'aviez pas  
obtenu miséricorde et qui,  
maintenant avez obtenu  
miséricorde.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

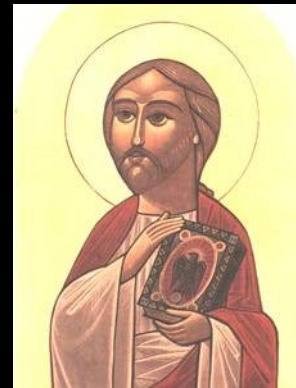
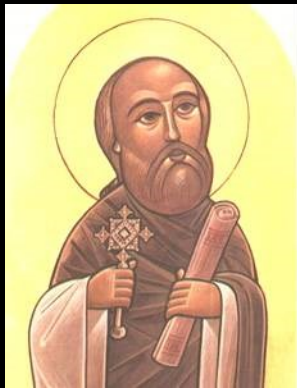


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (2-7:1 & 15-6:1)

وفي تلك الايام اذ تكاثر التلاميذ حدث تذر من اليونانيين على العبرانيين ان ارامهم كن يغفل عنهن في الخدمة اليومية.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 Now in those days, when the number of the disciples was multiplying, there arose a murmuring against the Hebrews by the Hellenists, because their widows were neglected in the daily distribution.

### Actes 6:1-15 & 7:1-2

1 En ces jours-là, comme les disciples se multipliaient, les Hellénistes murmurèrent contre les Hébreux, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service quotidien.

فدعا الاثنا عشر جمهور التلاميذ وقالوا لا يرضي ان نترك نحن كلمة الله ونخدم موائد. فانتخبوا ايها الاخوة سبعة رجال منكم

2 Then the twelve summoned the multitude of the disciples and said, It is not desirable that we should leave the word of God and serve tables. 3 Therefore, brethren, seek out from among you seven men

2 Les douze convoquèrent alors la multitude des disciples et dirent : Il ne convient pas que nous délaissions la parole de Dieu pour servir aux tables. 3 C'est pourquoi, frères, choisissez parmi vous sept hommes,

مشهودا لهم ومملوئين من الروح القدس وحكمة فنقيمهم على هذه الحاجة. واما نحن فنواظب على الصلاة وخدمة الكلمة.

of good reputation, full of the Holy Spirit and wisdom, whom we may appoint over this business; 4 but we will give ourselves continually to prayer and to the ministry of the word."

de qui l'on rende un bon témoignage, remplis de l'Esprit et de sagesse, et nous les chargerons de cet emploi. 4 Pour nous, nous persévérerons dans la prière et dans le service de la parole.

فحسن هذا القول امام كل الجمهور فاختاروا استفانوس رجلا مملوا من  
الايمان والروح القدس وفيلبس وبروخورس ونيكانور وتيمون  
وبرميناس ونيقولاوس دخيلا انطاكيا. الذين اقاموهم امام الرسل فصلوا  
ووضعوا عليهم الايادي.

5 And the saying pleased  
the whole multitude. And  
they chose Stephen, a man  
full of faith and the Holy  
Spirit, and Philip,  
Prochorus, Nicanor, Timon,  
Parmenas, and Nicolas, a  
proselyte from Antioch, 6  
whom they set before the  
apostles; and when they  
had prayed, they laid hands  
on them.

5 Ce discours plut à toute  
la multitude. Ils élurent  
Étienne, homme plein de  
foi et d'Esprit Saint,  
Philippe, Prochore,  
Nicanor, Timon, Parménas  
et Nicolas, prosélyte  
d'Antioche. 6 Ils les  
présentèrent aux apôtres,  
qui, après avoir prié, leur  
imposèrent les mains.

وكانت كلمة الله تنمو وعدد التلاميذ يتكاثر جدا في اورشليم وجمهور  
كثير من الكهنة يطيعون الايمان. واما استفانوس فاذا كان مملوا ايمانا  
وقوة كان يصنع عجائب وآيات عظيمة في الشعب.

7 Then the word of God spread, and the number of the disciples multiplied greatly in Jerusalem, and a great many of the priests were obedient to the faith. 8 And Stephen, full of faith and power, did great wonders and signs among the people.

7 La parole de Dieu se répandait, le nombre des disciples se multipliait beaucoup à Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi. 8 Étienne, plein de grâce et de puissance, opérait de grands prodiges et des signes parmi le peuple.



فنهض قوم من المجمع الذي يقال له مجمع الليبرتيين والقيروانيين  
والاسكندريين ومن الذين من كيليكية واسيا يحاورون استفانوس. ولم  
يقدرُوا ان يقاوموا الحكمة والروح الذي كان يتكلم به.

9 Then there arose  
some from what is called  
the Synagogue of the  
Freedmen (Cyrenians,  
Alexandrians, and those  
from Cilicia and Asia),  
disputing with Stephen.

10 And they were not  
able to resist the wisdom  
and the Spirit by which  
he spoke.

9 Quelques—uns parmi ceux  
de la synagogue dite des  
Affranchis, parmi les  
Cyrénéens et les  
Alexandrins, et parmi ceux  
de Cilicie et d'Asie, se mirent  
à discuter avec Étienne ;10  
mais ils n'étaient pas  
capables de résister à la  
sagesse et à l'Esprit par  
lequel il parlait.

حينئذ دسوا لرجال يقولون اننا سمعناه يتكلم بكلام تجديف على موسى  
وعلى الله. وهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة فقاموا وخطفوه وأتوا به  
الى المجمع

11 Then they secretly induced men to say, We have heard him speak blasphemous words against Moses and God."

12 And they stirred up the people, the elders, and the scribes; and they came upon him, seized him, and brought him to the council.

11 Alors ils soudoyèrent des hommes qui dirent : Nous l'avons entendu proférer des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. 12 Ils ameutèrent le peuple, les anciens et les scribes, puis ils survinrent, le saisirent de force et l'emmenèrent au sanhédrin.

واقاموا شهودا كذبة يقولون هذا الرجل لا يفتر عن ان يتكلم كلاما  
تجديفا ضد هذا الموضع المقدس والناموس. لاننا سمعناه يقول ان  
يسوع الناصري هذا سينقض هذا الموضع ويغيّر العوائد التي سلمنا  
اياها موسى.

13 They also set up false witnesses who said, This man does not cease to speak blasphemous words against this holy place and the law; 14 for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place and change the customs which Moses delivered to us."

13 Ils produisirent de faux témoins qui disaient : Cet homme ne cesse de proférer des paroles contre ce lieu saint et contre la loi ;14 car nous l'avons entendu dire que Jésus, ce Nazaréen, détruira ce lieu et changera les coutumes que Moïse nous a transmises.

فشخص اليه جميع الجالسين في المجمع ورأوا وجهه كأنه وجه ملاك.  
فقال رئيس الكهنة أترى هذه الأمور هكذا هي.

15 And all who sat in the council, looking steadfastly at him, saw his face as the face of an angel. 1 Then the high priest said, Are these things so?"

15 Tous ceux qui siégeaient au sanhédrin fixaient les regards sur lui et virent son visage comme celui d'un ange. 1 Le souverain sacrificateur dit alors : En est-il bien ainsi ?

فقال ايها الرجال الاخوة والآباء اسمعوا. ظهر اله المجد لابينا ابراهيم  
وهو في ما بين النهرين قبلما سكن في حاران

2 And he said, Brethren  
and fathers, listen: The  
God of glory appeared to  
our father Abraham  
when he was in  
Mesopotamia, before he  
dwelt in Haran.

2 Étienne répondit : Vous,  
frères et pères, écoutez ! Le  
Dieu de la gloire apparut à  
notre père Abraham,  
lorsqu'il était en  
Mésopotamie, avant qu'il  
habite Harân ;

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe



## مزمور 21: 3 & 5

لأنك تتقدمه ببركات خير. وضعت على راسه تاجا من ابريز. عظيم  
مجده بخلاصك جلالا وبهاء تضع عليه. هلوليا.

### Psalms 21:3 & 5

3 For You meet him with the blessings of goodness; You set a crown of pure gold upon his head.

5 His glory is great in Your salvation; Honor and majesty You have placed upon him. Alleluia

### Psaume 21:3 & 5

3 Car tu viens au-devant de lui avec des bénédictions excellentes, Tu mets sur sa tête une couronne d'or pur.

5 Sa gloire est grande à cause de ton salut ; Tu places sur lui l'éclat et la magnificence.

Alléluia.

## لوقا 10:1-20

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين ايضا وارسلهم اثنين اثنين امام وجهه الى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعا ان يأتي. فقال لهم ان الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون.

### Luc 10:1-20

1 After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go.

2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few;

### Luc 10:1-20

1Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante–dix autres et les envoya devant lui, deux à deux, dans toute ville et tout endroit où lui–même devait aller.

2 Il leur disait La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers.

فاطلبوا من رب الحصاد ان يرسل فعلة الى حصاده. اذهبوا بها انا  
ارسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا احذية ولا  
تسلموا على احد في الطريق.

therefore pray the Lord of  
the harvest to send out  
laborers into His harvest. 3  
Go your way; behold, I  
send you out as lambs  
among wolves. 4 Carry  
neither money bag,  
knapsack, nor sandals; and  
greet no one along the  
road.

Priez donc le Seigneur de  
la moisson d'envoyer des  
ouvriers dans sa  
moisson.3 Allez ; voici : je  
vous envoie comme des  
agneaux au milieu des  
loups.4 Ne portez ni  
bourse, ni sac, ni sandales,  
et ne saluez personne en  
chemin.

واي بيت دخلتموه فقولوا اولا سلام لهذا البيت. فان كان هناك ابن  
السلام يحل سلامكم عليه وإلا فيرجع اليكم.

5 But whatever house  
you enter, first say,  
"Peace to this house.' 6  
And if a son of peace is  
there, your peace will  
rest on it; if not, it will  
return to you.

5 Dans quelque maison que  
vous entriez, dites d'abord :  
Que la paix soit sur cette  
maison ! 6 Et s'il se trouve là  
un enfant de paix, votre paix  
reposera sur lui ; sinon elle  
reviendra à vous.

واقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم. لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت الى بيت.

7 And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house.

7 Demeurez dans cette maison—là, mangez et buvez ce qui s'y trouve ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison.

واية مدينة دخلتموها وقبلوكم فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم قد اقترب ملكوت الله. وايه مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم فاخرجوا الى شوارعها وقولوا

8 Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. 9 And heal the sick there, and say to them, "The kingdom of God has come near to you." 10 But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say,

8 Dans quelque ville que vous entriez, et où l'on vous recevra, mangez ce qu'on vous présentera, 9 guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites—leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous. 10 Mais dans quelque ville que vous entriez, et où l'on ne vous recevra pas, allez sur ses places et dites :

حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفذه لكم. ولكن اعلموا هذا انه قد اقترب منكم ملكوت الله. واقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة اكثر احتمالا مما لتلك المدينة. ويل لك يا كورزين.

11 "The very dust of your city which clings to us we wipe off against you.

Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' 12

But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city. 13 Woe to you, Chorazin!

11 Nous secouons contre vous la poussière même de votre ville qui s'est attachée à nos pieds ; sachez

pourtant que le royaume de Dieu s'est approché. 12 Je

vous dis qu'en ce jour

Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette

ville—là. 13 Malheur à toi,

Chorazin !

ويل لك يا بيت صيدا. لأنه لو صنعت في صور وصيدا القوات  
المصنوعة فيكما لتابتا قديما جالستين في المسوح والرماد. ولكن صور  
وصيدا يكون لهما في الدين حالة اكثر احتمالا مما لكما.

Woe to you, Bethsaida!  
For if the mighty works  
which were done in you  
had been done in Tyre  
and Sidon, they would  
have repented long ago,  
sitting in sackcloth and  
ashes. 14 But it will be  
more tolerable for Tyre  
and Sidon at the judgment  
than for you.

malheur à toi Bethsaïda !  
car, si les miracles faits au  
milieu de vous l'avaient été  
à Tyr et à Sidon, il y a  
longtemps qu'elles se  
seraient repenties, avec le  
sac et la cendre. 14 C'est  
pourquoi, lors du jugement,  
Tyr et Sidon seront traitées  
moins rigoureusement que  
vous.



وانت يا كفرناحوم المرتفعة الى السماء ستهبطين الى الهاوية. الذي  
يسمع منكم يسمع مني. والذي يردلكم يردلني. والذي يردلني يردل الذي  
ارسلني.

15 And you, Capernaum,  
who are exalted to  
heaven, will be thrust  
down to Hades. 16 He  
who hears you hears Me,  
he who rejects you  
rejects Me, and he who  
rejects Me rejects Him  
who sent Me."

15 Et toi, Capernaüm ;  
seras-tu élevée jusqu'au  
ciel ? (Non) tu seras  
abaissée jusqu'au séjour  
des morts. 16 Celui qui vous  
écoute m'écoute, et celui qui  
vous rejette me rejette, et  
celui qui me rejette, rejette  
celui qui m'a envoyé.

فرجع السبعون بفرح قائلين يا رب حتى الشياطين تخضع لنا باسمك.  
فقال لهم رأيت الشيطان ساقطا مثل البرق من السماء.

17 Then the seventy returned with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us in Your name."18 And He said to them, I saw Satan fall like lightning from heaven.

17 Les soixante-dix revinrent avec joie et dirent : Seigneur, les démons même nous sont soumis en ton nom.18 Il leur dit : Je voyais Satan tomber du ciel comme un éclair.

ها انا اعطيكم سلطانا لتدوسوا الحيات والعقارب وكل قوة العدو ولا يضركم شيء.

19 Behold, I give you the authority to trample on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy, and nothing shall by any means hurt you.

19 Voici : je vous ai donné le pouvoir de marcher sur les serpents et les scorpions et sur toute la puissance de l'ennemi, et rien ne pourra vous nuire.

ولكن لا تفرحوا بهذا ان الارواح تخضع لكم بل افرحوا بالحري ان  
اسماءكم كتبت في السموات ( **والمجد لله دائماً** )

20 Nevertheless do not  
rejoice in this, that the  
spirits are subject to you,  
but rather rejoice  
because your names are  
written in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

20 Cependant, ne vous  
réjouissez pas de ce que les  
esprits vous sont soumis,  
mais réjouissez-vous de ce  
que vos noms sont inscrits  
dans les cieux

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty seventh day of The Month of  
**Babah**

السابع والعشرون من شهر بابيه

Vingt septième jour du mois de  
**Babah**



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية (2 - 112:1)

طوبى للرجل المتقي الرب المسرور جدا بوصاياه. نسله يكون قويا في الارض. جيل المستقيمين يبارك . هلولويا.

### Psalms 112:1-2

1 Blessed is the man who fears the LORD, who delights greatly in His commandments.

2 His descendants will be mighty on earth; the generation of the upright will be blessed.

Alleluia

### Psaume 112:1-2

1 Heureux l'homme qui craint l'Éternel, Qui trouve un grand plaisir à ses commandements.

2 Sa descendance sera vaillante dans le pays, La génération des (hommes) droits sera bénie.

Alleluia



## متى (25: 14-23)

أنا انسان مسافر دعا عبده وسلمهم امواله . اعطى واحدا خمس ورنات  
وأخر ورنتين وأخر ورنه كل واحد على قدر طاقته . وسافر للوقت .

### Matthew 25: 14-23

14 For the kingdom of heaven is like a man traveling to a far country, who called his own servants and delivered his goods to them.

15 And to one he gave five talents, to another two, and to another one, to each according to his own ability; and immediately he went on a journey.

### Matthew 25: 14-23

14 Il en sera comme d'un homme qui en partant pour un voyage appela ses serviteurs, et leur confia ses biens. 15

Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité et il partit en voyage.

فمضى الذي اخذ الخمس وزنات وتاجر بها فربح خمس وزنات آخر.  
وهكذا الذي اخذ الوزنتين ربح ايضا وزنتين أخريين.

16 Then he who had received the five talents went and traded with them, and made another five talents. 17 And likewise he who had received two gained two more also.

16 Aussitôt celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir et en gagna cinq autres. 17 De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.

واما الذي اخذ الوزنة فمضى وحفر في الارض واخفى فضة سيده.  
وبعد زمان طويل أتى سيد اولئك العبيد وحاسبهم .

18 But he who had received one went and dug in the ground, and hid his lord's money. 19 After a long time the lord of those servants came and settled accounts with them.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un trou dans la terre et cacha l'argent de son maître. 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint et leur fit rendre compte.

فجاء الذي اخذ الخمس وزنات وقدم خمس وزنات آخر قائلاً يا سيد  
خمس وزنات سلمتني. هوذا خمس وزنات آخر ربحتها فوقها.

20 So he who had received  
five talents came and  
brought five other talents,  
saying, "Lord, you delivered  
to me five talents; look, I  
have gained five more  
talents besides them.'

20 Celui qui avait reçu les  
cinq talents s'approcha en  
apportant cinq autres  
talents et dit : Seigneur, tu  
m'avais confié cinq  
talents ; voici cinq autres  
que j'ai gagnés.

فقال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين كنت امينا في القليل  
فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك .

21 His lord said to him, "Well done, good and faithful servant; you were faithful over a few things, I will make you ruler over many things. Enter into the joy of your lord."

21 Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle serviteur, tu as été fidèle en peu de choses, je t'établirai sur beaucoup ; entre dans la joie de ton maître.

ثم جاء الذي اخذ الوزنتين وقال يا سيد وزنتين سلمتني. هوذا وزنتان  
أخريان ربحتهما فوقهما.

22 He also who had  
received two talents came  
and said, "Lord, you  
delivered to me two talents;  
look, I have gained two  
more talents besides them.'

22 Celui qui avait reçu les  
deux talents s'approcha  
aussi et dit : Seigneur, tu  
m'avais confié deux  
talents, en voici deux  
autres que j'ai gagnés.

قال له سيده نعمًا ايها العبد الصالح والامين.كنت امينا في القليل فاقيمك على الكثير. ادخل الى فرح سيدك. **(والمجد لله دائماً).**

23 His lord said to him,  
"Well done, good and  
faithful servant; you have  
been faithful over a few  
things, I will make you ruler  
over many things. Enter  
into the joy of your lord.

**(Glory be to God forever.)**

23 Son maître lui dit :  
Bien, bon et fidèle  
serviteur, tu as été fidèle  
en peu de choses, je  
t'établirai sur beaucoup ;  
entre dans la joie de ton  
maître.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin



## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

اذكر يا رب داود كل ذله. كيف حلف للرب نذر لعزير يعقوب.

### Psalms 132:1-2,9-10

1 LORD, remember  
David and all his  
afflictions;

2 How he swore to the  
LORD, and vowed to the  
Mighty One of Jacob:

### Psaumes 132:1-2,9-10

1 Éternel, souviens-toi de  
David, De toutes ses  
peines !

2 Il fit ce serment à l'Éternel,  
Ce voeu au puissant de  
Jacob :

## مزمور باكر (132:1-2,9-10)

كهنتك يلبسون البر واتقياؤك يهتفون. من اجل داود عبدك لا  
ترد وجه مسيحا. هالويا.

### Psalms 132:1-2,9-10

9 Let Your priests be  
clothed with  
righteousness, and let  
Your saints shout for joy  
10 For Your servant  
David's sake.  
Alleluia

### Psaumes 132:1-2,9-10

9 Que tes sacrificateurs  
soient revêtus de justice, Et  
que tes fidèles poussent des  
cris de joie !  
10 A cause de David, ton  
serviteur, Ne repousse pas  
ton messie ! Alleluia

## لوقا (6 : 17 – 23)

ونزل معهم ووقف في موضع سهل هو وجمع من تلاميذه وجمهور كثير من الشعب من جميع اليهودية واورشليم وساحل صور وصيدا الذين جاءوا ليسمعوه ويشفوا من امراضهم.

### Luke 6:17-23

17 And He came down with them and stood on a level place with a crowd of His disciples and a great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and from the seacoast of Tyre and Sidon, who came to hear Him and be healed of their diseases,

### Luke 6:17-23

17 Il descendit avec eux et s'arrêta sur un plateau où se trouvait une grande foule de ses disciples et une multitude de peuples de toute la Judée, de Jérusalem et du littoral de Tyr et de Sidon. Ils étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies.

والمعذبون من ارواح نجسة. وكانوا يبرأون. وكل الجمع طلبوا ان يلمسوه لان قوة كانت تخرج منه وتشفى الجميع

18 as well as those who were tormented with unclean spirits. And they were healed. 19 And the whole multitude sought to touch Him, for power went out from Him and healed them all.

18 Ceux qui étaient tourmentés par des esprits impurs étaient guéris. 19 Et toute la foule cherchait à le toucher, parce qu'une force sortait de lui et les guérissait tous.

ورفع عينيه الى تلاميذه وقال طوباكم ايها المساكين لان لكم ملكوت  
الله. طوباكم ايها الجياع الآن لانكم تشبعون. طوباكم ايها الباكون الآن  
لانكم ستضحكون.

20 Then He lifted up His eyes toward His disciples, and said: Blessed are you poor, for yours is the kingdom of God. 21 Blessed are you who hunger now, for you shall be filled. Blessed are you who weep now, for you shall laugh.

20 Alors il leva les yeux sur ses disciples et dit : Heureux vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous ! 21 Heureux vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés ! Heureux vous qui pleurez maintenant, car vous serez dans la joie !

طوباكم اذا ابغضكم الناس واذا افرزوكم وعيروكم واخرجوا اسمكم  
كشريع من اجل ابن الانسان.

22 Blessed are you  
when men hate you,  
and when they exclude  
you, and revile you, and  
cast out your name as  
evil, for the Son of  
Man's sake.

22 Heureux serez-vous,  
lorsque les hommes vous  
haïront, lorsqu'ils vous  
chasseront, vous insultent  
et rejetteront votre nom  
comme infâme, à cause du  
Fils de l'homme.

أفرحوا في ذلك اليوم وتهللوا.فهوذا اجرکم عظیم في السماء.لان آباءهم هكذا كانوا يفعلون بالانبياء ( **والمجد لله دائماً** )

23 Rejoice in that day and leap for joy! For indeed your reward is great in heaven, for in like manner their fathers did to the prophets.

**(Glory be to God forever.)**

23 Réjouissez–vous en ce jour–là et tressaillez de joie, parce que votre récompense sera grande dans le ciel ; car c'est ainsi que leurs pères agissaient à l'égard des prophètes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى أهل العبرانيين (11:17-31)

بالإيمان قدم ابراهيم اسحق وهو مجرب. قدم الذي قبل المواعيد وحيداً.  
الذي قيل له انه باسحق يدعى لك نسل.

### HEBREWS 11:17-31

17 By faith Abraham, when he was tested, offered up Isaac, and he who had received the promises offered up his only begotten son, 18 of whom it was said, In Isaac your seed shall be called,"

### HEBREWS 11:17-31

17 C'est par la foi qu'Abraham, mis à l'épreuve, a offert Isaac. C'est son fils unique qu'il offrait, lui qui avait reçu les promesses 18 et à qui il avait été dit : C'est par Isaac que tu auras une descendance qui porte ton nom.

اذ حسب ان الله قادر على الاقامة من الاموات ايضا الذين منهم اخذه  
ايضا في مثال. بالايمان اسحق بارك يعقوب وعيسو من جهة امور  
عتيدة.

19 concluding that God was able to raise him up, even from the dead, from which he also received him in a figurative sense. 20 By faith Isaac blessed Jacob and Esau concerning things to come.

19 Il comptait que Dieu est puissant, même pour faire ressusciter d'entre les morts. C'est pourquoi son fils lui fut rendu : il y a là un symbole. 20 C'est par la foi qu'Isaac bénit Jacob et Ésaü en vue de l'avenir.

بالإيمان يعقوب عند موته بارك كل واحد من ابني يوسف وسجد على راس عصاه. بالإيمان يوسف عند موته ذكر خروج بني إسرائيل وأوصى من جهة عظامه.

21 By faith Jacob, when he was dying, blessed each of the sons of Joseph, and worshiped, leaning on the top of his staff. 22 By faith Joseph, when he was dying, made mention of the departure of the children of Israel, and gave instructions concerning his bones.

21 C'est par la foi que Jacob, au moment de mourir, bénit chacun des fils de Joseph, et qu'il se prosterna en s'appuyant sur l'extrémité de son bâton. 22 C'est par la foi que Joseph, proche de sa fin, fit mention de l'exode des fils d'Israël, et qu'il donna des ordres au sujet de ses ossements.

بالإيمان موسى بعد ما ولد اخفاه ابواه ثلاثة اشهر لانهما رأيا الصبي  
جميلا ولم يخشيا امر الملك. بالإيمان موسى لما كبر ابى ان يدعى ابن  
ابنة فرعون.

23 By faith Moses, when  
he was born, was hidden  
three months by his  
parents, because they saw  
he was a beautiful child;  
and they were not afraid of  
the king's command. 24 By  
faith Moses, when he  
became of age, refused to  
be called the son of  
Pharaoh's daughter,

23 C'est par la foi que  
Moïse, à sa naissance, fut  
caché pendant trois mois  
par ses parents ; car ils  
virent que l'enfant était  
beau et ne craignirent pas  
l'édit du roi. 24 C'est par  
la foi que, devenu grand,  
Moïse refusa d'être  
appelé fils de la fille de  
Pharaon

مفضلا بالاحرى ان يذل مع شعب الله على ان يكون له تمتع وقتي  
بالخطية. حاسبا عار المسيح غنى اعظم من خزائن مصر لانه كان  
ينظر الى المجازاة.

25 choosing rather to  
suffer affliction with the  
people of God than to  
enjoy the passing  
pleasures of sin, 26  
esteeming the reproach  
of Christ greater riches  
than the treasures in  
Egypt; for he looked to  
the reward.

25 aimant mieux être  
maltraité avec le peuple de  
Dieu que d'avoir la  
jouissance éphémère du  
péché. 26 Il estimait en effet  
que l'opprobre du Christ était  
une plus grande richesse  
que les trésors de l'Égypte ;  
car il regardait plus loin, vers  
la récompense.

بالايمان ترك مصر غير خائف من غضب الملك لانه تشدد كانه يرى  
من لا يرى. بالايمان صنع الفصح ورشّ الدم لئلا يمسهم الذي اهلك  
الابكار.

27 By faith he forsook  
Egypt, not fearing the  
wrath of the king; for he  
endured as seeing Him  
who is invisible. 28 By  
faith he kept the Passover  
and the sprinkling of  
blood, lest he who  
destroyed the firstborn  
should touch them.

27 C'est par la foi qu'il quitta  
l'Égypte sans craindre la  
fureur du roi ; car il tint  
ferme, comme voyant celui  
qui est invisible. 28 C'est  
par la foi qu'il fit la Pâque et  
l'aspersion du sang, afin  
que l'exterminateur ne  
touche pas aux premiers-  
nés des Israélites.

بالايمن اجتازوا في البحر الاحمر كما في اليابسة الامر الذي لما  
شرع فيه المصريون غرقوا. بالايمن سقطت اسوار اريحا بعد ما  
طيف حولها سبعة ايام.

29 By faith they passed through the Red Sea as by dry land, whereas the Egyptians, attempting to do so, were drowned. 30 By faith the walls of Jericho fell down after they were encircled for seven days.

29 C'est par la foi qu'ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche, tandis que les Égyptiens qui en firent la tentative furent engloutis. 30 C'est par la foi que les murailles de Jéricho tombèrent, après qu'on en eut fait le tour pendant sept jours.

بالإيمان راحاب الزانية لم تهلك مع العصاة إذ قبلت  
الجاسوسين بسلام.

31 By faith the harlot  
Rahab did not perish with  
those who did not believe,  
when she had received  
the spies with peace.

31 C'est par la foi que  
Rahab la prostituée ne périt  
pas avec les non-croyants,  
parce qu'elle avait accueilli  
pacifiquement les espions.



The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول (1:12-21)

طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة الذي وعد به الرب للذين يحبونه.

### James 1:12-21

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

### James 1:12-21

12 Heureux l'homme qui endure la tentation ; car après avoir été mis à l'épreuve, il recevra la couronne de vie, que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.

لا يقل احد اذا جرّب اني أجرّب من قبل الله. لان الله غير مجرّب بالشرور وهو لا يجرّب احدا. ولكن كل واحد يجرّب اذا انجذب وانخدع من شهوته.

13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God"; for God cannot be tempted by evil, nor does He Himself tempt anyone.

14 But each one is tempted when he is drawn away by his own desires and enticed.

13 Que personne, lorsqu'il est tenté, ne dise : C'est Dieu qui me tente. Car Dieu ne peut être tenté par le mal et ne tente lui-même personne. 14 Mais chacun est tenté, parce que sa propre convoitise l'attire et le séduit.

ثم الشهوة اذا حبلت تلد خطية والخطية اذا كملت تنتج موتا. لا تضلوا يا اخوتي الاحباء. كل عطية صالحة وكل موهبة تامة هي من فوق نازلة من عند ابي الانوار الذي ليس عنده تغيير ولا ظل دوران.

15 Then, when desire has conceived, it gives birth to sin; and sin, when it is full-grown, brings forth death. 16 Do not be deceived, my beloved brethren. 17 Every good gift and every perfect gift is from above, and comes down from the Father of lights, with whom there is no variation or shadow of turning.

15 Puis la convoitise, lorsqu'elle a conçu, enfante le péché ; et le péché, parvenu à son terme, engendre la mort. 16 Ne vous y trompez pas, mes frères bien-aimés : 17 tout don excellent et tout cadeau parfait viennent d'en-haut, du Père des lumières, chez lequel il n'y a ni changement, ni ombre de variation.

شاء فولدنا بكلمة الحق لكي نكون باكورة من خلائقه. اذا يا اخوتي  
الاحباء ليكن كل انسان مسرعا في الاستماع مبطنًا في التكلم مبطنًا في  
الغضب.

18 Of His own will He brought us forth by the word of truth, that we might be a kind of firstfruits of His creatures. 19 So then, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath;

18 Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de vérité, afin que nous soyons en quelque sorte les prémices de ses créatures. 19 Sachez-le, mes frères bien-aimés. Ainsi, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère :

لأن غضب الانسان لا يصنع بر الله. لذلك اطرحوا كل نجاسة وكثرة شر فاقبلوا بوداعة الكلمة المغروسة القادرة ان تخلّص نفوسكم.

20 for the wrath of man does not produce the righteousness of God.

21 Therefore lay aside all filthiness and overflow of wickedness, and receive with meekness the implanted word, which is able to save your souls.

20 car la colère de l'homme n'accomplit pas la justice de Dieu. 21 C'est pourquoi, rejetant toute souillure et tout excès de méchanceté, recevez avec douceur la parole qui a été plantée en vous et qui peut sauver vos âmes.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



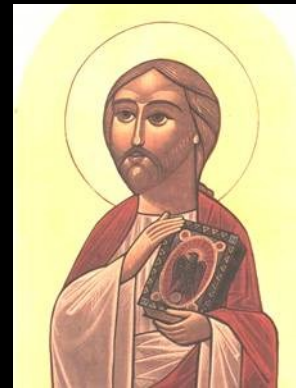
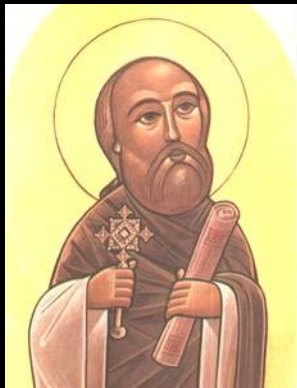
Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس



# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار (19:11-20)

وكان الله يصنع على يدي بولس قوات غير المعتادة. حتى كان يؤتى عن جسده بمناديل او مآزر الى المرضى فتزول عنهم الامراض وتخرج الارواح الشريرة منهم.

### Acts 19:11-20

11 Now God worked unusual miracles by the hands of Paul, 12 so that even handkerchiefs or aprons were brought from his body to the sick, and the diseases left them and the evil spirits went out of them.

### Actes 19:11-20

11 Et Dieu faisait des miracles extraordinaires par les mains de Paul, 12 au point qu'on appliquait sur les malades des linges ou des étoffes qui avaient touché son corps ; alors les maladies les quittaient, et les esprits mauvais sortaient.

فشرع قوم من اليهود الطوافين المعزمين ان يسمّوا على الذين بهم  
الارواح الشريرة باسم الرب يسوع قائلين نقسم عليك بيسوع الذي  
يكرز به بولس. وكان سبعة بنين لسكاوا رجل يهودي رئيس كهنة الذين  
فعلوا هذا.

13 Then some of the itinerant Jewish exorcists took it upon themselves to call the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, We exorcise you by the Jesus whom Paul preaches." 14 Also there were seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, who did so.

13 Quelques exorcistes juifs ambulants entreprirent d'invoquer sur ceux qui avaient des esprits mauvais le nom du Seigneur Jésus, en disant : Je vous adjure par Jésus, celui que Paul prêche !14 Ceux qui agissaient ainsi étaient sept fils d'un certain Scéva, un des principaux sacrificateurs juifs.

فاجاب الروح الشرير وقال اما يسوع فانا اعرفه وبولس انا اعلمه واما  
انتم فمن انتم. فوثب عليهم الانسان الذي كان فيه الروح الشرير  
وغلّبهم وقوي عليهم حتى هربوا من ذلك البيت عراة ومجرحين.

15 And the evil spirit  
answered and said, Jesus  
I know, and Paul I know;  
but who are you?" 16

Then the man in whom  
the evil spirit was leaped  
on them, overpowered  
them, and prevailed  
against them, so that they  
fled out of that house  
naked and wounded.

15 L'esprit mauvais leur  
répondit : Je connais Jésus  
et je sais qui est Paul ; mais  
vous, qui êtes-vous ? 16 Et  
l'homme dans lequel était  
l'esprit mauvais s'élança sur  
eux, les maîtrisa les uns et  
les autres, avec une telle  
force qu'ils s'enfuirent de  
cette maison, nus et  
blessés.

وصار هذا معلوما عند جميع اليهود واليونانيين الساكنين في افسس. فوقع خوف على جميعهم وكان اسم الرب يسوع يتعظم. وكان كثيرون من الذين آمنوا يأتون مقرين ومخبرين بافعالهم.

17 This became known both to all Jews and Greeks dwelling in Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified. 18 And many who had believed came confessing and telling their deeds.

17 Cela fut connu de tous, Juifs et Grecs, qui habitaient Éphèse ; la crainte s'empara d'eux tous, et le nom du Seigneur Jésus fut exalté. 18 Beaucoup de ceux qui avaient cru venaient confesser et déclarer ce qu'ils avaient fait.

وكان كثيرون من الذين يستعملون السحر يجمعون الكتب ويحرقونها امام الجميع. وحسبوا اثمانها فوجدوها خمسين الفا من الفضة. هكذا كانت كلمة الرب تنمو وتقوى بشدة

19 Also, many of those who had practiced magic brought their books together and burned them in the sight of all. And they counted up the value of them, and it totaled fifty thousand pieces of silver.

20 So the word of the Lord grew mightily and prevailed.

19 Un assez grand nombre de ceux qui avaient pratiqué la sorcellerie apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous. On en calcula la valeur et l'on en trouva pour cinquante mille pièces d'argent. 20 C'est ainsi que, par la force du Seigneur, la parole se répandait efficacement.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور (1:1)

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة الاشرار وفي طريق  
الخطاة لم يقف وفي مجلس المستهزئين لم يجلس هلويا.

### Psalms 1:1

1 Blessed is the man  
who walks not in the  
counsel of the ungodly,  
nor stands in the path  
of sinners, nor sits in  
the seat of the scornful.

Alleluia

### Psaume 1:1

1 Heureux l'homme qui ne  
marche pas selon le conseil  
des méchants, Qui ne s'arrête  
pas sur le chemin des  
pécheurs, Et qui ne s'assied  
pas sur le banc des moqueurs,

Alleluia

## متى (4:23-25 & 5:1-16)

وكان يسوع يطوف كل الجليل يعلم في مجامعهم ويكرز ببشارة الملكوت ويشفي كل مرض وكل ضعف في الشعب.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, preaching the gospel of the kingdom, and healing all kinds of sickness and all kinds of disease among the people.

### Matthew 4:23-25 & 5:1-16

23 Jésus parcourait toute la Galilée, il enseignait dans les synagogues, prêchait la bonne nouvelle du royaume, et guérissait toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.

فذاع خبره في جميع سورية. فاحضروا اليه جميع السقماء المصابين  
بامراض واوجاع مختلفة والمجانين والمصروعين والمفلوجين  
فشفاهم.

24 Then His fame went  
throughout all Syria; and  
they brought to Him all sick  
people who were afflicted  
with various diseases and  
torments, and those who  
were demon-possessed,  
epileptics, and paralytics;  
and He healed them.

24 Sa renommée se  
répandit dans toute la  
Syrie. On lui amenait tous  
ceux qui souffraient de  
maladies et de douleurs  
diverses, des  
démoniaques, des  
lunatiques, des  
paralytiques, et il les guérit.

فتبعته جموع كثيرة من الجليل والعشر المدن واورشليم واليهودية  
ومن عبر الاردن. ولما رأى الجموع صعد الى الجبل فلما جلس تقدم  
اليه تلاميذه.

25 Great multitudes  
followed Him-- from Galilee,  
and from Decapolis,  
Jerusalem, Judea, and  
beyond the Jordan. 1 And  
seeing the multitudes, He  
went up on a mountain, and  
when He was seated His  
disciples came to Him.

25 De grandes foules le  
suivirent, de la Galilée,  
de la Décapole, de  
Jérusalem, de la Judée  
et d'au-delà du Jourdain.  
1 Voyant la foule, Jésus  
monta sur la montagne, il  
s'assit, et ses disciples  
s'approchèrent de lui.

ففتح فاه و علمهم قائلًا . طوبى للمساكين بالروح . لان لهم ملكوت  
السموات . طوبى للحزاني . لانهم يتعزون . طوبى للودعاء . لانهم يرثون  
الارض .

2 Then He opened His mouth and taught them, saying: 3 Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven. 4 Blessed are those who mourn, for they shall be comforted. 5 Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

2 Puis il ouvrit la bouche et se mit à les enseigner :  
3 Heureux les pauvres en esprit, car le royaume des cieux est à eux !  
4 Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés !  
5 Heureux ceux qui sont doux, car ils hériteront la terre !

طوبى للجياع والعطاش الى البر. لانهم يشبعون. طوبى للرحماء. لانهم يرحمون. طوبى للانقياء القلب. لانهم يعاينون الله.

6 Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled. 7 Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy. 8 Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

6 Heureux ceux qui ont faim et soif de justice, car ils seront rassasiés ! 7 Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde ! 8 Heureux ceux qui ont le coeur pur, car ils verront Dieu !

طوبى لصانعي السلام. لانهم ابناء الله يدعون. طوبى للمطرودين من اجل البر. لان لهم ملكوت السموات.

9 Blessed are the peacemakers, for they shall be called sons of God. 10 Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

9 Heureux ceux qui procurent la paix, car ils seront appelés fils de Dieu ! 10 Heureux ceux qui sont persécutés à cause de la justice, car le royaume des cieux est à eux !



طوبى لكم اذا عيروكم وطردوكم وقالوا عليكم كل كلمة شريرة من اجلي كاذبين. افرحوا وتهللوا. لان اجرکم عظيم في السموات. فانهم هكذا طردوا الانبياء الذين قبلکم.

12 Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven, for so they persecuted the prophets who were before you. 11 Blessed are you when they revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for My sake.

11 Heureux serez-vous, lorsqu'on vous insultera, qu'on vous persécutera et qu'on répandra sur vous toute sorte de mal, à cause de moi. 12 Réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, parce que votre récompense sera grande dans les cieux, car c'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés.

ولكن ان فسد الملح فبماذا يملح. لا يصلح بعد لشيء الا لان يطرح  
خارجا ويداس من الناس. انتم نور العالم. لا يمكن ان تخفى مدينة  
موضوعة على جبل.

13 You are the salt of the earth; but if the salt loses its flavor, how shall it be seasoned? It is then good for nothing but to be thrown out and trampled underfoot by men. 14 You are the light of the world. A city that is set on a hill cannot be hidden.

13 C'est vous qui êtes le sel de la terre. Mais si le sel devient fade avec quoi le salera-t-on ? Il n'est plus bon qu'à être jeté dehors et foulé aux pieds par les hommes. 14 C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée.

ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال بل على المنارة فيضيء  
لجميع الذين في البيت. فليضيء نوركم هكذا قدام الناس لكي يروا  
اعمالكم الحسنة ويمجدوا اباكم الذي في السموات. ( **والمجد لله دائماً** ).

15 Nor do they light a lamp and put it under a basket, but on a lampstand, and it gives light to all who are in the house. 16 Let your light so shine before men, that they may see your good works and glorify your Father in heaven.

**(Glory be to God forever.)**

15 On n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau, mais on la met sur le chandelier, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. 16 Que votre lumière brille ainsi devant les hommes, afin qu'ils voient vos oeuvres bonnes, et glorifient votre Père qui est dans les cieux.

**( Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty eighth day of The Month of  
Babah

( 25<sup>th</sup> of hatour )

اليوم الثامن والعشرون من شهر بابيه

( الخامس والعشرون من هاتور )

Vingt cinquième jour du mois de  
Babah

( Vingt cinquième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 18:34,39

الذي يعلم يديّ القتال فتحني بذراعيّ قوس من نحاس تنطّقي بقوة  
للقتال. تصرع تحتي القائمين عليّ هَللُويا.

## Psalms 18:34,39

34 He teaches my hands to make war, so that my arms can bend a bow of bronze.

39 For You have armed me with strength for the battle; you have subdued under me those who rose up against me.

Alleluia

## Psaume 18:34,39

34 Il entraîne mes mains pour le combat, et mes bras plient l'arc de bronze.

39 Tu me ceins de vigueur pour le combat, tu fais plier sous moi les agresseurs,

Alléluia.

## متى ( 8 : 5 - 13 )

ولما دخل يسوع كفرناحوم جاء اليه قائد مئة يطلب اليه. ويقول يا سيد غلامي مطروح في البيت مفلوجا متعذبا جدا.

### Matthew 8:5-13

5 Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him, 6 saying, Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented."

### Matthieu 8 : 5 - 13

5 Jésus entrain dans Capharnaüm quand un centurion s'approcha de lui 6 et le supplia en ces termes: "Seigneur, mon serviteur est couché à la maison, atteint de paralysie et souffrant terriblement.



فقال له يسوع انا آتي واشفيه. فاجاب قائد المئة وقال يا سيد لست مستحقا ان تدخل تحت سقفي. لكن قل كلمة فقط فيبرأ غلامي. لاني انا ايضا انسان تحت سلطان. لي جند تحت يدي.

7 And Jesus said to him, I will come and heal him."

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak a word, and my servant will be healed. 9 For I also am a man under authority, having soldiers under me.

7 Jésus lui dit: "Moi, j'irai le guérir?" 8 Mais le centurion reprit: "Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit: dis seulement un mot et mon serviteur sera guéri. 9 Ainsi moi, je suis soumis à une autorité avec des soldats sous mes ordres,

اقول لهذا اذهب فيذهب ولآخر ائت فياتي ولعبدي افعل هذا فيفعل.  
فلما سمع يسوع تعجب وقال للذين يتبعون.الحق اقول لكم لم اجد ولا  
في اسرائيل ايمانا بمقدار هذا.

And I say to this one, "Go,"  
and he goes; and to  
another, "Come," and he  
comes; and to my servant,  
"Do this," and he does it. 10  
When Jesus heard it, He  
marveled, and said to those  
who followed, Assuredly, I  
say to you, I have not found  
such great faith, not even in  
Israel!

et je dis à l'un: "Va" et il  
va, à un autre "Viens" et  
il vient, et à mon esclave:  
"Fais ceci" et il le fait. 10  
En l'entendant, Jésus fut  
plein d'admiration et dit à  
ceux qui le suivaient: "En  
vérité, je vous le déclare,  
chez personne en Israël  
je n'ai trouvé une telle foi.

واقول لكم ان كثيرين سيأتون من المشرق والمغرب ويتكئون مع ابراهيم واسحق ويعقوب في ملكوت السموات. واما بنو الملكوت فيطرحون الى الظلمة الخارجية.

11 And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven. 12 But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness.

11 Aussi, je vous le dis, beaucoup viendront du levant et du couchant prendre place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des cieux, 12 tandis que les héritiers du Royaume seront jetés dans les ténèbres du dehors:

هناك يكون البكاء وصرير الاسنان. ثم قال يسوع لقائد المئة اذهب  
وكما آمنت ليكن لك. فبرأ غلامه في تلك الساعة **(والمجد لله دائماً).**

There will be weeping and gnashing of teeth. 13 Then Jesus said to the centurion, Go your way; and as you have believed, so let it be done for you." And his servant was healed that same hour.

**(Glory be to God forever.)**

là seront les pleurs et les grincements de dents.

13 Et Jésus dit au centurion: "Rentre chez toi! Qu'il te soit fait comme tu as cru." Et le serviteur fut guéri à cette heure-là.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 3, 68:35

مخوف انت يا الله من مقادسك. اله اسرائيل هو المعطي قوة وشدة للشعب. مبارك الله والصديقون يفرحون ويتهجون امام الله ويطفرون فرحا هلوليا.

### Psalms 68:35,3

35 O God, You are more awesome than Your holy places. The God of Israel is He who gives strength and power to His people.

3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God; yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia

### Psaume 68:35,3

35 Dieu, tu es terrifiant depuis tes sanctuaires. C'est le Dieu d'Israël qui donne au peuple force et puissance.

3 Mais les justes se réjouissent, ils exultent devant Dieu, au comble de la joie, Alléluia

## لوقا ( 12 : 4 - 12 )

ولكن اقول لكم يا احبائي لا تخافوا من الذين يقتلون الجسد وبعد ذلك ليس لهم ما يفعلون اكثر. بل اريكم ممن تخافون. خافوا من الذي بعدما يقتل له سلطان ان يلقي في جهنم.

### Luke 12:4-12

4 And I say to you, My friends, do not be afraid of those who kill the body, and after that have no more that they can do. 5 But I will show you whom you should fear: Fear Him who, after He has killed, has power to cast into hell;

### Luc 12:4-12

4 Je vous le dis à vous, mes amis: Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui, après cela, ne peuvent rien faire de plus. 5 Je vais vous montrer qui vous devez craindre: craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne.

نعم اقول لكم من هذا خافوا. أليست خمسة عصافير تباع بفلسين.  
وواحد منها ليس منسيا امام الله. بل شعور رؤوسكم ايضا جميعها  
محصاة. فلا تخافوا انتم افضل من عصافير كثيرة.

yes, I say to you, fear  
Him! 6 Are not five  
sparrows sold for two  
copper coins? And not  
one of them is forgotten  
before God. 7 But the  
very hairs of your head  
are all numbered. Do not  
fear therefore; you are of  
more value than many  
sparrows.

Oui, je vous le déclare, c'est  
celui-là que vous devez  
craindre. 6 Est-ce que l'on  
ne vend pas cinq moineaux  
pour deux sous? Pourtant  
pas un d'entre eux n'est  
oublié de Dieu. 7 Bien plus,  
même vos cheveux sont  
tous comptés. Soyez sans  
crainte, vous valez mieux  
que tous les moineaux.



واقول لكم كل من اعترف بي قدام الناس يعترف به ابن الانسان قدام ملائكة الله. ومن انكرني قدام الناس ينكر قدام ملائكة الله.

8 Also I say to you, whoever confesses Me before men, him the Son of Man also will confess before the angels of God. 9 But he who denies Me before men will be denied before the angels of God.

8 Je vous le dis: quiconque se déclarera pour moi devant les hommes, le Fils de l'homme aussi se déclarera pour lui devant les anges de Dieu; mais celui qui m'aura renié par devant les hommes sera renié par devant les anges de Dieu.

وكل من قال كلمة على ابن الانسان يغفر له. واما من جدف على الروح القدس فلا يغفر له.

10 And anyone who speaks a word against the Son of Man, it will be forgiven him; but to him who blasphemes against the Holy Spirit, it will not be forgiven.

10 Et quiconque dira une parole contre le Fils de l'homme, cela lui sera pardonné; mais qui aura blasphémé contre le Saint Esprit, cela ne lui sera pas pardonné.

ومتى قدموكم الى المجامع والرؤساء والسلاطين فلا تهتموا كيف او بما تحتجون او بما تقولون. لان الروح القدس يعلمكم في تلك الساعة ما يجب ان تقولوه. **( والمجد لله دائماً )**

11 Now when they bring you to the synagogues and magistrates and authorities, do not worry about how or what you should answer, or what you should say. 12 For the Holy Spirit will teach you in that very hour what you ought to say

**(Glory be to God forever.)**

11 Lorsqu'on vous amènera devant les synagogues, les chefs et les autorités, ne vous inquiétez pas de savoir comment vous défendre et que dire. Car le Saint Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faut dire.

**(Gloire à Dieu éternellement )**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## بولس الرسول الثانية إلى أهل كورونثوس ( 10: 1- 18 )

ثم اطلب اليكم بوداعة المسيح وحلمه انا نفسي بولس الذي في الحضرة  
ذليل بينكم واما في الغيبة فمتجاسر عليكم.

### 2 Corinthians 10:1-18

1 Now I, Paul, myself am pleading with you by the meekness and gentleness of Christ-- who in presence am lowly among you, but being absent am bold toward you.

### 2 Corinthiens 10 : 1 - 18

1 Moi, Paul, en personne, je vous le demande par la douceur et la bonté du Christ, moi si humble quand je suis parmi vous face à face, mais si hardi envers vous quand je suis loin;

ولكن اطلب ان لا اتجاسر وانا حاضر بالثقة التي بها ارى اني  
ساجترئ على قوم يحسبوننا كأننا نسلك حسب الجسد. لاننا وان كنا  
نسلك في الجسد لسنا حسب الجسد نحارب.

2 But I beg you that when I am present I may not be bold with that confidence by which I intend to be bold against some, who think of us as if we walked according to the flesh. 3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh.

2 je vous en prie, que je n'aie pas, une fois présent, à user de cette hardiesse dont je compte faire preuve, avec audace, contre ces gens qui prétendent que notre conduite a des motifs humains. 3 Tout homme que nous sommes, nous ne combattons pas de façon purement humaine.

اذ اسلحة محاربتنا ليست جسدية بل قادرة بالله على هدم حصون.  
هادمين ظنوننا وكل علو يرتفع ضد معرفة الله ومستأسرين كل فكر الى  
طاعة المسيح

4 For the weapons of our warfare are not carnal but mighty in God for pulling down strongholds, 5 casting down arguments and every high thing that exalts itself against the knowledge of God, bringing every thought into captivity to the obedience of Christ,

4 Non, les armes de notre combat ne sont pas d'origine humaine, mais leur puissance vient de Dieu pour la destruction des forteresses. 5 Nous détruisons les raisonnements prétentieux, et toute puissance hautaine qui se dresse contre la connaissance de Dieu. Nous faisons captive toute pensée pour l'amener à obéir au Christ

ومستعدين لان ننتقم على كل عصيان متى كملت طاعتكم انتظرون الى ما هو حسب الحضرة. ان وثق احد بنفسه انه للمسيح فليحسب هذا ايضا من نفسه انه كما هو للمسيح كذلك نحن ايضا للمسيح.

6 and being ready to punish all disobedience when your obedience is fulfilled. 7 Do you look at things according to the outward appearance? If anyone is convinced in himself that he is Christ's, let him again consider this in himself, that just as he is Christ's, even so we are Christ's.

6 et nous nous tenons prêts à punir toute désobéissance dès que votre obéissance sera totale. 7 Regardez les choses en face. Si quelqu'un est persuadé d'appartenir au Christ, qu'il s'en rende compte une bonne fois: s'il est au Christ, nous aussi!



فاني وان افتخرت شيئاً اكثر بسلطاننا الذي اعطانا اياه الرب لبنيانكم لا لهدمكم لا أخجل. لئلا اظهر كاني اخيفكم بالرسائل. لانه يقول الرسائل ثقيلة وقوية واما حضور الجسد فضعيف والكلام حقير.

8 For even if I should boast somewhat more about our authority, which the Lord gave us for edification and not for your destruction, I shall not be ashamed 9 lest I seem to terrify you by letters. 10 For his letters," they say, are weighty and powerful, but his bodily presence is weak, and his speech contemptible

8 Et même si je suis un peu trop fier du pouvoir que le Seigneur nous a donné pour votre édification, et non pour votre ruine, je n'en rougirai pas. 9 Je ne veux pas avoir l'air de vous effrayer par mes lettres, 10 car ses lettres, dit-on, ont du poids et de la force; mais, une fois présent, il est faible et sa parole est nulle.

مثل هذا فليحسب هذا اننا كما نحن في الكلام بالرسائل ونحن غائبون هكذا نكون ايضا بالفعل ونحن حاضرون. لاننا لا نجترئ ان نعد انفسنا بين قوم من الذين يمدحون انفسهم ولا ان نقابل انفسنا بهم.

11 Let such a person consider this, that what we are in word by letters when we are absent, such we will also be in deed when we are present. 12 For we dare not class ourselves or compare ourselves with those who commend themselves.

11 Qu'il s'en rende bien compte, cet individu: tel nous sommes en parole, de loin, dans nos lettres, tel nous serons, présent, dans nos actes. 12 Car nous n'avons pas l'audace de nous éгалer ou de nous comparer à certaines gens qui se recommandent eux-mêmes; en se prenant eux-mêmes

بل هم اذ يقيسون انفسهم على انفسهم ويقابلون انفسهم بانفسهم لا يفهمون. ولكن نحن لا نفتخر الى ما لا يقاس بل حسب قياس القانون الذي قسمه لنا الله قياسا للبلوغ اليكم ايضا.

But they, measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. 13 We, however, will not boast beyond measure, but within the limits of the sphere which God appointed us-- a sphere which especially includes you.

comme unité de mesure et de comparaison, ils perdent la tête! 13 Pour nous, nous ne passerons pas la mesure dans la fierté que nous montrons, mais nous nous servirons comme mesure de la règle même que Dieu nous a attribuée, en nous faisant parvenir jusqu'à vous.

لأننا لا نمدد أنفسنا كأننا لسنا نبلغ اليكم. إذ قد وصلنا اليكم أيضا في انجيل المسيح.

14 For we are not overextending ourselves (as though our authority did not extend to you), for it was to you that we came with the gospel of Christ;

14 Car nous ne dépassons pas notre limite, comme si nous n'étions pas venu chez vous. Nous sommes vraiment arrivé le premier jusqu'à vous avec l'Évangile du Christ.

غير مفتخرين الى ما لا يقاس في اتعاب آخرين بل راجين اذا نما  
ايمانكم ان نتعظم بينكم حسب قانوننا بزيادة

15 not boasting of things  
beyond measure, that is,  
in other men's labors, but  
having hope, that as your  
faith is increased, we  
shall be greatly enlarged  
by you in our sphere,

15 Nous n'avons pas une  
fierté démesurée, fondée  
sur les travaux d'autrui; mais  
nous avons l'espoir, avec les  
progrès de votre foi, de  
grandir de plus en plus en  
vous selon notre règle,

لنبشر الى ما وراءكم. لا لنفتخر بالامور المعدة في قانون غيرنا

واما من افتخر فليفتخر بالرب. لانه ليس من مدح نفسه هو المزكى بل من يمدحه الرب

16 to preach the gospel in the regions beyond you, and not to boast in another man's sphere of accomplishment. 17 But he who glories, let him glory in the Lord." 18 For not he who commends himself is approved, but whom the Lord commends.

16 en portant l'Évangile au-delà de chez vous, sans tirer fierté de travaux tout faits sur le terrain des autres. 17 Que celui qui s'enorgueillit mette son orgueil dans le Seigneur. 18 Ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui a fait ses preuves, mais celui que le Seigneur recommande.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الاولى ( 4 : 1 – 11 )

فاز قد تألم المسيح لاجلنا بالجسد تسلحوا انتم ايضا بهذه النية. فان من تألم في الجسد كفّ عن الخطية .

### 1 Peter 4:1-11

1 Therefore, since Christ suffered for us in the flesh, arm yourselves also with the same mind, for he who has suffered in the flesh has ceased from sin,

### 1 Pierre 4 : 1 - 11

1 Aussi, puisque le Christ a souffert dans la chair, vous aussi armez-vous de la même conviction: celui qui a souffert dans la chair a rompu avec le péché,

لكي لا يعيش ايضا الزمان الباقي في الجسد لشهوات الناس بل لارادة الله. لان زمان الحياة الذي مضى يكفيننا لنكون قد عملنا ارادة الامم سالكين في الدعارة والشهوات وادمان الخمر

2 that he no longer should live the rest of his time in the flesh for the lusts of men, but for the will of God. 3 For we have spent enough of our past lifetime in doing the will of the Gentiles-- when we walked in lewdness, lusts, drunkenness,

2 pour vivre le temps qui lui reste à passer dans la chair non plus selon les convoitises des hommes, mais selon la volonté de Dieu. 3 C'est bien assez, en effet, d'avoir accompli dans le passé la volonté des païens, en vivant dans la débauche, les convoitises,

والبطر والمنادات وعبادة الاوثان المحرمة. الامر الذي فيه يستغربون انكم لستم تركضون معهم الى فيض هذه الخلاعة عينها مجدفين. الذين سوف يعطون حسابا للذي هو على استعداد ان يدين الاحياء والاموات.

revelries, drinking parties, and abominable idolatries.

4 In regard to these, they think it strange that you do not run with them in the same flood of dissipation, speaking evil of you. 5 They will give an account to Him who is ready to judge the living and the dead.

l'ivrognerie, les orgies, les beuveries et les idolâtries infâmes. 4 A ce propos, ils trouvent étrange que vous ne couriez plus avec eux vers la même débauche effrénée, et ils vous outragent. 5 Mais ils en rendront compte à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts.

فانه لاجل هذا بشر الموتى ايضا لكي يدانوا حسب الناس بالجسد ولكن  
ليحيوا حسب الله بالروح. وانما نهاية كل شيء قد اقتربت. فتعقلوا  
واصحوا للصلوات.

6 For this reason the  
gospel was preached also  
to those who are dead, that  
they might be judged  
according to men in the  
flesh, but live according to  
God in the spirit. 7 But the  
end of all things is at hand;  
therefore be serious and  
watchful in your prayers.

6 C'est pour cela, en effet,  
que même aux morts la  
bonne nouvelle a été  
annoncée, afin que, jugés  
selon les hommes dans la  
chair, ils vivent selon Dieu  
par l'Esprit. 7 La fin de  
toutes choses est proche ;  
soyez donc sensés et  
sobres en vue de la prière.

ولكن قبل كل شيء لتكن محبتكم بعضكم لبعض شديدة لان المحبة تستر كثرة من الخطايا. كونوا مضيئين بعضكم بعضا بلا دمدمة. ليكن كل واحد بحسب ما اخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة.

8 And above all things have fervent love for one another, for love will cover a multitude of sins." 9 Be hospitable to one another without grumbling. 10 As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

8 Avant tout, ayez les uns pour les autres un amour constant, car l'amour couvre une multitude de péchés. 9 Exercez l'hospitalité les uns envers les autres, sans murmurer. 10 Puisque chacun a reçu un don mettez-le au service des autres en bons intendants de la grâce si diverse de Dieu.

ان كان يتكلم احد فكاقوال الله وان كان يخدم احد فكانه من قوة يمنحها  
الله لكي يتمجد الله في كل شيء بيسوع المسيح الذي له المجد  
والسلطان الى ابد الأبدين. آمين

11 If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

11 Si quelqu'un parle, que ce soit selon les oracles de Dieu ; si quelqu'un sert, que ce soit par la force que Dieu lui accorde, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui appartiennent la gloire et la puissance aux siècles des siècles. Amen !

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 12:25 & 13:1-12

ورجع برنابا وشاول من اورشليم بعد ما كملّا الخدمة واخذا معهما يوحنا الملقب مرقس. وكان في انطاكية في الكنيسة هناك انبياء ومعلمون برنابا

### Acts 12:25 & 13:1-12

25 And Barnabas and Saul returned from Jerusalem when they had fulfilled their ministry, and they also took with them John whose surname was Mark. 1 Now in the church that was at Antioch there were certain prophets and teachers: Barnabas,

### Actes 12:25 & 13:1-12

25 Quant à Barnabas et Saul, ils repartirent, une fois assuré leur service en faveur de Jérusalem; ils emmenaient avec eux Jean, surnommé Marc. 1 Il y avait à Antioche, dans l'Église du lieu, des prophètes et des hommes chargés de l'enseignement: Barnabas,

وسمعان الذي يدعى نيجر ولوكيوس القيرواني ومناين الذي تربي مع  
هيرودس رئيس الربع وشاول. وبينما هم يخدمون الرب ويصومون  
قال الروح القدس افرزوا لي برنابا وشاول للعمل الذي دعوتهما اليه.

Simeon who was called  
Niger, Lucius of Cyrene,  
Manaen who had been  
brought up with Herod the  
tetrarch, and Saul. 2 As  
they ministered to the  
Lord and fasted, the Holy  
Spirit said, Now separate  
to Me Barnabas and Saul  
for the work to which I  
have called them."

Syméon appelé Niger et  
Lucius de Cyrène, Manaen  
compagnon d'enfance  
d'Hérode le tétrarque, et  
Saul. 2 Un jour qu'ils  
célébraient le culte du  
Seigneur et jeûnaient,  
l'Esprit Saint dit: "Réservez-  
moi donc Barnabas et Saul  
pour l'oeuvre à laquelle je  
les destine."

فصاموا حينئذ وصلّوا ووضعوا عليهما الايادي ثم اطلقوهما. فهذان اذ  
ارسلا من الروح القدس انحذرا الى سلوكية ومن هناك سافرا في  
البحر الى قبرس.

3 Then, having fasted and prayed, and laid hands on them, they sent them away. 4 So, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia, and from there they sailed to Cyprus.

3 Alors, après avoir jeûné et prié, et leur avoir imposé les mains, ils leur donnèrent congé. 4 Se trouvant ainsi envoyés en mission par le Saint Esprit, Barnabas et Saul descendirent à Séleucie, d'où ils firent voile vers Chypre.

ولما صاروا في سلاميس ناديا بكلمة الله في مجامع اليهود. وكان معهما  
يوحنا خادما.

5 And when they arrived  
in Salamis, they preached  
the word of God in the  
synagogues of the Jews.  
They also had John as  
their assistant.

5 Arrivés à Salamine, ils  
annonçaient la parole de  
Dieu dans les synagogues  
des Juifs. Il y avait  
également Jean, leur  
auxiliaire.

ولما اجتازا الجزيرة الى بافوس وجدا رجلا ساحرا نبيا كذابا يهوديا اسمه باريشوع. كان مع الوالي سرجيوس بولس وهو رجل فهميم.

6 Now when they had gone through the island to Paphos, they found a certain sorcerer, a false prophet, a Jew whose name was Bar-Jesus, 7 who was with the proconsul, Sergius Paulus, an intelligent man.

6 Après avoir traversé toute l'île jusqu'à Paphos, ils rencontrèrent là un magicien, soi-disant prophète: c'était un Juif, du nom de Bar-Jésus, 7 qui appartenait à l'entourage du proconsul Sergius Paulus, un homme intelligent.

فهذا دعا برنابا وشاول والتمس ان يسمع كلمة الله. فقاومهما عليم  
الساحر. لان هكذا يترجم اسمه طالبا ان يفسد الوالي عن الايمان. واما  
شاول الذي هو بولس ايضا فامتلاً من الروح القدس وشخص اليه.

This man called for  
Barnabas and Saul and  
sought to hear the word of  
God. 8 But Elymas the  
sorcerer (for so his name is  
translated) withstood them,  
seeking to turn the  
proconsul away from the  
faith. 9 Then Saul, who  
also is called Paul, filled  
with the Holy Spirit, looked  
intently at him

Celui-ci invita Barnabas et  
Saul et manifesta le désir  
d'entendre la parole de  
Dieu. 8 Mais Elymas, le  
magicien - car c'est ainsi  
que se traduit son nom -  
s'opposait à eux et  
cherchait à détourner de la  
foi le proconsul. 9 Alors  
Saul, ou plutôt Paul, rempli  
d'Esprit Saint, fixa son  
regard sur lui

وقال ايها الممتلئ كل غش وكل خبث يا ابن ابليس يا عدو كل بر ألا  
تزال تفسد سبل الله المستقيمة. فالآن هوذا يد الرب عليك فتكون اعمى

10 and said, O full of all  
deceit and all fraud, you  
son of the devil, you  
enemy of all  
righteousness, will you  
not cease perverting the  
straight ways of the Lord?  
11 And now, indeed, the  
hand of the Lord is upon  
you, and you shall be  
blind,

10 et lui dit: "Toi qui es pétri  
de ruse et de manigances,  
fils du diable, ennemi juré  
de la justice, ne vas-tu pas  
cesser de fausser la  
rectitude des voies du  
Seigneur? 11 Voici, du reste,  
que la main du Seigneur est  
sur toi: tu vas être aveugle,  
et, jusqu'à nouvel ordre,

لا تبصر الشمس الى حين. ففي الحال سقط عليه ضباب وظلمة فجعل  
يدور ملتصقا من يقوده بيده. فالوالي حينئذ لما رأى ما جرى آمن  
مندهشا من تعليم الرب

not seeing the sun for a  
time." And immediately a  
dark mist fell on him, and  
he went around seeking  
someone to lead him by  
the hand. 12 Then the  
proconsul believed, when  
he saw what had been  
done, being astonished at  
the teaching of the Lord.

tu ne verras même plus le  
soleil." A l'instant même,  
l'obscurité et les ténèbres  
l'envahirent, et il tournait en  
rond à la recherche d'un  
guide. 12 Quand il eut vu ce  
qui se passait, le proconsul  
devint croyant; car la  
doctrine du Seigneur l'avait  
vivement impressionné.



The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 4-3: 45

تقاد سيفك على فخذك ايها الجبار جلالك وبهاءك. وبجلالك  
اقتحم. اركب. من اجل الحق والدعة والبر فتريك يمينك مخاوف.  
هللويا.

### Psalms 45:3-4

3 Gird Your sword upon Your thigh, O Mighty One, with Your glory and Your majesty.

4 And in Your majesty ride prosperously.

Alleluia

### Psaume 45:3-4

3 O brave, ceins ton épée au côté, ta splendeur et ton éclat.

4 Avec éclat, chevauche et triomphe,

Alléluia.

## متى ( 12 : 9 – 23 )

ثم انصرف من هناك وجاء الى مجتمعهم. واذا انسان يده يابسة فسألوه قائلين هل يحل الابرء في السبت. لكي يشتكوا عليه.

### Matthew 12:9-23

9 Now when He had departed from there, He went into their synagogue.  
10 And behold, there was a man who had a withered hand. And they asked Him, saying, Is it lawful to heal on the Sabbath?"-- that they might accuse Him.

### Mathieu 12 : 9 - 23

9 De là, il se dirigea vers leur synagogue et y entra.  
10 Or se trouvait là un homme qui avait une main paralysée; ils lui posèrent cette question: "Est-il permis de faire une guérison le jour du sabbat?" C'était pour l'accuser.

فقال لهم اي انسان منكم يكون له خروف واحد فان سقط هذا في السبت في حفرة أفما يمسكه ويقيمه. فالانسان كم هو افضل من الخروف. اذا يحل فعل الخير في السبوت.

11 Then He said to them, What man is there among you who has one sheep, and if it falls into a pit on the Sabbath, will not lay hold of it and lift it out? 12 Of how much more value then is a man than a sheep? Therefore it is lawful to do good on the Sabbath."

11 Mais il leur dit: "Qui d'entre vous, s'il n'a qu'une brebis et qu'elle tombe dans un trou le jour du sabbat, n'ira la prendre et l'en retirer? 12 Or, combien l'homme l'emporte sur la brebis! Il est donc permis de faire le bien le jour du sabbat."

ثم قال للانسان مَدّ يدك فمدها فعادت صحيحة كالاخري فلما خرج  
الفريسيون تشاوروا عليه لكي يهلكوه. فعلم يسوع وانصرف من  
هناك. وتبعته جموع كثيرة فشفاهم جميعا.

13 Then He said to the man, "Stretch out your hand." And he stretched it out, and it was restored as whole as the other. 14 Then the Pharisees went out and plotted against Him, how they might destroy Him. 15 But when Jesus knew it, He withdrew from there. And great multitudes followed Him, and He healed them all.

13 Alors il dit à cet homme: "Étends la main." Il l'étendit et elle fut remise en état, aussi saine que l'autre. Une fois sortis, les Pharisiens tinrent conseil contre lui, sur les moyens de le faire périr. 15 L'ayant appris, Jésus se retira de là. Beaucoup le suivirent; il les guérit tous.

واوصاهم ان لا يظهروه. لكي يتم ما قيل باشعيا النبي القائل. هوذا فتاي الذي اخترته حبيبي الذي سرّرت به نفسي. اضع روعي عليه فيخبر الامم بالحق.

16 Yet He warned them not to make Him known, 17 that it might be fulfilled which was spoken by Isaiah the prophet, saying: 18 Behold, My Servant whom I have chosen, my Beloved in whom My soul is well pleased! I will put My Spirit upon Him, and He will declare justice to the Gentiles.

16 Il leur commanda sévèrement de ne pas le faire connaître, 17 afin que soit accompli ce qu'a dit le prophète Esaie: 18 Voici mon serviteur que j'ai élu, mon Bien-aimé qu'il m'a plu de choisir, je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera le droit aux nations.



لا يخاصم ولا يصيح ولا يسمع احد في الشوارع صوته. قسبة  
مرضوضة لا يقصف. وفتيلة مدخنة لا يطفى. حتى يخرج الحق الى  
النصرة. وعلى اسمه يكون رجاء الامم

19 He will not quarrel  
nor cry out, nor will  
anyone hear His voice  
in the streets. 20 A  
bruised reed He will not  
break, and smoking flax  
He will not quench, till  
He sends forth justice to  
victory; 21 And in His  
name Gentiles will  
trust."

19 Il ne cherchera pas de  
querelles, il ne poussera pas  
de cris, on n'entendra pas sa  
voix sur les places. 20 Il ne  
brisera pas le roseau froissé,  
il n'éteindra pas la mèche qui  
fume encore, jusqu'à ce qu'il  
ait conduit le droit à la  
victoire. 21 En son nom les  
nations mettront leur  
espérance.

حينئذ أحضر اليه مجنون اعمى واخرس. فشفاه حتى ان الاعمى  
الاخرس تكلم وابصر. فبهت كل الجموع وقالوا أعل هذا هو ابن  
داود. **(والمجد لله دائماً)**

22 Then one was brought to Him who was demon-possessed, blind and mute; and He healed him, so that the blind and mute man both spoke and saw. 23 And all the multitudes were amazed and said, Could this be the Son of David?

**(Glory be to God forever.)**

22 Alors on lui amena un possédé aveugle et muet; il le guérit, en sorte que le muet parlait et voyait. Bouleversées, toutes les foules disaient: "Celui-ci n'est-il pas le Fils de David?"

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Twenty ninth day of The Month of  
Babah

(27<sup>th</sup> of Hatour )

اليوم التاسع والعشرون من شهر بابيه  
( السابع والعشرون من هاتور )

Vingt neuvième jour du mois de  
Babah

(Vingt-septième de Hatour )



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 46:1,7

الله لنا ملجأ وقوة. عوننا في الضيقات وجد شديدا. رب الجنود معنا.  
ملجأنا اله يعقوب. هلولويا.

### Psalms 46:1,7

1 God is our refuge  
and strength, a very  
present help in  
trouble.

7 The LORD of hosts  
is with us; the God of  
Jacob is our refuge  
Alleluia

### Psaume 46:1,7

1 Dieu est pour nous un refuge  
et un fort, un secours toujours  
offert dans la détresse.

7 Le Seigneur, le tout-puissant,  
est avec nous. Nous avons pour  
citadelle le Dieu de Jacob,  
Alléluia

## مرقس (22 - 16 : 1)

وفيما هو يمشي عند بحر الجليل ابصر سمعان واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر. فانهما كانا صيادين. فقال لهما يسوع هلم ورائي فاجعلكما تصيران صيادي الناس.

### Mark 1:16-22

16 And as He walked by the Sea of Galilee, He saw Simon and Andrew his brother casting a net into the sea; for they were fishermen. 17 Then Jesus said to them, Come after Me, and I will make you become fishers of men."

### Marc 1 : 16 - 22

16 Comme il passait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André, le frère de Simon, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs. 17 Jésus leur dit: "Venez à ma suite, et je ferai de vous des pêcheurs d'hommes."

فلوقت تركا شباكهما وتبعاه. ثم اجتاز من هناك قليلا فرأى يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه وهما في السفينة يصلحان الشباك.

18 And immediately they left their nets and followed Him.

19 When He had gone a little farther from there, He saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the boat mending their nets.

18 Laissant aussitôt leurs filets, ils le suivirent. 19

Avançant un peu, il vit Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, qui étaient dans leur barque en train d'arranger leurs filets.



فدعاهما للوقت. فتركا اباهما زبدي في السفينة مع الأجرى وذهبا وراءه  
ثم دخلوا كفرناحوم وللوقت دخل المجمع في السبت وصار يعلم.

20 And immediately He called them, and they left their father Zebedee in the boat with the hired servants, and went after Him. 21 Then they went into Capernaum, and immediately on the Sabbath He entered the synagogue and taught.

20 Aussitôt, il les appela. Et laissant dans la barque leur père Zébédée avec les ouvriers, ils partirent à sa suite. 21 Ils pénétrèrent dans Capharnaüm. Et dès le jour du sabbat, entré dans la synagogue, Jésus enseignait.

فبهتوا من تعليمه لانه كان يعلمهم كمن له سلطان وليس كالكتبة.  
( والمجد لله دائماً ).

22 And they were astonished at His teaching, for He taught them as one having authority, and not as the scribes.

**(Glory be to God forever.)**

22 Ils étaient frappés de son enseignement, car il les enseignait en homme qui a autorité et non pas comme les scribes.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور



Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 146:1,5

سبحي يا نفسي الرب اسبح الرب في حياتي. طوبى لمن اله يعقوب  
معينه ورجاؤه على الرب الهه. هلوليا.

## Psalms 146:1,5

1 Praise the LORD! Praise  
the LORD, O my soul!

5 Happy is he who has the  
God of Jacob for his help,  
whose hope is in the LORD  
his God.

Alleluia

## Psaume 146:1,5

1 Ô mon âme, loue le  
Seigneur!

5 Heureux qui a pour aide  
le Dieu de Jacob, et pour  
espoir le Seigneur, son  
Dieu,

Alléluia.

## متى 22 - 18 : 4

واذ كان يسوع ماشيا عند بحر الجليل ابصر اخوين سمعان الذي يقال له بطرس واندراوس اخاه يلقيان شبكة في البحر فانهما كانا صيادين.

### Matthew 4:18-22

18 And Jesus, walking by the Sea of Galilee, saw two brothers, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea; for they were fishermen.

### Matthieu 4: 18 - 22

18 Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre et André, son frère, en train de jeter le filet dans la mer: c'étaient des pêcheurs.

فقال لهما هلم ورائي فاجعلكما صيادي الناس. فلوقت تركا الشباك  
وتبعاه.

19 Then He said to them,  
Follow Me, and I will make  
you fishers of men."

20 They immediately left  
their nets and followed  
Him.

19 Il leur dit: "Venez à ma  
suite et je vous ferai  
pêcheurs d'hommes."

20 Laissant aussitôt leurs  
filets, ils le suivirent.

ثم اجتاز من هناك فرأى اخوين آخرين يعقوب بن زبدي ويوحنا اخاه  
في السفينة مع زبدي ابيهما يصلحان شباكهما فدعاهما. فلوقت تركا  
السفينة واباهما وتبعاه. ( **والمجد لله دائماً** )

21 Going on from there, He saw two other brothers, James the son of Zebedee, and John his brother, in the boat with Zebedee their father, mending their nets. And He called them, 22 and immediately they left the boat and their father, and followed Him.

**(Glory be to God forever.)**

21 Avançant encore, il vit deux autres frères: Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère, dans leur barque, avec Zébédée leur père, en train d'arranger leurs filets. Il les appela. 22 Laissant aussitôt leur barque et leur père, ils le suivirent.

**(Gloire à Dieu éternellement)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*



## رسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية (1: 1 - 19)

بولس رسول لا من الناس ولا بانسان بل بيسوع المسيح والله الآب  
الذي اقامه من الاموات. وجميع الاخوة الذين معي الى كنائس  
غلاطية.

### Galatians 1:1-19

1Paul, an apostle (not from men nor through man, but through Jesus Christ and God the Father who raised Him from the dead), 2 and all the brethren who are with me, To the churches of Galatia:

### Galates 1 : 1 - 19

1Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus Christ et Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts, 2 et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie:

نعمة لكم وسلام من الله الآب ومن ربنا يسوع المسيح. الذي بذل نفسه  
لأجل خطايانا لينقذنا من العالم الحاضر الشرير حسب ارادة الله وابينا  
الذي له المجد الى ابد الأبدين. آمين

3 Grace to you and  
peace from God the  
Father and our Lord  
Jesus Christ, 4 who gave  
Himself for our sins, that  
He might deliver us from  
this present evil age,  
according to the will of  
our God and Father, 5 to  
whom be glory forever  
and ever. Amen.

3 à vous grâce et paix de la  
part de Dieu notre Père et du  
Seigneur Jésus Christ, 4 qui  
s'est livré pour nos péchés,  
afin de nous arracher à ce  
monde du mal,  
conformément à la volonté  
de Dieu, qui est notre Père.  
5 A lui soit la gloire pour les  
siècles des siècles, Amen.

اني اتعجب انكم تنتقلون هكذا سريعا عن الذي دعاكم بنعمة المسيح الى انجيل آخر. ليس هو آخر غير انه يوجد قوم يزعمونكم ويريدون ان يحوّلوا انجيل المسيح.

6 I marvel that you are turning away so soon from Him who called you in the grace of Christ, to a different gospel, 7 which is not another; but there are some who trouble you and want to pervert the gospel of Christ.

6 J'admire avec quelle rapidité vous vous détournez de celui qui vous a appelés par la grâce du Christ, pour passer à un autre évangile .7 Non pas qu'il y en ait un autre; il y a seulement des gens qui jettent le trouble parmi vous et qui veulent renverser l'Évangile du Christ.

ولكن ان بشرناكم نحن او ملاك من السماء بغير ما بشرناكم فليكن  
اناثيما. كما سبقنا فقلنا اقول الآن ايضا ان كان احد يبشركم في غير  
ما قبلتم فليكن اناثيما.

8 But even if we, or an  
angel from heaven, preach  
any other gospel to you  
than what we have  
preached to you, let him be  
accursed. 9 As we have  
said before, so now I say  
again, if anyone preaches  
any other gospel to you  
than what you have  
received, let him be  
accursed.

8 Mais si quelqu'un, même  
nous ou un ange du ciel,  
vous annonçait un évangile  
différent de celui que nous  
vous avons annoncé, qu'il  
soit anathème! 9 Nous  
l'avons déjà dit, et je le  
redis maintenant: si  
quelqu'un vous annonce  
un évangile différent de  
celui que vous avez reçu,  
qu'il soit anathème!

أفاستعطف الآن الناس ام الله. ام اطلب ان ارضي الناس. فلو كنت بعد ارضي الناس لم اكن عبدا للمسيح. واعرّفكم ايها الاخوة الانجيل الذي بشرت به انه ليس بحسب انسان.

10 For do I now persuade men, or God? Or do I seek to please men? For if I still pleased men, I would not be a bondservant of Christ. 11 But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

10 Car, maintenant, est-ce que je cherche la faveur des hommes ou celle de Dieu? Est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si j'en étais encore à plaire aux hommes, je ne serais plus serviteur de Christ. 11 Car, je vous le déclare, frères: cet Évangile que je vous ai annoncé n'est pas de l'homme;

لاني لم اقبله من عند انسان ولا علّمته بل باعلان يسوع المسيح. فانكم سمعتم بسيرتي قبلا في الديانة اليهودية اني كنت اضطهد كنيسة الله بافراط واتلفها.

12 For I neither received it from man, nor was I taught it, but it came through the revelation of Jesus Christ. 13 For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and tried to destroy it.

12 et d'ailleurs, ce n'est pas par un homme qu'il m'a été transmis ni enseigné, mais par une révélation de Jésus Christ. 13 Car vous avez entendu parler de mon comportement naguère dans le judaïsme: avec quelle frénésie je persécutais l'Église de Dieu et je cherchais à la détruire;

وكنت اتقدم في الديانة اليهودية على كثيرين من اترابي في جنسي اذ  
كنت اوفر غيرة في تقاليدت آبائي.ولكن لما سرّ الله الذي افرزني من  
بطن امي ودعاني بنعمته. ان يعلن ابنه فيّ

14 And I advanced in  
Judaism beyond many of  
my contemporaries in my  
own nation, being more  
exceedingly zealous for  
the traditions of my  
fathers. 15 But when it  
pleased God, who  
separated me from my  
mother's womb and called  
me through His grace, 16  
to reveal His Son in me,

14 je faisais des progrès  
dans le judaïsme,  
surpassant la plupart de  
ceux de mon âge et de ma  
race par mon zèle  
débordant pour les  
traditions de mes pères. 15  
Mais lorsque Celui qui m'a  
mis à part depuis le sein de  
ma mère et m'a appelé par  
sa grâce a jugé bon de  
révéler en moi son Fils

لأبشر به بين الأمم للوقت لم استشر لحما ودما. ولا صعدت إلى  
أورشليم إلى الرسل الذين قبلي بل انطلقت إلى العربية ثم رجعت  
أيضا إلى دمشق.

that I might preach Him  
among the Gentiles, I did  
not immediately confer with  
flesh and blood, 17 nor did  
I go up to Jerusalem to  
those who were apostles  
before me; but I went to  
Arabia, and returned again  
to Damascus.

afin que je l'annonce parmi  
les païens, aussitôt, loin de  
recourir à aucun conseil  
humain, 17 ou de monter à  
Jérusalem auprès de ceux  
qui étaient apôtres avant  
moi, je suis parti pour  
l'Arabie, puis je suis  
revenu à Damas.



ثم بعد ثلاث سنين صعدت الى اورشليم لأتعرّف ببطرس فمكثت عنده  
خمسة عشر يوماً. ولكنني لم ار غيره من الرسل الا يعقوب اخا  
الرب.

18 Then after three  
years I went up to  
Jerusalem to see Peter,  
and remained with him  
fifteen days. 19 But I  
saw none of the other  
apostles except James,  
the Lord's brother.

18 Ensuite, trois ans après, je  
suis monté à Jérusalem pour  
faire la connaissance de  
Céphas et je suis resté  
quinze jours auprès de lui,  
sans voir cependant aucun  
autre apôtre, mais seulement  
Jacques, le frère du Seigneur.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE



## الكاثوليكون من رسالة يعقوب الرسول ( 1 : 1 - 12 )

يعقوب عبد الله والرب يسوع المسيح يهدي السلام الى الاثني عشر سبطا الذين في الشتات. احسبوه كل فرح يا اخوتي حينما تقعون في تجارب متنوعة. عالمين ان امتحان ايمانكم ينشئ صبرا.

### James 1:1-12

1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, To the twelve tribes which are scattered abroad: Greetings. 2 My brethren, count it all joy when you fall into various trials, 3 knowing that the testing of your faith produces patience.

### Jacques 1 : 1 - 12

1 Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus vivant dans la dispersion, salut. 2 Prenez de très bon coeur, mes frères, toutes les épreuves par lesquelles vous passez, sachant que le test auquel votre foi est soumise produit de l'endurance.

واما الصبر فليكن له عمل تام لكي تكونوا تامين وكاملين غير ناقصين في شيء. وانما ان كان احد تعوزه حكمة فليطلب من الله الذي يعطي الجميع بسخاء ولا يعير فسيعطى له.

4 But let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking nothing. 5 If any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach, and it will be given to him.

4 Mais que l'endurance soit parfaitement opérante, afin que vous soyez parfaits et accomplis, exempts de tout défaut. 5 Si la sagesse fait défaut à l'un de vous, qu'il la demande au Dieu qui donne à tous avec simplicité et sans faire de reproche; elle lui sera donnée.

ولكن ليطلب بايمان غير مرتاب البتة لان المرتاب يشبه موجا من  
البحر تخبطه الريح وتدفعه. فلا يظن ذلك الانسان انه ينال شيئا من  
عند الرب.

6 But let him ask in faith,  
with no doubting, for he  
who doubts is like a wave  
of the sea driven and  
tossed by the wind. 7 For  
let not that man suppose  
that he will receive  
anything from the Lord;

6 Mais qu'il demande avec  
foi, sans éprouver le  
moindre doute; car celui qui  
doute ressemble à la houle  
marine que le vent soulève.  
7 Que ce personnage ne  
s' imagine pas que le  
Seigneur

رجل ذو رأيين هو متقلقل في جميع طرقه. وليفتخر الاخ المتضع  
بارتفاعه.

8 he is a double-  
minded man, unstable  
in all his ways. 9 Let  
the lowly brother glory  
in his exaltation,

8 donnera quoi que ce soit à un  
homme partagé, fluctuant dans  
toutes ses démarches. 9 Que le  
frère de condition modeste tire  
fierté de son élévation,

واما الغني فباتضاعه لانه كزهر العشب يزول. لان الشمس اشرقت  
بالحرّ فيبيست العشب فسقط زهره وفني جمال منظره. هكذا يذبل الغني  
ايضا في طريقه.

10 but the rich in his  
humiliation, because as a  
flower of the field he will  
pass away. 11 For no  
sooner has the sun risen  
with a burning heat than it  
withers the grass; its flower  
falls, and its beautiful  
appearance perishes. So  
the rich man also will fade  
away in his pursuits.

10 et le riche, de son  
déclassement, parce qu'il  
passera comme la fleur  
des prés. 11 Car le soleil  
s'est levé avec le sirocco  
et a desséché l'herbe, dont  
la fleur est tombée et dont  
la belle apparence a  
disparu; de la même façon,  
le riche, dans ses  
entreprises, se flétrira.



طوبى للرجل الذي يحتمل التجربة. لأنه اذا تزكى ينال اكليل الحياة  
الذي وعد به الرب للذين يحبونه

12 Blessed is the man who endures temptation; for when he has been approved, he will receive the crown of life which the Lord has promised to those who love Him.

12 Heureux l'homme qui endure l'épreuve, parce que, une fois testé, il recevra la couronne de la vie, promise à ceux qui L'aiment.

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.

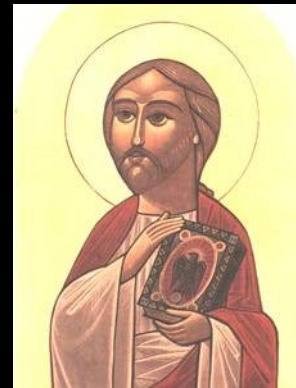
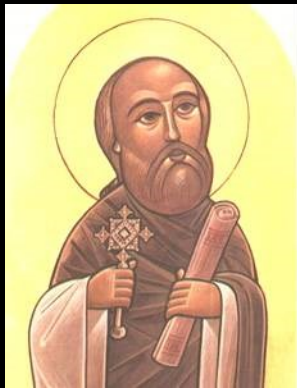


Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*



## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار 21 - 13 : 15

وبعدما سكتا اجاب يعقوب قائلا ايها الرجال الاخوة اسمعوني. سمعان قد اخبر كيف افتقد الله اول الامم ليأخذ منهم شعبا على اسمه.

### Acts 15:13-21

13 And after they had become silent, James answered, saying, Men and brethren, listen to me:  
14 Simon has declared how God at the first visited the Gentiles to take out of them a people for His name.

### Actes 15 : 13 - 21

13 Quand ils eurent achevé, Jacques à son tour prit la parole: "Frères, écoutez-moi. 14 Syméon vient de nous rappeler comment Dieu, dès le début, a pris soin de choisir parmi les nations païennes un peuple à son nom.

وهذا توافقه اقوال الانبياء كما هو مكتوب. سارجع بعد هذا وابني  
ايضا خيمة داود الساقطة وابني ايضا ردمها واقيمها ثانية

15 And with this the  
words of the prophets  
agree, just as it is written:

16 After this I will return  
and will rebuild the  
tabernacle of David,  
which has fallen down; I  
will rebuild its ruins, and I  
will set it up;

15 Cet événement s'accorde  
d'ailleurs avec les paroles  
des prophètes puisqu'il est  
écrit: 16 Après cela, je  
viendrai reconstruire la hutte  
écroulée de David. Les  
ruines qui en restent, je les  
reconstruirai, et je la  
remettrai debout.

لكي يطلب الباقون من الناس الرب وجميع الأمم الذين دعي اسمي عليهم يقول الرب الصانع هذا كله. معلومة عند الرب منذ الأزل جميع أعماله. لذلك انا ارى ان لا يثقل على الراجعين الى الله من الأمم.

17 So that the rest of mankind may seek the Lord, even all the Gentiles who are called by My name, says the Lord who does all these things.' 18 Known to God from eternity are all His works. 19 Therefore I judge that we should not trouble those from among the Gentiles who are turning to God,

17 Dès lors le reste des hommes cherchera le Seigneur, avec toutes les nations qui portent mon nom. 18 Voilà ce que dit le Seigneur, il réalise ainsi ses projets connus depuis toujours. 19 Je suis donc d'avis de ne pas accumuler les obstacles devant ceux des païens qui se tournent vers Dieu.

بل يرسل اليهم ان يمتنعوا عن نجاسات الاصنام والزنى والمخنوق  
والدم. لان موسى منذ اجيال قديمة له في كل مدينة من يكرز به اذ  
يقرأ في المجامع كل سبت

20 but that we write to them  
to abstain from things  
polluted by idols, from  
sexual immorality, from  
things strangled, and from  
blood. 21 For Moses has  
had throughout many  
generations those who  
preach him in every city,  
being read in the  
synagogues every  
Sabbath.

20 Écrivons-leur  
simplement de s'abstenir  
des souillures de  
l'idolâtrie, de l'immoralité,  
de la viande étouffée et du  
sang. 21 Depuis des  
générations en effet,  
Moïse dispose de  
prédicateurs dans chaque  
ville, puisqu'on le lit tous  
les sabbats dans les  
synagogues.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen



# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)

Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 78:5 & 135:5

اقام شهادة في يعقوب ووضع شريعة في اسرائيل. لاني انا قد عرفت  
ان الرب عظيم وربنا فوق جميع الالهة. هلوليا.

### Psalms 78:5 & 135:5      Psaume 78:5 & 135:5

5 For He established a  
testimony in Jacob, and  
appointed a law in Israel,

5 For I know that the  
LORD is great, and our  
Lord is above  
all gods  
Alleluia

5 Il a fixé une règle en  
Jacob, établi une loi en  
Israël.

5 Oui, je le sais: le  
Seigneur est grand, notre  
Seigneur surpasse tous les  
dieux,  
Alléluia

وتقدم اليه يعقوب ويوحنا ابنا زبدي قائلين يا معلم نريد ان تفعل لنا كل ما طلبنا. فقال لهما ماذا تريدان ان افعل لكما.

Mark 10:35-45

35 Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, Teacher, we want You to do for us whatever we ask." 36 And He said to them, What do you want Me to do for you?"

Marc 10 : 35 - 45

35 Jacques et Jean, les fils de Zébédée, s'approchent de Jésus et lui disent: "Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous allons te demander. 36 Il leur dit: "Que voulez-vous que je fasse pour vous?"

فقالا له اعطنا ان نجلس واحد عن يمينك والآخر عن يسارك في  
مجدك. فقال لهما يسوع لستما تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان ان تشربا  
الكاس التي اشربها انا وان تصطبغا بالصبغة التي اصطبغ بها انا.

37 They said to Him, Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." 38 But Jesus said to them, You do not know what you ask. Can you drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?"

37 Ils lui dirent: "Accorde-nous de siéger dans ta gloire l'un à ta droite et l'autre à ta gauche. 38 Jésus leur dit: "Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je vais boire, ou être baptisés du baptême dont je vais être baptisé?"

فقالا له نستطيع. فقال لهما يسوع اما الكاس التي اشربها انا فتشربانها وبالصبغة التي اصطبغ بها انا تصطبغان. واما الجلوس عن يميني وعن يساري فليس لي ان اعطيه الا للذين أعدّ لهم.

39 They said to Him, We are able." So Jesus said to them, You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; 40 but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared."

39 Ils lui dirent: "Nous le pouvons." Jésus leur dit: "La coupe que je vais boire, vous la boirez, et du baptême dont je vais être baptisé, 40 vous serez baptisés. Quant à siéger à ma droite ou à ma gauche, il ne m'appartient pas de l'accorder: ce sera donné à ceux pour qui cela est préparé."

ولما سمع العشرة ابتدأوا يفتاظون من اجل يعقوب ويوحنا. فدعاهم يسوع وقال لهم انتم تعلمون ان الذين يحسبون رؤساء الامم يسودونهم وان عظماءهم يتسلطون عليهم.

41 And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. 42 But Jesus called them to Himself and said to them, You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

41 Les dix autres, qui avaient entendu, se mirent à s'indigner contre Jacques et Jean. 42 Jésus les appela et leur dit: "Vous le savez, ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tiennent sous leur pouvoir et les grands sous leur domination. Il n'en est pas ainsi parmi vous.

فلا يكون هكذا فيكم بل من اراد ان يصير فيكم عظيما يكون لكم خادما.  
ومن اراد ان يصير فيكم اولا يكون للجميع عبدا. لان ابن الانسان ايضا  
لم يأت ليخدم بل ليخدم وليبذل نفسه فدية عن كثيرين **(والمجد لله دائماً)**

43 Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. 44 And whoever of you desires to be first shall be slave of all. 45 For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.

**(Glory be to God forever.)**

43 Au contraire, si quelqu'un veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur. 44 Et si quelqu'un veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous. 45 Car le Fils de l'homme est venu non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie en rançon pour la multitude.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين

Thirty day of The Month of Babah  
( Thirty day of The Month of Baramudah)

اليوم الثلاثون من شهر برمودة  
(اليوم الثلاثون من شهر برمودة)

Trentième jour du mois de  
Babah

(Trentième jour du mois de Baramudah)



Vespers Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل عشية

Psaume et Évangile du soir

## مزمور عشية 2 , 9 : 40

بَشَّرْتُ بِعَدْلِكَ فِي جَمَاعَةٍ عَظِيمَةٍ. هُوَذَا لَا أَمْنَعُ شَفْتِي. وَأَقَامَ  
عَلَى الصَّخْرَةِ رِجْلِي. وَسَهَّلَ خَطَوَاتِي. هَلْلُويا.

### Psalms 40:9, 2

9 I have proclaimed the good news of righteousness In the great assembly; Indeed, I do not restrain my lips.

2 And set my feet upon a rock, And established my steps.

Alleluia

### Psalms40:9, 2

9 Dans la grande assemblée, j'ai annoncé ta justice; non je ne retiens pas mes lèvres.

2 Il m'a remis debout, les pieds sur le rocher, il a assuré mes pas,

Alléluia

## مرقس ( 6 : 6 : 13 )

وكان يطوفُ القرى المُحيطة يُعَلِّمُ. ودعا الاثنى عشر وابتدأ يُرسلهم  
اثنين اثنين، وأعطاهم سُلطاناً على الأرواح النَّجسة،

### Mark 6:6-13

6 Then He went about the villages in a circuit, teaching 7 And He called the twelve to Himself, and began to send them out two by two, and gave them power over unclean spirits.

### Marc 6:6-13

6 Il parcourait les villages des environs en enseignant. 7 Il fait venir les Douze. Et il commença à les envoyer deux par deux, leur donnant autorité sur les esprits impurs.

وأوصاهم أن لا يحملوا شيئاً معهم في الطَّرِيقِ غيرَ عصاً فقط، ولا خُبْزاً ولا مزوداً ولا نُحاساً في مناطقهم. بل يكونوا مشدودين بنعالٍ، ولا يلبسوا ثوبين. وقال لهم: "حيثما دخلتم بيتاً

8 He commanded them to take nothing for the journey except a staff--no bag, no bread, no copper in their money belts-- 9 but to wear sandals, and not to put on two tunics.

10 Also He said to them, In whatever place you enter a house,

8 Il leur ordonna de ne rien prendre pour la route, sauf un bâton: pas de pain, pas de sac, pas de monnaie dans la ceinture, 9 mais pour chaussures des sandales, "et ne mettez pas deux tuniques". 10 Il leur disait: "Si, quelque part, vous entrez dans une maison,

فأقيموا فيه حتى تخرجوا من هناك. وكل موضع لا يقبلكم ولا يسمع  
لكم، فبينما أنتم خارجون منه انفضوا الغبار الذي تحت أرجلكم شهادةً  
عليهم. الحق أقول لكم: ستكون لسدوم وعمورة يوم الدين راحة أكثر  
مما لتلك المدينة".

stay there till you depart from  
that place. 11 And whoever will  
not receive you nor hear you,  
when you depart from there,  
shake off the dust under your  
feet as a testimony against  
them. Assuredly, I say to you,  
it will be more tolerable for  
Sodom and Gomorrah in the  
day of judgment than for that  
city!

demeurez-y jusqu'à ce  
que vous quittiez  
l'endroit. 11 Si une  
localité ne vous  
accueille pas et si l'on  
ne vous écoute pas, en  
partant de là, secouez  
la poussière de vos  
pieds: ils auront là un  
témoignage."

فخرجوا وصاروا يكرزون أن يتوبوا. وأخرجوا شياطين كثيرة،  
ودهنوا بزيتٍ مرضى كثيرين فشفوهم. ( **والمجد لله دائماً** )

12 So they went out and preached that people should repent. 13 And they cast out many demons, and anointed with oil many who were sick, and healed them.

**(Glory be to God forever.)**

12 Ils partirent et ils proclamèrent qu'il fallait se convertir. Ils chassaient beaucoup de démons, ils faisaient des onctions d'huile à beaucoup de malades et ils les guérissaient.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**





Matins Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل باكر

Psaume et Évangile du Matin

## مزمور باكر 105:1, 2-3

اعترفوا للربّ وادعوا باسمه. نادوا في الأمم بأعماله. حدّثوا بجميع  
عجائبه. افتخروا باسمه القدوس.  
هللوا.

### Psalms 105:1, 2-3

1 Oh, give thanks to the  
Lord! Call upon His name;  
Make known His deeds  
among the peoples!

2 Talk of all His wondrous  
works

3 Glory in His holy name  
Alleluia

### Psaume 105:1, 2-3

1 Célébrez le Seigneur,  
proclamez son nom, faites  
connaître ses exploits  
parmi les peuples.

2 Réfléchissez à toutes  
ses merveilles !

3 Soyez fiers de son saint  
nom, Alléluia.

## مرقس ( 10 : 17 – 30 )

وفيما هو خارجٌ على الطَّرِيقِ، أسرعَ واحدٌ وجثا على ركبتيه وسأله: "أيُّها المُعَلِّمُ الصَّالِحُ، ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟" فقال له يسوع: "لماذا تدعوني صالحاً؟ ليسَ أحدٌ صالحاً إلاَّ واحدٌ وهو الله.

### Mark 10:17-30

17 Now as He was going out on the road, one came running, knelt before Him, and asked Him, Good Teacher, what shall I do that I may inherit eternal life? 18 So Jesus said to him, Why do you call Me good? No one is good but One, that is, God.

### Mark 10:17-30

17 Comme il se mettait en route, quelqu'un vint en courant et se jeta à genoux devant lui; il lui demandait: "Bon Maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle en partage?" 18 Jésus lui dit: "Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul.

أنت تعرف الوصايا: لا تقتل. لا تزن. لا تسرق. لا تشهد بالزور. لا  
تظلم. أكرم أباك وأمك. " فقال له: " يا مُعَلِّم هذه كلها حفظتها منذ  
حداثتي " .

19 You know the  
commandments: 'Do not  
commit adultery,' 'Do not  
murder,' 'Do not steal,'  
'Do not bear false  
witness,' 'Do not defraud,'  
'Honor your father and  
your mother.' 20 And he  
answered and said to  
Him, Teacher, all these  
things I have kept from  
my youth.

19 Tu connais les  
commandements: Tu ne  
commettras pas de meurtre,  
tu ne commettras pas  
d'adultère, tu ne voleras  
pas, tu ne porteras pas de  
faux témoignage, tu ne feras  
de tort à personne, honore  
ton père et ta mère. 20  
L'homme lui dit: "Maître, tout  
cela, je l'ai observé dès ma  
jeunesse."

فنظر إليه يسوع وأحبه، وقال له: " أتريد أن تكون كاملاً يعوزك شيءٌ واحدٌ. اذهب وبع كل مالك وأعطه للمساكين، فتربح لك كنزاً في السماء، وتعال اتبعني حاملاً الصليب ". أمّا هو فاغتمّ على القول ومضى حزيناً لأنّه كان ذا أموالٍ كثيرةٍ.

21 Then Jesus, looking at him, loved him, and said to him, One thing you lack: Go your way, sell whatever you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, take up the cross, and follow Me. 22 But he was sad at this word, and went away sorrowful, for he had great possessions.

21 Jésus lui dit: "Une seule chose te manque: va, ce que tu as vends-le, donne-le aux pauvres et tu auras un trésor dans le ciel; puis viens, suis-moi. 22 Mais à cette parole, il s'assombrit et il s'en alla tout triste, car il avait de grands biens.

فنظر يسوع وقال لتلاميذه: " ما أعسر دخول ذوي الأموال إلى ملكوت الله! " فخاف التلاميذ من الكلام. فأجابهم يسوع أيضاً وقال: " يا بنيّ، ما أعسر دخول المتكئين على الأموال إلى ملكوت الله!

23 Then Jesus looked around and said to His disciples, How hard it is for those who have riches to enter the kingdom of God!

24 And the disciples were astonished at His words. But Jesus answered again and said to them, Children, how hard it is for those who trust in riches to enter the kingdom of God!

23 Regardant autour de lui, Jésus dit à ses disciples: "Qu'il sera difficile à ceux qui ont les richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu! 24 Les disciples étaient déconcertés par ces paroles. Mais Jésus leur répète: "Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu!

مرور جمل من ثقب إبرة أيسر من أن يدخل غني إلى ملكوت الله! " فبُهِتوا إلى الغاية قائلين له : " مَنْ يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟ " فنظر إليهم يسوع وقال: " عند النَّاسِ غير مُسْتَطَاع،

25 It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God. 26 And they were greatly astonished, saying among themselves, Who then can be saved? 27 But Jesus looked at them and said, With men it is impossible,

25 Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. 26 Ils étaient de plus en plus impressionnés; ils se disaient entre eux: "Alors qui peut être sauvé? 27 Fixant sur eux son regard, Jésus dit: "Aux hommes, c'est impossible,

ولكن ليس عند الله، لأنَّ كلَّ شيءٍ مستطاعٌ عند الله ". وابتدأ بطرس يقول له: " ها نحنُ قد تركنا كلَّ شيءٍ وتبعناك ". فأجاب يسوع وقال: " الحقُّ أقولُ لكم: ليس أحدٌ ترك بيتاً أو إخوةً أو أخواتٍ أو أباً أو أمّاً أو امرأةً أو أولاداً أو حقولاً،

but not with God; for with God all things are possible. 28 Then Peter began to say to Him, See, we have left all and followed You. 29 So Jesus answered and said, Assuredly, I say to you, there is no one who has left house or brothers or sisters or father or mother or wife or children or lands,

mais pas à Dieu, car tout est possible à Dieu. 28 Pierre se mit à lui dire: "Eh bien! nous, nous avons tout laissé pour te suivre. 29 Jésus lui dit: "En vérité, je vous le déclare, personne n'aura laissé maison, frères, soeurs, mère, père, enfants ou champs



لأجلي ولأجل الإنجيل، إلا ويأخذ مئة ضعف الآن في هذا الزمان،  
بيوتاً وإخوة وأخوات وأُمَّهاتٍ وأولاداً وحقولاً، مع اضطهاداتٍ، وفي  
الدَّهر الآتي الحياة الأبدية .  
**( والمجد لله دائماً )**

for My sake and the  
gospel's, 30 who shall not  
receive a hundredfold  
now in this time--houses  
and brothers and sisters  
and mothers and children  
and lands, with  
persecutions--and in the  
age to come, eternal life.

**(Glory be to God forever.)**

à cause de moi et à cause  
de l'Évangile, 30 sans  
recevoir au centuple  
maintenant, en ce temps-ci,  
maisons, frères, soeurs,  
mères, enfants, et champs,  
avec des persécutions, et  
dans le monde à venir la vie  
éternelle.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**

Continue to Raising of Incense

تكملة رفع بخور

# THE PAULINE EPISTLE



*Paul, the servant of our Lord, Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God.*

## رسالة بولس الرسول الثانية إلى تلميذه تيموثاوس (3:10-4:18)

وأما أنتَ فقد اتبعت تعليمي، ومثالي، ورسمي الأول، وإيماني،  
وأنايتي، ومحبتتي، وصبري، والاضطهادات، والآلام، التي أصابتنني  
في أنطاكية

### 2 Timothy 3:10-4:18

10 But you have carefully followed my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, perseverance, 11 persecutions, afflictions, which happened to me at Antioch,

### 2 Timothée 3:10-4:18

10 Mais toi, tu m'as suivi avec empressement dans l'enseignement, la conduite, les projets, la foi, la patience, l'amour, la persévérance, 11 les persécutions, les souffrances que j'ai connues à Antioche,

وإيقونيّة ولسترة. وجميع الاضطهادات قد احتملتها! ومن جميعها  
أنقذني الربُّ. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتّقوى في المسيح  
يسوع يضطهدون. ولكن النّاس الأشرار الخدّاعين سيتقدّمون في الشّرّ،  
بالأكثر ضالّين ومُضلّين.

at Iconium, at Lystra--  
what persecutions I  
endured. And out of them  
all the Lord delivered me.  
12 Yes, and all who  
desire to live godly in  
Christ Jesus will suffer  
persecution. 13 But evil  
men and impostors will  
grow worse and worse,  
deceiving and being  
deceived.

à Iconium, à Lystres. Quelles  
persécutions j'ai subies! Et  
de toutes le Seigneur m'a  
délivré! 12 D'ailleurs tous  
ceux qui veulent vivre avec  
piété dans le Christ Jésus  
seront persécutés. 13 Quant  
aux hommes mauvais et aux  
imposteurs, ils progresseront  
dans le mal, trompant les  
autres et trompés eux-  
mêmes.

وَأَمَّا أَنْتَ فَاتَّبِعِي عَلَى مَا تَعَلَّمْتَهُ وَأَبْقَيْتِهِ، عَارِفًا مِمَّنْ تَعَلَّمْتِ. وَأَنْكَ مُنْذُ  
الطُّفُولِيَّةِ تَعْرِفُ الْكُتُبَ الْمُقَدَّسَةَ، الْقَادِرَةَ أَنْ تُحَكِّمَكَ لِلخَّلَاصِ، بِالْإِيمَانِ  
الَّذِي فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

14 But you must continue in the things which you have learned and been assured of, knowing from whom you have learned them, 15 and that from childhood you have known the Holy Scriptures, which are able to make you wise for salvation through faith which is in Christ Jesus.

14 Mais toi, demeure ferme dans ce que tu as appris et accepté comme certain: tu sais de qui tu l'as appris. 15 Depuis ta tendre enfance tu connais les Saintes Écritures; elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse qui conduit au salut par la foi qui est dans le Christ Jésus.

لأن جميع الكتب الموحى بها من الله، نافعة للتعليم والتوبيخ، للتقويم والتأديب الذي في البر، لكي يكون رجل الله مُستعدّاً، ثابتاً في كل عمل صالح.

16 All Scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness, 17 that the man of God may be complete, thoroughly equipped for every good work.

16 Toute Écriture est inspirée de Dieu et utile pour enseigner, pour réfuter, pour redresser, pour éduquer dans la justice, 17 afin que l'homme de Dieu soit accompli, équipé pour toute oeuvre bonne.

أنا أشهد أمام الله والمسيح يسوع، الذي يدين الأحياء والأموات، عند ظهوره وملكوته : اكرز بالكلمة. اعكف على ذلك في وقتٍ مناسبٍ وغير مناسبٍ. وبّخ، عظ. انتهر بكل أناةٍ وتعليم.

1 I charge you therefore before God and the Lord Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom: 2 Preach the word! Be ready in season and out of season. Convince, rebuke, exhort, with all longsuffering and teaching.

1 Je t'adjure en présence de Dieu et du Christ Jésus, qui viendra juger les vivants et les morts, au nom de sa manifestation et de son Règne: 2 proclame la Parole, insiste à temps et à contretemps, reprends, menace, exhorte, toujours avec patience et souci d'enseigner.

لأنه سيكون وقتٌ لا يقبلون فيه التَّعليم الصَّحيح، بل حسب شهواتهم  
الخاصَّة يجمعون لهم مُعلِّمين ويسدُّون آذانهم، فيصرفون مسمعهم عن  
الحقِّ، ويميلون إلى الخُرافات.

3 For the time will come when they will not endure sound doctrine, but according to their own desires, because they have itching ears, they will heap up for themselves teachers; 4 and they will turn their ears away from the truth, and be turned aside to fables.

3 Viendra un temps, en effet, où certains ne supporteront plus la saine doctrine, mais, au gré de leurs propres désirs et l'oreille leur démangeant, s'entoureront de quantité de maîtres. 4 Ils détourneront leurs oreilles de la vérité, vers les fables ils se retourneront.



وَأَمَّا أَنْتَ فَاسْتَيْقِظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ. وَاقْبَلِ الْآلَامَ. وَاعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ. تَمِّمْ  
خِدْمَتَكَ. فَإِنِّي أَنَا أَيْضاً سَوْفَ أُنْتَقِلُ، وَوَقْتُ انْحِلَالِي قَدْ حَضَرَ. قَدْ  
جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ، وَأَكْمَلْتُ السَّعْيَ، وَحَفِظْتُ الْإِيمَانَ،

5 But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. 6 For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand. 7 I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

5 Mais toi cependant, sois sobre en toutes choses, supporte la souffrance, fais oeuvre d'évangéliste, remplis ton ministère. 6 Pour moi, voici que je suis déjà offert en libation et le temps de mon départ est arrivé. 7 J'ai combattu le beau combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi.

وأخيراً قد وُضِعَ لي إكليل البرِّ، الذي يهبه لي في ذلك اليوم، الربُّ  
الحاكم العادل، وليس لي وحدي فقط، بل ولجميع الذين يحبُّون ظهوره  
أيضاً. أسرع أن تأتي إليَّ عاجلاً،

8 Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing. 9 Be diligent to come to me quickly;

8 Dès maintenant m'est réservée la couronne de justice qu'en retour me donnera le Seigneur, en ce Jour-là, lui le juste juge; et non seulement à moi, 9 mais à tous ceux qui auront aimé sa manifestation.

لأن ديماس قد تركني إذ أحبَّ العالمَ الحاضرَ وذهب إلى تَسَالُونِيكِي،  
وكريسكيس إلى غلاطية، وتيطس إلى دلماطية. ولوقا وحده معي. خذ  
مَرْقُسَ وأحضره معك لأنه نافعٌ لي للخدمة. أمَّا تيخيكس فقد أرسلته إلى  
أفسس.

10 for Demas has  
forsaken me, having  
loved this present world,  
and has departed for  
Thessalonica--Crescens  
for Galatia, Titus for  
Dalmatia. 11 Only Luke  
is with me. Get Mark  
and bring him with you,  
for he is useful to me for  
ministry. 12 And  
Tychicus I have sent to  
Ephesus.

10 Efforce-toi de venir me  
rejoindre au plus vite. Car  
Démas m'a abandonné par  
amour pour le monde  
présent. Il est parti pour  
Thessalonique, Crescens  
pour la Galatie, Tite pour la  
Dalmatie. 11 Luc seul est  
avec moi. Prends Marc et  
amène-le avec toi, car il m'est  
précieux pour le ministère. 12  
J'ai envoyé Tychique à  
Ephèse.

والعباءة التي تركتها في ترواس عند كاربوس، أحضرها متى جئت، مع الكتب أيضاً ولا سيما الرقوق. إسكندر الحداد فعل بي شروراً كثيرة. ليُجازيه الربُّ حسب أعماله. فهذا احتفظ منه أنت أيضاً لأنه قاوم أقوالي جداً.

13 Bring the cloak that I left with Carpus at Troas when you come--and the books, especially the parchments. 14 Alexander the coppersmith did me much harm. May the Lord repay him according to his works. 15 You also must beware of him, for he has greatly resisted our words.

13 Le manteau que j'ai laissé à Troas chez Carpos, apporte-le en venant, ainsi que les livres, surtout les parchemins. 14 Alexandre le fondeur a fait preuve de beaucoup de méchanceté à mon égard. Le Seigneur lui rendra selon ses oeuvres. 15 Toi aussi, prends garde à lui, car il s'est violemment opposé à nos paroles.

في احتجاجي الأول لم يأتي إليَّ أحدٌ، بل الجميع تركوني. لا يُحسب عليهم. ولكن الربَّ وقفَ معي وقوّاني، لكي تتمَّ بي الكرازة، ويسمع جميع الأمم، فأُنقِذتُ من فم الأسد.

16 At my first defense no one stood with me, but all forsook me. May it not be charged against them. 17 But the Lord stood with me and strengthened me, so that the message might be preached fully through me, and that all the Gentiles might hear. And I was delivered out of the mouth of the lion.

16 La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a assisté, tous m'ont abandonné. Qu'il ne leur en soit pas tenu rigueur. 17 Le Seigneur, lui, m'a assisté; il m'a revêtu de force, afin que par moi le message fût pleinement proclamé et qu'il fût entendu de tous les païens. Et j'ai été délivré de la gueule du lion!

وسَيُنَجِّينِي الرَّبُّ مِنْ كُلِّ عَمَلٍ رَدِيءٍ وَيُخَلِّصُنِي لِمَلَكُوتِهِ السَّمَاوِيِّ. هَذَا  
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

18 And the Lord will  
deliver me from every evil  
work and preserve me for  
His heavenly kingdom. To  
Him be glory forever and  
ever. Amen!

18 Le Seigneur me  
délivrera de toute entreprise  
perverse et me sauvera  
pour son Royaume céleste.  
A lui la gloire dans les  
siècles des siècles, Amen.

The Grace of God the Father be with you all.  
Amen

نعمة الله الأب فلتحل على أرواحنا يا آبائي وإخوتي. آمين.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous.  
Amen

# THE CATHOLIC EPISTLE





## الكاثوليكون من رسالة بطرس الرسول الأولى ( 5 : 1 - 14 )

أطلب إلى الشيوخ الذين بينكم، أنا الشيخ شريككم، والشاهد لآلام المسيح، وشريك المجد العتيد أن يُستعلن، ارعوا رعيّة الله التي بينكم وتعاهدوها،

### 1 Peter 5:1-14

5:1 The elders who are among you I exhort, I who am a fellow elder and a witness of the sufferings of Christ, and also a partaker of the glory that will be revealed: 2 Shepherd the flock of God which is among you, serving as overseers,

### 1 Pierre 5:1-14

1 J'exhorte donc les anciens qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances du Christ, moi qui ai part à la gloire qui va être révélée: 2 paisez le troupeau de Dieu qui vous est confié,

لا بالقهر بل الاختيار، كمثل الله ولا يبخل بل بنشاط، ولا كمن يتسلط  
على الموارِيث، بل صائرين أمثلة للرعيّة. ومتى ظهر رئيس الرعاة  
تتالون إكليل المجد الذي لا يضمحل.

not by compulsion but  
willingly, not for  
dishonest gain but  
eagerly; 3 nor as being  
lords over those  
entrusted to you, but  
being examples to the  
flock; 4 and when the  
Chief Shepherd appears,  
you will receive the  
crown of glory that does  
not fade away.

en veillant sur lui non par  
contrainte, mais de bon gré,  
selon Dieu; non par cupidité,  
mais par dévouement. 3  
N'exercez pas un pouvoir  
autoritaire sur ceux qui vous  
sont échus en partage, mais  
devenez les modèles du  
troupeau. 4 Et quand  
paraîtra le souverain berger,  
vous recevrez la couronne  
de gloire qui ne se flétrit pas.

كذلك أنتم أيها الشبان اخضعوا للشيوخ، وكونوا جميعاً مُتسرِّلين بالتواضع لبعضكم لبعض، لأن الله يُقاوم المُستكبرين، ويُعطي نعمة للمتواضعين. فتواضعوا تحت يد الله القويَّة لكي يرفعكم في زمان الافتقاد،

5 Likewise you younger people, submit yourselves to your elders. Yes, all of you be submissive to one another, and be clothed with humility, for God resists the proud, But gives grace to the humble. 6 Therefore humble yourselves under the mighty hand of God, that He may exalt you in due time,

5 De même, jeunes gens, soyez soumis aux anciens. Et tous, dans vos rapports mutuels, revêtez-vous d'humilité, car Dieu s'oppose aux orgueilleux, mais aux humbles il accorde sa grâce. Humiliez-vous donc sous la main puissante de Dieu,6 afin qu'il vous élève au moment fixé;

مُلْقِينَ كُلَّ هَمِّكُمْ عَلَيْهِ، لِأَنَّهُ هُوَ يَعْتَنِي بِكُمْ. كُونُوا مُتَّقِظِينَ وَاسْهَرُوا.  
لأن إبليس عدوكم يجول كأسدٍ زائر، يلتمس من يتلعه. فقاوموه،  
راسخين في الإيمان، عالمين أن نفس هذه الآلام تُجرى على إخوتكم  
الذين في العالم.

7 casting all your care  
upon Him, for He cares for  
you. 8 Be sober, be  
vigilant; because your  
adversary the devil walks  
about like a roaring lion,  
seeking whom he may  
devour. 9 Resist him,  
steadfast in the faith,  
knowing that the same  
sufferings are experienced  
by your brotherhood in the  
world.

7 déchargez-vous sur lui  
de tous vos soucis, car il  
prend soin de vous. 8  
Soyez sobres, veillez!  
Votre adversaire, le diable,  
comme un lion rugissant,  
rôde, cherchant qui  
dévorer. 9 Résistez-lui,  
fermes dans la foi, sachant  
que les mêmes  
souffrances sont réservées  
à vos frères, dans le  
monde.

واله كل نعمة الذي دعاكم إلى مجده الأبدي في المسيح يسوع، بعدما تألمتم يسيراً، هو يهيئكم، ويثبتكم، ويقويكم، ويمكّنكم. له السلطان والمجد إلى الأبد. أمين. بيد سلوانس الأخ الأمين، - كما أظن -

10 But may the God of all grace, who called us to His eternal glory by Christ Jesus, after you have suffered a while, perfect, establish, strengthen, and settle you. 11 To Him be the glory and the dominion forever and ever. Amen.

12 By Silvanus, our faithful brother as I consider him,

10 Le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle en Christ, vous rétablira lui-même après que vous aurez souffert un peu de temps; il vous affermira, vous fortifiera, vous rendra inébranlables. 11 A lui la domination pour les siècles! Amen. 12 Je vous ai écrit ces quelques mots par Silvain, que je considère comme un frère fidèle,

كُتِبَتْ إِلَيْكُمْ بِكَلِمَاتٍ قَلِيلَةٍ وَاعْظَاءً وَشَاهِدَاءً، أَنْ هَذِهِ هِيَ نِعْمَةُ اللَّهِ بِالْحَقِّ  
الَّتِي فِيهَا تَقُومُونَ. تُسَلِّمُ عَلَيْكُمْ الصِّدِّيقَةُ الْمُخْتَارَةُ الَّتِي فِي بَابِلُونَ (مِصْرَ)،  
وَمَرْقَسُ ابْنِي. سَلِّمُوا بَعْضُكُمْ عَلَى بَعْضٍ بِقَبْلَةِ الْمَحَبَّةِ. السَّلَامُ  
لَكُمْ جَمِيعاً أَيُّهَا الَّذِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.

I have written to you briefly, exhorting and testifying that this is the true grace of God in which you stand. 13 She who is in Babylon, elect together with you, greets you; and so does Mark my son. 14 Greet one another with a kiss of love. Peace to you all who are in Christ Jesus. Amen.

pour vous exhorter et vous attester que c'est à la véritable grâce de Dieu que vous êtes attachés. 13 La communauté des élus qui est à Babylone vous salue, ainsi que Marc, mon fils. 14 Saluez-vous les uns les autres d'un baiser fraternel. Paix à vous tous qui êtes en

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever.

Amen.

لا تحبوا العالم، ولا الأشياء التي في العالم، لأن العالم يزول وشهوته معه، وأمّا من يعمل بمشيئة الله فإنه يبقى إلى الأبد.

N'aimez pas le monde, ni ce qui est dans le monde. Le monde et ses convoitises passeront mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure pour toujours.

Amen.



Continue to Praxis Response

التكملة الى مرد الأبركسيس

# THE PRAXIS

*The Acts of our fathers, the apostles, may their blessings be with us. Amen.*





## الإبركسيس فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار ( 15 : 36 - 16 : 1 : 5 )

من بعد أيام قال بولس لبَرْنابا: لنرجع ونفتقد الإخوة في كلِّ مدينةٍ بَشَّرنا فيها بكلمةِ الربِّ وكيف حالهم. وكان بَرْنابا يُريدُ أن يأخذَ معهما يوحنا الذي يُدعى مَرْقُس.

### Acts 15:36-16:5

36 Then after some days Paul said to Barnabas, Let us now go back and visit our brethren in every city where we have preached the word of the Lord, and see how they are doing.

37 Now Barnabas was determined to take with them John called Mark.

### Actes 15:36-16:5

36 Après un certain temps, Paul dit à Barnabas: "Retournons donc visiter les frères dans chacune des villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur. Nous verrons où ils en sont. 37 Barnabas voulait emmener aussi avec eux Jean appelé Marc.

وَأَمَّا بُولُسُ فَكَانَ يُرِيدُ أَنْ الَّذِي فَارَقَهُمَا مِنْ بَمْفِيلِيَّةَ وَلَمْ يَأْتِ مَعَهُمَا  
لِلْعَمَلِ لَا يَأْخُذَانَهُ مَعَهُمَا. فَحَصَلَ بَيْنَهُمَا مُغَاضِبَةٌ حَتَّى فَارَقَ أَحَدُهُمَا  
الْآخَرَ، وَبِرْنَابَا أَخَذَ مَرْقِسَ وَأَقْلَعَ إِلَى قُبْرُصَ.

38 But Paul insisted that they should not take with them the one who had departed from them in Pamphylia, and had not gone with them to the work. 39 Then the contention became so sharp that they parted from one another. And so Barnabas took Mark and sailed to Cyprus;

38 Mais Paul n'était pas d'avis de reprendre comme compagnon un homme qui les avait quittés en Pamphylie et n'avait donc pas partagé leur travail. 39 Leur désaccord s'aggrava tellement qu'ils partirent chacun de leur côté. Barnabas prit Marc avec lui et s'embarqua pour Chypre,

أَمَّا بُولُسُ فَاخْتَارَ سِيْلَا وَخَرَجَ وَقَدْ أُسْتُودِعَ مِنَ الْإِخْوَةِ إِلَى نِعْمَةِ اللَّهِ.  
فاجتازَ في الشامِ وَكَلِيكِيَّةَ يُثْبِتُ الْكِنَائِسَ. ثُمَّ وَصَلَ دَرَبَةَ وَلِسْتَرَةَ

40 but Paul chose Silas and departed, being commended by the brethren to the grace of God. 41 And he went through Syria and Cilicia, strengthening the churches. 16:1 Then he came to Derbe and Lystra.

40 tandis que Paul s'adjoignait Silas et s'en allait, remis par les frères à la grâce du Seigneur. 41 Parcourant la Syrie et la Cilicie, Paul affermissait les Églises et il parvint ainsi à Derbé et à Lystre.

وَإِذَا تَلْمِذٌ كَانَ هُنَاكَ اسْمُهُ تِيموثَاوْسُ ابْنُ امْرَأَةٍ يَهُودِيَّةٍ مُؤْمِنَةٍ وَكَانَ  
أَبُوهُ يُونَانِيًّا، وَكَانَ مَشْهُودًا لَهُ مِنَ الْإِخْوَةِ الَّذِينَ فِي لِسْتَرَةَ وَإِيقُونِيَّةِ.

And behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a certain Jewish woman who believed, but his father was Greek. 2 He was well spoken of by the brethren who were at Lystra and Iconium.

Il y avait là un disciple nommé Timothée, fils d'une Juive devenue croyante et d'un père qui était Grec. 2 Sa réputation était bonne parmi les frères de Lystre et d'Iconium.

فَأَرَادَ بُولْسُ أَنْ يَخْرُجَ هَذَا مَعَهُ فَأَخَذَهُ وَخَتَّنَهُ مِنْ أَجْلِ الْيَهُودِ الَّذِينَ كَانُوا فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ لِأَنَّ الْجَمِيعَ كَانُوا يَعْرِفُونَ أَنَّ أَبَاهُ كَانَ يُونَانِيًّا.

3 Paul wanted to have him go on with him. And he took him and circumcised him because of the Jews who were in that region, for they all knew that his father was Greek.

3 Paul désirait l'emmener avec lui; il le prit donc et le circoncit à cause des Juifs qui se trouvaient dans ces parages. Ils savaient tous, en effet, que son père était grec.

وَإِذْ كَانَا يَطُوفَانِ فِي الْمُدُنِ كَانَا يَشْتَرِعَانِ لَهُمْ نَامُوساً بِأَنْ يَحْفَظُوا  
الْأَوَامِرَ الَّتِي قَرَّرَهَا الرَّسُلُ وَالْقُسُوسُ الَّذِينَ بِأُورُشَلِيمَ. فَكَانَتِ الْكَنَائِسُ  
تَتَشَدَّدُ فِي الْإِيمَانِ وَتَزْدَادُ فِي الْعَدَدِ كُلَّ يَوْمٍ.

4 And as they went through the cities, they delivered to them the decrees to keep, which were determined by the apostles and elders at Jerusalem. 5 So the churches were strengthened in the faith, and increased in number daily.

4 Dans les villes où ils passaient, Paul et Silas transmettaient les décisions qu'avaient prises les apôtres et les anciens de Jérusalem 5 et ils demandaient de s'y conformer. Les Églises devenaient plus fortes dans la foi et croissaient en nombre de jour en jour.

The word of the Lord shall grow, multiply,  
be mighty and be confirmed in the holy  
church of God. Amen

لَمْ تَزَلْ كَلِمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَكْثُرُ وَتَعْتَزُّ وَتَثْبُتُ، فِي بَيْعَةِ اللَّهِ  
الْمُقَدَّسَةِ. آمِينَ.

Que la parole de Dieu croisse, multiplie et  
soit affermis dans la sainte église de  
Dieu. Amen

# THE SYNEXARIUM

السنكسار

# LE SYNEXAIRE



(AGIOS O THEOS) Back to Liturgy  
التكملة الى القداس (أجيوس أو ثيوس)



Liturgy Psalm and Gospel

مزمور و أنجيل القداس

Psaume et Évangile  
de la messe

## مزمور 96:1-2

سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً. سَبِّحِي الرَّبَّ يَا كُلَّ الْأَرْضِ. سَبِّحُوا الرَّبَّ  
وَبَارِكُوا اسْمَهُ. بَثِّرُوا مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ بِخَلَاصِهِ. هَلْلُوِيَا.

### Psalms 96:1-2

1 Oh, sing to the Lord a new song! Sing to the Lord, all the earth.  
2 Sing to the Lord, bless His name; Proclaim the good news of His salvation from day to day.  
Alleluia

### Psaume 96:1-2

1 Chantez au Seigneur un chant nouveau, Chantez au Seigneur terre entière;  
2 Chantez au Seigneur, bénissez son nom, Proclamez son salut de jour en jour,  
Alléluia.

## مرقس ( 1 : 1 - 11 )

" بدء إنجيل يسوع المسيح ابن الله: كما هو مكتوب في إشعياء النبي: " هأنذا أُرسل ملاكي أمام وجهك، الذي يهيئ طريقك قدامك.

### Mark 1:1-11

1 The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. 2 As it is written in the Prophets: Behold, I send My messenger before Your face, Who will prepare Your way before You.

### Marc 1 : 1 - 11

1 Commencement de l'Évangile de Jésus Christ Fils de Dieu: 2 Ainsi qu'il est écrit dans le livre du prophète Esaïe: Voici, j'envoie mon messenger en avant de toi, pour préparer ton chemin.

صوت صارخ في البرية: أعدوا طريق الرب، وسهّلوا سبّله". وكان  
يوحنا يُعمّد في البرية ويكرز بمعموديّة التوبة لمغفرة الخطايا. وكان  
يخرج إليه جميع أهل كورة اليهوديّة وكل أهل أُورشليم

3 The voice of one crying  
in the wilderness:  
'Prepare the way of the  
Lord; Make His paths  
straight.' 4 John came  
baptizing in the  
wilderness and preaching  
a baptism of repentance  
for the remission of sins. 5  
Then all the land of  
Judea, and those from  
Jerusalem,

3 Une voix crie dans le  
désert: Préparez le chemin  
du Seigneur, rendez droits  
ses sentiers. 4 Jean le  
Baptiste parut dans le  
désert, proclamant un  
baptême de conversion en  
vue du pardon des péchés.  
5 Tout le pays de Judée et  
tous les habitants de  
Jérusalem se rendaient  
auprès de lui;

ويعتمدون منه في نهر الأردن، مُعترفين بخطاياهم. وكان يوحنا يلبس  
وَبَرَّ الإِبِلِ، وَمِنْطَقَةً مِنْ جِلْدٍ عَلَى حَقْوَيْهِ، وَكَانَ يَأْكُلُ جَرَاداً وَعَسَلًا  
بَرِّيًّا.

went out to him and were  
all baptized by him in the  
Jordan River, confessing  
their sins. 6 Now John was  
clothed with camel's hair  
and with a leather belt  
around his waist, and he  
ate locusts and wild  
honey.

ils se faisaient baptiser par  
lui dans le Jourdain en  
confessant leurs péchés. 6  
Jean était vêtu de poil de  
chameau avec une ceinture  
de cuir autour des reins; il  
se nourrissait de sauterelles  
et de miel sauvage.

وكان يكرز قائلاً: " يأتي بعدي من هو أقوى منِّي الذي لست أهلاً أن  
أنحني وأحلّ سيور حذائه. أنا عمّدتكم بماء وأما هو فسيعمّدكم بالروح  
القدس ".

7 And he preached,  
saying, There comes One  
after me who is mightier  
than I, whose sandal strap  
I am not worthy to stoop  
down and loose. 8 I indeed  
baptized you with water,  
but He will baptize you with  
the Holy Spirit.

7 Il proclamait: "Celui qui  
est plus fort que moi vient  
après moi, et je ne suis pas  
digne, en me courbant, de  
délier la lanière de ses  
sandales. 8 Moi, je vous ai  
baptisés d'eau, mais lui  
vous baptisera d'Esprit  
Saint.

وفي تلك الأيام جاء يسوع من ناصرة الجليل واعتمد من يوحنا في نهر الأردن. وللوقت وهو صاعدٌ من الماء رأى السَّمَوَاتِ قد انشَقَّتْ، والروحُ مِثْلَ حمامةٍ نازِلًا واستقر عليه.

9 It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized by John in the Jordan. 10 And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove.

9 Or, en ces jours-là, Jésus vint de Nazareth en Galilée et se fit baptiser par Jean dans le Jourdain. 10 A l'instant où il remontait de l'eau, il vit les cieux se déchirer et l'Esprit, comme une colombe, descendre sur lui.

وكان صوتٌ من السَّمَوَاتِ: " أنتَ هو ابني الحبيب الذي به سُررتُ  
". (والمجد لله دائماً)

11 Then a voice came  
from heaven, You are My  
beloved Son, in whom I  
am well pleased.

**(Glory be to God forever.)**

11 Et des cieux vint une  
voix: "Tu es mon Fils bien-  
aimé, il m'a plu de te  
choisir.

**(Gloire à Dieu éternellement.)**



# Sermon & Gospel Response

العظة و مرد الأنجيل

Sermon & Réponse de L'évangile



**Continue to the Liturgy of the  
Believers**

التكملة الى قداس المؤمنين